



جامیہ ملیہ اسلامیہ

DR. ZAKIR HUSAIN LIBRA.

JAMIA MILLIA ISLAMIA  
JAMIA PAKISTAN

NEW DELHI

Please examine the book before taking  
it out. You will be responsible for  
damages to the book due caused while  
returning it.

**DUEDATE**

**Case No.** \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**Late Fine Ordinary books 25 p. per day, Text Book  
Rs. 1/- per day, Over night book Rs. 1/- per day.**

[illegible]



مجله

# دانشکده ادبیات

شماره مسلسل ۵۰

دوره هفتم - دکتر ذبیح الله صفا ، استاد و رئیس دانشکده ادبیات

هیأت هیئت مدیره : استادان دانشکده ادبیات

معاون مدیر : دکتر باستانپور و داریوش صفا ، دانشکده ادبیات

شماره هفتم - سال سیزدهم

تهران - زمستان ۱۳۴۱



# فهرست مندرجات

صفحه

نویسنده

موضوع

۱-۷۳

آقای دکتر منصور اختیار

شیوه بررسی گویش ها

گروه بندی ایلات و اختلاف طبقاتی جامعه

۷۴-۸۶

خانم دکتر شیرین یانی

ایلی مغول

۸۷-۹۳

عباس آقبال آشتیانی

سلطان علی مشهدی

۹۴-۱۰۴

خبرهای دانشکده ادبیات

در سال چهار شماره منتشر میشود

۷۰ ریال

داخله

۲ دلار

خارجه

۲۰ ریال

تک شماره

وجه اشتراک

# دانشکده ادبیات

شماره دوم سال سیزدهم

۱۳۴۴

(شماره مسلسل ۵۰)

دی ماه

## شیوه بررسی گویش ها

### ۳- صوت شناسی \*

دکتر منصور اختیار دانیان دانشکده ادبیات و معنودانی انجمن زبان شناسان امریکا

کار مطالعه صوت شناسی با تکلم است و بهیچ وجه سروکار با نگارش ندارد؛ عبارت دیگر یک صوت ممکن است به خط فارسی، لاتین، روسی، چینی، هندی و دیگر خطوط مختلف نوشته شود ولی در هر حال و در جمیع این زبانها فقط یک واحد صوت باشد. برای کسی که زبان خارجی را از نظر تحصیل زبان می آموزد تعداد اصوات مورد نیاز او محدود است. مثلاً انگلیسی زبانی که فارسی یاد می گیرد احتیاج به فرا گرفتن ویل های تازه ندارد زیرا شش ویل زبان فارسی در دوازده ویل زبان انگلیسی جای گرفته است؛ البته در ضمن محصل باید به اختلافاتی که مثلاً در نوع / a / در دو زبان فارسی و انگلیسی وجود دارد توجه نماید. ولی باید بخاطر داشت که اگر انگلیسی زبانی بخواند زبان فارسی را یاد گیرد او با مشکل فراموشی کردن «صوتهای» زبان خود روبرو می باشد؛ که اشکال آن کمتر از یاد گرفتن نیست.

در مورد کنسون ها وضع دیگری است و محصل انگلیسی زبان باید چند کنسون جدید مانند: خ، همزه، ق، ح (در وسط کلمه و اول سیلاب) را بیاموزد تا بتواند به تحصیل تلفظ زبان فارسی کامیاب شود. ولی بعضی اینکه یاد گیرنده این

اصوات را فراگرفت دیگر کاری به صداها نوع ویل و انواع کنسون زبانهای دیگر جهان ندارد.

برعکس کار زبان شناس بایک یا دو یا چند زبان نیست، بلکه او هرچه تحصیل میکند باید چنان جامع و کلی باشد که تمام زبانهای جهان را شامل شود. عبارت دیگر زبانشناس باید در فراگرفتن مثلاً ویلها یک طریق عمومی برگزیند که باتوجه بآن بتواند تمام اصوات را رده بندی و خود آنها را ایجاد نماید، و بالاخره یک ویل را از ویل دیگر شبیه بآن باز شناسد. باین شرح روشن میگردد که اصولاً کار زبانشناس با کسی که چند زبان را میداند مختلف است. به بیان دیگر زبان دان کسی است که چند زبان را میداند ولی زبانشناس عالمی است که از دستگاهها و طرز کار زبان آگاه است؛ ممکن است زبانشناس اصلاً جز با زبان مادری خود با زبان دیگری مانوس نباشد.

شخصی که فقط علاقه به زبان فرانسه و آلمانی دارد، دیگر لزومی ندارد که آواز دو نوع تلفظ th در کلمات انگلیسی then و thin، که اولی آوایی و دیگری بی آوا است، خبر داشته باشد ولی زبان شناسی که ممکن است حتی ارتباط و کاری با زبان انگلیسی نداشته باشد حتماً باید این دو نوع را نیز بشناسد، اختلاف آنها را تمیز دهد و بتواند خود این دو صوت را ایجاد نماید.

از اینرو زبانشناس باید با روشی کار کند که کاملاً جنبه جهانی و علمی داشته باشد تا بتواند به یاری این طریقه کلیه ویلها و کنسونها و حتی «فوق اجزاء» را باز شناسد و آنرا بانسانی و علائم علمی بنحوی ثبت کند که همکار زبانشناس او در آنطرف جهان که بهر زبانی متکلم است خصوصیات آن ویل را تمیز دهد و بتواند جای آن را بر روی جدول ویلها معین و مشخص و محدود سازد و حتی آن ویل را درست ادا نماید.

### ۱-۳- خصوصیت عضوی اصوات

برای اینکه صوتی را بصورت علمی تعریف کنیم باید اصطلاحات علمی دنیا

پسند و جهانی داشته باشیم تا بتوان به بیان و محدود کردن صوت پرداخت. البته اصوات دارای سه خصوصیت‌اند و ممکن است مثلاً صوت / ɛ / از سه جهت مورد توجه قرار گیرد: (الف) از نظر عضوی و نحوه‌ای که صوت ایجاد میشود که آنرا میتوان ملاحظه و حس کرد؛ (ب) از نظر فیزیکی و ارتعاشاتی که از ایجاد صوت نتیجه میشود و دستگاه‌های فیزیکی صوت شناسی مثل دستگاه ثبت صوت (یا سیلیوگراف) میتواند آنرا ثبت نماید؛ (پ) از نظر شنوائی یعنی پس از اینکه صوتی ایجاد شد و ارتعاشات آن هوای اطراف خود را بحرکت آورد و به‌پرده گوش شنونده خورد آن وقت خصوصیت شنوائی آن حس شود. دراین صورت هویدا است که هر صوت سه خصوصیت دارد و ممکن است برای هر مورد یک اصطلاح مخصوص به‌خود وجود داشته باشد.

گرچه در علم صوت شناسی به سه خصوصیت عضوی - فیزیکی و شنوائی توجه دقیق میشود، ولی آنچه بیشتر مورد توجه است خصوصیت شنوائی و اثری است که صوت بر شنونده میگذارد. مثلاً میگوئیم که ویل / a / در کلمه «کف» فارسی «گسترده» و ویل / a / در لفظ کام فارسی «باز» است. و وقتی که بخواهیم خصوصیات اوائی و بی‌اوا و نحوه کشش و زنگ ویلها را اندازه گیریم و به بیان خود جنبه علمی دهیم، دراین صورت خصوصیت فیزیکی اصوات زیادتر مورد توجه قرار میگیرد. زیرا بجای اینکه صوت به‌پرده گوش خورد و ما با حدس و تقریب خصوصیات آنرا بسنجیم، مسلماً اگر آن را بر روی ماشین پیاوریم و خصوصیات آن را با یاری علم ریاضی اندازه گیری کنیم آن صوت دقیق‌تر و علمی‌تر بیان خواهد شد. این است که اصطلاحاتی نظیر «گسترده» یا «باز» را که برای ویل‌های / a / و / a / بکار بردیم، دیگر برای خصوصیت فیزیکی اصوات نمیتوان بکار برد و نیاز به ایجاد اصطلاحات تازه و دقیق‌تر میباشد.

البته وقتی صوتی را میشنویم (جنبه شنوائی صوت) یا وقتی صوتی بر روی ماشین ثبت میگردد (جنبه فیزیکی صوت) نمیتوان از ایجاد صوت و چگونگی بوجود آمدن

آن اطلاع یافت. ولی وقتی ما خود صوتی را بوجود میآوریم، آنوقت است که از کم و کیف صوت و خصوصیت عضوی که موجب پدیدار شدن این صوت شده‌اند اطلاع حاصل میکنیم. اینک که جنبه عضوی ایجاد اصوات بیشتر مورد توجه است به شرح مختصر دستگاه پدیدآورنده اصوات انسانی میپردازیم.

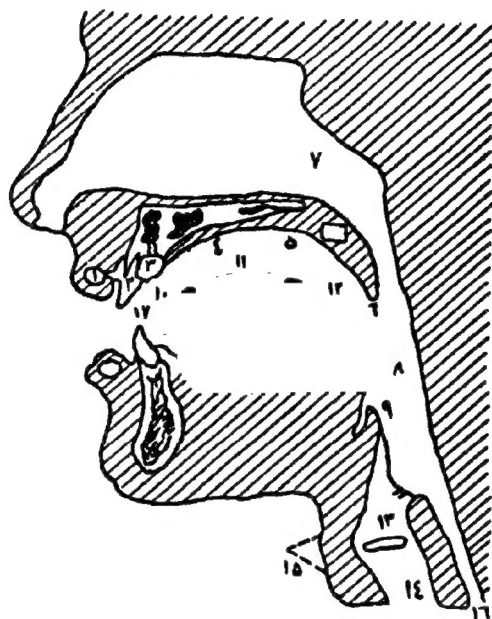
## ۲ - ۳ - اندامهای گفتاری

بایان ساده میتوان گفت که طرز کار دستگاه ایجاد کننده صوت در انسان شبیه یک فلوت یا یک لی لیک است که این دستگاه هم در انسان و هم در لوازم موسیقی بادی، اصوات را به صور مختلف ایجاد میکند. مثلاً باصوت از جمع شدن هوا و برداشته شدن مانع نتیجه میگردد؛ یا بر اثر تنگ شدن راه خروج هوا و بروز سایش پدید میآید؛ باصوت جهت خروج هوا را تغییر میدهد (مثلاً به جای دهان از دماغ خارج میگردد) و طرق دیگر. بطور کلی در انسان هوا از ریه به گلو و از گلو به تارهای صوتی و پس از گذر از تارهای صوتی یا به دهان یا به محفوظه بینی وارد میشود. این جریان هوا با تغییراتی که در بر خاستگی و گستردگی زبان بوجود میآید و با تغییر وضعی که در شکل لبها و فاصله فکها پدیدار میشود و بالاخره با اختلافی که در وضع محفوظه صوتی بروز میکند موجب ایجاد اصوات مختلف (ویلها و کنسونها)، طنین ویلها، تکیه اصوات و بالاخره موسیقی تکلم میگردد.

لبها، دندانها، زبان، فکها، کام، خیشوم، نای، تارهای صوتی، حنجره و بالاخره گلو و اغلب هم اندامهای تنفسی و هم اعضاء تغذیه‌ای هستند. ولی چون هر یک از آنها از نظر ایجاد صوت وظیفه‌ای را نیز به عهده دارند آنها را اندامهای گفتاری خوانده‌ایم. در یک پیکربندی وضع قسمت‌های مختلف اندامهای گفتاری و ارتباط آنها باید یکدیگر را میتوان ملاحظه کرد.

البته اطلاع از طرز کار اندامهای گفتاری، درک و خصوصیت ایجاد اصوات را آسان میسازد. از اینرو اگر باشستن و گذاردن انگشت سیابه خود بر روی زبان به طرز حرکت عضله زبان عملاً توجه کنیم بخوبی و بآسانی در خواهیم یافت که

وقتی مثلاً می‌گوئیم در تلفظ / i / جلو زبان و در تلفظ / u / پس زبان برخاسته می‌شود اولاً منظور از برخاسته شدن زبان و ثانیاً مقصود از پیش و پس زبان چیست؟ اگر مفهوم و مقصود برخاسته شدن و گسترده شدن زبان را ندانیم و اگر این خصوصیات را عملاً بررسی نکنیم با شکال میتوان اختلاف دو صوت / i / و / u / را درک نمود.



- ۱- زبان ۲- دندان ۳- لثه ۴- سخت کام ۵- نرم کام ۶- ملازه  
 ۷- خیشوم ۸- حلق ۹- دریچه نای ۱۰- سرزبان ۱۱- روی زبان یا  
 جلو زبان ۱۲- عقب زبان ۱۳- تارهای صوتی ۱۴- نای ۱۵- حنجره  
 ۱۶- لوله مری ۱۷- نوك زبان

میتوان نوع کار اندامهای گفتاری را بدو دسته کرد: یکی خود اندام و دیگر نقطه برخورد یک اندام با اندام دیگر که آنرا نقطه برخورد میخوانیم'. غالباً نوك زبان بیشتر بعنوان نقطه برخورد بکار میرود و این خود از آن نظر است که نوك زبان

قابلیت برگشت و جنبش اش از سایر قسمت‌های زبان زیادتر است و سهولت باین طرف و آن طرف می‌رود. قسمت دیگری که زبان با آن ناحیه تماس زیادتر دارد دندانه‌های بالاست که هم نوک و هم اطراف زبان بادنندهای بالا برخورد میکنند. لازمست باختصار از طرز کار اندامهای گفتار و از نوع جنبش‌هایی که در ایجاد کنسون‌ها مؤثر است یاد کنیم تا بتوان به مخرج اصوات و نوع خروج هوا پی برد. بنظر میرسد که نامبردن پنج مخرج مهم در چند شکل خروج هوا شایسته توجه باشد:

الف - لبها - لب پائین به لب بالا متصل و از اتصال آنها مجرای هوا مسدود میگردد و در نتیجه دسته اصواتی که آنها را کنسون‌های بسته دو لبی یا خیشومی میخوانیم نتیجه میشود: مثال این اصوات: پ، ب، م در زبان فارسی است که آنها را « بست واج » نیز خوانده‌اند.

باز ممکن است دو لب بالا و پائین بهم بسیار نزدیک شوند ولی راه تنفس را کاملاً مسدود نکنند و منفذ باریکی برجای گذارند، در اینصورت صوتی پدید می‌آید که نه کاملاً ویل است و نه کاملاً کنسون که آنها نیم ویل دو لبی یا /w/ میخوانیم. بر اثر همین ابهام است که صوت حاصل را نیم ویل نامیده‌ایم زیرا این صوت فاصل میان کنسون و ویل میباشد. در زبان انگلیسی و کردی و بسیاری از لهجه‌های ایران ویل /w/ فراوان است ولی در فارسی فصیح واحد صوتی باین نام نداریم. ممکن است لب پائین بادنندهای بالا تماس یابد و دو صوت /ف/ و /و/ را بوجود آورد. اگر یک صوت از برخورد دو لب بوجود آید آنرا دو لبی و اگر از برخورد لب و دندان نتیجه شود آنرا لب و دندانی نامیم.

همانطور که گفته شد بر اثر تغییر شکل لب از یک صورت بصورت دیگر دو دسته ویل پدید می‌آید. از اینرو وقتی ویل‌های اصلی را رده‌بندی میکنند دسته ویلی که همان خصوصیت برخاستگی و گستردگی زبان را دارد ولی تنها از نظر شکل لبها بایکدیگر متفاوت هستند آن دسته از ویل‌های را ویل‌های درجه دوم اصلی نام نهاده‌اند.

## ب - زبان

عضله زبان چنان عضو نرم و قابل انعطافی است که هر جزء آن مثل : نوک، سر، پیش، میان و پس آن میتواند خود مستقلاً حرکت کند و حتی ممکن است در حال در دو قسمت این عضله حرکت پدید آید : یعنی یکبار پس زبان برخاسته شود و در عین حال میان زبان صورت دیگری بخود گیرد. بواسطه همین کثرت امکانات حرکت زبان است که بمنظور تسهیل در توصیف اصوات - خاصه ویل‌ها - زبان را به سه قسمت منقسم میکنند تا کار وصف اصوات دقیق‌تر شود :

۱ - نوک زبان ' قسمتی از جلوترین ناحیه زبان است که حرکت این قسمت بیشتر در ایجاد کنسونسون‌ها اهمیت دارد و با برخاسته شدن نوک زبان و چسبیدن آن به پشت دندانهای بالا یا کام یا نرم کام ردهای از اصوات بسته بوجود می‌آید. مثلاً از برخورد نوک زبان به دندانهای بالا صوت /d/ فارسی و از تماس این ناحیه با جلو لثه دندانهای بالا صوت /d/ در انگلیسی نتیجه میشود و از برخورد برگشته نوک زبان با پشت لثه دندانهای بالا صوت /d/ برگشته هندی بگوش میرسد.

باز از قرار دادن نوک زبان بین دندانهای زیرین و زبرین دو صوت دندانای آوایی و بی‌آوا : /θ/ و /ð/ مثلاً در کلمات انگلیسی thin و then بوجود می‌آید و نیز از برخورد نوک زبان با دندانهای زیرین صوتهای فارسی /س/ و /ش/ و چندین صوت سایشی دیگر پدید می‌آید؛ بالاخره از قرار دادن نوک زبان به پشت لثه دندانهای زبرین (وگاه با پشت لثه دندانهای زیرین) صوت فارسی /ل/ نتیجه میشود که این صوت مثلاً در زبان انگلیسی امریکائی دارای دو صورت «تاریک و روشن» است که در نوع تاریک آن باید نوک زبان حتماً به پشت لثه دندانهای زبرین تماس پیدا کنند.

در اصلاح زبان‌شناسی صوتی که از برخورد نوک زبان با اندامهای دیگر ساخته میشود آنرا نوک زبانی<sup>۱</sup> میخوانند. البته لفظ نوک زبانی یک اصطلاح کلی است و موجب ایجاد چندین کنسونسون میشود، ولی اگر بخواهیم اصوات این فامیل نوک زبانی را



به دسته‌های کوچکتر تقسیم نمائیم میتوان آنها را به پنج دسته ذیل قسمت کرد :

۱- نوک زبانی بین دانی مثل : / ɒ و ɔ / در انگلیسی<sup>۱</sup>.

۲- نوک زبانی پس دندانی مثل : / د / فارسی<sup>۲</sup>.

۳- نوک زبانی پس لثه‌ای مثل : / س و ش / فارسی<sup>۳</sup>.

۴- نوک زبانی لثه‌ای مثل : / ɖ / هندی<sup>۴</sup>.

از نظر اهمیتی که نوک زبانی در تلفظ کسسون‌ها دارد خوبست باز نوک زبان را به جزءهای دقیق‌تر تقسیم نمود مثل نوک زبان ، سر زبان که قسمتی از گردی سر زبان را شامل است و بالاخره ناحیه قدری عقب‌تر که منتهی الیه ناحیه نوک زبان را شامل میشود. مثلاً در تلفظ / س / فارسی قسمت منتهی الیه نوک زبان است که بادندانها تماس مییابد. مثلاً در کلمه فارسی « سَر » یا در تلفظ امریکائی / ɜ / در کلمات friend و غیره این صوت شنیده میشود.

۲) سطح پهن زبان که بلافاصله بعد از نوک و سر زبان قرار دارد به دو قسمت میشود : قسمت اول ناحیه‌ای است که بلافاصله پس از سر زبان قرار دارد قسمت دوم جزئی است که تقریباً ۳ سانتیمتر از زبان را شامل میشود ؛ جمع این قسمت را جلو یا پیش زبان میخوانیم<sup>۵</sup>.

برخلاف نوک و سر زبان که برگشته میشد و بادندانهای زیرین و زیرین تماس پیدا میکند و صوتهای مختلف را بوجود میآورد ، جلو زبان طبعاً نمیتواند برگشته شود ولی بموضع بالا و پائین میرود و بر اثر همین تغییرات عمودی جلو زبان است که مجرای تنفس باز و نیم باز و گاه کاملاً بسته میشود و در نتیجه کسسون‌های بسته یا پست واج هایدید میآید. مثال این اصوات مثلاً / گ / ، قدامی آن، در زبان ترکی آذربایجانی در کلمات بسیار منجمله کلمه « گل » وجود دارد (این صوت بر اثر زیاد قدامی بودن

1- Interdental

2- Postdental

3- Dental

4- Alveolar

5- Cacuminal

غالباً بصورت /ح/ شنیده میشود؛ چنانچه باغ معروف تبریز که باسم «شاه گلی» است بگویش «شاه جولی» میرسد). نوع گ قداسی در ایتالیائی در کلمه ogni بمعنی «همه» و در کلمه فرانسه agneau «گوسفند» وجود دارد؛ در ادای اصوات بسته مانند /ک/ و /گ/ بابر خاسته شدن جلو زبان مجرای تنفس کاملاً بسته میشود. برخاسته شدن جلو زبان و تماس ملایم آن با پشت لثه دندانهای بالا و ناحیه قداسی سخت کام که زبان برگشته شده منفذی را برای خروج هوا بوجود میآورد که در این وضع /ژ/ فارسی مثلاً در کلمه «ژاله» یا همین صوت در کلمه azure انگلیسی (بمعنی لاجوردی) بگوش میخورد.

از برخاستن جلو زبان یک نوع /ل/ که مثال آن در فارسی و انگلیسی و عربی نیست ولی این صوت در ایتالیائی و اسپانیولی وجود دارد پدید میآید؛ مثال این /ل/ را میتوان در کلمه ایتالیائی doglia «غصه» یا در کلمه اسپانیولی llamar «نامیدن» شنید.

پ - کام - اصواتی که از برخاستن جلو زبان پدید میآیند آنها را کنسون‌های پیشین یا کاسی<sup>۲</sup> میخوانیم. البته اگر نقطه برخورد جلو زبان با پیش کام<sup>۳</sup>، یا میان<sup>۴</sup>، یا پس کام<sup>۵</sup> باشد بهمین ترتیب نام اصوات نیز تغییر میآید، در حقیقت مفهوم این اصطلاحات این است که جلو زبان با سه قسمت از کام که ذکر شده تماس پیدا میکند.

گرچه تغییرات مقدار برخاستگی پیش زبان موجب ایجاد بسیاری از کنسون‌ها میشود، مع هذا بابر خاستگی این ناحیه از زبان صوتی شبیه به ویل نیز بوجود میآید که در فارسی با علامت /ی/ مثلاً در کلمه «یک» و در انگلیسی با علامت /y/ مثلاً در کلمه «yes» شنیده میشود.

عقب زبان یا ناحیه پسین<sup>۶</sup> از منتهی الیه نقطه‌ای که آنرا جلو زبان خوانندیم

۱- Groove

۳- Prepalatal

۵- Postpalatal

۲- Frontal or Palatal

۴- Medpalatal

۶- Back or Dorsum

آغاز و نزدیک به سه سانتیمتر ادامه میابد و به انتهای زبان پایان میپذیرد. درست در مقابل این ناحیه - عقب زبان - منطقه نرم کام قرار گرفته که این قسمت کام، برخلاف سخت کام، از عضلات نرم ساخته شده است. در انتهای این ناحیه قسمت زبان کوچک قرار دارد که خود ناحیه گوشتی معلقی است که در صورت باز کردن دهان و بکوبک آینه میتوان این قسمت را مشاهده کرد. برای مشاهده نوك، سر، جلو، وسط، و عقب زبان با قرار دادن آینه ای در جلو دهان، درحالی که میگوئیم « آه»، میتوان این ناحیه و بخصوص قسمت عقب زبان را مشاهده کرد و حرکت آنها را با کشیدن نفس عمیق از راه بینی و بیرون دادن هوا از مجرای دهان دید.

از برخورد عقب زبان با نرم کام اصوات متعدد نتیجه میشود. از آن جمله است: /ک/ و /گ/ در انگلیسی - نه در فارسی و نه ترکی آذربایجانی - که برای ایجاد آنها عقب زبان با ناحیه نرم کام تماس بسته میابد و راه تنفس را مسدود میکند. جز کسوف های بسته که بدین طریق پدید میآیند اصوات سایشی دیگر نیز از برخورد عقب زبان با نرم کام نتیجه میشوند؛ از آن جمله است صوت «ch» در کلمه آلمانی «ich» یا صوت سایشی /ر/ در کلمه فرانسه «rouge».

بالاخره ممکن است قسمت های عقب تر زبان نیز با ناحیه ملازه<sup>۱</sup> تماس یابد و از این برخورد اصوات ملازی نتیجه شوند. این قسمت زبان مثل نوك زبان فعالیت و حرکت آن زیاد است، از اینرو لازم میآید که ناحیه عقب زبان<sup>۲</sup> را نیز - مانند نوك زبان - به سه قسمت پیش ملازی<sup>۳</sup>، میان ملازی<sup>۴</sup> و پس ملازی<sup>۵</sup> تقسیم نماییم.

نظر باینکه ویل و اثرات آن از باز بودن مجرای تنفس پدید میآید، از اینرو دو نقطه زبان یکی نوك ابتدائی و دیگر انتهای عقب زبان باید برخاسته نشود تاراه خروج هوا را امکان پذیر سازد و در نتیجه با برخاسته بسته شدن عضله زبان ویل های متفاوت بوجود آید. در ایجاد ویل های پسین، برخاستگی ملازه یکی از سوجبات بروز

۱- Uvula

۲- Velar

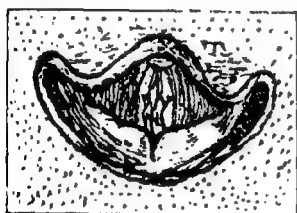
۳- Prevelar

۴- Medvelar

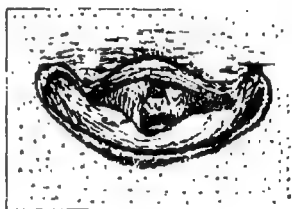
۵- Postvelar or Uvular

این دسته از ویل‌ها می‌باشد؛ زیرا اگر عقب زبان برخیزد (مثلاً /u/ /) و لب‌ها هم به یکدیگر بچسبند راه کافی برای خروج هوا باقی نخواهد ماند. تنها بلند شدن ملازه است که در عقب دهان محفظه خالی پدید می‌آورد و هوا از آنجا بدون مانع و بازادی بخارج راه می‌یابد و در نتیجه ویل‌های پسین مثل /u/ / و /o/ ایجاد می‌گردد.

ت - حنجره و گلو - این عضو غضروفی و استخوانی نرم، مرکب از عضلاتی است که کار ایجاد صوت و عبور هوا و غذا را به عهده دارد. آنچه در این ناحیه از نظر زبان‌شناس مورد اهمیت است تار آواها<sup>۱</sup> می‌باشد.



تار آواها بسته‌اند و صوت  
آوائی می‌گردد



تار آواها باز هستند و صوت  
بی‌آوا می‌شود

ث - تار آواها - بطوریکه در دو پیکر بالا ملاحظه می‌شود یک جفت تار آوا در ناحیه گلو قرار گرفته که حرکت آنها در جهت افقی است. اگر بخواهیم وضع تار آواها را بایک وسیله موسیقی مقایسه کنیم باید بگوئیم که تار آواها بمنزله دو قطعه لاستیک شکاف دار هستند که گاه بجه‌ها بسر قرقره چوبی می‌گذارند و از طرف خالی آن بداخل قرقره فوت می‌کنند و در نتیجه صدائی پدید می‌آید. به همین طریق هوا از ریه ایجاد و از وسط تار آواها می‌گذرد، چون دو تار آوا حساس هستند از اینرو به محض عبور هوا فوراً و بسرعت به لرزش در می‌آیند. برای مثال در تلفظ /آ/ فارسی در کلمه «باد» تعداد لرزش تار آواها، زیاده بر چند صد ارتعاش در ثانیه می‌باشد.

بادستگاه‌های مخصوص مطالعه اصوات، خاصه اسپلیوگراف، می‌توان نوع

و مقدار و حتی تعداد این لرزش‌ها را برای هر صوت آوایی مشخص نمود. طرز ایجاد صوت بدین ترتیب است که هوا به تارهای صوتی می‌خورد و از فاصله بین دو تار یا چاکنای می‌گذرد و با تغییراتی که در شکل زبان، شکل لبها، وضع محفوظه صوتی بوجود می‌آید انواع مختلف ویل‌ها و کنسون‌ها پدیدار میشود.

حرکت تار آواها را نمیتوان به چشم دید ولی میتوان در ناحیه گلو حرکت یا سکون تار آواها را با گذاردن انگشت به ناحیه برآمدگی جلو گلو حس کرد. روش عملی دیگری که حکایت از لرزش یا سکون تار آواها میکند و به آوایی و غیر آوایی بودن اصوات گواهی میدهد این است که بادو انگشت سوراخ‌های گوش خود را بگیریم و بلند صوتی را ادا کنیم. اگر صوت آوایی باشد در این صورت بر اثر لرزش تار آواها، در محفوظه سر صدا می‌پیچد و حس میکنیم که صوت آوایی است ولی اگر صوت بی‌آوا باشد هر قدر بلند هم آن صوت را ادا کنیم در نتیجه چاکنای زیادتر باز میشود و حرکتی در تار آواها پدید نمی‌آید و بالمال در محفوظه سر صدا نمی‌پیچد. این روش عملی را میتوان به سهولت اجرا و عملاً حس کرد که چطور صوتی آوایی و صوت دیگر بی‌آوا میباشد. اگر با دو انگشت سوراخ‌های گوش خود را مسدود کنیم و صوت بی‌آوایی را، مثل /s/ ادا نمائیم، در این صورت حس میکنیم که هر قدر این صوت را بلندتر ادا کنیم چاکنای بازتر میشود و در نتیجه در محفوظه سر، بر اثر عدم لرزش تار آواها، به هیچ وجه صدا نمی‌پیچد. ولی باید توجه کرد که در تلفظ /s/ آنرا بصورت /cs/ ادا نکنیم، زیرا در این صوت چون ویل /c/ علاوه شده و خود صوت آوایی است در نتیجه در محفوظه سر صدا می‌پیچد از اینرو ممکن است گمان کنیم که /s/ خود دارای آوا میباشد. همین‌شال در مورد /z/ صادق است که بابت ادا کردن این صوت حس میشود که بطور محسوس در محفوظه سر صدا می‌پیچد. البته باید بخصوص توجه داشت که باز /z/ را بصورت /zc/ تلفظ نکرد زیرا در این صورت ممکن است این شبهه پیش‌آید که آیا /z/ آوایی یا «ویل»

/e/ آوایی می‌باشد که آنرا آوایی ساخته است؟ که البته جواب این است که هم /z/ و هم /e/ هر دو آوایی هستند. با این روش میتوان به آوایی یا به بی‌آوا بودن اصوات حکم داد.

در ناحیه گلو درست در قسمت فوقانی تارهای صوتی دو تار دیگر بموازات تارهای صوتی قرار گرفته‌اند که آن دو تار شبیه به دولب می‌باشند؛ حرکت این دو تار نیز موازی با تارهای صوتی است. در اصطلاح صوت شناسی این دو تارها را «تارهای صوتی دروغین» نام نهاده‌اند. بر اثر لرزش این دو تار و بی‌لرزش ماندن تار آواها صوتی پدید می‌آید که آنرا «نجوا»<sup>۱</sup> می‌خوانیم. به‌عبارت دیگر وقتی اصواتی را به شکل نجوا تکلم می‌کنیم، کار آوایی یا بی‌آوا بودن اصوات بفرقه تارهای دروغین محول است و دیگر تار آواها وظیفه‌ای ندارند.

گفته شد که میتوان چاکنای را بست یا آنرا باز نمود. در این صورت برای کلیه کنسون‌ها (در بعضی از زبانهای سرخ‌پوستان امریکا نیز ویل‌های بی‌آوا نیز شنیده شده‌است) میتوان دو نوع صوت ایجاد نمود که یک دسته آوایی و دسته دیگر بی‌آوا هستند: مثل /s/ و /z/ - /p/ و /b/ و امثال آنها.

وقتی به بحث در کنسون‌ها و طبقه بندی آنها می‌پردازیم خصوصیت و اهمیت عامل آوایی و بی‌آوا بودن آنها را نیز مورد بررسی قرار خواهیم داد. البته عامل آوا در خصوصیت و نوع زنگ اصوات تفاوت قابل ملاحظه ایجاد میکند. مثلاً در کلمه «بکتی» فارسی اگر این لفظ را یکبار اظهاری و با آهنگ افتاده بیان کنیم /yekki/ باوقتی که آنرا بصورت سؤالی آییخته با تعجب و با آهنگ برخاسته ادا نمائیم /yekki?/ در این دو مورد دو زنگ متفاوت در ادای نیم‌ویل «ی» یا /y/ بگوش میرسد که در مورد اول افتاده و مسطح و در مورد دوم برخاسته و موج‌دار است. البته وقتی اصوات را به شکل نجوایی ادا کنیم در این صورت چاکنای بسته

میشود و بر اثر کسم بودن فشار هوا تار آواها به لرزش در نمی آیند. اینکه در حین نجوا صدا در محفظه سر می پیچد از آن جهت است که تارهای دروغین به لرزش در می آیند و حرکت تارهای دروغین خود ایجاد ارتعاش میکند.

اگر مخرج کنسونی در ناحیه تار آواها باشد، در این صورت این دسته از اصوات را صوتهای حلقی میخوانیم زیرا ایجاد آنها در ناحیه حلق صورت میگیرد. تعداد این دسته از اصوات زیاد میباشد و خاصه در زبان عربی اصوات حلقی مثل: ه، ح، غ، ق، همزه، ع، فراوان شنیده میشود.

### ۱-۱: دره بندی اصوات

قبلاً گفته شد که اصوات هر گویش را میتوان از جهات مختلف رده بندی کرد. گاه ممکن است اصوات را از نظر عضوی، گاه از نظر خطوطی که صوت بر روی دستگاههای تجربی صوت شناسی ضبط میکنند (از نظر فیزیکی) و گاه از نظر شنوایی یعنی نحوه ای که صوت بگوش میرسد ممکن است رده بندی نمود.

از نظر عضوی اصوات به دو رده بزرگ و یک رده فرعی قسمت میشوند: ویل ها، کنسون ها و نیم ویل ها که این تقسیم بندی بستگی به وضع زبان و سایر اندامهای گفتاری از نظر خروج هوا دارد.

در فصل یک و دو به شرح و تعریف « ویل »، « کنسون » و « نیم ویل » پرداختیم و دیگر تعریف آنها را تکرار نمیکنیم. بین دو تعریفی که برای ویل و کنسون کردیم و مبنای اختلاف آنها را بر باز بودن یا بسته و تنگ شدن مجرای تنفس قرار دادیم یک حد فاصل یا برزخ نیز بوجود میآید و آن در موردی است که نه راه تنفس کاملاً باز می ماند و نه اینکه مجرای تنفس بکلی بسته میشود بلکه حدفاصل بین این دو مورد میباشد. اصواتی که این خصوصیت را دارند مثل / ʏ / یا « ی - فارسی یا / ʏ / و / w / در انگلیسی، آنها را نیم ویل میخوانیم.

نظر باینکه تعداد نیم ویل ها در زبانها محدود است از این رو اصوات را فقط

به دو دسته بزرگ تقسیم می‌کنند : ویل‌ها و کنسون‌ها ؛ نیم‌ویل‌ها را با جزء کنسون‌ها یا جزء ویل‌ها طبقه‌بندی می‌مایند .

## ۲- ۴ رده‌بندی ویل‌ها

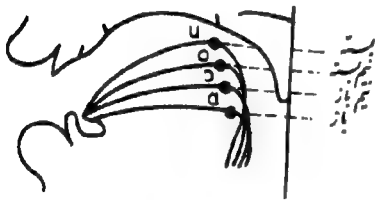
قبلاً هم باختصار گفته شد ولی باز نیاز به تکرار دارد که ویل از پنج خصوصیت تشکیل شده است :

- ۱- محلی از زبان که برخاسته می‌شود : (پیش - میان - پس) .
  - ۲- مقدار برخاستگی : (برخاسته - نیم برخاسته - نیم گسترده - گسترده) .
  - ۳- شکل لب‌ها : گسترده - مدور باز - مدور بسته .
  - ۴- فاصله فک‌ها یا فاصله بین دندانهای بالا و پائین : باز ( مثلاً در تلفظ /a/ یا «آ» در کلمه فارسی آباد) نیم باز یا تقریباً بسته (مثلاً در تلفظ /i/ یا در کلمه فارسی پیر) و بالاخره مدور بسته (مثلاً /u/ در کلمه «بود» فارسی) .
  - ۵- کشش : کشیده ، نیم کشیده ، کوتاه .
- برای اینکه بتوانیم مقیاسی برای اندازه‌گیری ، یا به‌عبارت دیگر مبنائی برای یافتن هر ویل پیدا کنیم ، باید معیارهای علمی برگزینم تا کار یافتن و تعریف و ایجاد نمودن ویل‌ها بصورت یک دست و یکسان میسر گردد .
- شرح ویل و طرز پذیرداری آنرا شرح دادیم و برما روشن شد که در ایجاد ویل نوك و سر زبان وظیفه‌ای ندارند . زیرا اگر نوك و سر زبان فعالیتی داشته باشند ، در نتیجه در راه خروج هوا بستگی پدید می‌آید و صوت حاصل دیگر ویل نخواهد بود و کنسون می‌شود . همین طور است برای عقب زبان : باین شرح که اگر عقب زبان قدری برخاستگی پیدا کند ، ناچار بانرم کام برخورد می‌آید و در نتیجه راه خروج هوا را می‌بندد و امکان پدید آمدن ویل از میان برمیخیزد و صوت حاصل کنسون می‌شود . پس در ایجاد ویل‌ها نوك و سر زبان از یکطرف و عقب زبان از طرف دیگر دخیل نمی‌باشند ؛ آنچه در بوجود آمدن ویل مؤثر است فقط میان زبان است .

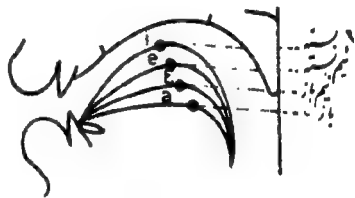


از مقدار برخاستگی و گسترده‌گی میان زبان کلیه ویل‌های زبانهای جهان نتیجه میشوند. چون ناحیه‌ای از زبان (میان زبان) که مسئولیت ایجاد ویل‌ها را برعهده دارد محدود است، از اینرو این ناحیه را نیز به سه قسمت، پیش، میان و پس میتوان قسمت کرد.

در پیکر هائین مقدار برخاستگی جلو زبان در چهار مرحله: بسته یا برخاسته در صوت / i /، نیم بسته یا نیم برخاسته در صوت / e /، نیم باز یا نیم افتاده در صوت / ε /، بالاخره باز یا گسترده در صوت / a / مشاهده میشود. در پیکر دیگر مقدار برخاستگی و گسترده‌گی پس زبان نیز در چهار مرحله: بسته یا برخاسته در صوت / u /، نیم بسته یا نیم برخاسته در صوت / o /، نیم باز یا نیم گسترده در صوت / ɔ /، و بالاخره باز یا گسترده در صوت / a / نشان داده شده است.



چهار ویل اصلی پسین



چهار ویل اصلی پیشین

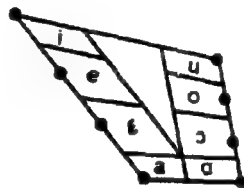
برای اینکه بهتر بتوان وضع و ارتباط این هشت ویل اصلی را با یکدیگر مشاهده کرد، آنها را بر یک پیکر نمایش داده‌ایم. در پیکر هائین وضع محل زبان و مقدار برخاستگی زبان در تلفظ هشت ویل اصلی نشانه گذاری شده است.



هشت وضع مختلف زبان در ایجاد هشت ویل اصلی

بطوریکه در پیکر بالا ملاحظه میگردد نوک و سر و عقب زبان در ایجاد ویلها اثر ندارند و فقط میان زبان است که ویل‌ها را پدید میآورد ؛ باید گفت که نمیتوان در هیچ زبانی ویلی یافت که از محوطه‌ای که ذکر شد خارج شود. بعبارة دیگر هر صوتی که ایجاد گردد و بتوان به آن اطلاق ویل کرد مسلماً در همین محوطه بیضی شکل محصور خواهد بود ، از این جهت صوت مزبور قابل توصیف میباشد.

البته محوطه هر یک از این هشت ویل تنها یک نقطه نیست بلکه یک قسمت است که میتوان آنها را بر پیکر پائین محصور کرد. پیکری که در ذیل ملاحظه میشود بر روی آن محوطه هر ویل نمایش داده شده و قسمت مثلثی شکل وسط ، ناحیه‌ای میباشد که ویل‌های میانی در آن محوطه جای گرفته‌اند.

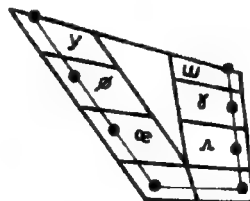


محوطه هشت ویل اصلی

باید توجه داشت که چرا جلوزبان را فقط به چهار قسمت کردیم و آنرا به پنج یا سه قسمت ننمودیم ؟ جواب این است که اولاً تقسیم به چهار تنها امر قراردادی است و چون به سلیقه خود این ناحیه را به چهار قسمت نموده‌ایم از اینرو فواصل این چهار قسمت ثابت و مساوی است ؛ و ثانیاً تقسیم برخاستگی و گستردگی جلوزبان به چهار مرحله کاملاً برخاسته ( بسته ) ، نیم برخاسته ( نیم بسته ) ، نیم گسترده ( نیم باز ) و بالاخره کاملاً گسترده ( باز ) عملاً بهتر از هر تقسیم‌بندی ممکن دیگر است. اگر بخواهیم جلوزبان را به چهار قسمت نکنیم تنها دو انتخاب دیگر باقی میماند : یا باید این ناحیه را به دو قسمت یا به هشت قسمت نمائیم. تقسیم جلوزبان به دو جزء غیر مسیر است. زیرا محوطه بسیار بزرگی را شامل میشود که

در هر زبان ممکن است چند واحد صوتی در این ناحیه قرار گیرد و کار تمیز واحدهای صوتی را دشوار سازد. تقسیم جلو زبان به هشت جزء نیز فواصل اجزاء را بسیار نزدیک بهم میکند و در نتیجه باید برای ویلهای جلو و عقب زبان شانزده جزء قائل شد؛ که در اینصورت کار بادشواری روبرو میگردد:

ویلهای ذکر شده هشت صوت اصلی قراردادی هستند که میتوان کلیه ویل های زبانهای جهان را با آنها سنجید و ارزیابی کرد. همراه همین هشت ویل اصلی هشت ویل فرعی نیز قرار دارد. فرق میان ویل های اصلی و فرعی تنها در شکل لب هاست مثلاً دو ویل  $i / y$  و  $e / y$ ، که  $i / e$  اصلی و  $y / y$  فرعی است، بهیچ وجه از نظر مقدار برخاستگی زبان و محلی از زبان که برخاسته میشود فرقی ندارند، حتی از نظر فاصله فکها و مقدار کشش این دو باهم کوچکترین اختلافی بین آنها نیست و عیناً مشابه یکدیگر هستند. تنها اختلاف  $i / y$  و  $e / y$ ، یا هر دو جفت ویل اصلی و فرعی دیگر، در نوع شکل لب هاست؛ باین معنی که اگر در ویل اصلی لب گسترده باشد در ویل فرعی لب گرد میباشد. البته عکس قضیه نیز درست است باین معنی که اگر ویل اصلی لب گرد باشد ویل فرعی لب گسترده ادا میگردد. با مختلف ساختن شکل لب ها هشت ویل فرعی پدید میآید، بدین طریق در همان هشت محدوده ای که در پیکر صفحه قبل ملاحظه شد هشت ویل فرعی (با اختلاف شکل لب ها) جاسیگیرد. در پیکرهای این علائم، محدوده و وضع ویل های فرعی را مشاهده کرد. در وسط این پیکر باز مثلث خالی نشانه و محل ویل های فرعی است که اختلاف این ناحیه با ویلهای اصلی باز با مقایسه این پیکر با پیکر صفحه قبل مشخص میگردد.



محدوده هشت ویل فرعی  
(با تمیز شکل لبها)

قبل از اینکه به بحث ورده بندی اصلی ویل ها خاتمه دهیم لازمست به چهل و دو واحد صوتی (ویل) به ترتیب ذیل اشاره کنیم؛ این ویل ها تقریباً مهمترین ویل ها زبانهای جهان هستند :

الف - ویل های پیشین (لب گسترده) :

۱-i ۲-I ۳-e ۴-E ۵-ε ۶-æ ۷-a

ب - ویل های پیشین (لب مدور) :

۸-y ۹-ü ۱۰-ø ۱۱-ɒ ۱۲-œ ۱۳-ö ۱۴-ö

پ - ویل های میانی (لب گسترده) :

۱۵-ɛ ۱۶-ɛ̃ ۱۷-ε̃ ۱۸-ə ۱۹-ε̃ ۲۰-æ̃ ۲۱-ã

ت - ویل های میانی (لب مدور) :

۲۲-ü̃ ۲۳-Ũ ۲۴-Ö̃ ۲۵-ö̃ ۲۶-ö̃ ۲۷-ū̃ ۲۸-ū̃

ث - ویل های پسین (لب گسترده) :

۲۹-Ĩ ۳۰-İ̃ ۳۱-ɤ̃ ۳۲-Ē̃ ۳۳-Λ̃ ۳۴-æ̃ ۳۵-ä̃

ج - ویل های پسین (لب مدور) :

۳۶-ũ ۳۷-Ũ ۳۸-õ ۳۹-ɔ̃ ۴۰-ɔ̃ ۴۱-ū̃ ۴۲-ū̃

خصوصیات دیگری که در ویل های اصلی یک گوش باید مورد توجه قرار

گیرد سه نکته است که بآنها نیز اشاره میکنیم :

۱- خیشومی شدن ویل ها : اگر در تلفظ ویل ها ناحیه 'ملازه' برخاسته

شود و راه خروج هوا از بینی را به بندد، ویلی که پدید میآید غیر خیشومی خواهد بود ؛ ولی اگر برعکس ملازه پائین افتد و هوا از بینی خارج شود ویل خیشومی حاصل خواهد شد. بدین ترتیب تمام ویل هائی که ذکر شد میتوانند یکبار خیشومی و یکبار غیر خیشومی باشند.

البته درجه خیشومی شدن ویل ها فرق میکند یا مثل زبان امریکائی خیشومی

حقیقت است مثل تلفظ a در کلمه man یا اینکه کاملاً خیشومی است مثل / i / در کلمه فرانسه شراب vin.

۲- انقباض : بعضی از ویل ها بر اثر مقدار کششی که دارند عضله زبان را به حالت انقباض<sup>۱</sup> در میآورند؛ خاصه در ویل های کشش دار برخاسته مثل / i: / و / u: / این نوع انقباض وجود دارد. مثال این انقباض را میتوان در کلمه فارسی «سی» یا در لفظ انگلیسی sea و در کلمه فارسی او یا در لفظ انگلیسی fool شنید.

۳- آوایی بودن ویل ها : اصل بر این بوده که ویل ها همیشه آوایی هستند؛

و قدما ویل را بعلا صوتی بودن «صوت» و بسیاری از دستور نوپسان ایرانی ویل را «صوت صدادار» و در نتیجه کنسون را «صوت بی صدا» یا «صامت» خوانده اند. استعمال «صدادار» برای ویل ممکن است زیاد بد نباشد ولی استعمال «بی صدا» برای کنسون مسلماً نادرست است، زیرا خود کنسون ها بدو دسته «صدادار» و «بی صدا» تقسیم میشوند؛ در نتیجه بگوش خوش نیاید اگر بگوئیم: «صوت بی صدای صدادار».

### ۳-۴ رده بندی کنسون ها

همانطور که برای ویل ها جدولی ارائه کردیم که با توجه بان رده بندی کلیه ویل های جهان میسر شد، باید راهی نظیر آن نیز برای رده بندی کنسون ها بیابیم تا این مطالعه بر شیوه علمی جهانی استوار گردد. «ترویتسکوی» به رده بندی کنسون ها از نظر تضادی که میان هر زوج آن وجود دارد پرداخته است.<sup>۲</sup>

#### ۱- Tension

۲- در چند زبان سرخ پوستان آمریکا ویل های بی آوا شنیده شده است. مثال بی آوا یا کم آوا ادا شدن ویل را میتوان در تلفظ / h / مثلاً در «هو» فارسی یا الفاظ انگلیسی he و her شنید.

باید دید که چه فرمول وضابطه‌ای میتوان یافت که به یاری آن بتوان کلیه کنسون‌های جهان را بر روی جدولی آورد که تا با کنسون تازه‌ای که در زبانی‌تان برمیخوریم بتوان آنرا در نقطه‌ای بر آن جدول جا داد.

میتوان کنسون‌ها را از دو نظر محدود کرد: یکی از نظر مخرج<sup>۱</sup> یا نقطه‌ای که در آن نقطه بستگی یا سایش یا تنگی ظاهر میشود و دیگر از نظر نوع خارج شدن هوا<sup>۲</sup>؛ با توجه به امکانات این دو عامل دسته‌بندی جامع و مانعی از کنسون‌ها میتوان کرد.

تا کنون زبان شناسان بر روی همین گرده عمل کرده و چندین رده‌بندی از کنسون‌های زبانهای جهان پیشنهاد کرده‌اند. ولی نظر باینکه انواع این رده‌بندی‌ها در عین اختلاف مشابه است، از اینرو به یکی از شیوه‌ها که مقبولیت زیادتر تحصیل کرده است می‌پردازیم. بر جدول معرفی کنسون‌ها، عامل مخرج بر قسمت افقی و خصوصیت طرز خروج هوا بر قسمت عمودی جدول نمایش داده شده است.

(الف) مخرج کنسون‌ها- کنسون‌ها معمولاً ستونی افقی جدول جهانی را اشغال کرده‌اند و میتوان آنها را به پنج دسته اصلی قسمت کرد. بعبارة دیگر میتوان ناحیه‌ای که از دو لب (جلوترین نقطه مخرج) آغاز و تا حنجره (دورترین نقطه مخرج) پایان میابد به پنج قسمت نمود: لبی<sup>۳</sup>، جلو سخت کامی<sup>۴</sup>، سخت کامی<sup>۵</sup> نرم کامی<sup>۶</sup> ملازی<sup>۷</sup>. میتوان در هر قسمت به طبقه‌بندی دیگری در داخل این تقسیم‌بندی دست زد و هر جزء را باز به سه قسمت نمود: پیشین- میانی- پسین. بدین ترتیب میتوان ناحیه‌ای که از دو لب شروع و تا حنجره میرسد به پانزده قسمت، با توجه به قرار گرفتن کنسون‌ها در این محوطه‌ها، تقسیم کرد.

(ب) در قسمت عمودی (از نظر طرز خروج هوا)- از این نظر نیز میتوان کنسون‌ها را

1- Place of Articulation

2- Manner of Articulation

3- Labial

4- Apical

5- Frontal

6- Dorsal

7- Faucal

بهشش رده تقسیم نمود: اصوات انسدادی (یابستواج)<sup>۱</sup>، اصوات سایشی (یاسابواج) یا صغیری<sup>۲</sup>، اصوات خیشومی یاغنه<sup>۳</sup>، اصوات کناری<sup>۴</sup>، اصوات غلتان<sup>۵</sup> یا تکریری، اصوات یک ضربی<sup>۶</sup>.

در جدول ذیل در دو جهت افقی و عمودی وضع کنسون ها نشان داده شده است. بطوریکه در جدول ذیل مشاهده میشود حتماً الزامی ندارد که تمام کنسون ها به همین خصوصیات در کلیه زبانهای جهان وجود داشته باشند. بلکه، همانطور که دیده میشود، هجراتی وجود دارد که در آنجا دیگر کنسونی پدید نمیآید یعنی مثال آن کنسون با این خصوصیات تا کنون در زبانهای جهان دیده نشده است.

صفتی	نرم گامی			پس گامی			پیش گامی			بی			طرز خروج هوا
	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	
	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	انسدادی
	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	صغیری
	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	خیشومی
	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	کناری
	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	تکریری
	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	پیش	ضربیه

ستون افقی معرف مخرج و ستون عمودی نماینده طرز خروج هوا میباشد

1- Stops

2- Spirants or Fricatives

3- Nasals

4- Laterals

5- Rolled & Trilled

6- Flaps

7- Trilled

باستثناء صوت بسته حلقی (مانند همزه) سایر اصوات میتوانند نظراً و اغلب عملاً از سه صورت ترکیب شوند: دهانی آوایی، دهانی لبی‌آوا، خیشومی.

در میان اصوات خیشومی نوع خیشومی بسته دارای اهمیت است زیرا اصوات بسته غالباً دارای دو صورت: خیشومی و دهانی می‌باشد و به علت وجود همین دو جزئی بودن آنهاست که اصوات بسته اهمیت یافته‌اند. شاید علت این باشد که فقط نوع خیشومی اصوات بسته (مثل /م/ فارسی در کلمه «مادر») را بتوان خیشومی واقعی خواند، زیرا در موارد دیگر جزئی از هوا از دهان و جزء دیگر از خیشوم خارج می‌شود. ولی در مورد کنسون‌های خیشومی بسته، فقط هوا مستقلاً از خیشوم بیرون می‌رود و راه دهان کاملاً مسدود می‌گردد.

اینکه برای اینکه بتوان به نحو شایسته کنسون‌ها را رده‌بندی کرد، از اینرو آنها را بطور جداگانه در دو قسمت مطالعه می‌کنیم: الف از نظر مخرج. ب: از نظر طرز خروج هوا. ذیلاً شرح این دو عامل تشکیل دهنده کنسون‌ها نیز می‌پردازیم:

#### ۱-۳-۴: از نظر مخرج:

۱- لبی: کنسون‌های لبی را می‌توان به سه قسمت کرد: دو لبی برآمده - دو لبی<sup>۱</sup> - لب و دندانی<sup>۲</sup>.

۲- لثوی به سه دسته تقسیم می‌گردد: دندانی<sup>۳</sup> - لثوی<sup>۴</sup> - پشت لثوی<sup>۵</sup>.

۳- سخت کاسی نیز به سه دسته قسمت می‌گردد: پیش سخت کاسی<sup>۶</sup> - میان سخت کاسی<sup>۷</sup> - پس سخت کاسی<sup>۸</sup>.

۴- نرم کاسی نیز به سه جزء متقسم است: پیش نرم کاسی<sup>۹</sup> - میان نرم کاسی<sup>۱۰</sup> - پس نرم کاسی<sup>۱۱</sup>.

1- Bilabial

2- Labiodental

3- Dental

4- Alveolar

5- Alveopalatal

6- Prepalatal

7- Medialpalatal

8- Postpalatal

9- Prevelar

10- Mediodental

11- Postvelar



ه- ملازی نیز به سه ناحیه قسمت میشود: پیش حلقی<sup>۱</sup> - میان حلقی<sup>۲</sup> - حلقی<sup>۳</sup>. اینک باختصار فقط بذکر چند مثال برای پنج دسته از کنسون ها از نظر نوع مخرج آنها اکتفا میکنیم. در این مثالها از پیشین ترین نقطه یعنی دولب شروع کرده ایم تا به پسین ترین نقطه یعنی حنجره یا گلو پایان داده ایم:

در ایجاد کنسون های دولبی در ناحیه لب ها بستگی پدید میآید و اصوات «پ»، «پ»، «م» در فارسی و نیز صوت /w/ مثلاً در کلمه انگلیسی «well» بوجود میآید.

در کنسون های لب و دندانی - دندانهای بالا با قسمت خشک لب پائین تماس میابند و در نتیجه کنسون های «ف» و «واو» پدیدار میشوند.

در ایجاد کنسونهای دندانی- یازبان از بین دو دندان خارج میشود مثل «ف» و «ذ» عربی یا صوت t انگلیسی در کلمات thick یا then (که اولی بی آوا و دومی آوائی است) یا اینکه زبان به پشت دندانهای بالا تماس میابد و اصوات «ف» و «د» در زبان فارسی شنیده میشوند. تعداد اصواتی که از برخورد نوک زبان با پشت دندانهای بالا یا با جلو قسمت برآمده کام یا با ناحیه برآمده کام حاصل میشود زیاد است و مثال این اصوات: «س» و «ش»، «ز»، «ژ» و «ر» زبان فارسی میباشد.

از برخورد وسط زبان با سخت کام اصوات: ک و گ فارسی و ترکی آذربایجانی پدید میآید و اگر زبان به قدری پس تر یعنی قسمت جلو نرم کام بخورد در نتیجه صوتهای /g و k/ انگلیسی شنیده میشود. از صوتهایی که مخرج اش در ناحیه سخت کام است باید «ch» آلمانی و «g» انگلیسی و «ی» فارسی در کلمه «پک» را نام برد. از تماس زبان با نرم کام یک رده صوت مثل /k و g/ انگلیسی یا /v/ (مثل آخرین صوت در کلمه انگلیسی sing) پدید میآید.

اگر قدری عقب تر برویم و از اصواتی که از برخورد زبان با ملاله پدید میآیند یاد کنیم، دسته اصوات را باید نامبرد که کنسون های پسین نامدارند و غالب

بن کنسونهای حلقی، خاص زبان‌های عربی و فامیل زبانهای سامی است: مثلاً ع، غ، ق، ح، ه و همزه در زبان عربی از این دسته هستند. در زبان فارسی اصوات: ه و همزه پسمین‌ترین کنسونهائی هستند که در این زبان وجود دارند.

البته نوع «ح» عربی که ما آن را «ح حُطّی» میخوانیم، پسمین‌ترین نوع کنسون است که در زبانهای مختلف جهان شنیده شده است. بدین ترتیب میتوان گفت که دو حد کنسون از «ب» دولبی مثلاً در کلمه «برادر» آغارو به «ح عربی» در کلمه «هَرام» (به تلفظ عربی) پایان می‌پذیرد.

### ۲-۳-۴- کنسون‌ها از نظر خروج هوا:

بحث وضع خروج هواتنها با ذکر چند مثال روشن نمیشود، بلکه باید باختصار ز چگونگی خروج هوا نیز سخن گفت؛ از اینرو مختصراً به نوع کار اندامهای گفتاری در ایجاد این کنسونها اشاره میکنیم.

الف: انسداد (پستواج): در تلفظ این دسته از کنسون‌ها در نقطه‌ای که از احیة دولب آغاز و به حنجره پایان می‌پذیرد انسداد پدید می‌آید. پشت این نقطه بسته هوا جمع و بعد مانع برداشته میشود و هوا با فشار به خارج راه می‌آید. مثال این نوع کنسونها در زبانهای فارسی و انگلیسی و عربی، بترتیب مخرج آنها، عبارتند:

پ - ب، ت، د، ک، گ - g - k در انگلیسی، ق و همزه در عربی

ب - صفیری یا سایشی (سایواج): در ادای این دسته از کنسونها چنان

سایشی از برخورد زبان با اطراف آوارها (خاصه آواره زبرین) پدید می‌آید که صفیر سایش بگوش میرسد. مثال این دسته از کنسونها نیز بترتیب مخرج آنها عبارتند از:

ث - ذ، س - s - z، ر، ش - ژ، خ، غ، (در کلمات انگلیسی then و thick) ، س - z، ر، ش - ژ، خ، غ، ح.

پ: غنه یا خیشومی: در تلفظ این دسته از کنسونها در نقطه‌ای انسداد

پدید می‌آید ولی هوا بجای خروج از دهان از بینی خارج میشود (کلیه کنسونهای

خیشومی از نوع بسته میباشند). مثال این دسته از کنسونوها عبارتند از م و ن و ترکیب ن و گ و ن و ک فارسی و صوت / ɳ / مثلاً در صوت انتهائی کلمه sing انگلیسی.

ت : کناری : در ادای این دسته از کنسون‌ها زبان به پشت لثه دندانهای زیرین برخورد میکند و هوا از کنار دندانهای آسیابه بیرون راه میابد؛ مثال این نوع اصوات «ل» در لفظ فارسی «سطل» است؛ در زبانهای دیگر نیز انواع مختلف / l / کناری شنیده میشود.

ث : تکریری : این نوع خروج هوا خاص صوت / r / در زبانهای مختلف است که زبان با لثه یا به ناحیه حلق تماس و کنسون / r / بصورت مکرر و پشت سرهم شنیده میشود. در زبان عربی صوت «ر» تکریری است؛ باین معنی که نوک زبان با پشت لثه دندانهای بالا تماس و در حین خروج هوا زبان مثل پروانه حرکت تکریری میابد؛ در گویش‌های اسکاتلند نیز این نوع تکریری / r / شنیده میشود. در زبانهای فرانسه و اسپانیولی / r / تکریری است ولی تکریر در ناحیه حلق ایجاد میشود.

ج : ضربه‌ای : این نحوه خروج هوا بیشتر خاص ایجاد کنسون / r / است و این نوع کنسون غالباً وقتی پدید میآید که صوت / r / بین دو ویل قرار گیرد. مثال / r / ضربه‌ای در کلمه فارسی «هری» و در لفظ انگلیسی hurry (شتاب) شنیده میشود. در انگلیسی امریکائی وقتی / t / بین دو ویل قرار گیرد بصورت ضربه‌ای در میآید. مثلاً tt در کلمه matter و در مثالهای مشابه آن بصورت کنسون ضربه‌ای بجای کنسون بسته بگوش میرسد.

#### ۴ - ۴ - کنسونهای هجائی

قرار است که زنگ هجا بمهده ویل باشد ولی گاه برخی از کنسونها نیز دارای

طنین و زنگ هستند و این خود موجب می‌شود که هجا ، بدون حضور ویل ، پدید آید. این دسته از کنسون‌ها را بعلت طنینی که دارند خنیائی یا هجائی خوانده‌ایم. کنسون‌های هجائی در زبانهای جهان مختلف هستند ولی سه کنسون «ل» و «م» و «ن» خصوصیت هجائی بودن آنها زیاده‌تر از سایر کنسون‌هاست. مثلاً در سه کلمه انگلیسی : London و bottom ، battle ، به ترتیب صوتهای l ، m و n هجائی می‌باشند. البته چون این سه کنسون خصوصیت هجائی دارند و می‌توانند جانشین ویل شوند ، در نتیجه سه کلمه‌ای که در بالا ذکر شد بدین طریق ثبت می‌شوند :

/'batl/ ، /'bɒtm/ و /'lɒndn/ در این کلمات هجای دوم آنها اولاً بدون تکیه و ثانیاً بدون ویل است ولی مع هذا هر سه آنها بصورت هجاهای مستقل ادا می‌شوند و هر یک از این کلمات بادو دم زدن ایجاد می‌گردد و هجای دوم با کومک کنسون یک هجا تشکیل می‌دهد. اینجاست که در حقیقت کنسون کار ویل را میکند.

### ۵-۴ کنسون‌های دو مخرجی<sup>۱</sup>

اصوات ، چه ویل‌ها و چه کنسون‌ها ، ممکن است از دو عمل یا دو مکانیسم بوجود آیند که آنها را کنسون‌های دو مخرجی نام نهاده‌ایم و این اصوات بر اثر خصوصیت ثانوی که بر آنها عارض می‌شود قبول خصوصیت عضوی صوت اول را نمایند. این حالات را می‌توان به شش دسته تقسیم کرد.

الف : خصوصیت لبی<sup>۲</sup> : این عامل باجمع شدن واثر مکانیکی لبها توأم است.

از اینرو برای اینکه این حالت را بتوان نمایش داد ، در زیر صوت ، علامت «w» را که نشانهٔ دولبی بودن کنسون یا ویل است علاوه می‌کنیم. مثلاً /t/ دولبی را /tʷ/ و /i/ لب گرد را بصورت /iʷ/ نمایش می‌دهیم.

ب : خصوصیت برگشته<sup>۳</sup> : وقتی صوت به حالت عادی از برخورد زبان با اندامهای گفتار ادا گردد ولی بر اثر مجاورت آن با صوت دیگر حالتی پیش آید که برگشته ادا

۱- Coarticulation

۲- Labialization

۳- Retroflexion

شود، در این صورت بانهادن /r/ کوچکی در زیرصوت عامل برگشته بودن آنرا اینطور نمایش میدهند /kr/.

پ: سخت کاسی<sup>۱</sup>: هرگاه صوت در حالت عادی خصوصیت کاسی نداشته باشد ولی بر اثر مجاورت باصوتهای دیگر خاصیت کاسی بودن بخود گیرد، این خصوصیت را بانهادن /i/ در زیرصوت بدین ترتیب نمایش میدهند: /p\_i/ یا /i/ مثلاً در انگلیسی lip (لب).

ت: ملازی شدن<sup>۲</sup>: وقتی صوت ملازی نباشد ولی بر اثر مجاورت باصوت دیگر ملازی گردد، در این مورد علامت /u/ را به زیرصوت علاوه میکنند تا نشان دهند که صوت ملازی شده است. مثلاً /b/ که دولبی است وقتی در محیطی قرار گیرد که ملازی شود آنرا بصورت /bu/ نشان میدهند.

ث: پشت ملازی شدن<sup>۳</sup>: معرف این خصوصیت نشانه /q/ است که در زیر صوت مثلاً m بدین ترتیب قرار میگیرد /mq/ و آن نشانه ملازی شدن صوت غیر ملازی است.

ج: حلقی شدن<sup>۴</sup>: خصوصیت حلقی شدن صوت بر اثر مجاورت آن باصوت دیگر است؛ این خصوصیت را میتوان باعلاوه کردن نشانه /h/ در زیرصوت بصورت /th/ نشان داد.

## ۶-۴- انفجاری: دوگسونی<sup>۵</sup> نوع رهائی<sup>۶</sup>

الف- انفجاری: در ایجاد این اصوات انفجار پدید میآید یعنی صوت با انفجاری که در ناحیه حلق صورت میگیرد همراه میشود. نظر باینکه لازمه انفجار گرد آمدن و تراکم شدن هوا در پشت مانع است، از اینرو اصواتی که با انفجار همراه هستند غالباً

1- Palatalization

2- Velarization

3- Pharyngalization

4- Laryngalization

5- Aspiration

6- Affrication

7- Release

صوتهای بسته آوائی و بی‌آوا میباشند. خصوصیت انفجاری بودن صوت را با قراردادن h کوچک در بالای صوت بسته می‌نمایانند مثل انفجاری شدن صوت «t» که آنرا بصورت /t<sup>h</sup>/ نمایش میدهند. گاه در بعضی از گویش‌های هندی که مقدار انفجار اساساً وجه تمایز یک دسته کنسون از دسته دیگر است، لازم می‌آید که دو درجه انفجار تمیز داده شود که نوع خیف‌تر آنرا با /h/ و نوع قوی آنرا با علامت = در بالای صوت بسته بدین طریق /t<sup>=</sup>/ نمایش میدهند. میتوان با قراردادن دست در مقابل لبها و ایجاد صوت انفجاری، هم مقدار انفجار و هم نوع صوت را تشخیص داد. زیرا در ایجاد صوتهای انفجاری بسته هوا با فشار و بریده خارج میشود و این خصوصیت را میتوان با دست حس کرد.

ب - دو کنسونی‌ها: این دسته اصوات از دو جزء مرکب هستند که بر اثر اتصال آنها با هم و از پیوستگی دو صوت بصورت یک صوت بگوش میرسند. مثلاً صوت «ج» و «چ» که آنها را در الفباء صوت شناسی بصورت /tʃ/ و /dʒ/ نمایش میدهند، هر یک مرکب از دو جزء است که از اتصال آنها بهم صوتهای «ج» و «چ» نتیجه میشوند. اگر مثلاً چ /tʃ/ را بصورت /t/ و ش /ʃ/ ادا کنیم و با علاوه کردن سرعت بتدریج فاصله آنها را از میان ببریم در نتیجه صوت /tʃ/ که ترکیبی از «ت» و «ش» است حاصل میگردد. همین وضع برای سایر دو کنسونی‌های دیگر نیز وجود دارد؛ از اینرو آنها نیز ترکیبی از دو صوت میباشند. اگر صوت «f» یا «de» را بردستگاه ضبط صوت آوریم و صوت را معکوس بشنویم و در این حالت صوت «ج» به دو جزء «ش» و «ت» و صوت «چ» به جزء «د» و «ژ» تجزیه میگردد.

پ - نوع رهایی: وقتی هوا در تلفظ اصوات بسته در نقطه‌ای حبس گردد و ملازه پائین افتد، در نتیجه هوا بهمان صورت بسته از مجرای بینی خارج میگردد. این نوع اصوات دوجزئی رها شده را میتوان در کلمات انگلیسی 'button /-tn/ یا London /-dn/ شنید. این حالت رها شدن صوت ممکن است از بینی صورت گیرد که آنها را رها شده خیشومی<sup>۲</sup> خوانیم یا از اطراف دهان رها شود که آنها را

۱- علامت /r/ در زیر صوت نشانه هجائی بودن آن صوت است.

رها شده کناری گوئیم؛ نمونه رها شده نوع کناری را میتوان در کلمات فارسی رطل و سطل و در کلمات انگلیسی /-tl/ cattle یا /atlas/ atlas شنید.

## ۷-۴- رده‌بندی واحدهای فرق اجزاء

تا اینجا ویل‌ها و کنسون‌ها که آنهارا اجزاء اصلی خواندیم بطور جداگانه بحث و رده‌بندی کردیم و از کوچکترین جزء که ویل یا کنسون بود یاد نمودیم. ولی کلام یک خصوصیت پیوسته است. همانطور که قبلاً ذکر شد از اتصال ویل‌ها و کنسون‌ها الزاماً هجا پدید نیاید. بر همین بنوال از ترکیب هجاها الزاماً کلمه و جمله نتیجه نمیشود، بلکه علاوه بر ویل و کنسون سه عامل دیگر وجود دارد که آنها در ساختن هجا اثر فوق‌العاده دارند، ولی چون این عوامل وسیله جوش دادن و لحیم کردن هجاها میباشند این خصوصیات را واحدهای فوق اجزاء خوانده‌ایم که اهم آنها سه جزء است: الف - کشش<sup>۲</sup>، پ - تکیه<sup>۳</sup>، پ - فواصل<sup>۴</sup>.

۱-۷-۴- کشش: در هر زبان عامل کمیت در ویل‌ها و کنسون‌ها وجود دارد و زبانی را نمیتوان یافت که فاقد آن باشد؛ ولی آنچه مورد اختلاف است این است که کشش یا کمیت بعنوان یک واحد صوتی مستقل شناخته شود. در برخی از زبانها مثل زبان عربی یا زبان انگلیسی، کشش یک واحد صوتی مستقل است؛ در حالیکه مثلاً در زبان فارسی کشش یک واحد صوتی مستقل نمیباشد و خود جز خصوصیت و کمیت اصوات است. مثلاً در عربی اگر صوت /æ/ یا در انگلیسی صوت /i/ را (دردو کلمه که از نظر سایر اصوات مشابه باشند) یکبار کشیده و یک بار کوتاه ادا کنیم، در نتیجه دو کلمه با دو معنی متفاوت مثلاً در کلمات انگلیسی /hit/ و /hi:t/ (که نوشته میشود hit (زدن) و heat (حرارت) بوجود میآیند؛ در حالیکه اگر

۱- Lateral Release

۳- Quantity (length)

۵- Juncture

۲- Supra-segmental Phonemes

۴- Stress (accent)

در فارسی همین صوت /ɪ/ را در کلمه «شیر» یا «کیف» چه کشیده و چه کوتاه ادا کنیم در معنی این کلمات تغییری پدید نمیآید.

از نظر واحدبندی اصوات (خاصه ویل‌ها) فقط دونوع کشش کفایت میکند: کشیده و کوتاه. ولی از نظر صوتی (فونتیک) میتوان درجات مختلف کشش را تمیز داد: بسیار کشیده، نیم کشیده، نیم کوتاه، کوتاه، بسیار کوتاه. البته با علاوه کردن نشانه‌هایی بر زیر و زبر اصوات میتوان درجه کشش آنها را نمایان ساخت.

۲-۷-۴- تکیه: تقریباً همان درجاتی که برای کشش قائل شدیم برای

تکیه هم وجود دارد ولی تکیه در عین حال که بر روی ویل قرار میگیرد سرحد و حدود فعالیت‌اش تا سرز هجا کشیده میشود. میتوان گفت که تکیه کلمه (که مرکب از یک یا چند هجا است) با آهنگ جمله نیز مربوط میشود.

برائرمین ارتباط تکیه با آهنگ جمله است که بانهادن علامت تکیه بر روی کلمه در حقیقت وضع کلمه از نظر آهنگ را نیز میتوان مشخص کرد. در فارسی جای تکیه معین است (البته با چندین استثنا که میتوان آن استثناها را نیز رده‌بندی کرد). در بیش از ۹۹ درصد موارد در فارسی، تکیه بر هجای آخر است و آن یک درصد هم قابل رده‌بندی است و میتوان آنرا تحت نظم آورد<sup>۱</sup>.

برعکس در زبان انگلیسی تکیه یک عامل فونمیک است باین معنی که نمیتوان گفت در انگلیسی جای تکیه بر کدام هجا است. مثلاً لفظ import اگر بصورت

۱- اینجانب در مقاله‌ای که در سال ۱۹۵۹ به انجمن زبان‌شناسان آمریکا در شهر

شیکاگو تقدیم کرد مدعی شد که برخلاف پرفسور «فرگسن» و چندین زبان‌شناس دیگر که با زبان فارسی کار میکند، مسأله تکیه در زبان فارسی «فونمیک» نیست. باین معنی که نحوه تقسیم تکیه در زبان فارسی قابل رده‌بندی و پیش‌بینی است؛ و میتوان تکیه در زبان فارسی را تحت قواعد معین آورد. ولی برعکس، آنها بر این اعتقاد بوده هستند که تکیه در فارسی «فونمیک» است یعنی جای آن مشخص نیست. مبنای اعتقاد آنها وجود قریب به پنجاه زوج کلمه مثل: به زن و بزَن یا بادام (میوه)- بادام (یعنی بایک دام یا تله) و امثال اینهاست، که یک کلمه با کلمه دیگر با تغییر دادن جای تکیه دارای دو معنی مختلف میگردد.



اسم بکار رود تکیه آن بر هجا اول ولی اگر بصورت فعل استعمال شود تکیه آن بر هجای دوم خواهد بود. با توجه به صدها مثال از این قبیل که در زبان انگلیسی وجود دارد، باین نتیجه میرسیم که در انگلیسی جای تکیه قابل پیش بینی نیست (تکیه فونمیک است) در حالیکه در زبان فارسی جای تکیه در ۹۹ درصد موارد قابل پیش بینی میباشد و در اینصورت تکیه فارسی غیر فونمیک میباشد<sup>۱</sup>.

البته در همه زبانها آهنگ و تکیه یک واحد نمیشوند. مثلاً در ژاپنی باید فقط یک آهنگ برخاسته و یک آهنگ افتاده تشخیص دهیم و دیگر احتیاجی به معرفی دو درجه تکیه نیست. مثلاً کلمه ژاپنی / hana / اگر با آهنگ مسطح گفته شود آن کلمه معنی «دماغ» میدهد ولی اگر با آهنگ برخاسته ادا گردد معنی «آغاز» و اگر همین آهنگ برخاسته بر هجای دوم باشد معنی «گل» میدهد؛ از اینرو در ژاپنی آنچه مهم است آهنگ میباشد نه تکیه.

البته تکیه عبارت از فشاری است که بر روی هجا آورده میشود و پرائر آن در نتیجه یک هجا قوی تر و یک هجا ضعیف تر ادا میگردد؛ در حالیکه آهنگ بستگی به فشار هوا ندارد و عبارت از موسیقی است که هجا قبول میکنند. در زبان نروژی لفظ / axel / دو معنی دارد «تبر» و «کتف» که هر دو از نظر تکیه یکسان هستند ولی در کلمه اول آهنگ برخاسته و در دومی افتاده است.

۱- در زبان فارسی در یک کلمه که بتدریج بر سیلاب های آن علاوه میکنیم تکیه جای خود را عوض میکند و بر روی هجای آخر قرار میگیرد. مثل: کش- کشی- کشور- کشوری- کشورگشائی- کشورگشائیدن- کشورگشائیدنها و الاخر. استثنائاً میتوان گفت که اسم در حالت ندا مثلاً وقتی خطاب میکنم محمد / 'mohammad / تکیه آن بر هجای اول میافتد همین طور است در مورد فعل ماضی ساده مثل پسندیدش / pasan'dide / که تکیه آن بر هجای ماقبل آخر میافتد. میتوان این مورد را اینطور تعبیر کرد که در این مثال هم باز تکیه بر هجای آخر است ولی نباید پسوند / e / را بحساب آورد. مورد استثنائی دیگر در کلمات غیر منصرف است، مثل مگر، مبدا، الا، اما، بجز و حتی که در این کلمات تکیه بر هجای اول است ولی تعداد این کلمات غیر منصرف از سی تاچهل کلمه در زبان فارسی تجاوز نمیکند و این ضابطه قرار گرفتن تکیه بر هجای آخر را در فارسی بهم نمیزند.

باتوجه باین موارد است که آهنگ را بصورت خطوطی که برپنج یا سه خط سوازی رسم میکنند نشان میدهند، در حالیکه تکیه را فقط بر روی هجا میگذارند. از نظر مقدار سنگینی تکیه میتوان دو درجه تمیز داد: تکیه قوی و تکیه ضعیف؛ این اختلاف قدرت و ضعف را میتوان در کلمات چندهجائی بهتر ملاحظه کرد. مثلاً کلمه فارسی «شیرین زبانی» / *ʃirinzabæ'ni* / دارای دو درجه تکیه است: تکیه ضعیف / بر هجای دوم و تکیه قوی / بر هجای آخر کلمه میباشد. همین‌مورد را میتوان در کلمه انگلیسی *discrimination* / *diskrimineɪʃn* / شنید که تکیه ضعیف بر هجای دوم و تکیه قوی بر هجای ماقبل آخر است.

آهنگ و موضوع برخاستگی و افتادگی صوت ارتباط به درجه بستگی تارآواها دارد که مقدار آن را میتوان با تعداد ارتعاشات تارآواها اندازه گرفت. در زبان فارسی و زبان انگلیسی آهنگ جزئی از ساختمان جمله است: در فارسی عبارت «دیروز رفت» با آهنگی که این عبارت قبول میکند دارای دو معنی کاملاً متفاوت میگردد: یکبار یعنی «او دیروز رفت» و یکبار دیگر به معنی «آیا او دیروز رفت؟» میباشد.

در انگلیسی نیز اسر آهنگ تقریباً شبیه فارسی است یعنی آهنگ جزئی از تکیه کلمه نیست بلکه جزء موسیقی جمله است. در جمله *He's out!* (او بیرون از منزل است) آهنگ آن افتاده است، در حالیکه همین جمله بصورت سئوالی *He's out?* هجای آخر آن کاملاً برخاسته میشود و بالاخره در مثال *They say*، «*He's out*» لفظ *say* افتاده است در صورتیکه در ادای *out* صدا افتاده و برخاسته میشود.

۳-۷-۴ فاصله: موضوع فاصله یکی از مهمترین ارکان علم صوت شناسی است

که متأسفانه بیش از ۳۰ سال نیست که باین عامل مهم توجه شده است ولی هرروز براهیت آن در مطالعات صوت شناسی علاوه میگردد و بیشتر مورد توجه زبان شناسان قرار میگیرد.

در کلام پیوسته میتوان چندین درجه فاصله تمیز داد: فاصله بین هجاها، فاصله بین کلمات، فاصله بین عبارات و بالاخره فاصله‌ای که جمل را از هم جدا میکند.

عاسلی که هجاها را بهم می‌پیوند و از ترکیب آنها کلمه، عبارات و بالاخره جمله فراهم می‌آید «فاصله» میخوانیم. اگر جای این «فاصله» تغییر کند در هجابندی کلمه تغییر پدید می‌آید و در نتیجه معنی کلمه کاملاً عوض میشود. وضع «جمله» و طرز هجابندی و جدا شدن هجاها در زبانهای مختلف متفاوت است. این اختلاف یکی از موارد مهم مطالعه صوت شناسی زبانها، خاصه از نظر تعیین و محدود کردن مرز جمله و تشخیص آهنگ جمله و کلمه میباشد. چون توجه باین امر مهم هنوز در مراحل ابتدائی است و تاکنون آنطور که باید بدان توجه نشده، از اینرو سلیقه‌های مختلف برای مطالعه این عامل عنوان شده است. برای اینکه بحث «فاصله» روشن تر شود چند مثال ذکر میکنم.

کلمات انگلیسی زیر دو بدو دارای تلفظ بسیار مشابه هستند ولی معنی هر زوج باهم متفاوت است و اختلاف معنی هریک از این دو کلمه بر اثر نوع محل فاصله آنها تغییر میکند:

ice cream > I scream

an aim > a name

I laid > I'll aid

see the meat > see them eat

why choose > white shoes

nitrate > night rate

بطوریکه در مثالهای بالا ملاحظه می‌گردد تنها عامل و محل «فاصله» است که شش کلمه طرف چپ را از شش کلمه طرف راست متفاوت و ممتاز می‌سازد. مثال این دو دسته از کلمات که با «فاصله» بصورت دو کلمه مختلف بادو معنای متفاوت درمی‌آیند میتوان در فارسی یا در هر زبان دیگر نیز یافت.

نسبتی که در دم زدن و باز دم متکلمان زبانها وجود دارد متفاوت است و

وان گفت که بطور متوسط نسبت بین دم زدن و مدتی که شخص در انتظار دم-  
ن بعدی است نسبت  $\frac{1}{2}$  است.

در تکلم فاصله‌ای که برای ادای یک یا چند هجا که بصورت رشته‌ای پشت  
هم قرار گرفته آنرا قطعه تنفسی<sup>۱</sup> خوانیم. ممکن است بایک نفس چندین قطعه  
سی‌ا‌دا شود ولی تمیز هر قطعه از دیگری بر اثر همین عامل فاصله مشخص می‌گردد.  
از نظر مقدار مکثی که در این فواصل (مثلاً در یک جمله) وجود دارد میتوان  
ار درجه «فاصله» تمیز و تشخیص داد :

الف: آهنگ افتاده که معمولاً آنرا با قطعه‌ای که در آخر جمله گذاشته میشود  
وان آن را با این علامت # نشان داد<sup>۲</sup>.

ب: آهنگ برخاسته - بلافاصله از برخاستگی صوت پدید می‌آید و در  
متن زبانهای خارجی مثل فرانسه و انگلیسی غالباً این خصوصیت با ویرگون یا  
سمی کولون «این علامت ؛» نشان داده میشود. در دستگاه ثبت صوت به شیوه  
ت شناسی آنرا با این علامت || نمایش میدهند<sup>۳</sup> مقدار مکث در این مرحله نصف  
ار مکث در مرحله # است.

پ: فاصله‌ی میان کلمات - در شیوه ثبت اصوات با این علامت / نشان  
ده میشود<sup>۴</sup>. مقدار مکث آن تقریباً نصف این علامت || و یک چهارم این مورد #  
باشد.

ت: فاصله جدا کردن هجاها - این فاصله با علامت + نشان داده میشود.  
ار مکث آن نصف (یک میله) /  $\frac{1}{4}$  / (دو خط موازی) || و  $\frac{1}{8}$  دو خط متقاطع  
باشد.

بدین ترتیب میتوان مرزهای هجا، کلمات، عبارات و جمل را بصورت فیزیکی

1- Contours

2- Double Cross Juncture

3- Double Bar Juncture

4- Single Bar Juncture

5- Plus Juncture

و تاحدی از نظرشنوائی معین کرد و آن را به کومک این علائم نشان داد تا درهمی در معانی و مقاصد و حدود و مرز کلمات و عبارات پدید نیاید.

\* \* \* \* \*

\* \* \*

با این شرح به فرمولی که در اول این فصل در رسیدگی به اجزاء دستگاه صوتی اشاره کردیم باز میگردیم تا بررسی کنیم که یک یک اجزاء مورد رسیدگی قرار گرفته باشد.

گفتیم که زبان مرکب از ویل ها، کنسون ها، تکیه، آهنگ و طنین و فاصله است بدین ترتیب :

آهنگ + فواصل + تکیه + کنسون ها + (ویل ها + زنگ) = (زبان از نظر فونولوژیک)  
شرح کلیه این اجزاء داده شده و اکنون میتوان گفت که ما یک بار یک گویش را از نظر صوت شناسی تجزیه و یکبار دیگر اجزاء آن را بهم وصل کردیم یعنی یکبار زبان را « پیاده » و دوباره اجزاء آن را « سوار » کردیم.

اگر در بررسیهای گویش شناسی متوجه جزء جزء این موارد باشیم و یک یک این قسمت ها را بررسی کنیم میتوانیم این اجزاء را بهم پیوند دهیم و نام بررسی خود را روش مطالعه دستگاه صوت شناسی یک گویش بگذاریم.

قبلاً متذکر شدیم که با کومک علم صوت شناسی میتوان قسمت های مختلف این علم را مورد مطالعه قرار داد و این بررسیها را فونتهک یاخن شناسی خواند. ولی در حقیقت علم صوت شناسی تنها منحصر به فونتهک نیست و باید شیوه رده بندی اصوات (فونیمیک یا واج شناسی) را نیز بآن علاوه کرد<sup>۱</sup>.

چون پس از وقوف به وضع و طرز کار دستگاه زبان و اجزاء آن مرحله ثبت مورد اهمیت است، از اینرو به مرحله بعد که شیوه بین المللی برای ثبت یک گویش در مرحله صوتی است میپردازیم.

۱ - نظریه واحدهای گفتاری « Phoneme Theory » - منصور اختیار، مجله دانشکده ادبیات (جلد اول سال دوم).

## ۱-۵. اصول الفباء جهانی و علامت آن<sup>۱</sup>

از اوائل قرن نوزدهم ایجاد املائی برای ثبت اصوات گویش‌ها و هم‌آهنگ ساختن این شیوه برای همه زبانها حس شد. هرکس طریقی را که جامع و عملی میدانست پیشنهاد کرد؛ اما این کار متفرق و فردی اجراء میشد. تا اینکه در سال ۱۸۸۶ عده‌ای در انگلیس، با همکاری و موافقت همکاران فرانسوی و آلمانی خود، جمعیتی تشکیل دادند تا الفبائی فراهم آورند که کار ثبت اصوات مختلف و حتی تلفظ‌های نادرست معصلان را در فراگرفتن زبان خارجه دقیقاً ثبت کند و اختلاف اصوات را نشان دهد، تا بدین وسیله بتوان تلفظ‌های نادرست معصلان خارجی را باز شناخت و آنرا بنحوی اصلاح کرد. مثلاً بتوان شرح داد که اگر شخصی صوتی را مختلف تلفظ میکند اولاً اختلاف چیست و ثانیاً چطور میتوان این اختلاف را ثبت کرد و نمایش داد.

با تشکیل این جمعیت و انتشار مقالاتی در این زمینه بر تعداد داوطلبان و علاقمندان به قبول عضویت این جمع اضافه گردید تا اینکه بالاخره به نشر مرتب مجله‌ای به مدیریت یکی از دانشمندان زبان شناس فرانسوی تصمیم گرفته شد<sup>۲</sup>. این جمع توانست طرح و شکل یک‌یک اجزاء الفباء را پیشنهاد کند و از تصویب همکاران خود بگذراند. بالشر مرتب نشرات این جمع باز بر اعضا آن افزوده شد. علاوه بر معلمان زبانهای خارجی بتدریج زبان شناسان، قاموسی نگاران، دستور-نویسان، پژوهندگان گویش‌ها و بسیاری از جامعه شناسان عضویت این جمع را پذیرفتند. با پیوستن دانشمند شهیر دانمارکی «پس پرسون»<sup>۳</sup> و زبان شناسان نامدار

۱-International Phonetic Alphabets. یا I. P. A. و به آلمانی: Weltauschriftverein

۲- Paul Passy

۳- Otto Jespersen

انگلیس و فرانسه و آلمان<sup>۱</sup> به این جمع، بر اهمیت گروه و احترام و شهرت جهانی آن علاوه شد (سالهای ۹-۱۸۸۴).

چند سال بعد از تشکیل تا اعضاء این جمع در علائم این الفباء توافق کردند و توانستند نشریه<sup>۲</sup> خویش را - برای اولین بار در تاریخ زبان شناسی جهان - به الفباء صوت شناسی<sup>۳</sup> بنویسند و نام این گروه و نام مجله «معلمان صوت شناسی» خوانده شد و در پشت جلد این نشریه نام «معلمان صوت شناسی»<sup>۴</sup> با الفباء جهانی نقش گردید.

دراوائل کار اداره مجله و تنظیم سیامت و برنامه کار جمع بدست فرانسویان افتاد و آنها مرکز کار خود را در پاریس قرار دادند و در این شهر نیز جلسات متعدد و بی دربی برای رسیدگی به ثبت گویش ها و زبانهای مختلف جهان تشکیل گردید. غرض اصلی گروه این بود که این کار مختص ملت و مملکت بخصوصی نشود و همه بطور مساوی در آن سهم مشترک داشته باشند. «یس پرسون»<sup>۵</sup> دانشمند دانمارکی در مقالات انتقادآمیز خود به خاک پرست هائی که میخواستند خواسته های ملی خویش را به کار علم دخالت دهند حمله کرد. روی سخن او به زبان شناسان عضو و غیرعضو این جمع بود که آنها میخواستند از قبول الفباء پیشنهاد شده سرباز زنند و خط زبان خویش را بعنوان الفباء جهانی به مجمع بقبولانند.

«یس پرسون» با اعتبار علمی و پیش کسوتی انکارناپذیری که داشت جلو مخالفان مقاومت کرد تا بالاخره بهمراه نامه تنیدی که برای رئیس مجمع<sup>۶</sup> نوشت و آنرا با دلایل محکم تقویت کرد، الفباء خود را برای او فرستاد. بر اثر پشت کار و پی گیری «یس پرسون» در سال ۱۸۸۶ جمعیت باتخاذ تصمیم در چند مورد مهم کامیابی یافت:

1- W. Wiëtor, Henry Sweet و J. A. Lundell

2- Phonetic Alphabets

3- ۵۵ fonetik ticar

4- Jespersen Otto

5- Passy Paul

الف - در عين مطالعات صوت شناسي ( فونتيكي يا خن شناسي ) بايد بيشتر توجه به امكانات رده بندي اصوات باشد تا بتوان واحدهاي صوتي هر زبان را مشخص كرد و بررزي جدولهاي مربوط آورد.

ب - اگر در دو زبان يك صوت مثلاً ، كنسون /t/، وجود دارد و غرض نشان دادن اين كنسون در اين دو زبان است ديگر از اختلافهاي جزئي ميان اين صوت در دو زبان بايد صرف نظر گردد ؛ مگر اينكه مقصود مقايسه اين دو صوت بمنظور نمايش دادن اختلاف دو تلفظ از نظر زبان شناسي مقايسه اي باشد .

پ - علائم صوت شناسي ، چه براي ثبت واحدهاي صوتي و چه براي نشان دادن خصوصيات هرواحد ، بايد از الفباء رومي اقتباس گردد . در صورتيكه براي صوتي در الفباء رومي علامتي وجود نداشته باشد ممكن است از علائم الفبای يوناني مثل علامت / θ / براي th آوازي يا علامت / ϑ / براي th بي اوا استفاده كرد .

ت - وقتي علامتي از زباني مثل رومي يا يوناني اقتباس ميشود بايد اولاً هميشه اين همان علامت را براي آن صوت بخصوص ، بدون كوچكترين تغيير ، بكار برد ثانياً هيچ گاه يك صوت را (مثل علائم ز ، ظ ، ذ ، ض ، فارسي) نبايد به غير از يك اسلا نوشت .

ث - در انتخاب علائم رومي و يوناني نبايد بهج وجه به ارزش صوتي اين علائم در زبانهاي اصلي آنها توجه كرد . براي ما علامت فقط ارزش واغتياري را دارد كه قرار داد ميكنيم و گرنه علامت خود في نفسه ارزش ديگري ندارد .

ج - در ثبت واحدهاي صوتي يك زبان ، هرگاه بخواهيم زبان را تنها از نظر خواندن جمله و كلمات آن ثبت كنيم يا بخواهيم چند زبان را به الفباء جهاني بنويسيم ، در اين موارد بايد از گذاردن علائم برزير و زير الفباء خودداري كرد .  
چ - زبان رسمي جمعيت فرانسه اعلام گرديد .

ح - اسم جمعيت نيز بزبان فرانسه : « انجمن صوت شناسي » علمان زبانهاي زنده « ناميده شد » .

خ - اسم نشريه نيز بنام Le Maître Phonétique كه هنوز هم باين نام معروف است خوانده شد .



بدنبال این اقدامات مرتباً بر اعتبار و وسعت این جمع علاوه گردید تا در ۱۸۹۷ نام انجمن به «جمعیت بین المللی صوت شناسی» تغییر یافت. با اقدامات پی گیر اعضاء دانشمند این جمعیت دو جدول ویل ها و کنسون های جهانی تدوین شد و مورد قبول و تأیید اعضاء قرار گرفت. میتوان گفت که جدول ثبت اصوات جهانی به چنان درجه ای از کمال رسید که میتوان هر ویل یا هر کنسونی را در هر زبانی بر روی آن جدول ها آورد و محل آن را مشخص و آن صوت را ثبت کرد.

## ۲- الفباء رومی

قبل از اینکه به شرح ویل ها و کنسون های جهانی بپردازیم باید قبلاً شیوه ای را که به یاری آن بتوان صوتها را بروشنی و وضوح ثبت کرد معرفی نمود. شک نیست که الفباء عربی که برای ثبت زبان فارسی نیز بکار رفته مشکل را حل نمیکند. زیرا مثلاً در این الفباء چهار علامت ذ - ز - ض - ظ برای یک کنسون / z / سه علامت ث - س - ص برای صوت / s / ؛ سه علامت ف - ط - ظ برای یک یا دو صوت ؛ دو علامت ت و ط برای / t / ؛ دو علامت ه و ح برای یک / h / و دو علامت ق و غ برای / q / وجود دارد. پس باین ترتیب خط عربی خطی نیست که بکومک آن بتوان اصوات زبانی را دقیق ثبت کرد. مسلماً الفباء زبانهای لاتین مثل فرانسه و زبانهای فامیل آلمانی مثل انگلیسی و آلمانی نیز توانائی حل این دشوای را ندارند. مثلاً در انگلیسی یک صوت / i / به بیش از نه املاء مختلف نوشته میشود<sup>۱</sup>.

با توجه به این موارد ، باید برای ثبت اصوات علائمی برگزید که هر یک از آن نشانه ها دارای اعتبار قرار دادی مشخص باشند به عبارتی دیگر بتوان آن علائم

۱- International Phonetic Association

۲- e «cuen» 2- ee «tree», 3- ei «size», 4- ey «key», 5- i «machine»,

6- ie «field», 7- eo «people», 8- ea «cast», 9- uay «quay».

همیشه برای یکک صوت و آن صوت بخصوص را همیشه با آن علامت نشان داد.

گرچه موضوع بحث این فصل معرفی نشانه‌ها و ذکر خصوصیت آنهاست، ولی اید توجه داشت که نفس و شکل علامت یا نشانه بهیچ وجه حائز اهمیت نیست بلکه آنچه مهم است، مشخص کردن خصوصیات صوتی آن علامت و ایجاد ثبات در بکار بردن نشانه‌ها می‌باشد. باین معنی وقتی که علامتی برای صوت بخصوصی که تعریف مشخص شد بکار رفت، دیگر شکل آن علامت را نباید تغییر داد و خصوصیات صوتی آن را نباید عوض کرد.

انتخاب علامت در مورد ویلها و دشار تراز کنسون‌ها می‌باشد، زیرا محوطه‌ای که ویل‌ها را ایجاد میکند بسیار محدودتر از فاحیه‌ای است که عهده دار ایجاد کنسون‌های هر زبان می‌باشد. از این رو اسکان مشابه بودن ویل‌ها و در نتیجه اختلاط آنها باهم بر مراتب بیشتر از اسکان درهم شدن کنسون‌ها می‌باشد. به همین دلیل باید در انتخاب علائم ویل‌ها بیشتر از اختیار نشانه برای کنسون‌ها دقت کرد.

مثلاً صوت /a/ که در فارسی آنرا فتحه می‌خوانیم بهیچ وجه شباهت با فتحه عربی و تلفظ این ویل مثلاً در کلمه انگلیسی «cat» بمعنی «گره» ندارد. اگر خواهیم فتحه عربی را، که شبیه /a/ در انگلیسی است، نشان دهیم حتماً باید علامت دیگری مثل /æ/ بکار بریم تا اینکه این اشتباه، بعلمت یکسان بکار بردن یکک علامت برای این دو صوت متفاوت، رخ ندهد. درست است وقتی که صوتی تعریف شد دیگر انتخاب نوع نشانه برای آن کم اهمیت است، ولی چون در میان زبان دانان، زبان شناسان، لغت نویسان، دستور نگاران برای علائم تعریف شده نشانه‌های معین بکار رفته است، از اینرو دیگر لزومی ندارد که بی‌سبب دودیت و افتراق علیه الفباء جهانی که مقبولیت یافته است انداخت و وقت خود را در اختراع الفباء تازه و کم ثمری تلف کرد.

ولی باید به حق باین نکته اشاره شود که گاه دشواری تنها در علامت سازی نیست زیرا اغلب اشکال از دسترسی نداشتن به وسائل کافی منشاء میگیرد. مثلاً اگر بخواهیم مقاله‌ای را با ماشین‌های تحریر لاتین معمولی تهیه کنیم که در این مقاله صوتهای /æ/ یا /i/ ، یا /e/ ، یا /o/ ، یا /u/ ، یا /sh/ را برای ش بجای علامت /k/ بکار ببرند. وجود داشته باشد؛ ناچار میشویم که بهر حال علائم موجود در ماشین تحریر را برای اصوات مورد نیاز بکار ببریم. بر اثر این اجبار و ضرورت است که به ناچار علامت /a/ را برای /æ/ یا /sh/ را برای ش بجای علامت /k/ بکار ببرند. مسأله نبودن وسائل را نباید با کار علمی دقیق مخلوط کرد. زیرا اکنون در تمام دفاتر و مراکز زبانشناسی، حتی در مراکز درجه دوم و سوم، ماشین تحریر صوت شناسی وجود دارد و کلیه چاپخانه‌های معتبر با حروف الفباء جهانی مجهز هستند. از اینرو برای جلوگیری از تشبیه، خوب است که حتی الامکان برای یک واحد صوت یک علامت بکاربرد و هیچ گاه دو یا چند صوت را با یک علامت نشان نداد.

گفته شد که مبنای الفباء جهانی برخط رومی مبتنی است. زیرا اولاً زبانهای بزرگ جهان مثل انگلیسی، فرانسه، آلمانی، پرتغالی، اسپانیولی و دهها زبان بزرگ زنده دیگر را با این خط مینویسند و ثانیاً چاپخانه‌ها و ماشین تحریرها و کارخانه‌های سازنده حروف و ماشین تحریر با این علائم مجهز میباشند و ثالثاً قاموس نویسان این الفباء را در لغت نامه‌های خود برگزیده‌اند.

البته الفباء رومی تعدادش محدود است و جوابگوی احتیاجات علم صوت شناسی نمیشود. اگر بخواهیم دستگاهی برگزینیم تا توانا به ثبت کلیه صوتهای زبانهای جهان باشد، باید مجهز به علائم فراوان بیشتر گردیم؛ از اینرو ناچار باید از علائم یونانی نیز کمک گرفته شود.

قصد ما از انتخاب الفباء جهانی تنها این نبوده است که فقط نشانه‌هایی را انتخاب کنیم. بلکه میخواستیم در عین ثبت دقیق اصوات و حروف یا علامت‌ها در یک متن، همه آنها در یک سطر و روی یک خط مستقیم نوشته شوند و اندازه حروف زیاد

با خطوط کتاب فرق نداشته باشند؛ تا یاد گیرنده خود را در مقابل یک خط اجنبی و مهجور و در چند قشر مختلف نباید.

در این جا لازمست اصول واحد بندی یا فونیمیز (واج شناسی) را بطور اختصار عنوان کنیم تا کار ثبت زبان دچار درمی و تششت نشود. در ثبت اصوات یک گویش با توجه به الفباء جهانی باید اصول پائین را رعایت کرد که آنرا اصول ثبت اصوات بر مبنای واحد بندی آنها یا اصول « فونیمیکز » میخوانند :

الف - هرگاه دو کلمه که مرکب از چندین حرف مشابه است و فقط در دو صوت، یکی دو کلمه اولی و صوت دیگر در کلمه دوم، باهم اختلاف داشته و این دو کلمه ناقل دو معنی متفاوت باشند باید آن دو صوت را دو واحد صوتی خواند (فونیم) و آن دو را با دو علامت نمایش داد.

ب - اگر در زبانی دو صوت از لحاظ شنوایی باهم فرق داشته باشند ولی نتوان در آن زبان سوردی یافت که از جایگزین کردن یک صوت بجای دیگری در معنی کلمه یا کلمات اختلاف پدیدار شود، در این صورت آن دو صوت را با وجود اختلاف در شنوایی آنها، باید با یک علامت نشان داد. البته وقتی مراد املاء و ثبت کلمات آن زبان یا آن گویش از نظر صوتی دقیق باشد (فونیتیک) در این صورت میتوان یک واحد صوت را در دو محیط متفاوت (بانهادن علائمی در بالا یا پائین حروف) از نوع دیگر همان واحد صوت در محیط دیگر متمایز نمود. این نوع ثبت را ثبت دقیق خوانیم<sup>۱</sup>. ولی از نظر مطالعات کلی زبان شناسی به ثبت کلی<sup>۲</sup> واحدهای صوتی که آنرا ثبت بصورت « فونیمیکز » گوئیم اکتفا میگردد.

پ - در دستگاه الفباء جهانی از آن نوع اشکال و حروف یونانی ای انتخاب کرده ایم که آن نشانه ها با حروف رومی تشابه و هم آهنگی نزدیک داشته باشند. این نکته را نیز باید یاد آور شد که نشانه های یونانی بکار رفته در شبهه اصلاء صوت شناسی نیز بالوع قلمی تحریر گردیده و عبارت دیگر شکلی بآنها داده شده که شبیه الفباء رومی بهشم خورند. مثلاً بجای علامت یونانی «تتا» در الفباء جهانی نشانه /θ/ و برای نشانه کج «تتا» علامت مستقیم /β/ بکار رفته است. بهر حال جهد شده که از بکار بردن کجی یا انحنا یا شکل غیر یونانی در علائم اجتناب گردد.

ت - دستگاه الفباء جهانی برای ثبت مثلاً دهها نوع «r» در زبانهای مختلف یکبار می‌رود و اغلب هر یک بانوع دیگر از نظر شنوائی فرق دارد . گاه لازمست که در واحد بندی اصوات این اختلافات نشان داده شود ، از اینرو یکبار بردن علائمی بر زیر و زبر اصوات ضروری بنظر آمده است ؛ ولی باید توجه داشت که در عین ضرورت از استعمال زیاد این علائم خودداری گردد . بنظر می‌رسد که در چهار مورد استعمال این علائم (درجه دوم) بر زیر و زبر اصوات مجاز باشد :

۱- برای نمایش دادن کشش<sup>۲</sup> ، تکیه<sup>۳</sup> ، آهنگ<sup>۴</sup> ؛

۲- برای نشان دادن اجزاء مهم<sup>۵</sup> یک واحد صوت که در مرحله قبل

از واحد بندی (الفونیک) از دو تاسه جزء تجاوز نمیکند ؛

۳- وقتی که خصوصیت یک صوت بر روی یک دسته اصوات مجاور اثر

کند ، مثلاً زمانی که چند صوت یک زبان یکبار بصورت آوائی و یکبار بشکل غیر آوائی پدید آیند ؛

۴- وقتی که در تحقیقات علمی و دقیق صوت شناسی (فونتیک) بخواهیم

کلیه خصوصیات شنوائی یک صوت را ثبت یا اصوات دو یا چند زبان را از نظر گویش شناسی مقایسه کنیم .

ث - در تعیین ارزش اصوات هر زبان و برای رسیدن بمرحله واحد بندی

اصوات توصیه میشود که مراحل اجرای این عمل بادر نظر گرفتن نظریه واحد های

صوتی (نظریه فونیم) و باتوجه به اصوات اصلی - خاصه در مورد ویل های اصلی - صورت گیرد .

\* \* \*

1- Diacritical Marks

2- Length or duration

3- Stress

4- Intonation

5- Allophone

## ۳ - ۵ - واحدهای صوتی (فونیم) و شبهه دسته‌بندی آنها (فونیمیگز یا واج شناسی)

برای اینکه اختلاف واحدهای صوتی با اصوات یا اجزاء متشکله یک واحد (چه در مرحله فونتیگز و چه در مرحله الفونیک) مشخص شود و راه رسیدن به تعیین واحدهای صوتی معین گردد، خوبست تشریح مطلب را با ذکر چند مثال آغاز کنیم. اولین مرحله‌ای که پژوهنده هر گویش با آن روبرو است تعیین واحدهای صوتی آن گویش می‌باشد. این واحدها هر یک ارزش صوتی متفاوت دارند و پژوهنده باید به رده‌بندی آنها دست زند. در این کار و برای رسیدن به حد اعلای رده‌بندی و واحدبندی (یا واج شناسی اصوات) چهار مرحله وجود دارد:

الف: مرحله فونیتیک یا خن شناسی و تمیز اصوات با گذاردن علائم بر زیر و زبر آنها.  
ب: دسته‌بندی اصوات از نظر شباهت و قرار گرفتن آنها در جاهای مختلف هجا و محل‌های مختلف کلمه<sup>۱</sup>. این قسمت را مرحله قبل از رده‌بندی واحد صوتی یا مرحله تعیین (آلفون)<sup>۲</sup> خوانند. (مرحله الف و ب را رویهم فونتیک خوانیم).

پ: مرحله بعد که پس از تشخیص چند جزء مهم یک واحد صوتی بوجود می‌آید آنرا مرحله تصمیم در تعیین مرزهای واحد صوتی می‌خوانیم (فونیم یا واج)<sup>۳</sup>. فن دسته‌بندی کردن اصوات مشابه تحت یک واحد صوتی را عامل واحدبندی اصوات می‌نامیم<sup>۴</sup>.

ت: بالاخره در مرحله نهائی ممکن است چند واحد صوتی مشابه را تحت یک دسته بزرگ آورد و آنرا مرحله «فونولژی» خواند<sup>۵</sup>. و بالاخره تمام ویل‌ها را میتوان در مقابل کنسون‌ها قرار داد و آنها را «ویلی یا وکالیک» نامید.

1- Distribution Environment

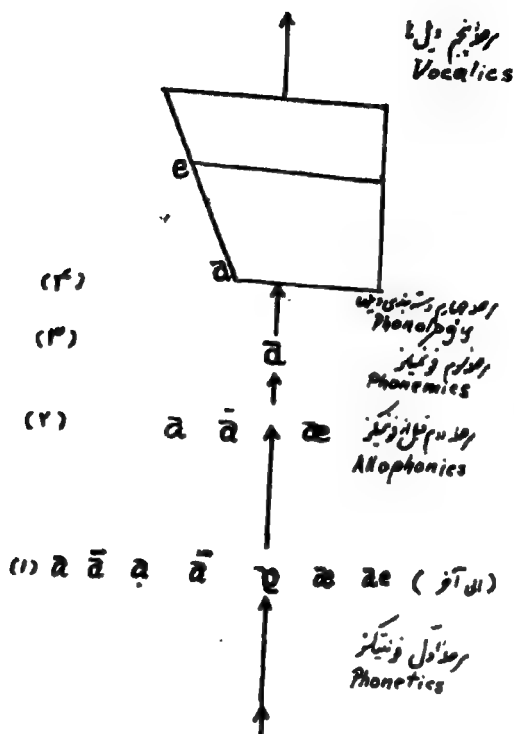
2- Allophone

3- Phonemes

4- Phonemicization

5- Phonology

مراتب و مراحل طبقه‌بندی اصوات را میتوان در پیکر هائین ملاحظه کرد :



پنج مرحله دست‌کردن اصوات : از مرحله فونیکز تا مرحله فونولوژیک  
از نظر طرز انتخاب نشانه و تعیین واحدهای صوتی لازمست اصول واحدهای  
صوتی (فونیمیکز یا واج‌شناسی) را با کومک مثالهای متعدد معرفی و بیان کنیم. بحث  
فونیمیکز، با اصول واحدبندی اصوات، نخست از سرائز زبان شناسی امریکا آغاز شد  
و بتدریج در کلیه سرائز این علم مقبولیت یافت. اینکه بطور اختصار بد ذکر چند  
مثال میپردازیم تا مطلب و خصوصیت و چند اصل مهم واحدبندی اصوات روشن تر شود:  
۱- در زبان فارسی صوت /ک/ از لحاظ محل برخورد زبان با کام به ترتیب در  
کلمات کیف (یا کیب)، کیش، که (مخفف کوه) مختلف ادا میشود: صوت «ک»  
در کلمه «کیب» بسیار جلو و در لفظ «کیش» میانی و «ک» در کلمه «که» پسین است.

یعنی در ادای «ك» در کلمه «کیپ» روی زبان به پیش کام می‌خورد در حالی که در تلفظ «کُنه» پس زبان به پس کام برخورد می‌نماید. با تمام این اختلافات اگر نوع /ك/ پیشین در «کیپ» را بجای «ك» پسین در کلمه «کُنه» بکار بریم (با وجود اختلاف محسوسی که در نوع تلفظ آن به گوش میرسد) تفاوتی در معنی ظاهر نمی‌شود. از اینرو می‌گوئیم: در زبان فارسی واحد صوتی /ك/ سه جزء اصلی (الفن: پیش- میان- پس) دارد ولی همه آنها جزء یک واحد صوتی یا فونیم «ك» می‌باشند. همین مثال در مورد صوت /k/ در کلمات انگلیسی: (۱) keep، (۲) cart، (۳) cool صادق است. باین معنی که /k/ در انگلیسی سه الفن: پیش- میان- پس دارد ولی هر سه آنها اجزاء واحد صوتی /k/ می‌باشد.

۲- همین مثال برای زبان فرانسه صادق است. زیرا در کلمات: cou و car و qui به ترتیب صوت /k/ دارای سه جزء پس- میان و پیش می‌باشد. ولی هر سه نوع را باید سه الفن خواند و آنها را در زیر یک واحد صوتی /k/ دسته‌بندی نمود. ولی همیشه این ترتیب و قاعده جاری نیست. و در بسیاری از زبانهای خاصه زبانهای هندی برای /k/ دو واحد صوتی وجود دارد. مثال دیگر: صوت /q/ در کلمه انگلیسی sang (خواند) اینطور تلفظ می‌شود /saŋ/ در حالی که همین صوت در کلمه فارسی (سنگ) بصورت /sang/ ادا میگردد. در این صورت این صوت در انگلیسی و آلمانی یک جزء /q/ و در فارسی ایتالیائی، اسپانیولی، و مجاری مرکب از دو جزء /ng/ می‌باشد.

۳- در فارسی و انگلیسی وقتی صوت /ا/ یا «لام» قبل از ویل قرار گیرد همیشه از نوع روشن است. ولی نوع تاریک لام، که زبان حتماً به پست لثه دندانهای زیرین تماس می‌یابد، فقط قبل از یک کنسون یا در آخر کلمه می‌آید. در بعضی از زبانها این دو نوع /ا/ یعنی روشن و تاریک را دو واحد صوت و در برخی دیگر هر دو آنها را «الفن» های یک واحد صوتی میدانند. در زبان روسی دو واحد صوتی /ا/ وجود دارد که یکی را روشن یا نرم گویند که قبل از ویل های پیشین قرار می‌گیرد و دیگری را تاریک یا سخت خوانند که «ال» قبل از ویل های پسین واقع می‌شود. مثلاً در کلمه



روسی: liko و liko دونوع «ال» وجود دارد که اولی تاریک و دومی روشن است بر اثر همین اختلاف ال است که این دو کلمه دو معنی مختلف میدهد.

۴- مثال دیگر: صوتی که در اول کلمات ژاپنی Huzi و hata و hito بصورت /h/ نوشته میشود. مختلف تلفظ میگردد؛ این اختلاف تلفظ بستگی به نوع ویلی دارد که بعد از /h/ قرار میگیرد. مثلاً در کلمه hito صوت /h/ مثل /ch/ در کلمه آلمانی ich ادا میشود و در نتیجه hito بصورت /tʰito/ بگوش میرسد. همین صوت /h/ در کلمه hata صدای عادی /h/ را دارد و بالاخره صوت /h/ در کلمه Huzi بصورت /f/ دو لبی یعنی /f/ بگوش میرسد. بدین ترتیب بگوش یک ژاپنی سه واحد صوتی آلمانی: /ç/ و /h/ و /f/ بصورت یک واحد یعنی /h/ ادغام میگردد. پس میتوان برای این سه واحد در ژاپنی فقط یک نشانه /h/ را بکار برد، درحالیکه در آلمانی لازمست که این (سه جزء الیفن ژاپنی) سه واحد مستقل باناشانه های /ç/، /h/ و /f/ معرفی گردد.

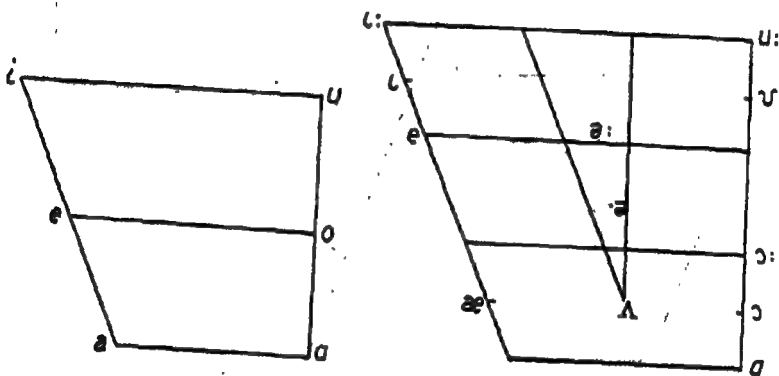
همین اختلافات و تفاوتها نیز در مورد ویل های زبانهای مختلف جهان وجود

دارد. خوبست از زبانهای مثال و نمونه ارائه کنیم که خوانندگان بآن زبانها آشنائی بیشتر دارند. شاید مثال مناسب مقایسه ویل های دو زبان فارسی و انگلیسی باشد.

بطوریکه در دوپیکر صفحه بعد مشاهده میشود زبان فارسی از نظر ویل دارای شش واحد صوتی و زبان انگلیسی دارای دوازده واحد صوتی میباشد. میتوان بجرأت گفت که یکی از مشکلات اساسی فارس زبانان در تحصیل تلفظ زبان انگلیسی همین اختلاف است. اینکه غالب ایرانیانی که چندین سال از عمر خود را باشوق و علاقه به تحصیل در کشورهای انگلیسی زبان میگذرانند و هنوز تلفظ آنها به گوش خارجی کاملاً اجنبی و بگوش ایرانی ملی و محلی میآید، بر اثر همین تفاوت فاحش میان دو دستگاه ویل دو زبان است. گرچه جا و موقع این سخن نیست ولی بدنیت یادآور شویم که تا محصل فارس زبان طرز ادای ویل های انگلیسی را از راه علم صوت شناسی فرانگیرد هر قدر

هم در کشور انگلیسی زبان مقیم شود و باصوات گوش دهد و کوشد و در مدارس آنها تحصیل کند باز تلفظ او مثل صاحب زبان نخواهد شد.

بحث ما در اختلاف ویل در دو زبان بود که بطور دو محوطه صوتی در یک زبان چند واحد و در زبان دیگر فقط شامل یک واحد صوتی میباشد. دو پیکر پائین اختلاف ویل های فارسی و انگلیسی و طرز واحد بندی و محوطه آنها را معین میکند :

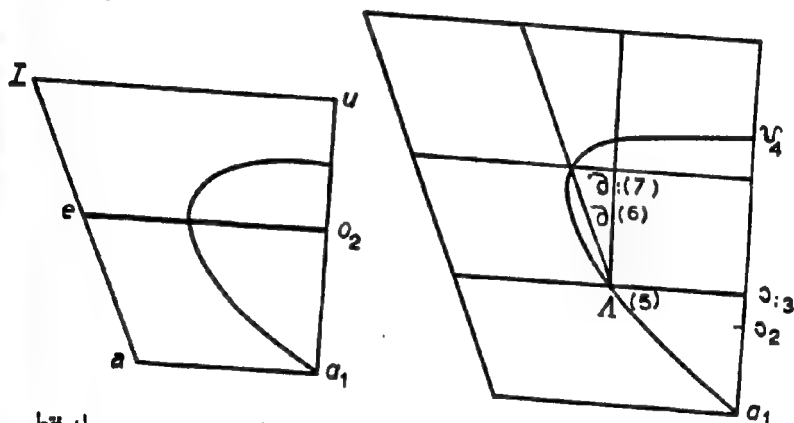


شش ویل فارسی (شیوه تلفظ تهران)

دوازده ویل انگلیسی (گویش لندن)

ملاحظه میگرد که تاجه اندازه ویل های فارسی تعدادش کم و روی خطوط ویل های اصلی قرار گرفته اند، در حالیکه ویل های انگلیسی متنوع و در عین حال بر روی جدول اصوات مشتمت تقسیم شده اند. ولی آنچه به بحث ما ارتباط مستقیم دارد این است که دیده میشود در محوطه ای که در انگلیسی هفت ویل :  $u, \bar{u}, e, \bar{e}, o, \bar{o}, a$  قرار گرفته، در همین محوطه فقط در فارسی دو ویل  $u, \bar{u}$  قرار دارد. بعبارة دیگر آنچه در انگلیسی هفت واحد صوتی است در فارسی فقط در دو واحد خلاصه شده است. محدود شدن این محوطه را میتوان در دو پیکر صفحه بعد ملاحظه و مقایسه کرد.

برای مثال میتوان گفت که در چهار کلمه انگلیسی *car* و *cot* و *caught* و *cut* که ویل آنها به ترتیب  $/a/$  ،  $/ɔ/$  ،  $/ɔ/$  ،  $/ʌ/$  میباشد در نتیجه این چهار کلمه دارای چهار ویل بمنوان چهار واحد صوتی است ولی در فارسی هر چهار واحد در یک واحد  $/a/$  خلاصه شده اند. یاد گیرنده فارس زبانی که آشنا به فن صوت شناسی نیست ناچار هم این چهار صوت را یکسان می شنود و هم خود هر چهار واحد را مشابه هم تلفظ مینماید.



در فارسی در همین محدوده فقط دو ویل وجود دارد

در انگلیسی در محدوده علامت گذاشته شده هفت ویل قرار گرفته

در مطالعات گویش شناسی ایرانی و در تحقیقات صوت شناسی این زبان میتوان از علائمی نظیر  $/a/$  ،  $/ɔ/$  ،  $/ʌ/$  استفاده کرده ولی وقتی بخواهیم زبان فارسی را از نظر واحد صوتی (فونیمیک) ثبت کنیم فقط علامت  $/a/$  برای چهار واحد صوتی انگلیسی ذکر شده کفایت میکند ؛ در حالیکه برای ثبت واحدهای صوتی انگلیسی بکار بردن هر چهار واحد ضرورت دارد. بدین طریق میگوئیم که ویل های  $a$  ،  $ɔ$  ،  $ɔ$  ،  $ʌ$  در انگلیسی چهار واحد (فونیم) ولی در زبان فارسی فقط یک واحد صوتی میباشد.

## ۴-۵- اصوات اصلی<sup>۱</sup>

زبان شناسی علم است ، از اینرو نیاز به شیوه‌های علمی دارد . برای تعریف یک کلمه اصوات (ویل ها و کنسون ها) جهان باید روشی اتخاذ کرد که بتوان ت را در هر زبانی نشان داد و جای آن صوت را بر روی جدول های جهانی چنان ن کرد که یک صوت شناس در هر گوشه جهان به ارزش آن صوت دقیقاً پی برد و آن صوت را خود درست ایجاد کند .

اکنون توجه ما به علائم است ، از اینرو فقط به شرح نشانه‌های سی پردازیم . قبلاً<sup>۲</sup> شد که اصوات اصلی به دو دسته بزرگ تقسیم میشوند : یکی ویل های اصلی<sup>۳</sup> رکنسون های (هم خوانها ) اصلی<sup>۴</sup> . شرح این ویل ها و کنسون ها را قبلاً<sup>۵</sup> م و دیگر نیازی به تکرار نیست ؛ فقط کافی است که این علائم را روی پیکرهای ، نشان دهیم تا جای آنها و ارزش هر صوت و علامتی که برای آن صوت در ی جهان بکار میرود مشخص گردد .

## ۱-۴-۵- ویل های اصلی

در فصول گذشته بقدر کافی تا آنجا که بتوان باختصار بمعرفی ویل ها پرداخت توصیف کردیم . باید گفت محوطه‌ای که عرفاً صوتی در آن ناحیه قرار میگیرد<sup>۶</sup> آن صوت را با آن علامت مشخص میکنند و این محل ها و علائم در پیکرهای نمایش داده شده‌اند . ولی برای تعیین ارزش هر صوت و آشنائی با وضع شنوائی آن، یک ویل ها را در کلمات زبانهای مختلف بکار میبریم تا هرگاه بخواهیم ویل صی را بشنویم بتوانیم با ادای آن کلمه - در زبان فارسی در درجه اول و در ن بعد در زبانهای دیگر - به ارزش آن ویل پی ببریم .

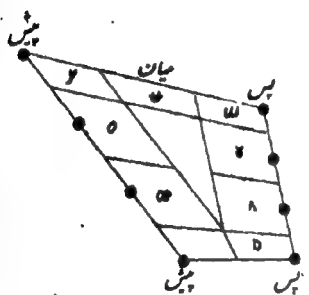
در تصاویر صفحه بعد ، پیکر طرف چپ معرف محوطه های هشت ویل اصلی

1- Cardinal Sounds

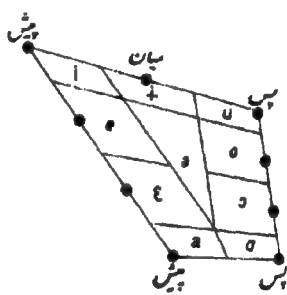
2- Cardinal Vowels

3- Cardinal Consonants

و بیکر طرف راست نمودار محوطه های هشت ویل فرعی است. از نظر محل و مقدار برخاستگی زبان، میان ویل های اصلی و ویل های فرعی فرقی نیست؛ تنها اختلاف آنها در شکل لب میباشد. باین شرح: صوتی که در دستگاه ویل اصلی بالهای گسترده ادا میشود، همان ویل در دستگاه فرعی بالب مدور تلفظ میگردد (شرح این مطلب قبلاً گذشت). مثلاً صوت /i/ (گسترده) وقتی بصورت مدور ادا گردد صدای /y/ میدهد. عکس جریان نیز همین طور است: یعنی ویل مدور /d/ در دستگاه اصلی بصورت لب گرد ادا میگردد، ولی همین ویل با همین خصوصیات در دستگاه فرعی بالب گسترده ادا میشود و در نتیجه بصورت /ʌ/ درمیآید.



هشت ویل اصلی با تغییر  
شکل لبها (ویل های فرعی)



محوطه هشت ویل اصلی و  
ویل های میانی

اکنون که اختلاف ویل های فرعی با اصلی معلوم شد تنها به ذکر یک مثال برای هر یک از ویل های اصلی و فرعی میپردازیم و به همین مختصر اکتفا میکنیم:

### مثال ویل های اصلی:

۱- i	در فارسی: «سی»	/si/
۲- e	در فارسی: «گل»	/gel/
۳- ε	mettre (کوتاه) در فرانسه	/metr/
۴- a	مکّه در فارسی	/sag/

یا ویل ε مثلاً در کلمه پرتقالی: /perε/ - ۱

/xar/	خار در فارسی	a -۵
/hət/	hot (گرم) در انگلیسی اسکاتلند	ɔ -۶
/boz/	بز در فارسی	o -۷
/sur/	سور در فارسی	u -۸
/ɔ'gein/	again (مجدداً) در انگلیسی	ɔ -۹
/'mɪlo/	i در روسی : صابون	ɪ -۱۰

## ۲-۳-۴- مثالهای ویل‌های فرعی :

/lyr/	مثل lure در فرانسه	y -۱
/pø/	مثل peu در فرانسه	ø -۲
/vœv/	veuve در فرانسه	œ -۳
/hət/	hot در انگلیسی جنوبی	ɒ -۴
/kʌp/	cup در انگلیسی و آمریکائی	ʌ -۵
/mɪg/	mɪg یعنی: بعداً در مراکشی	ɪ -۶
/mɔ/	mɔ یعنی: دست (در گویش‌شان)	ɔ -۷

و در ترکی آذربایجان و ترکیه

/hʊs/	hus در نروژی	ʊ -۸
-------	--------------	------

برای اینکه تصویر کاملی از ویل‌های جهانی داده باشیم و تناسب یک ویل در حالات پیش، میان و پس در صورت مدور و گسترده بودن لبها مشخص شود جمعلی آنها را برپیکر ذیل نشان می‌دهم تا این ارتباط روشن گردد.

	پسین		بیانی		پیشین	
	کرد	گسترده	کرد	گسترده	کرد	گسترده
بسته	u	i̯=ɯ	ü	ɨ	ü=y	i
نیم بسته	U	Ī	Ü	ɪ	Ü	I
نیم بسته	o	ë=ʷ	ó	è	ö=ø	e
نیم باز	ɔ	Ē	ŏ	Ě=ə	Ǟ	E
نیم باز باز	ɔ̃	Ē=ʌ	ɔ̂	ɛ̂	ö=œ	ε
باز	ω	æ̃	ɔ̄	ǣ	ṽ	æ
آهواز	ɒ	ä=a	ɔ̄	à	ḃ	a

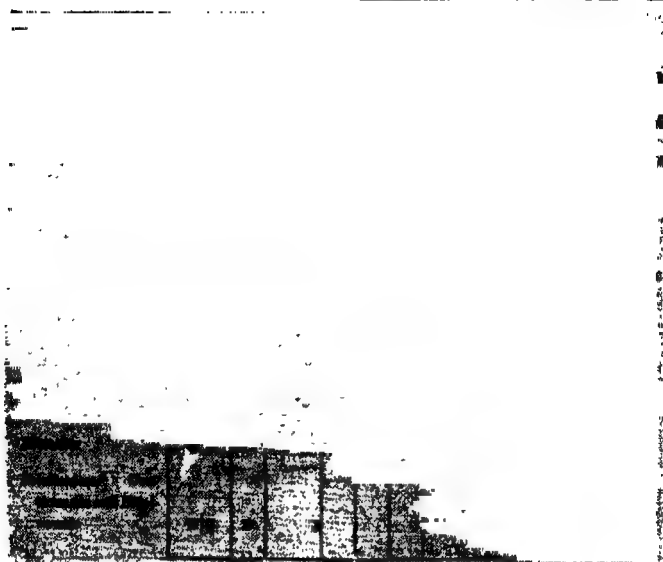
جدول ویلهای جهانی<sup>۱</sup>

### ۳- ۴- ۵- کنسون‌های اصلی

در فصول قبل به طرز رده بندی کنسون‌ها و خصوصیت و اهمیت آنها اشاره شد، از اینرو اکنون فقط به ذکر یک مثال برای هر کنسون اکتفا میکنیم:

۱- دو نشانه که در یک خانه قرار میگیرند معرف مشابه بودن آنها از نظر واحد بندی اصوات و تنها اختلاف آنها از جهت آوایی و غیر آوایی بودن آنها میباشد. به عبارتی دیگر در هیچ زبانی دیده نشده دو علامتی که در یک خانه قرار گرفته‌اند آنها در عین حال دو واحد صوتی باشند. بدین ترتیب علامت دست چپ در هر خانه نشانه نوع آوایی و علامت طرف راست نشانه بی‌آوا بودن آن صوت میباشد.

## الف - اصوات بسته (پستواج ها)



جدول کندون های جهانی

/par/	در کلمه پر فارسی	p - ۱
/bar/	بار : فارسی	b - ۲
/tar/	تار : فارسی	t - ۳
/dar/	در : فارسی	d - ۴
/kɔrt/	kort سوئدی	t - ۵
/bɔrd/	bord سوئدی	d - ۶
/yec/	یک : فارسی	c - ۷
/ʒisʊ/	گیسو : فارسی	ʒ - ۸
/ki: p/	keep انگلیسی	k - ۹
/gʊd/	good انگلیسی	g - ۱۰



- ۱۱- q در صوت بی آوای «ق» در کلمه قالب فارسی /qalb/
- ۱۲- G در صوت اوایی «غ» در کلمه واغب /ra'Geb/
- ۱۳- ? همزه عربی در کلمه رانس /rʔa/

### ب - اصوات غیشومی یاغنه‌ای

- ۱۴- m در کلمه فارسی : مادر /madar/
- ۱۵- ɱ در کلمه ایتالیائی /invidia/ /ɱvɪdɪa/
- ۱۶- n در کلمه فارسی: نه /na/
- ۱۷- ʔ «ن» برگشته در زبان مرانی /ʔ /
- ۱۸- ɟ ترکیب ن و گ در لفظ تنگ فارسی /sæɟ/
- ۱۹- ɣ ترکیب امله ن و گ در لفظ انگلیسی /sing/ /sɪŋ/
- ۲۰- N در کلمه اسکیموئی enina (آهنک) /eNiNa/

### پ - اصوات کنای

- ۲۱- l در کلمه لب فارسی /lab/
- ۲۲- l «ل» برگشته در مرانی و در (در روسی در) /mɛlio/
- کلمه : مایون
- ۲۳- ʎ کامی در کلمه ایتالیائی egli /egli/
- ۲۴- ɬ ولش که هوا از کنار دندانها خارج میشود /ɬungʊdn/
- ۲۵- fi ال آوایی مثل dhla (خوردن در زبان زولو) /dʰla/

## ت - اصوات غلتان

/rahat/	صوت r در فارسی : راحت	۲۶- ۲
/RaR/	نوع پارسی r در فرانسه	۲۷- R

## ث - یک ضربه‌ای

/pefo/	r یک ضربه‌ای در pero اسپانیولی	۲۹- ۱
	r برگشته هندی یا در کلمه نیروزی	۳۰- ۱۴
/oɬa/	ola	
/ʔ/	r برگشته ولی سایشی مثلاً در زبان چکی	۳۱- ۲

## ج - سایشی‌ها

/ʃwøster/Schwester/	تلفظ w در کلمه آلمانی	۳۲- Ø
b	دو لبی آوائی سایشی مثلاً در کلمه	۳۲- β
/saβer/	اسپانیولی saber	
/fer/	در کلمه فارسی : فر	۳۴- f
vahed	حروف واو در کلمه فارسی : واحد	۳۵- v
/ein/	ث عربی یا th بی آوا در انگلیسی مثل thin	۳۶- Ø
	و ذ عربی (عراقی) و th آوائی انگلیسی	۳۷- Ø
/ðen/	مثل then	
/sar/	مثل س فارسی در کلمه «سره»	۳۸- s
/zan/	مثل ز فارسی در کلمه زن	۳۹- z

/tʷäɾs/	مثل rs برگشته در سوئدی tvärs	۴۰- ʃ
---------	------------------------------	-------

/zen/	مثل نوعی از هژ در چینی (مرد)	۴۱- z
/ʃab/	ش در فارسی در کلمه : شب	۴۲- ʃ

/ʒəʒ/	ژ در فارسی : زاز	۴۳- ʒ
-------	------------------	-------

ش کامی مثلاً ges در لهستانی	/gɛʃ/	۹-۱۱
ژ کامی در لهستانی	/ʒiˈaɾnoʃ/	۱۰-۱۱
ch در کلمه آلمانی ich	/iç/	۱۶-۱۷
خ در اسکاتلندی که کامی تر از خ فارسی است	/lox/	۱۷-۱۸
تلفظ g در کلمه آلمانی Wagen	/vaɪən/	۱۸-۱۹
خ عربی که قدری عقب تر از خ فارسی است		X
در کلمه: خلیف	/Xælif/	۱۹-۲۰
غ فارسی در کلمه مغضوب	/maɣzʊb/	۲۰-۲۱
ح عربی در کلمه حلال	/ħæ æ /	۲۱-۲۲
ع عربی در کلمه عالم	/ʔælem/	۲۲-۲۳
با تلفظ فارسی در کلمه هلال	/halal/	۲۳-۲۴
ه آوایی در عربی یا در h انگلیسی		h
بین دو ویل bahave	/bifɛiv/	۲۴-۲۵
چ - نیم ویل ها		
مثل w در کلمه what انگلیسی	/wɒt/	w - ۵۵
u در کلمه فرانسه nuit	/nuʃi/	۵۶-۵۷
و در هندی	/v/	v - ۵۷
bird در کلمه	/bɔ:rd/	۵۸-۵۹
در y فارسی مثل «یک»	/yek/	۵۹-۶۰
مثل غ خلقی که شبیه ویل شود	/ɣ/	۶۰-۶۱

## ۶-۵- نشانه‌های فرعی

نشانه‌های فرعی علامت‌هایی هستند که بر زیر و زیر علامت اصلی قرار می‌گیرد تا خصوصیت آن صوت را ممتازتر و مشخص‌تر نمایش دهند. برای اینکه می‌

باشد که چند نشانه را بخاطر سپرد ، بهتراست از ذکر کلیه آنها خودداری و فقط به شرح چند نشانه حائز اهمیت اکتفا کنیم :

- ۱- [ʔ] معروف خیشومی شدن ویل مثلاً در فرانسه a خیشومی =  $\bar{a}$
- ۲- [ə] معروف بی‌اوا شدن - وقتی صوت اوائی بی‌اوا میشود (بی‌اوا)  $b = b(+) +$
- ۳ [v] معروف اوائی شدن - وقتی صوتی بی‌اوا آوائی ادا میگردد (آوائی)  $S = S(+) +$
- ۴- [ .. ] معروف میانی شدن صوت - وقتی ویلی که پس یا پیش است میانی شود  
(میانی)  $\bar{u} = u$
- ۵- [ . ] معروف بسته شدن صوت - نوع بسته همین ویل (بسته‌تر)  $e = e(+) +$
- ۶- [ ° ] معروف باز شدن صوت - نوع باز همین ویل (بازتر)  $e = e(+) +$
- ۷- [ + ] معروف پیشین شدن صوت - نوع پیش‌تر ویل یا کنسون (جلوتر)  $a = a(+) +$
- ۸- [ - ] معروف پسین شدن صوت - نوع عقب‌تر ویل یا کنسون (عقب‌تر)  $t = t(+) +$
- ۹- [ ~ ] معروف دندانی شدن صوت - نوع دندانی همان کنسون (دندانی)  $t = t(+) +$
- ۱۰- [ ° ] معروف گرد شدن لبها در ادای ویل‌ها و کنسون‌ها (لب گردی)  $n = n(+) +$
- ۱۱- [ و ] معروف حلقی شدن صوت یا بستگی حلقی (بستگی حلقی)  $p' = p(+) +$
- ۱۲- [ ~ ] معروف اتصال اصوات - اتصال دو ویل یا دو کنسون (اتصال)  $ei = ei(+) +$

## ۱-۶-۵- کشش و تکیه

این نشانه‌ها برای نمایش کشش و تکیه بکار می‌رود :

۱- [ : ] این علامت در جلو صوت ، خاصه در مقابل ویل ، نشانه کشش میباشد .

مثال /i/ کوتاه و /i:/ کشیده را میتوان در کلمات انگلیسی : ship و

sheep نیز در sit و seat و مثالهای متعدد دیگر بعنوان نمونه ذکر کرد .

۲- [ . ] این نشانه در جلو و بالای صوت ، بخصوص در جلو ویل ، نشانه نیم کشیده

بودن آن است . مثلاً در /e/ یعنی نوع نیم کشیده /e/ میباشد .

۳- [۷] این نشانه در بالای ویل یا کنسون معرف آنست که جزء دوم دو صوتی

کامل ادا نشده است مثل دو صوتی [ei] در کلمه فارسی «دی» که در آن /i/ بطور کامل ادا نمیشود.

۴- [۱] این علامت معمولاً در زیر کنسون‌های هجائی مثل /m/ و /n/ قرار میگیرد

مثل /a/ فارسی در سطل /satl/ یا /m/ در کلمه انگلیسی در bottom و

صوت /n/ در کلمه انگلیسی London که با املاء صوت شناسی بصورت /'landn/ نوشته میشود.

۵- [۸] این نشانه در زیر یا بالای هجا واقع میشود تا نشان دهد که هجای به

تکیه دارد. مثلاً در کلمه فارسی «خانه» هجای دوم است که تکیه دارد

در این صورت به‌یطریق نشان داده میشود /xa'ne/.

۶- [۹] این نشانه در زیر یا بالای هجا قرار میگیرد تا نشان دهد که هجا قبول تکر

درجه دوم کرده است مثل هجای اول کلمه فارسی «کاشانه» /a'ne/

که در آن هجای آخر تکیه قوی و هجای اول تکیه در درجه دو

دارد.

## ۶-۶-۵- آهنگ (طنین هجا و آهنگ جمله)

برای ثبت آهنگ و موسیقی تکلم در صوت شناسی جهانی چنان نشانه‌هایی برگز

شده که با علائم موسیقی هم آهنگ باشد. در ثبت آهنگ دو نکته مورد توجه اس

(یک) ثبت طنین ویل و (دو) ثبت موسیقی جمله.

۱- برای ثبت طنین ویل هشت خصوصیت ذیل در نظر گرفته شده است:

این علائم معمولاً در بالای ویل قرار میگیرد تا معرف طنین آن باشد.

- ۱- [-] مثل  $\epsilon$  برای طنین بالا<sup>۱</sup> ولی مسطح<sup>۲</sup>  
۲- [-] "  $\epsilon$  برای طنین پائین<sup>۳</sup> ولی مسطح  
۳- ['] "  $\epsilon$  برای طنین بالا و برخاسته<sup>۴</sup>  
۴- [-] "  $\epsilon$  برای طنین پائین و برخاسته  
۵- ['] "  $\epsilon$  برای طنین بالا و افتاده<sup>۵</sup>  
۶- [-] "  $\epsilon$  برای طنین پائین و افتاده  
۷- [-] "  $\epsilon$  برای طنین برخاسته افتاده<sup>۶</sup>  
۸- [-] "  $\epsilon$  برای طنین افتاده برخاسته<sup>۷</sup>

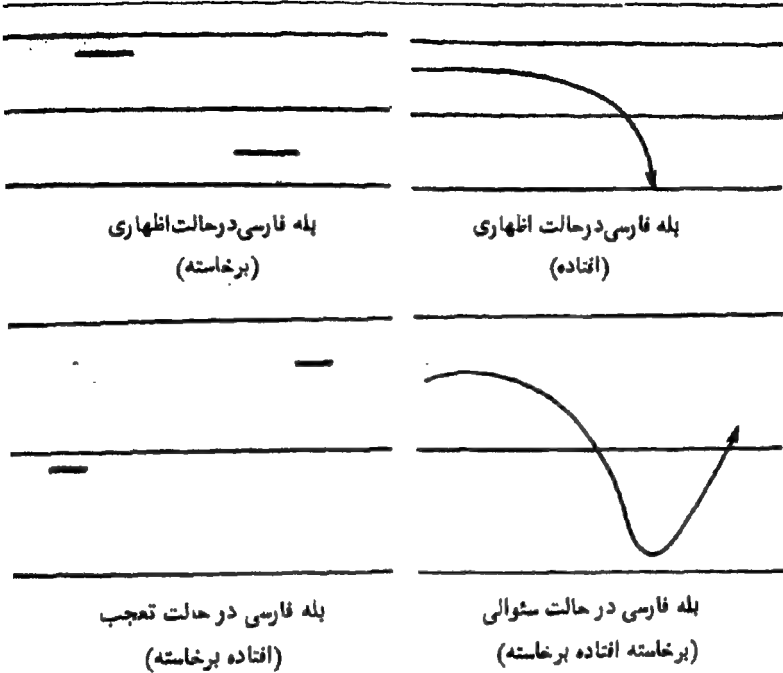
اگر هجای زبانی فقط یک نوع طنین برخاسته داشته باشد - چه بالا و پائین - توصیه میشود که فقط این نشانه /-/ بکار رود؛ همین طور است در مورد زبانهائی که فقط یک طنین افتاده دارند که در این زبانها نیز فقط این نشانه /۱/ بکار میرود.

معمولاً هجاهائی که نه برخاسته اند و نه افتاده آنها را بدون علامت نشان میدهند.

۲- بعد از اینکه طنین ویل ها مشخص شد چون موسیقی جمله از ترکیب طنین هجاها حاصل میشود، از اینرو دیگر نمایش دادن موسیقی جمله سهل میگردد. میتوان پیوستگی طنین ویل را یا بر روی سه خط یا بر پنج خط نمایش داد.

1- High	2- Level	3- Low
4- Rising	5- Falling	6- Rising-falling
7- Falling-rising		

۸- چون ممکن است تشابهی میان علائم معرف آهنگ و علائم نشان دهنده تکیه و خصوصیات صوتی وجود داشته باشد ؛ از اینرو بهتر است وقتی میخواهیم این علائم را از نظر موسیقی تکلم بکار ببریم توجه خوانند یا پرونده را باین نکته جلب کنیم تا برائر یکسان یا مشابه بودن علائم، خصوصیت صوتی باناشانه‌های معرف آهنگ و موسیقی مخلوط و اشتباه نشوند.



البته بهمین طریق میتوان جمل مفصل تر را ثبت کرد و موسیقی آنها را به کمک سه پانچ خط یا بطور دقیق به یاری ماشین اسیلیوگراف نمایش داد.

با این بحث شرح علائم صوت شناسی جهانی پایان میدهیم. از این پس هر وقت بخواهیم گویشی را بررسی کنیم، کتاب لغت بنویسیم، دو گویش را با هم مقایسه کنیم، دستور زبانی را در مرحله صوت یا در مراحل دیگر تشریح کنیم از این علائم که مقبولیت جهانی یافته است استفاده خواهیم کرد. البته اگر بدینوسیله خوگیریم که بازبان جهانی و الفباء آن بهتر کار کنیم، بی شک علماء جهان نیز از یک رنگی و هم آهنگی ما آگاه میشوند و آنها نیز میتوانند نوشته های ما را بدون اشکال بخوانند.

## ۶ - فهرست اصطلاحات زبان شناسی

یکی از دشواریهایی که نگارنده از بیست سال پیش تا کنون با آن روبرو

میباشد تصمیم در انتخاب اصطلاحات فارسی برای بیان خصوصیات علم زبان شناسی بوده است. در کتابی که اینجانب در دوازده سال پیش نوشت و آنرا مقدمه‌ای بر صوت شناسی و رفع مشکلات تلفظ زبان انگلیسی<sup>۱</sup> نام نهاد به شرح سیصد اصطلاح ابراهیمیت این دانش جهانی پرداخت. شیوه برگزیدن اصطلاحات که اینجانب اختیار کرد خالی از کم و کاست نبود زیرا برخی از این اصطلاحات عربی بر هیبت مثل «بصوت» و «صامت» بود؛ برخی بسیار ایرانی و فارسی مثل «اندامهای گفتاری» و جمعی نیز همچنان بصورت انگلیسی و فرانسه نظیر «فونمیکز» و «اسیلوگراف» و جز اینها باقی ماند. در نتیجه عبارات آن کتاب نتیجه‌ای از این سه ترکیب ایرانی و عربی لاتینی شد که نیکو بهم بستن آن بزوری قوی تر از بنیه این بنده نیاز داشت. بهرطور بود اصطلاحات فارسی و عربی و انگلیسی و فرانسه را بهم آمیختم و از آن کتابی که ذکر شد مهیا آمد و در دسترس علاقمندان باشکیمیای این دانش جوان قرار گرفت.

اکنون زیاده بردوازده سال از این ماجرا میگذرد در این مدت مرتباً و بدون تلف وقت، چه در ایران و چه در امریکا، بدنبال یافتن اصطلاحات موزون بوده‌ام. درست است که در قدرت ناچیزم توان لغت سازی و قوت اصطلاح پردازی و نیروی سکه زنی مفاهیم تازه نیست و باید در این راه مقتلد و مرید سالکان این طریق پرهیز و خم باشم، ولی سعی دارم که در عین شیفتگی به ارائه مطلب و معرفی این دانش به جوانان و برادران ایرانی خود به سکه زنی اصطلاحات تازه نپردازم. تا با سعی این بنده نیز بازار نوساخته و جوان زبان شناسی پراز مسکوکات جورواجور نشود و خدای نخواستہ موجبات سرگردانی پژوهنده جوان - که بدنبال علم اند نه در پی انواع لغات - فراهم نیاید.

خواننده بصیر و موشکافی که کتاب اینجانب را در دوازده سال قبل خوانده ممکن است تعجب کند چطور این بنده قطع طریق کردم و از عربی گسستم و باز



فرنگی شدم ؛ چگونه دست از «مصوت» و «صامت» شستم و باز در پی اصطلاحات فرنگی «ویل» و «کنسون» افتادم. امیدوارم بجرم «فرنگی شدن» متهم و محکوم نشوم. چون به این بازگشت افتخاری ندارم و رمز این رجعت تنها بر اثر اضطرار و ناچاری و سرگردانی این بنده بوده است ، از اینرو تنها در دفاع خود میگوید که اگر شوق نگارنده به «فرنگی شدن» بود ، دوازده سال قبل که شور جوانی و حدات غربی خواهی آتشی تندتر از خاکستر سرد امروز داشت به اصطلاحات «مصوت» و «صامت» و جز اینها روی نمی آورد ؛ و امروزه اگر این اصطلاحات را کافی برای بیان مقصود زبان شناسی میدید به این سهولت دست از آن نمی شستم. نظر باینکه دشواریها فراوان و کارهای بزرگ در راه پژوهندگان علم زبان شناسی قرار گرفته ، جای آن دارد که ورود در مطلب را جایز شمارد و بجای بحث در لغات به خود علم بپردازد و از معرفی اصطلاحات بپرهیزد. از اینرو نگارنده فهرستی از سیصد اصطلاح مهم زبان شناسی تهیه و آنرا بترتیب حروف تہجی فارسی تنظیم کرد تا خواننده و پژوهنده علاقمند ، به آنها مراجعه کند و مقابل و هم سنگ تقریبی هر اصطلاح را در زبان انگلیسی و فارسی بیابد و از نظر دانشمندان ایرانی زبان شناس نیز بهره ور شود.

نظر به همت صمیمانه ای که آقای دکتر مقدم، استاد و رئیس گروه زبان شناسی و زبانهای باستانی دانشگاه تهران ، در ساختن اصطلاحات بکار برده اند و نظریه اینکه غالب دانشجویان این علم، چه در دانشگاه تهران و چه در خارج ، باین اصطلاحات آشنائی یافته اند ؛ از اینرو با اجازه از جناب ایشان ستونی در این فهرست بنام باز کرد تا خواننده صورت آن اصطلاحات را نیز در مقابل هم سنگ فرنگی آن در دست داشته باشد. هم چنین از استاد محترم آقای دکتر پرویز خانلری درخواست کرد تا در ستونی دیگر نیز اصطلاحات هم سنگی را که بنظر ایشان رساتر و بگوشی خوش آیندتر و کافی برای ادای مقاصد زبان شناسی می آید در ستونی به این جدول علاوه فرمایند.

## ۱-۶- فهرست اصطلاحات مهم زبان شناسی که بیشتر در این متن

بکار رفته است<sup>۱</sup>

(بترتیب حروف تبهی فارسی)

دکتر خانلری	دکتر مقدم	دراين متن	بانگلیسی
همگونی		اهدال	Assimilation
صوت‌های آوایی	صوت‌های وا کبر	اجزاء واحد صوت	Subsidiary Sounds
" ای آوا	صوت‌های بی‌واک	اصوات آوایی	Voiced Sounds
" پیشین	خن‌های پیشین	اصوات بی آوا	Voiceless Sounds
" میانین	خن‌های میانین	اصوات پیشین	Front Sounds
" پسین	خن‌های پسین	اصوات میانین	Central Sounds
		اصوات پسین	Back Sounds
		اصوات هم مخرج	Homorganic Sounds
		اصوات مجاور هم	Adjacent Sounds
		اصوات دوتائی	Diphthong Sounds
		اصوات سه‌تائی	Triphthong Sounds
اعضای گفتار	اندامهای خنگری	(اندامهای) گفتاری	Organs of Speech
	قرانویسی	(ثبت) اصوات	Transcription
	واجنویسی	(ثبت عادی) اصوات	Orthography
		اسماء صوت شناسی	Phonetic Trans.

۱- در هر سطر اثنی چهار اصطلاح ذکر شده: یکی به انگلیسی، یکی آنچه در این مقاله

و در آثار نگارنده و در کتاب فونیتیک اینجانب آمده، ستون دیگر اصطلاحاتی که آقای

دکتر محمد مقدم و همکاران در ستون زبان شناسی خود بکار برده‌اند و ستون دیگر اصطلاحاتی

است که استاد زبان شناس آقای دکتر پرویز خانلری برگزیده‌اند.

دکتر خالری	دکتر مقدم	دراين متن	بالعربی
واکهای نفسی		انفجار صوتی	Aspiration
انسداد		اصوات انفجاری	Aspirated Sounds
انسدادی	بستواج	انسداد	Stop
		انسدادی	Plosive
		انسداد خفیف	Implosive
	سخت یا تنیده	سختی (عضلات)	Tense یا Fortis
	نرم یا لس	نرمی عضلات	Lax یا Lenis
آوا	واک	آوا	Voice
آوایی	واکبر	آوایی	Voiced
آهنگ جمله	نواخت	آهنگ	Intonation
	بازخوانی	بازخوانی	Resonance
برجستگی	برجستگی	برجستگی	Prominence
برجسته	برجسته	برجسته	Prominent
		برگشتگی (زبان)	Retroflexion
		عقب آمدن زبان	Retraced
		پیکر	Diagram
	پیش	پیش	Front
پیشوند	پیشوند	پیشوند	Prefix
پسوند	پسوند	پسوند	Suffix
تار آواها	تار آواها	تار آواها	Vocal Cords
	زیر تارها	(زیر) تار آواها	False Vocal - Cords
		تاکید	Emphasis
		تابلوهای دستگاه صوتی	phonological Tabulation
		تجدید هجاها	Syllabic Delimitation
نحو - ساخت جمله		ترکیب - نحو	Syntax
ساخت کلمه - صرف		تصرف ساختمان اجزاء کلمه	Morphology
		تقسیم هجاها	Syll. Allocation

دکتر خانلری	دکتر مقدم	در این متن	بائگلیسی
		تلفظ فصیح	Standard Pronunciation
		تلفظ قابل قبول	Received Pronunciation
تکیه	فشار	تکیه - فشار	Stress
تکیه کلمه		تکیه کلمه	Word Stress
تکیه جمله		تکیه جمله	Sentence Stress
تکیه قوی		تکیه شدید	Strong Stress
تکیه خفیف		تکیه خفیف	Secondary Stress
	فشار سست	تکیه متوسط	Weak Stress
	کارآسوزی شنوائی	تمرین شنوائی	Ear - Training
		ثبت کلی	Broad - Transcription
		ثبت دقیق	Narrow «
		ثبت آهنگ	Intonation Contour
	چاکنای	چاکنای	Glottis
	چاکنای بسته	چاکنای بسته	Closed Glottis
	چاکنای باز	چاکنای باز	Opened Glottis
		چهار هجائی	Quadrisyllabic
		حذف	Elision
	گلوگاه	حلق	Pharynx
	چاکنائی	حلقی	Glottal
	خشکنای یس	حنجره یس	Laryngoscope
عوامل وزن		خصوصیات هجا و وزن	Prosodic Features
چگونگی ادای واك		خصوصیت مخرج اصوات	Manner of Articulation
خیشومی - غنه	غنواج ، غنه	خیشومی	Nasal
خیشوم	کاواك یس	خیشوم	Nasal Cavity
غنه وار	صوتهای غنه	خیشومی شده	Nasalized Sounds
	دریچه نای	دریچه نای	Epiglottis

دکتر خاوری	دکتر مقدم	در این متن	با انگلیسی
سوج نگار		دستگاه ثبت موج	Kymograph
لرزه نگار		دستگاه ثبت لرزش موته‌ها	Oscillograph
	خن نگار	دستگاه ضبط صوت	Phonograph
دندانی	دندانی	دندانی	Dental
لبی	دولبی	دولبی	Bilabial
	سر زبان	روی زبان	Front of Tongue
	دسته بندی	رده بندی	Classification
	زبان	زبان	Tongue
	زبان‌شناسی	زبان‌شناسی	Linguistics
	زبان‌شناس	زبان‌شناس	Linguist
	زبان‌شناسی یکزمانی	زبان‌شناسی توصیفی	Synchronical Ling.
		زبان‌شناسی تاریخی	Diachronical Ling.
		زبان‌شناسی تحلیلی	Microlinguistics
زنگ	چگونگی (زنگ)	زنگ	Quality (Timber)
سایشی	سایواج	سایشی	Fricative
صامت مرکب		سایشی انسدادی	Affricate
سرزبان	تهفه زبان	سرزبان	Blade of Tongue
سخت کام	سخت کام	سخت کام	Hard Palate
		شبهاتهای صوتی	Phonasthetic
		شکل لبها	Lip-Position
		شکل زبان	Tongue - Position
	شیوه فراگو کردن	شیوه تلفظ	Style of Pronunciation
		صغیری	Spirant
صوت	صوت	صوت	Sound

دکتر خائری	دکتر مقدم	در این متن	بائگلیسی
واک شناسی	خن شناسی	صوت شناسی (۱)	Phonetics
واک شناس	خن شناس	صوت شناس	Phonetician
واک شناسی تحلیلی		صوت شناسی تحلیلی	Analytical Phonetics
واک شناسی تجربی	خن شناسی آزمایشی	صوت شناسی تجربی	Experimental Phonetics
		صوت های هم معرج	Correlated Con .
		صوت بی آوازه	Devoiced Sounds
		صوت های ریوی	Plumanic Sounds
آهنگ	زیر و بم	طنین	Pitch
آهنگ زیر	زیر	طنین برخاسته	High Pitch
		طنین مسطح	Level Pitch
آهنگ بم	بم	طنین افتاده	Low Pitch
بیخ زبان	پشت زبان	عقب زبان (پس زبان)	Back of Tongue
	پشت	عقب (پس)	Back
		عقب زبان برگشته	Dorsal Con .
انفجار		فشار هوا	Explosion
		قابلیت شنیده شدن	Sonority
کام	کام	کام	Palate

۱- استعمال لفظ «صدا» بجای «صوت» بنظر درست نمی رسد . لفظ «صدا» به صدای شکستن شیشه ، صدای در ، صدای سم اسب و جز اینها- که این صداها قابل توصیف شدن نیستند - اطلاق میشود؛ حال آنکه در ادای اصوات اندامهای گفتار وضعی قابل توصیف دارند .

آقای دکتر خائری استاد دانشگاه تهران لفظ «حرف شناسی» را - باتوجه بسوابق این اصطلاح در میان دانشمندان قدیم عرب و ایران - بر اصطلاح صوت شناسی ترجیح میدهند ولی در این متن لفظ «صوت شناسی» در مقابل اصطلاح فونتیکی یا فونتیگز بکار رفته است .

دکتر خانلری	دکتر مقدم	در این متن	بانگامیسی
کامی	کامی	کامی	Palatal
کام نگار	کام نگار	کام نما	Palatogram
کام نگاری	کام نگاری	کام نمائی	Palatography
کام ساختگی		کام ساختگی	Artificial Palate
امتداد	دیرش	کشش	Length
کمیت		کمیت	Quantity
	واژه های همزاد	کلمات هم ریشه	Cognate Words
صامت		کنسون	Consonant
صامت های ساده		کنسونهای اصلی	Cardinal Con.
صامت دولبی		کنسون دولبی	Bilabial Con.
« لب و دندانی	لب و دندانی	« لب و دندانی	Labio - dental Con.
صامت دندانی	دندانی	« دندانی	Dental Con.
« لثوی آرواره ای	آرواره ای	« لثوی	Alveolar Con.
	پس آرواره ای	« پشت لثوی	Post-Alveolar Con.
	کامی	« کامی	Palatal Con.
		« ملازی	Velar Con.
گلوئی		« حلقی	Glottal Con.
		« انسدادی	Obstructive Con.
خیشومی		« خیشومی (غنه)	Labiodental Con.
کناری		« کناری	Labiodental Con.
سایشی		« سایشی	Labiodental Con.
نیم مصوت	سایواکه	« نیم ویل	Labiodental Con.
		« غلطان	Labiodental Con.

دکتر خاقلری	دکتر مقدم	در این متن	بانگلیسی
		کنسون بدون سایش	Frictionless Con .
		» ضربه‌ای	Flapped Con .
		» برگشته	Retroflex Con.
آوایی	واکبر	» آوایی	Voiced Con .
بی‌آوا	بہواک	کنسون بی‌آوا	Voiceless Con .
بیان دو مصوت	میان واکه‌ای	کنسون بین دو ویل	Intervocalic Con .
گفتار	گفتار	گفتار	Speech
	گویش	گویش	Dialect
	گویش شناسی	گویش شناسی	Dialectology
		» لام «سبک»	Clear «L»
		» لام «سنگین»	Dark «L»
		لب گرد	Lip - Rounding
		لب نیم گرد	Half - Rounding
		لب گرد باز	Open-Lip-Rounding
		لب گرد بسته	Closed-Lip-Rounding
		لب گسترده	Lip - Spread
		لب نیم گسترده	Half - Lip - Spread
	آرواره	لثه	Teeth - Ridge
	غلت	لغزش	Glide
لغزش مصوت	غلت واکه‌ای	لغزش ویل	Vowel Glide
مری		مری	Food - Pipe
		لغت نویسی	Lexicography
تلفظ - ادای واک		مخرج-جای ادای کنسون	Articulation
	دبپاهای خن شناسی	متون صوت شناسی	Phonetic Texts
	کاواک باز خوانی	محفظه صوتی	Resonance-Chamber
نای-گلر		نای	Wind - Pipe



دکتر خالری	دکتر مقدم	در این متن	بانگلیسی
ملازه		ملازه	Velar
ملازی		ملازی	Velaric
پرده کام	نرسکام	پرده کام	Soft Palate
بجج		نجوا	Whispered
صوت	صوت	صوت	Sound
		نظریه صوت شناسی	Phonetic Theory
		نظریه واحد گفتاری	Phoneme-Theory
	نوک زبان	نوک زبان	Tip of Tongue
نیم مصوت	سایواک	نیم مصوت	Semi - Vowel
مصوت	واکه	ویل	Vowel
مصوت پیشین	واکه پیشین	ویل پیشین	Front V.
مصوت پسین	واکه پسین	ویل پسین	Back V.
مصوت ساده		ویل اصلی	Cardinal V.
		ویل دوتائی	Diphthong
		ویل دوتائی میانی	Central Diphthong
		ویل سه تائی	Triphthongs
	واکه بسته	ویل بسته	Closed V.
	واکه نیم بسته	ویل نیم بسته	Half Closed V.
	واکه نیم باز	ویل نیم باز	Half Opened V.
	واکه باز	ویل باز (افتاده)	Open V.
	واکه تنیده	ویل لب فشرده	Tense V.
	واکه لس	ویل لب گسترده (آزاد)	Lax V.
		ویل های مشابه	Homophonous V.
	واکه دراز	ویل کشیده	Long V.
	واکه نیم دراز	ویل نیم کشیده	Half Long . V.
	واکه کوتاه	ویل کوتاه	Short . V .

دکتر خانلری	دکتر مقدم	در این متن	بالگلیسی
	غنواکه	ویل خیشومی	Nasal . V .
	واکه دهانی	ویل غیر خیشومی	Oral . V .
		ویل‌های بی دربی	Sequence of V .
		ویل‌های جلوی کنسون سین	Prothetic
		وزن	Rhythm
واک	واج	واحد اصوات گفتار	Phoneme
واحد صوت ملفوظ		واحد فونولوژیک	Phonological- Unit
هجا		هجا	Syllable
		هجای انتهائی	Ositonic
		هجای ما قبل آخر	Paraositonic
هجائی		هجائی	Syllabic
همانندی		همانندی	Similitude
هم آهنگی مصوت‌ها		هم آهنگی ویل‌ها	Vowel - harmony

# گروه‌بندی ایلات و اختلاف طبقاتی جامعه ایلی مغول

در قرون ۱۱ و ۱۲ میلادی

ترجمه خانم دکتر شیرین بیانی

استادیار تاریخ دانشکده ادبیات

یکی از بهترین و ارزنده ترین مطالعات و تحقیقاتی که در قسمت اوضاع اجتماعی و چگونگی رژیم ایلی مغول در ادوار مختلف شده است ، کتابی است تحت عنوان « رژیم اجتماعی مغول ها - فتودالیسم صحراگردی »<sup>۱</sup> که دانشمند مغول شناس معروف و محقق عالیقدر روس بنام ب. ولادیمیرتسوف<sup>۲</sup> مؤلف آن میباشد .

سالها بود که جای این نوع تتبع در بین کتب تاریخی ، چه سیاسی و چه اجتماعی و تمدنی ، در مملکت ما خالی بود ، و این کمبود بغوی احساس میشد . این جانب با بیست آوردن نسخه ای از این کتاب پرازش و کمیاب ، بر آن شدم تا آنرا ترجمه کنم و به دوستان تاریخ و بخصوص کسانی که در زمینه مغول شناسی کار میکنند تقدیم دارم .

اینک قسمتی از آن کتاب را که یکی از مهمترین و عالی ترین مظاهر اجتماعی و زندگی ایلی مغول را در جالب ترین ادوار حیات این قوم یعنی قرون ۱۱ و ۱۲ م. نشان میدهد ، از نظر دوستان آن سیگذرانم :

مطالعه و بررسی روابط ایلی با ایل دیگر (ابوغ)<sup>۳</sup> و تجزیه و تحلیل عمیق جامعه قبیله ای در نزد مغول های قدیمی قرون ۱۱ و ۱۲ پرده از روی خصوصیات

---

۱- Le regime social des Mongols - Le féodalisme nomade.

Oboq. - ۲

B. Vladimirtsov. - ۲

پرمعنا و اصیلی برمیدارد که این خصوصیات باوضع استثنائی خود، در نزد هیچ یک از ملل دیگر وجود نداشته است. بدین جهت مطالعه روابط خانوادگی در جامعه قدیمی مغول یعنی جامعه‌ای که از درون آن یک امپراطوری جهانی بوجود آمده است دارای اهمیت شایان، نه تنها از نقطه نظر مطالعه قوم مغول بلکه از نقطه نظر علم الاجتماع میباشد.

منابع اصلی ما یعنی تاریخ سری<sup>۱</sup> و جامع التواریخ رشیدی مکرر خاطرنشان کرده‌اند که در نزد مغول‌های قدیمی، ایلات (ابوغ‌ها) دائماً در حال حرکت و از واحدهائی تشکیل شده بودند که این واحدها و گروه بندی‌های متوالی اجتماعات مختلف ایلات پیوسته در حال تغییر و تبدیل بوده‌اند. در نتیجه در قرن ۱۲ و بدون تردید در زمانهای پیش‌تر بسیار کم اتفاق میافتاد که یک ایل مغولی بتنهائی و منزوی زندگی کند.

ایلات عموماً گروه‌های مختلفی را تشکیل میدادند که مغول‌ها بدان ابرگان<sup>۲</sup> میگفتند که میتوان آنرا «قبیله»، «قبایل کوچکتر»، «اولوس»، «حکومت» و «نیول» ترجمه کرد. از طرف دیگر شعبات مجزا دائماً به ایلات متصل میگشتند تا اینکه بنوبه خود جامعه ایلی جدیدی تأسیس کنند. در نتیجه ما در حین بررسی این موضوع بادو تمایل و جریان کاملاً مخالف روبرو میشویم. در نظر هر یک از اعضاء قدیمی ایل مغول یک خویشاوند یا اروغ<sup>۳</sup> بمعنی «اولاد و نسل این ایل» و در نتیجه بمعنی «نزدیک» و «خویشاوند»<sup>۴</sup> بوده است. در حالی که تمام اشخاص بیگانه، جت<sup>۵</sup> یعنی «بیگانه» بوده‌اند. پس هر فرد یا اروغ بوده است و یا جت. ولی در میان جت‌ها ایل یا ایلات و خانواده‌هائی یافت میشدند که

۱- Histoire Secrète des Mongols یا Yuan - Tah'ao pi - che.

۲- Uruq - Uruh

۳- Irgân

۴- Qatremère, Histoire des Mongols de la Perse par Rachid - Eddin

Collection Orientale, t. I, Paris, 1836, p. 7-8 (تاریخ مغولهای ایران، اثر رشیدالدین)

همگی دارای ترقوت<sup>۱</sup> یعنی «خویشاوندانی از طرف زن» بوده‌اند. افراد این ایلات باجته‌ها تفاوت داشتند و ایشان را قودا<sup>۲</sup> یعنی «خویشاوندانی از جانب زن» مینامیدند.

روابط بین خویشاوندان با آنچه که دربارهٔ بیگانگان - جته‌ها ملاحظه گردید متفاوت است و در نزد آنان وضع خاصی دیده می‌شود. دفاع، حمایت، و کمک از وظایف اجباری و اصلی ایلات خویشاوند بوده است. نباید فراموش کرد که اروغ نه تنها به اعضاء یک ایل، بلکه به افراد قبایل دیگر هم خون و از اعقاب یک فرد (آبوگا) و خلاصه تمام ایلاتی که از یک استخوان - یسون<sup>۳</sup> بوده‌اند اطلاق می‌شده است.

در این باره میتوان از مثال زیر استفاده کرد: هنگامی که چنگیزخان از جرم و خطای قبیلۀ جورکی<sup>۴</sup> که خویشاوند وی بودند آگاه گردید چنین گفت: «چرا از توهینی که جورکی‌ها بما کرده‌اند رنج ببریم؟ در زمان گذشته در طی جشنی در جنگل و کنار رود ان<sup>۵</sup> افراد شان ساقی بزرگ ما را کشتند، و برشانۀ بالکوتای<sup>۶</sup> زخمی زدند. اکنون که می‌خواستیم انتقام اجدادمان را از ایشان بگیریم نیامدند، برعکس بارفتن بسوی دشمن خود دشمن شدند».

اینک روایتی از رشیدالدین فضل‌الله را نقل میکنیم<sup>۷</sup>:

«دوکودک بوده‌اند، هردو برادران یکدیگر. یکی را نام قولی<sup>۸</sup> و دیگر قرامنگاتواها<sup>۹</sup> و آن توتوقلیوت تاتار بوده‌اند. و دوخاتون چنگیزخان که از قوم

Quda. - ۲

Torgūt - ۱

Jürki. - ۴

Yasūn. - ۳

۵- تاریخ سری، ص ۶۷. جامع التواریخ، جلد ۲، ص ۱۰۴.

Balgūtāi. - ۷

Onon. - ۶

Qulī - ۹

۱۰ - ۱۱ - ۶۱.

Qara-Mangātū - Uha - ۱۰

استه بود ، یسولون<sup>۱</sup> و یسوکان<sup>۲</sup> چون از آن استخوان بودند بر آن دو کودک نمودند و ایشان را از چنگیزخان بخواستند .

ناموس<sup>۳</sup> قهرمان تاتاری که بدست ساری‌خان<sup>۴</sup> از ایل کارائیت زندانی شده بی که باغضب او را مینگریست گفت<sup>۵</sup>: « تو در روی من کج نتوانی نگریست غ تو نیز در من چنین نگاه نتوانستی کرد » .

در یاسای چنگیزخان چنین می‌یابیم<sup>۶</sup>:

از اروغ ما یکی از یاساقی که مفرد است ، یک نوبت خلاف کند او را بزبان ، کنند و اگر در نوبت دوم مخالفت کند باز خواست بلیغ نمایند و سوم بار وضع دوربالچین قولچور<sup>۷</sup> فرستند و چون آنجا رود و باز آید متنبه شده باشد . یب نیافته باشد ، او را بند و زندان فرمایند و اگر از آنجا بیرون آید ادب عاقل گشته نبها و الاجمله آقا و اینی او را جمع کنند و کنکامیشی کرده ، او بجویند » .

هنگامی که چنگیزخان خود را برای کشتن عمویش حاضر میکرد و بردشمن نمته بود ، ملازمین وی خطاب باو چنین میگویند<sup>۸</sup>: « کشتن خویشاوندان ماموش کردن آتش است » .

حال قطعۀ جالب دیگری از جامع التواریخ را نقل میکنیم<sup>۹</sup>:

« قور و قاجار بهادر<sup>۱۰</sup> و سرتاق بهادر<sup>۱۱</sup> . . . . . در عهد چنگیز خان برادر

Yesükân - ۲

Yesülün - ۱

Sary-hân - ۴

Qamus - ۲

۵- ج. ت. ۱۰ ، ۹۷ .

۶- ج. ت. ۳ ، ۱۲۸ . دهن ، تاریخ مغول ، جلد ۲ ، ص ۲۴۷ .

۸- ت. س. ص ۱۳۴ .

Balcin - Qulcûr - ۷

۱۰ - Qoro - Qajar (نامی است مشکوک) .

۹- ج. ت. ۱۰ ، ۱۰۷ .

۱۱ - Sartaq - bahâ adur

بوده‌اند و هنگام قسمت در هزاره جدی نویان<sup>۱</sup> با قوم منکوت<sup>۲</sup> اندا قودا گشته و بهکم یرلیغ چنگیز خان رفته‌اند. و قوم یرقوت<sup>۳</sup> را بر آورده..... در آن وقت سوگند خورده‌اند و درآمده و عهد کرده که مانند برادر و اروغ یکدیگر باشیم.»

در نزد مغول‌های قدیمی تشکیلات « بستن عهد برادری » بین اقوام مختلف وجود داشته‌است. دو شخص که عموماً متعلق بقبایل مختلف بودند ، و حتی اگر با یکدیگر نزدیکی هم داشتند ، بین خود عهد برادری و دوستی می‌بستند و مجبور بودند هدایائی رد و بدل کنند. پس از آن برحسب آداب و رسوم قدیمی مغول آندا<sup>۴</sup> یعنی «برادر خوانده» میشدند<sup>۵</sup>. تاریخ سری راجع باین موضوع روایت زیر را نقل میکند :

« تموچین و جاسوقه با یکدیگر چنین میگفتند : اشخاص پیر تعریف میکنند کسانی که آندا شدند دودوستی هستند که یک زندگی دارند. هرگز یکی دیگری را ترك نمیکنند و هر یک از جان دیگری محافظت و دفاع میکند.»

ولی در اصل ضروری نبوده است که دو آندا با یکدیگر زندگی کنند ، فقط میبایستی مانند دوفرد از یک قبیله - ابوغ کمک و یار یکدیگر باشند. ونگ خان- کارائیت و چنگیز خان یکی از شواهد تاریخی این رسم میباشند. میدانیم که روابط ایشان نوعی خاص بوده است. بدین ترتیب که ونگ خان چنگیز خان را چون فرزند خود پذیرفته و پدر خوانده وی بوده است. ونگ خان «در نزدیکی جنگل سیاه تولا» با چنگیز توافق کرد و او را پسر خوانده خود گردانید. قبلاً چنگیز خان بدلیل دوستی که ونگ خان با سوکای بهادر داشت بوی لقب پدر خوانده داده بود. این بار ایشان بین خود عهد پدر و فرزندی بستند<sup>۶</sup>.

Manqut - ۲

Jadi - noyan - ۱

Anda - ۴

Bargut - ۳

Tola - ۶

۵- نک. ت. س. ۴۸، ۴۹.

۷- ت. س. ۸۲، ۸۳. نک. ج. ت. ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸.

چنگیز به ونک‌خان آچیکا<sup>۱</sup> یعنی « پدر » خطاب میکرد و ونک‌خان وی را کواون<sup>۲</sup> یعنی « پسر » میخواند<sup>۳</sup>.

در روایات مغولی اغلب از فرزند خوانده صحبت بهمان آمده است که برادر خوانده افرادی از قبایل مختلف میشدند. معمولاً بچه‌های کوچکی را که در مواقع جنگ و تهاجمات از اردوگاه‌های دشمن جمع‌آوری مینمودند بفرزندی قبول میکردند<sup>۴</sup>. ولی پسرخوانده‌ها در ایل پدرخوانده و برادر خوانده خود داخل نمیشدند و همچنان وابسته به قبیله‌ای میماندند که از آنجا آورده شده بودند. اما همان حقوق مادی که برادران جدیدشان از سلاله پدران و مادران خود دارا بودند، بایشان نیز تعلق میگرفت که قسمت کوچکی از آن را دریافت میداشتند<sup>۵</sup>. اصل این بود که در آن خانواده و در قبیله‌ای که ایشان را پذیرفته بودند، حامی و پناهگاهی می‌یافتند. منابع ما در موارد گوناگون متذکر شده‌اند که اغلب بین ایلات بیگانه - جت که از یکدیگر دور بودند، روابط خصمانه وجود داشت. ایلات خویشاوند - اروغ و حتی اعضاء یک قبیله - ابوغ بایکدیگر بجنگ میپرداختند و خود را به اردوهای مختلف می‌سپردند. در این هنگام اروغ‌ها، جت میگشتند و روابطشان نیز روابط جت‌ها میشد. دوستی از بین میرفت و آنداهای قبلی مانند وحشی‌ترین دشمنان

Kô'un - ۲

ăcigâ - ۱

۳ - ت. س. ۹۱ - ۹۳ ج. ت. ۱۳۵، ۱۴۰. عنوان آچیکا « پدر » گاهی در موارد دیگر نیز بکار میرفت. مثلاً، منگلیک Mônglik دارای این عنوان بود، چون بیوهٔ بسوکای بهادر و مادر چنگیزخان را بزنی گرفته بود. نک. ج. ت. ۱، ۱۵۸.

۴ - ت. س. ۵۹، ۶۷، ۶۸، ۱۲۱ ج. ت. ۱، ۵۸، ۵۹، ۱۲۳، ۱۶۷.

۵ - ت. س. ۱۱۵. ایشان پدر خوانده‌ها را آچیکا و مادر خوانده‌ها را آکا akâ

یعنی « مادر » مینامیدند. نک. ج. ت. ۱، ۵۸، ۵۹. مثلاً میگویند: « چنگیزخان،

شیگی خوتوغتو Sigi - Hutuhtu، از قبیلهٔ تاتار را پنجمین فرزند خود میخوانده است. »

ج. ت. ۳، ۱۴۹.



بکشتار یکدیگر میپرداختند.

در جامعه مغول قرون ۱۱ و ۱۲ بین آزادی فردی و همبستگی و اشتراک یعنی همان چیزی که اتنوگراف‌ها در بین قبایل بدوی بدنبالش میگردند، هماهنگی وجود نداشته است.<sup>۱</sup>

چنگیزخان چگونگی حکومت جامعه قدیمی مغول را چنین تشریح میکند:<sup>۲</sup>

«مردمانی که پسران ایشان یلیغ پدران نمیشدند و اینان بسعن آقایان التفات نموده و شوهر به خاتون اعتماد نکرده و خاتون بفرمان شوهر نشسته و قایمان عروس را نپسندیده و عروس قاین را حرمت نداشته و بزرگان کوچکان را سرامیشی نکرده و کهتران نصیحت مهتران نپذیرفته و بزرگان دل غلامان نزدیک نداده و یوسون و یاساق بطریق عقل و کفایت در نیافته، و سبب آن دزد و یاغیان و حرامی آن چنان کسان را در مقام خویش نگذاشته، یعنی به تاراج برده‌اند و اسب و گله ایشان آسایش نیافته و اسبانی را که به منفلا برمی‌نشستند آسوده نداشته و تا لاجرم آن اسبان مانده شده مرده و پوسیده و نیست گشته. این قوم بی‌ترتیب و ناسامان بوده‌اند.»

در جامع التواریخ به بعضی از این موارد بطور مبهم اشاره شده است. مثلاً «تاتارها بنا گفته این تاریخ «لاینقطع بقتل و غارت یکدیگر اشتغال داشته‌اند»<sup>۳</sup>.

تاریخ سری نیز شرح حوادث فجیعی را که در یک ایل، خانواده، و یک

۱- نک مقاله L. J. Sternberg, Teoriya rodovogo byta, 32, 1, p. 906

۲- نک یاسای چنگیزخان، ج. ۳، ت. ۱۲۰، نک، گفته یکی از ملازمین چنگیزخان که با پسران چنگیز از زمانهای گذشته صحبت میدارد و در کتاب ت. س. نقل گردیده است: «هنگامی که هنوز شما دنیا نیامده بودید دنیا پر از اغتشاش و هیا هو بود. افراد بایکدیگر می‌جنگیدند و به غارتگری میپرداختند. احدی نمیتوانست راحت زندگی کند» (ص ۱۴۴).

۳- ج. ۱، ت. ۵۲.

« استخوان - یسون » وقوع یافته است بیان میدارد<sup>۱</sup>.

در جامعه قدیمی مغول اشخاص غنی و فقیر ؛ یعنی اربابان ؛ خدستگزاران و غلامان وجود داشته‌اند. باید دید منابع ما در این باره چه میگویند و از جامعه ایل مغول در قرون ۱۱ و ۱۲ چه میتوان دریافت؟ چه کسانی از کوچ کردن باخویشان خود ناراحت بودند و چه کسانی در جرگه‌های شکار بهترین جاها را اشغال میکردند و یا برعکس چه کسانی شکارها را جرگه و باکوربان‌های هر جمعیت کوچ میکردند؟ و سرانجام ملازمین جنگی چنگیزخان چه کسانی بودند؟

ایل قدیمی و جامعه ایل مغول در قرون ۱۱ و ۱۲ بارزیم ایل بدوی و ابتدائی فاصله بسیار داشته است و منابع ما آنرا بشکل دیگری بیان میدارند. میتوان گفت که در این زمان در نزد قبایل مغول ، ایل پس از طی یک دوره طولانی تحول که درباره آن اطلاع صحیحی نداریم به مرحله از هم پاشیدگی رسیده بود. ولی درباره زندگی اجتماعی قرون ۱۲ و ۱۳ مواد و مطالب بسیار فراوانی در دست است.

ابتدا توجه ما به چگونگی وضع زندگی ایل مغول‌های این زمان معطوف میشود. تعداد فراوانی ایل مغول در زمین معینی زندگی میکردند ولی هر یک از آنها در حد معینی از زمین اشتراکی کوچ مینمودند. سپس دسته دیگری را می‌یابیم که بطور پراکنده میزیستند ولی در مواقع کوچ کردن بسایر ایلات بیگانه می‌پیوستند. میدانیم که افراد ایل بیات بطور پراکنده زندگی میکردند و دسته‌ای با چنگیزخان و دسته‌ای با قبیلۀ تایچیوت‌ها کوچ میکردند<sup>۲</sup>. همچنین قبیلۀ جلاسر که ایلات مختلفی در تشکیلات آن وارد شده بودند ، ولی در بین ایلات و خانواده‌های بیگانه (جت) بطور جدا گانه ، زندگی میکردند<sup>۳</sup>. سرانجام بر ما واضح و مسلم است که افراد ایل

۱ - جامع التواریخ و سایر منابع در اغلب موارد این روایت را تأیید میکنند. تا مدت‌های مدید در طبقۀ اشرافی مغول این موضوع دیده میشد و روایات - سنگ ساچان و آلتان توچی نیز مؤید آن است. مثلاً نک : س. س. ۶۴ ، ۶۵ ، ۱. ت. ۸۳.

۲ - ت. س. ۱۲۰. ج. ۱. ت. ۱۷۵ ، ۱۳ ، ۹۳.

۳ - ج. ۳. ت. ۳۳ ، ۳۴. ت. س. ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۴ ، ۶۸.

برجین بخصوص شعبه‌ای از آن که چنگیزخان بدان تعلق داشته است بطور دسته‌جمعی زندگی نمی‌کردند ولی شاید به ایلات بیگانه نیز نمی‌پیوستند<sup>۱</sup>.

از تجزیه و تحلیل منابع و مواخذ، علل و عوامل کاملاً متفاوتی نتیجه می‌شود. بطوری که در بعضی مواقع ایلات بطور دلخواه پراکنده می‌شدند و شعبات آنها باطیب خاطر از یکدیگر مجزا می‌گشتند. در حالی که پراکنده‌گی و تجزیه شعبات بعضی ایلات برخلاف میل ایشان و بزور عملی می‌شد.

حال ابتدا حالت دوم را مورد بررسی قرار می‌دهیم: پراکنده‌گی ایلات چنانکه می‌توان حدس زد ناشی از شکست‌های جنگی بوده است. بدین معنی که دشمنان فاتح آنها را بین خود تقسیم می‌کردند. خویشاوندان پراکنده با جت‌ها و در بین اعضاء قبیله بیگانه زندگی می‌کردند. منابع و مدارک ما همچنین حاکی می‌باشند که گاهی ایلاتی کامل و یا شعبه‌ای از آنها به تملک اهل دیگری خواه خویشاوند - اروغ و خواه بیگانه - جت در می‌آمدند و آن ایلات و شعبات واسال اهل دیگر و شعبات آن می‌شدند.

دلیل این وضع نه تنها جنگهای خانان‌سوز - که بسیار معمول و رایج بود - بلکه علل دیگری از این قبیل بوده است: رشیدالدین می‌گوید: «و چون چنگیزخان قوم تاجبوت را بکلی مهور گردانید و قوم اوراوت<sup>۲</sup> و منکقوت<sup>۳</sup> از راه اضطرار و مجزایل شدند، اکثر ایشان را قتل فرمود و باقیان را تمامت پندگی به جدی نویان<sup>۴</sup> داد اگرچه خویشاوند بودند، بحکم فرمان بنده اوشدند و تا این زمان لشکر اوراوت و منکقوت بنده اروغ جدی نویان اند».

۱- ت. س. ۴۴ / ۴۶ / ۴۸ ج. ۶۱ / ۶۲ ت. ۵۰ / ۲۰

۲- Uru'ut

۳- Manqut

۴- Jadai noyan

۵- ۱۹۰۱ / ۱۹۱۱. همچنین می‌دانیم که قسمتی از قبایل اوراوت و منکقوت که توسط رشیدالدین نام برده شده‌اند قبل از این قتل عام به چنگیز پیوسته بودند. ت. س.

۸۷ / ۹۱ ج. ۱۰ / ۱۱ ت. ۱۸۹ / ۱۹۰

در جامع‌التواریخ رشیدی و تاریخ سری از این نوع روایات مکرر به‌ششم می‌غور و سایر منابع و مدارك شامل اشاراتی در این باره می‌باشند. ولی روابط واسالی در تاریخ رشیدی بهتر از سایر تواریخ منعکس و تشریح گردیده است. رشیدالدین روایت زیر را در این باره نقل می‌کند: «وقوسی از مغول که در این وقت ایشان را انگو-بغول<sup>۲</sup> می‌گویند در عهد چنگیزخان این اسم برایشان اطلاق رفته و معنی انگوبغول آن است که ایشان بنده و بنده‌زاده آباء و اجداد چنگیزخان‌اند. و بعضی از آنان‌اند که در زمان چنگیزخان کوچ‌های پسندیده داده‌اند و حقوق ثابت گردانیده، بدان سبب ایشان را انگوبغول می‌گویند و آنان که راه انگوبغول ثابت دارند ذکرهریک بجای خود بیاید. حالی در این موضع تقریر این مقدار ضروری بود تا معلوم گردد که معنی این اسم چیست».

تاریخ رشیدی چنین ادامه می‌دهد: «لکن چون خان صاحبقران پادشاه زمین و زبان چنگیزخان بود تمامت قبایل و اقوام مغول از خویش و بیگانه بنده و رهی او گشته‌اند و خصوصاً کسانی از خویشان و اعمام و اعمام‌زادگان که در وقت شداید و هنگام جنگها پادشمنان او یکی شده‌اند و باوی مصاف داشته، ایشان به‌مرتبه از دیگر خویشان کمتراند و بسیار هستند که بنده بندگان شده».

لغت «انگوبغول» که رشیدالدین استعمال کرده است همان اونقن بغول مغولی<sup>۳</sup> (شکل قدیمی آن: بغل<sup>۴</sup>) می‌باشد. واسال‌های قدیمی یک ایل یا یک خانواده که بطور موروثی بایشان تعلق می‌گرفتند باین نام خوانده می‌شدند. رشیدالدین در موقع شرح قتل ایل جلایر چنین می‌گوید: «زن و بچه ایشان همه بنده قایدو<sup>۵</sup>، فرزند مونولون<sup>۶</sup> گشته، کودکی چند از ایشان باسم اسیری نگاه داشتند بنده خاندان ایشان شده و از آن تاریخ تاکنون آن قوم جلایرانگوبغول‌اند و میراث به چنگیزخان

۱- ج. ت. ۲، ۱۱.

۲- Bogal

۳- Qaidu

۴- ج. ت. ۲، ۱۱.

۵- Ungan bogol

۶- ج. ت. ۲، ۱۶.

۷- Munulūn

و اروغ او رسید ، امرای بزرگ از ایشان برخاسته‌اند .

کلمه اوتقن بغول را نمیتوان غلام و سرف ترجمه کرد . از نقطه نظر رشیدالدین تمام اتباع حکمرانان شرقی از لحاظ قدرت نامحدود و فراوان ایشان غلام بوده‌اند . این کلمه با آنچه که مراد ما میباشد معنی کاملاً مغایری دارد . اوتقن بغول‌های قدیمی ، غلام بمعنی واقعی کلمه نبوده‌اند . اموال شخصی داشتند و از یک نوع آزادی فردی برخوردار بودند ، و مالکین آنان تمام حاصل زراعتشان را تصاحب نمیکردند .

در ابتدا اوتقن بغول‌ها نه تنها در تملک یک فرد ، بلکه در اختیار یک قبیله با شبهه‌ای از آن بودند . از طرف دیگر ایشان دارای روابط ایلی بین خود بودند ، بدین معنی که یک نوع زندگی ایلی داشتند و تحت رژیم ایل اربابانسان روزگار میگذرانیدند . وظیفه اصلی ایشان در برابر ایل حاکم خدمتگزاری بوده است و میبایستی با اربابان خود باشند و در مواقع جنگ و صلح خدمت ایشان را بکنند .

خواه ایشان واقعاً اروغ بوده باشند و خواه جت عموماً اربابان با آنان چون اروغ رفتار میکردند . اوتقن بغول‌ها در مواقع تحرك و کوچ با اربابان خود بودند و در کوربان‌ها و ائیل‌ها اقتصاد شبانی ایشان را اداره میکردند<sup>۱</sup> و در مواقع شکار شغل جرگه کردن شکار را داشتند<sup>۲</sup> . اغلب بین اربابان و اوتقن بغول‌ها روابط دوستانه مانند ارتباط دو قبیله متحد و همسایه برقرار میگردد . قبیله مالک اگر از استخوان دیگری بود ، از میان اوتقن بغول‌ها زن میگرفت و دختران خود را بآنان میداد<sup>۳</sup> . ملازمین جنگی و دوستان افراد قبیله مالک از بین ایشان انتخاب میشدند<sup>۴</sup> . همه

۱- ج. ت. ۹۲ ، ۹۴ ، ۹۵ . ت. س. ۲۵ ، ۴۲ ، ۴۴ ، ۵۹ ، ۶۱ ، ۹۴ .

۲- ت. س. ۱۲۴ . ج. ت. ۱۰ ، ۳ ، ۱۲۹ (شواهد غیرمستقیم) .

۳- ج. ت. ۱۷۵ ، ۱۱۰ .

۴- ج. ت. ۱۰ ، ۳۵ ، ۱۶۹ ، ۱۷۵ . ت. س. ۹۴ و غیره .

این مطالب شباهت و نزدیکی روابط بین قبیله مالکک و اونقن بغول‌ها را با رابطه مالکک و واسال - سرف بما نشان میدهد.

اونقن بغول‌های قدیمی مغولی واسال‌هائی - سرف‌هائی بودند که نمیتوانستند آزادانه رشته پیوند خود را با قبیله مالکک بگسلند<sup>۱</sup>. تاریخ سری حاکی است که : « چنگیزخان به برادرش تواورین<sup>۲</sup> (تواوریل)<sup>۳</sup> چنین میگوید : من ترا برادر میخوانم باین دلیل : در زمان گذشته تومبینای<sup>۴</sup> و چرقای لینگنوم<sup>۵</sup> دارای غلامی بودند بنام اخدا<sup>۶</sup> که او را از بین زندانیان برداشته بودند. اخدا پسری داشت بنام سوبا گای<sup>۷</sup>، پسر سوبا گای ، کوکوچو کیرسان<sup>۸</sup> بود و پسر وی یا گای قنکتغور<sup>۹</sup> نامیده میشد. تو پسر یا گای قنکتغور میباشی ، بچه دلیل ونک خان را مدح گفتی ؟ التان<sup>۱۰</sup> و توچرا<sup>۱۱</sup> هرگز بدیگران اجازه نمیدهند که بر قوم من حکمرانی کنند. تو از راه موروثی اجداد غلام من میباشی. باین دلیل است که من ترا برادر میخوانم ».

این قطعه نشان میدهد که شجره نامه تنها مخصوص مغول‌های آزاد و افراد قبیله مشخص نبوده است ، بلکه شجره نامه یک واسال سرف با وجود اینکه چنگیز - خان نمیگوید که آیا تمام ایل تواوریل و اجداد وی در ایل خان آینده مغول زندگی میکردانند یا نه ، بسیار واضح و مشخص میباشد.

از تمام این روایات و شواهد دیگر چنین میتوان نتیجه گرفت که تشکیلات

۱ - نک ، عباراتی نظیر آن در فتودالیزم فرانسه مانند : Servus (سرف) - homo

de Corpore . نک ، لوشر Lauchaire ، رساله تشکیلات اداری فرانسه ، پاریس ، ۱۸۹۲ ،

ص ۹۲۳ ، ۹۲۴ .

To'oril - ۳

To'orin - ۲

Čaraqai - Lingqum - ۵

Tumbinaï - ۴

Sûbâqai - ۷

Ohda - ۶

Yâgâi - Qongtaqor - ۹

Kokocu - kirsâ'an - ۸

Quçar - ۱۱

Altân - ۱۰

اونقن بهول در اثر جنگها ، تهاجمات و همچنین از فقر و تنگدستی بوجود آمده است. در جامعه ایلی مغولی قرن ۱۲ وضع و موقعیت اونقن بهول ها با وضع ایلات حاکم جزئی تفاوتی داشته است. ولی این وضع ناشی از سادگی آداب و منشی که عاری از پیچیدگی بوده ، نمیباشد ، بلکه ناشی از وضع اقتصادی و اجتماعی اونقن بهول ها یعنی واسالهای موروثی است که در خدمت ایلات حاکم مهذبته اند.

قبلة الكتاب

## سلطان علی مشهدی

(۸۴۱-۹۲۶)

از یادداشت‌های مرحوم عباس اقبال آشتیانی

مولانا نظام الدین سلطانعلی مشهدی ملقب بقبلة الكتاب از استادان مسلم خط نستعلیق و از شاهیر خوشنویسان این طبقه است ، معاصرینش همه او را بهوجاهت صورت و معاسن سیرت ستوده اند .

در اوان جوانی موقعیکه اظهر تبریزی خوشنویس (متوفی سال ۸۸۰) درهرات اقامت داشت سلطانعلی بآموختن رموز خط نستعلیق درپیش او مدتی صرف عمرکرد و بزودی بر اثر استعداد طبیعی تا آنجا ترقی یافت که خطش رقم نسخ بر خطوط استادان ستقدم و متأخر کشید و امیر هنر پرور سلطانحسین میرزا بایقرا (۸۷۳-۹۱۱) و وزیر دانشمندش امیر نظام الدین علیشیرنوائی (۸۴۴ - ۹۰۶) او را بکتابت بخدمت خود گرفتند و سلطانعلی بنوشتن نسخه های نفیس مشغول شد و او در دستگاه این امیر و وزیر باشاعر شهیر مولانا عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸) نیز حشر و آمیزش و دوستی و مصاحبت پیدا کرد و جامی از عشاق خط زیبای او گردید .

بعد از برافتادن دولت سلطان حسین میرزا و امیر علیشیر ، سلطانعلی بمشهد مراجعت کرد و در آنجا مقیم شد تا بتاریخ دهم ربیع الاول از سال ۹۲۶ پس از هشتاد و پنج سال زندگانی این دنیا را وداع نمود و در پائین پای حضرت رضا در معلی متصل بگنبد امیر علیشیرنوائی بخاک سپرده شد .

سال فوت او را یک عده از مورخین (ظاهراً همه بتبع صاحب حبیب السیر)

۹۱۹ نوشته اند لیکن این تاریخ بعلمی که بعد خواهیم گفت درست نیست و صحیح تر همانست که از تذکرة الخطاطین محمد یوسف لاهیجی نقل نموده ایم . این مؤلف



حتی روز و ماه فوت سلطانعلی را بامدت عمر و محل قبر او بدقت تمام آورده و یقین است که او این جمله را از مأخذی صحیح (شاید هم از روی سنگ قبر سلطانعلی) برداشته است.

سلطانعلی مشهدی که شاگرد بواسطه میرعلی تبریزی واضح خط نستعلیق است از همان اوان جوانی بغوشی خط شهرت یافته و لااقل قریب شصت سال از عمر او بکتابت میگذشته و بهمین علت آثار بسیار از قلم معجزشعار او بیادگار مانده است و یکی از قدیمترین نمونه های خط او نسخه ایست از مخزن الاسرار نظامی که در جمادی الثانیه سال ۸۶۵ موقعیکه سلطانعلی در حدود بیست و چهار سال داشته کتابت شده و آن در کتابخانه موزه بریتانیا موجود است (رجوع کنید بفهرست نسخ فارسی رهو ج ۲ ص ۵۷۳).

علاوه بر کتبی که بقلم سلطانعلی نوشته شده قسمتی از کتبه های باغ معروفی را که سلطانحسین میرزا در هرات بنام باغ جهان آرا یا باغ مراد باقصرهای زیبای برنگار ساخته بوده است و اوراق نسخه ترکی مجالس النفایس امیر علیشیر که در خانه او بر روی سنگ مرمر حک شده همه را سلطانعلی بکتابت آورده بوده است، همچنین کتبه های سنگ مزار سلطانحسین میرزا باقرا و اکثر شاهزادگان تیموری و امیر-زادگان جغتائی که در آن مزارند از اوست.

لاهیجی در تذکرة الخطاطین خود می نویسد: « هنگامیکه شاهی بیک خان اوزبک هرات را گرفت، مولانا قطعه ای نوشته بدیدن او رفت، آن ترک جاهل قلم بدست گرفته مولانا را نزد خود طلبید، قطعه را تعلیم میداد و اصلاح میکرد. سلطانحسین در زیر دست خود شاگردان متعدد تربیت کرده است و ایشان اکثر از مشاهیر خوشنویسان نستعلیق شده اند. بزرگترین این جماعت میرعلی هروی است که بحق در خوشنویسی با استاد دم برابری میزد و ما شرح حال او را در شماره سوم از سال اول مجله یادگار بتفصیل نوشته ایم. غیر از میرعلی هروی مشهورترین

شاگردان سلطانعلی مشهدی پنج نفرند : سلطان محمد نور ، سلطان محمد خندان ،  
زین الدین محمود ، محمد اهریشمی و میرعلی جاسی .

کتیبه سنگ مزار سلطانعلی در مشهد بخط محمد اهریشمی بوده و او از اشعار  
خود نیز یک قطعه بر لوح مزار استاد بخطی خوش نوشته و این رباعی را نیز که  
از سلطانعلی است بر آن لوح نگاشته :

عین عدم و الم بود عالم دون      زنهار در او مجوی آرام و سکون  
چون اکثر جزو عالم آخر الم است      رفتم از این الم دلی غرقه بخون

علاوه بر قطعاتی که از اشعار سلطانعلی در تذکرها باقیست سلطانعلی  
منظومه ای دارد در حدود ۱۰ بیت در باب خط و آداب مشق و تهیه اسباب و لوازم  
این کار از انتخاب و تراوش قلم و ساختن مرکب تا انتخاب و مهیا ساختن کاغذ و  
غیرها ، از این منظومه نسخه های متعدد باقیست و یک قسمت از آن را صاحب  
مجالس المؤمنین در شرح حال سلطانعلی و میرعلی هروی نقل نموده است . منظومه  
مزبور چنین شروع میشود :

ای قلم تیزکن زبان بیان      بهر حمد خدای هر دو جهان  
ما از این منظومه آنچه را که مربوط بزندگان سلطانعلی است عیناً نقل میکنیم .  
سلطانعلی پس از حمد خدا و رسول و امیر المؤمنین علی بن ابی طالب و اشاره ای  
بواضعان خط گوید :

از جوانی بخط بدی میلم      عشق خط راندی از مژه سیلم  
بر سرکوی کسم قدم زدمی      تا توانستمی قلم زدمی  
که بانگشها قلم کردم      پخیالی خطی رقم کردم  
از قضا میر مفلسی روزی      پیشم آمد بسان دلسوزی  
قلم و کاغذ و دواتم جست      بیست و نه حرف را ز حرف نخست  
بنوشت و روان بستم داد      شدم از التفات او دلشاد

زانکه ابدال بود و صاحب حال	حسب حالش بمبدل الاحوال
زین سبب عشق خط زیاده شدم	دل گرفتار مرد ساده شدم
بعد از آن مدتی بر این بگذشت	مهر خبطم از آن و این بگذشت
نیت روزه علی کردم	قلم مشق را جلی کردم
در خیال این که کار بگشاید	شه به خوابم جمال بنماید
تا شبی خواب دیدم از ره دید	که خطم داد و خامه ام بخشید
خواب را مختصر نمودم باز	قصه خواب هست دور و دراز
بیش از این زین سخن نیارم گفت	که ندارم مجال گفت و شنفت
تا کسی پرده خرد ندرد	در حق من گمان بد نبرد
بنده سلطان علی غلام علیست	شهرت خط او ز نام علیست
روز و شب گوید از نبی و ولی	ذکرش اینست از خفی و جلی
سنه عمر چون بیست رسید	خط سودا از صفحه ام بدید
رو نهادم بکنج مدرسه ای	بی خیال کجی و وسوسه ای
روز تا شام مشق میکردم	نه غم خواب بود و نه خوردم
اکثر روزها چومه صیام	روژه میداشتم به صدق تمام
شام در روزه رضا بودم	سر بر آن آستانه میسودم
چونکه از روزه آمدم بیرون	پیش مادر شدم به خانه درون
خدمتش را بجان کمر بسته	در مطلوب خویش در بسته
تا توانستمش نیازم	روزگاری باو سر بردم
از پدر زان نگفتم و حالم	که سفر کرده بود زین عالم
من از او هفت ساله مانده جدا	او بچل سالگی بریده زما
شرح تقوی و طاعت هر دو	نبود از من شکسته نکو
رحمت ایزدی برایش باد	جایشان در جوار پاکان باد
چونکه از مشق بی حد و بی عد	شدم القمه شهره بشهد

پیش من مه رخان سیم ذقن	بهر تعلیم خط بسوجه حسن
آمدندی زدورو از نزدیک	خواه از ترك و خواه از تازیك
همه یار و برادرم بودند	همه روزه برابرم بودند
چشم سر بستم و گشادم سر	دیدن چشم سر چونوست مضر
چشم سر عیب بین و معیوبست	چشم سر هر چه دید محبوبست
بعد از این ترك مدرسه کردم	كس ندیدی بعدرسه كردم
سر نهادم بكنج خانه خویش	گفتم از سوزسینه بادل ریش
ای دل آن به كه ترك خط گویم	نقش خط را ز لوح دل شویم
یا چنان سازمش كز آن گویند	حرف حرف سرا بجان گویند
پس نشستم بجهد و جهد تمام	حاصل قصه روزها تا شام
مشق را چون قلم كمر بسته	پس زانوی خویش بنشسته
ببریدم زیار و خویش و رفیق	آخر الامر یافتم تولیق
گفت پیغمبر آن شه سرور	سر میبچ از حدیث پیغمبر
هر كه كويد دری ز روی نیاز	میشود عاقبت برویش باز

سپس سپردازد به بیان حسن و قبح خط و وصف قلم و ساختن مرکب و رنگ و آهار کردن كاغذ و مهره زدن آن و تراشیدن و قط زدن و در آخر رساله میگوید :

سال اتمام نظم این نامه	نهمصد و بیست زد رقم خامه
بود ماه نخست از اول سال	كه باخر رسد قال و مقال
شرح آداب خط زیبش و زكم	كردم آخر در این رساله رقم
آنچه دانستم و ندانستم	گفتم القعه تا توانستم
هنر و عیب خود بیان كردم	وانچه بودی نهان عیان كردم
ای خوش آنان كه عیب پوشانند	نه كه سر خمل عیب كوشانند
حق نگه دار عیب پوشان باد	بالتبی و آله الامجاد

از تاریخی كه سلطانعلی در این قطعه در اتمام رساله خود بیان میکند یعنی

محررم سال ۹۲ مسلم میشود که او بعد از این تاریخ فوت کرده، بهمین علت کسانی که تاریخ فوت او را در سال ۹۱ نوشته‌اند در اشتباه بوده‌اند.

دیگر از اشعار سلطانعلی یکی این قطعه است که آنرا در شصت و سه سالگی گفته:

مرا عمر شصت و سه پیش است و کم      هنوزم جوانست مشکین رقم  
توانم هنوز از خفی و جلی      نویسم که: «العبد سلطانعلی»  
این مطلع هم از اوست:

گل در بهار از آن رخ گلگون نمونه‌ایست

چون اشک من که از دل پر خون نمونه‌ایست

این قطعه هم از اوست:

از این شکسته هر آنکس کند توقع شقی

سه چیز خواهم از او گرچه هست پس دشوار

اول مداد که اندر سیاهی و جریان

بود چو بخت من و آب دیده خونبار

دوم قلم که چو مژگان من نباشد سست

سیم خطی چو خط عنبرین تازه نگار

لقب سلطانعلی مشهدی چنانکه گفتیم قبله‌الکتاب بوده و بعضی نیز او را سلطان‌المخطاطین نوشته‌اند.

برای روشن شدن زندگانی سلطانعلی مشهدی اینک عین‌فرمانی را که سلطان حسین میرزا بایقرا باو نوشته از جنگی خطی که متعلق بنگارنده است عیناً نقل میکنیم اگر چه نسخه‌ای که از روی آن نقل میشود بسیار مغلوط است:

«قبله‌الکتاب مولانا نظام‌الدین سلطانعلی بداند که عنایت و تربیت مری‌رای عقده‌گشای که در باره او بوقوع پیوسته اظهر من الشمس است و حسن عقیده همایون در باب هنر پروری او این من‌الامس و پیوسته صحیفه‌آمال او مرقوم کلک عاطفت

ساخته رقم نسخ برخط استادان سابق کشیده‌ایم و او را در این فن از همه برتر دیده در آن فرصت که دواوین خاصه که نگاشته کلک بدایع نگار اوست سهو و غلط در نظر بسیار می‌آید و حک و اصلاح در خطی چنان دلفریب مقدور کسی نمی‌نماید چه گفته‌اند: زشت باشد جامه نیم‌اطلس و نیم‌پلاس، و باوجود آنکه او را در کتابت اشعار ترکی و قوفی تمام حاصل است و در طریق نظم و نثر شعوری کامل، این حالت بغایت غریبست و مقرر است که در نهایت معنی و ترکیب لفظ یک بیت بلکه یک مصرع ناظم را کوشش می‌باید نمود و در تنقیح یک مضمون عرصه مشیت تمام می‌باید پیمود و هرگاه از تصرف کاتب یا سهو قلم خلل بقواعد و ارکان او راه یابد موجب توزع ضمیر خواهد گشت این سخن مشهور است که یکی از اعظام ارباب نظم در اثنائی برخشت مالی عبور فرمود که اشعار او را ناموزون ساخته می‌خواند و بر آن بشاشت خاطر وافر می‌نمود چون آن صاحب کمال دید که ترکیب الفاظ را نه باندازه معنی میریزد فی الحال قدم انتقام برخشها که مالیده بود زده با خاک برابر ساخته او را در غضب آورد و او را در معرض اعتراض انداخت. خشتمال از روی خشونت و زجر با اعتراض گفت چرا رنج مرا ضایع می‌سازی و خود را در ورطه حیف و جور می‌اندازی؟ فرمود که هیأت گوهری را که من بصدخون جگر بکف آورده در سلک نظم کشیده‌ام پسنگ جفا خرد میکنی و بالکنداری وقیه(?) خشتی چند که مالیده‌ای عرصه شهنعت می‌سازی :

لاف از سخن چو در توان زد      آن خشت بود که هر توان زد

غرض از این مقدمات آنکه چون توجه خاطر ناظم را بهجانب زاده طبع و نتیجه فکر طبیعی و جبلی است کاتب و راقم را در باب صحت و صواب آن واجب و لازم و متحتم می‌نماید که من بعد بواجبی ملاحظه نموده سعی نماید که بدفعات مرقومات خاسه غرایب نگارش از آسیب و خطا و خلل مصون ماند... \*.

(متأسفانه بقیه یادداشت‌ها در دسترس نیست)

\* - این مقاله را آقای محمد شیروانی دبیر کتابخانه مرکزی دانشگاه استنساخ نموده در اختیار مجله قرار داده‌اند.

## اخبار دانشکده ادبیات

### دانشکده ادبیات و مؤسسات وابسته به آن

ساعت ده بعد از ظهر روز سه شنبه ۱۸ آبانماه برنامه تلویزیونی دانشگاه باحضور آقای دکتر صفا رئیس دانشکده ادبیات اجرا گردید. در آن برنامه آقای دکتر صفا ضمن اشاره به تحولات و پیشرفتهای اخیر دانشگاه تهران و دانشکده ادبیات، در باره برنامه های آموزشی و فعالیت های علمی گروه های آموزشی دانشکده و مؤسسات وابسته بآن توضیحاتی دادند که خلاصه آن بشرح زیر است :

- ۱ - گروه های آموزشی دانشکده عبارتست از نه گروه : ۱ - زبان و ادبیات فارسی - ۲ - زبان های خارجی ۳ - زبانشناسی همگانی و زبان های یاستانی ۴ - تاریخ ۵ - جغرافیا ۶ - روانشناسی ۷ - فلسفه ۸ - علوم اجتماعی ۹ - باستانشناسی و هنر.
- ۲ - رشته های تحصیلی - هریک از گروه های آموزشی یک رشته تحصیلی دارد بجز گروه زبان های خارجی که شامل ۵ رشته است بشرح زیر :

زبان انگلیسی، زبان فرانسه، زبان آلمانی، زبان روسی، زبان عربی. جمعاً دانشکده ادبیات دارای ۱۳ رشته تحصیلی است.

- ۳ - سال های تحصیلی - هر رشته دارای دو نوع دانشجوی میباشد که باآئین نامه های جدید و قدیم تحصیل میکنند میباشد - عده ای از دانشجویان جدید هر رشته در سال اول و عده ای در سال دوم هستند.

دانشجویان قدیم برخی سال دوم و برخی سال سوم تحصیل خود را می گذرانند. هر رشته جمعاً دارای ۴ نوع دانشجو در چهار سال میباشد. جمعاً دانشجویان دانشکده به ۲۵ دسته تقسیم میشوند.

- ۴ - ساعات درس - هر دانشجو در هفته ۲۰ ساعت درس (در سال های جدید حداکثر - در سال های قدیم حد متوسط) دارد و ۲۵ دسته دانشجو در هفته رویه مرتبه ۱۰۴ ساعت درس میخوانند. در برخی از رشته ها و درس ها که تعداد دانشجویان زیاد است دانشجویان به چندین گروه تقسیم میشوند چنانکه در درس انگلیسی دانشجویان سال اول به ۲۶ گروه و

در دروس فارسی و عربی به ۱ گروه تقسیم شده‌اند.

بنابراین هر یک ساعت از ۸ ساعت درس انگلیسی سال اول ۳۶ ساعت و هر ساعت درس فارسی و عربی ۱ ساعت در برنامه دانشکده بحساب می‌آید. در برابر تعدادی از درسها برای دانشجویان رشته‌های مختلف اختیاری است. مثلاً درس مقدمات زبانشناسی برای دانشجویان سال اول زبانشناسی اجباری است و برای دانشجویان رشته‌های پنجگانه زبان خارجه و رشته وادبیات فارسی اختیاری است یعنی هر یک ساعت این درس در برنامه معادل ۷ ساعت است و این تا اندازه‌ای از کثرت تعداد ساعات دروس در برنامه می‌کاهد. همچنین دانشجویان سالهای اول رشته‌های مختلف جزء افراد همین گروهها (در دروسهای انگلیسی، فارسی، عربی) هستند. این مسأله نیز از بالا رفتن تعداد ساعات درس در برنامه پیشگیری مینماید.

۵- دوره‌های فوق لیسانس و دکتری - ۸ رشته از رشته‌های دانشکده (همه رشته‌ها بجز زبانهای خارجی) فوق لیسانس و برخی مانند ادبیات فارسی و زبانشناسی و تاریخ و جغرافیا و فلسفه دوره دکتری نیز دارند.

برخی از کلاسهای این دوره‌ها در دانشکده و برخی در مؤسسات تابعه دانشکده برگزار میشود که از آن میان ۱۰۰ ساعت در هفته از دروس دوره‌های فوق لیسانس در ساختمان دانشکده ادبیات تدریس میشود.

۶- دانشجویان خارجی - کلاسهای دانشجویان خارجی دوره مقدماتی و دوره دکتری (سال اول و سال دوم) و نیز کلاسهای مرکزی تحقیق و مطالعه در تمدن و فرهنگ ایران که برای خارجیان تشکیل میشود نیز بالغ بر ۶۰ ساعت درس دارد.

۷- جمع ساعات دروس دانشکده - با این حساب جمع ساعات دروس دانشکده در هفته بالغ بر ۱۲۰۰ ساعت درس و در روز حد متوسط ۲۰ ساعت میشود.

۸ - اطاق‌های دانشکده - ساختمان دانشکده ادبیات دارای ۲۷ اطاق و سالن درس سه آزمایشگاه است که رو به ۳۰ واحد را تشکیل میدهد در هر روز حد متوسط در هر یک از ۲۷ کلاس بیش از ۷ ساعت درس گفته میشود.

۹ - وقت کلاسها - کلاسهای دانشکده ادبیات از ساعت ۸- $\frac{1}{4}$  تا ۱۲ و از ۱- $\frac{1}{4}$  تا ۴- $\frac{1}{4}$  ادامه دارد.

۱۰- تعداد دانشجویان - تعداد دانشجویان دانشکده بالغ بر ۲۳۴ نفر است که ۷۴



نفر آنها در سال اول و ۵۰ نفر در سال دوم جدید و ۴۰ نفر در سالهای دوم و سوم قدیم و ۱۳ نفر در دوره‌های فوق‌لیسانس تحصیل میکنند.

۱۱ - مؤسسات درآمار دانشجویان و کلاسها و ساعات دروس، برنامه مؤسسات تابعه دانشکده منظور نشده است. در حال حاضر دانشکده ادبیات دارای مؤسسات تحقیقاتی تعلیماتی زیر است.

۱- مؤسسه زبانهای خارجی (بخش تعلیماتی زبانها) - ۲- مؤسسه تحقیقات و مطالعات عموم اجتماعی - ۳- مؤسسه جغرافیا - ۴- مؤسسه تاریخ - ۵- مؤسسه باستانشناسی - ۶- مؤسسه علوم تربیتی و روانشناسی - ۷- مؤسسه لغت نامه دهخدا.

هریک از این مؤسسات دارای مراکز تحقیقاتی و تعلیماتی است.

مؤسسه زبانهای خارجی دارای دوره‌های تقویتی و تخصصی است و جمعا دارای ۳ کلاس و قریب ۱۰۰ دانشجو میباشد که در رشته‌های انگلیسی فرانسه، آلمانی، روسی عربی، ایتالیائی، اسپانیائی، تحصیل میکنند.

مؤسسه تحقیقاتی و مطالعات اجتماعی دارای مراکز متعدد برای تحقیق و مطالعه نیز دارای کلاسهای مختلف درس برای دوره‌های تکمیلی و فوق لیسانس است. مؤسسات دیگر تنها برای دوره‌های فوق لیسانس کلاس درس دارد.

اگر این ارقام بر جمع دانشجویان دانشکده افزوده شود تعداد دانشجویان دانشکده ادبیات از پنجهزار نفر تجاوز خواهد کرد.

۱۲ - استادان - دانشکده ادبیات در سازمان آموزشی خود ۴ نفر استاد و ۱۸ نفر دانشیار و ۶ استاد یار و ۱۲ دبیر دارد و برای اداره دروس خود از عده‌ای از دانشمندان که صلاحیت تدریس دارند استفاده میکند که عده آنان بالغ بر ۳ نفر است. علاوه بر ۹ نفر از کرامت صلح و ۲ نفر از فولبرایت در دانشکده زبان انگلیسی تدریس میکنند.

### مدیر گروه روانشناسی و علوم تربیتی دانشکده ادبیات

به پیشنهاد دانشکده ادبیات و باستاد لایحه قانونی استخدام هیأت آموزشی دانشکده آقای دکتر علی کنی استاد تمام وقت دانشکده ادبیات و معاون دانشجویی دانشگاه بمدت سه سال به سمت مدیر گروه روانشناسی و علوم تربیتی دانشکده ادبیات منصوب شدند.

### نماینده دانشکده ادبیات در شورای دانشگاه

بانتخاب شورای دانشکده ادبیات و ابلاغ صادره از طرف آقای رئیس دانشگاه جناب آقای دکتر یحیی مهدوی استاد دانشکده ادبیات برای مدت دو سال بسمت نماینده آن دانشکده در شورای دانشگاه منصوب شدند.

### تحقیقات باستانشناسی

آقای دکتر عزت الله نکهبان استاد دانشکده ادبیات، چندی قبل جهت ادامه مطالعات مربوط به حفريات جدید باستانشناسی و تنظیم کتاب حفاریهای مارلیک به اروپا و آمریکا عزیمت نمودند و در بازگشت، گزارشی به مقام ریاست دانشکده تقدیم داشته اند که خلاصه آن نقل میشود:

#### جناب آقای دکتر صفا رئیس دانشکده ادبیات

همانطور که خاطر عالی مستحضراست برای تهیه و تنظیم کتاب نهائی حفريات مارلیک (چراغعلی تپه) از خرداد سال ۱۳۴۳ لغایت خرداد ۱۳۴۴ بدست یکسال با آمریکا عزیمت نمودم. در این مأموریت علاوه بر وظیفه اصلی که مطالعات دقیق در باره اقوام مارلیک و رابطه آنها در دنیای باستان بوده سعادت مرا یاری نمود و افتخار فعالیت های دیگری بمنظور شناسائی تمدن کهن و با عظمت و والای ایران نصیب اینجانب گردید که خلاصه ای از آن ذیلاً بعرض میرسد:

تمام دوران تابستان سال ۱۳۴۳ را در کتابخانه مؤسسه شرقی دانشگاه شیکاگو که یکی از مهمترین و کامل ترین کتابخانه های باستانشناسی جهان است گذرانده و در این مدت سعی نمودم آثار مکشوفه در حفريات رودبار و همچنین هنر و صنایع این قوم را با آثار باستانی دیگری که تاکنون در ایران و خاور نزدیک بدست آمده است مقایسه و نتایج لازم را از این مقایسات کسب و راجع بهگونگی زمان و ارتباط این اقوام با سایر تمدن های همزمان بدست آورم.

جالب اینکه خوشبختانه هرچه دامنه این مطالعات بیشتر میگردد نفوذ هنری و ارزش والای مکتب هنری مارلیک در مقام مقایسات مسلم تر گردیده و بدانجا رسید که دانسته این نفوذ از یک طرف بسواحل دریای مدیترانه و از طرف دیگر تا نواحی دره هند مشاهده

میگردید. قدر مسلم اینکه بیشتر فرضیه‌های هنری درباره نفوذ اقوام مجاور از قبیل بین‌النهرین و مصر و ترکیه در صنایع و هنر اواخر هزاره دوم و اوایل هزاره اول پیش از میلاد در ایران که سالیان دراز تکیه کلام باستان‌شناسان بوده با کشف آثار هنری مارلیک در هم پیچیده شده و بقدری از نظر پیشرفت هنر و تکنیک آثار مبشوفه در مارلیک بر آثار حفاریات تمدنهای همزمان خود والاتر و برتر است که جای هیچگونه شک و تردیدی در مورد نفوذ هنری مارلیک یا ایران وجود نداشته و ثابت گردید که سایر نواحی مجاور تحت‌الشعاع این مکتب ارزنده هنری ایران بوده و دامنه نفوذ این مکتب همانطور که تذکر داده شد یا از راه سیاسی و یا اقتصادی تمام پهنه دنیای باستان را فراگیرفته است. مدارک و اسناد کافی و واقعی در این مورد فراوان و در کتاب اصلی حفاریات مارلیک منعکس خواهد گردید. ناگفته نماند که کتابخانه گرانها و کامل مؤسسه شرقی دانشگاه شیکاگو کمک فراوان و تسهیلات ارزنده‌ای را برای انجام این تحقیقات ایجاد نمود.

در پائیز سال ۱۳۴۳ تحقیقات و بررسی‌هایی از نظر جغرافیای تاریخی اقوام همزمان با مارلیک و همچنین نواحی شمالی و غربی ایران شروع و کلیه مدارک و کتیبه‌ها و لوحه‌ها و کتیبه‌ها که در حفاریهای خاور میانه بدست آمده است بررسی و ارتباط این اقوام نه فقط از نظر جغرافیائی با سمالک مجاور تا اندازه‌ای روشن گردید بلکه از نظر چگونگی زمان و تاریخ این اقوام نیز کمکها و اطلاعات فراوانی بدست آمد. علاوه بر این، ضمن انجام این مطالعات بنا بدرخواست دانشگاه شیکاگو رشته درس سه ماهه پائیز راجع باستان‌شناسی پیش از تاریخ ایران را در مؤسسه شرقی دانشگاه تدریس نمودم. ضمناً علاوه بر وظیفه مستقیم خویش با شروع سال تحصیلی در تمام مدت اقامت بنا بدرخواست دانشگاهها یا مؤسسات باستان‌شناسی و انجمن‌های مختلف در باره هنر و باستان‌شناسی ایران و بخصوص حفاریات مارلیک کنفرانسها و سخنرانی‌هایی ایراد نموده و از این راه افتخار انجام وظیفه در شناساندن هنر و تمدن والای نیاکان که بحق در پایه‌گذاری تمدن بشری سهم بسزائی داشته و نقش مهمی را ایفا نموده‌اند نصیب گردید. ذیلاً فهرست اهم این کنفرانسها از نظر جنابعالی میگذرد.

- ۱- ۱۰ ژوئن ۱۹۶۴ در دانشگاه آکسفورد، موزه آشورلیان انگلستان
- ۲- ۸ نوامبر ۱۹۶۴ دانشگاه شیکاگو، مؤسسه شرقی شیکاگو - آمریکا
- ۳- ۴ دسامبر ۱۹۶۴ دانشگاه کلمبیا و موزه متروپلیتن نیویورک - آمریکا
- ۴- ۹ دسامبر ۱۹۶۴ مؤسسه اسمتونیان، فریر گالری واشنگتن - آمریکا

- ۵- ۱۵ دسامبر ۱۹۶۵ دانشگاه میشگان ، انجل هال ، آن اربر میشگان - آمریکا
- ۶- ۱۲ ژانویه ۱۹۶۵ دانشگاه لیکه فارست شیکاگو - آمریکا
- ۷- ۱۳ ژانویه ۱۹۶۵ کانون جهانگردان و سیاحان شیکاگو - آمریکا
- ۸- ۱۸ ژانویه ۱۹۶۵ کانون لاینز ایوا - آمریکا
- ۹- ۲۲ فوریه ۱۹۶۵ والتر آرت گالری بالتیمور - آمریکا
- ۱۰- ۲۵ فوریه ۱۹۶۵ دانشگاه پنسیلوانیا ، موزه دانشگاهی فیلادلفیا - آمریکا
- ۱۱- ۲۶ فوریه ۱۹۶۵ دانشگاه هاروارد ، موزه فاک بستن - آمریکا
- ۱۲- ۱ مارس ۱۹۶۵ دانشگاه منسوتا ، موزه فاک میناپولیس - آمریکا
- ۱۳- ۱۶ مارس ۱۹۶۵ دانشگاه ریس ، هوستن تکزاس - آمریکا
- ۱۴- ۱۹ مارس ۱۹۶۵ دانشگاه میزوری ، میزوری کلمبیا - آمریکا
- ۱۵- ۲۰ مارس ۱۹۶۵ موزه باستانشناسی ایلینوی ، اسپرنیک فیلد ایلینوی - آمریکا
- ۱۶- ۲۶ و ۲۵ مارس « دانشگاه آریزونا ، تدریس در کلاس توسان آریزونا - آمریکا
- ۱۷- ۲۷ مارس ۱۹۶۵ سخنرانی عمومی توسان آریزونا - آمریکا
- ۱۸- ۳۰ مارس ۱۹۶۵ دانشگاه اوریکان ، پونجین اوریکان - آمریکا
- ۱۹- ۲ آوریل ۱۹۶۵ دانشگاه واشنگتن ، سیاتل واشنگتن - آمریکا
- ۲۰- ۵ آوریل ۱۹۶۵ دانشگاه یوتا ، سالت لیک سیتی یوتا - آمریکا
- ۲۱- ۱۳-۱۵ آوریل « دانشگاه شیکاگو ، کنفره خاورشنامان شیکاگو - آمریکا
- ۲۲- ۲۱ آوریل ۱۹۶۵ دانشگاه دولتی پنسیلوانیا ، استیت کالج پنسیلوانیا - آمریکا
- ۲۳- ۱۳ مه ۱۹۶۵ دانشگاه لندن لندن - انگلستان
- ۲۴- ۱۸ مه ۱۹۶۵ دانشگاه استراسبورگ استراسبورگ - فرانسه

علاوه بر سخنرانی‌هایی که در دانشگاه‌های مختلف آمریکا و انگلستان و فرانسه انجام و شرح آن در بالا ردا شده در ضمن مدت اقامت از مؤسسات باستانشناسی و فعالیت‌های علمی و عملی این دانشگاه‌ها دیدن نموده و با باستان‌شناسان و مسئولین اسر در مورد مبادله دانشجو و همچنین مجلات و کتب و سایر مبادلات علمی گفتگو نموده ، راه برای اینگونه عملیات در آینده باز گردید. رویهم‌رفته این مسافرت نتایج بسیاری از جهات مختلف در برداشت که نکات برجسته آن شرح ذیل است :

۱- کارهای مربوط به چاپ کتاب نهائی مارلیک که احتیاج بیک کتابخانه کامل باستانشناسی داشت انجام گردید.

۲- فعالیت کافی از نظر معرفی و شناساندن تمدن و فرهنگ و هنر ایران بوسیله سخنرانی و تدریس.

۳- معرفی حقایق علمی مارلیک و اهمیت و نفوذ این تمدن در دنیای باستان.

۴- مطالعه لازم در باره پیشرفتهای علمی و عملی مؤسسات باستان شناسی جهان و طرز کار فعلی آنها و امکان استفاده از آن برای اصلاح و پیشرفت وضعیت باستانشناسی در ایران.

۵- گفتگو و مذاکرات مستقیم با استادان و مسئولین دستگاههای باستانشناسی در باره مسائل علمی و روشهای اداره تشکیلات باستان شناسی و موزهها و مؤسسات باستان شناسی و همچنین امکانات در باره مبادلات مجله، کتب و آثار باستانی در آینده.

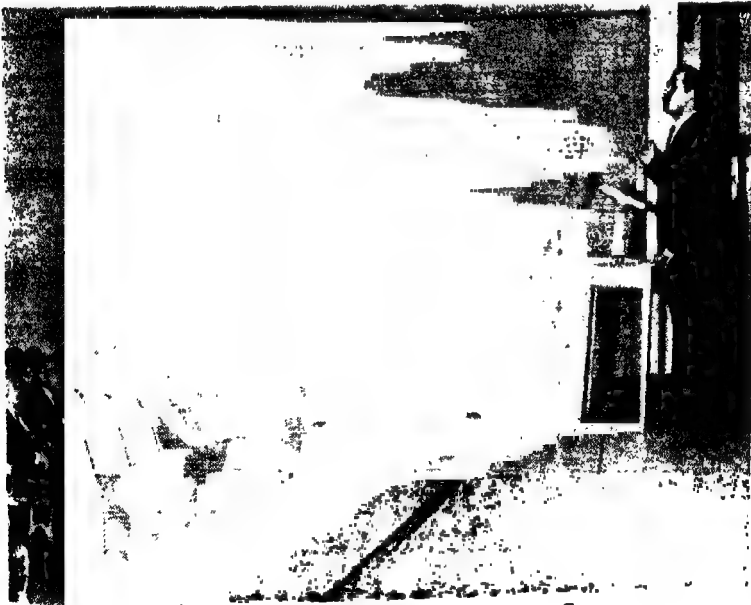
با تقدیم احترامات - دکتر نگهبان

### تبعات اسلامی در بیروت

خلاصه گزارشی است که آقای دکتر سید حسین نصر بعد از توقف یکساله خود در بیروت نوشته اند :

#### ریاست محترم دانشکده ادبیات

در تابستان ۱۳۴۳ از طرف حضرت آقاخان کرسی تبعات اسلامی دودانشگاه امریکائی بیروت تأسیس شد و اولیای امور آن دانشگاه اینجانب را دعوت کردند تا بعنوان اولین



آقای دکتر نصر هنگام سخنرانی دربارهٔ معارف اسلامی

استاد این کرسی به بیروت برود.

باساقت دانشگاه تهران در پایان شهریور ماه ۱۳۴۳ به بیروت عزیمت کرده و تا پایان سال تحصیلی به تدریس و تحقیق در دانشگاه امریکائی بیروت اشتغال داشت. در بدو امر تأسیس چنین کرسی مخصوصاً بدست یک ایرانی در محیطی که در عرض چند سال گذشته چندان توجهی به معارف ایران نداشته است مشکل بود، لکن بعد از چند ماه اول موانع بر طرف شد و فعالیت های کرسی توسعه یافته و پایه و اساس این بخش جدید در آن دانشگاه استقرار یافت.



ضیافت دانشکده طب دانشگاه امریکائی بیروت

دروسی که این جانب در طی سال تدریس کرد عبارت بود از دوره کامل تاریخ علوم در تمدن اسلامی، معارف و فرهنگ اسلامی، و فلسفه بعد از غزالی که بیشتر مربوط به سیر فلسفه در ایران از مکتب سهروردی تا صدرالدین شیرازی و سپس پیروان ملاحدرا است. در تمام این دروس توجه اینجانب، علاوه بر معرفی فرهنگ اسلامی بطور کلی، مخصوصاً به فرهنگ ایران و بلاد شرقی اسلامی که تحت سلطه نفوذ فرهنگی ایران بوده است بیشتر معطوف گردید. در دوران جدید اصولاً به سهم ایرانیان در ایجاد فرهنگ اسلامی در لبنان و برخی دیگر از ممالک عربی کم توجه شده است و معرفی فرهنگ و فلسفه و ادبیات اسلامی ایران نهایت اهمیت را دارد. لذا در تمام دروس اینجانب بیشتر به این جنبه توجه شد. شاگردان بسیاری از ممالک مختلف عربی و اروپائی و نیز چند نفر از ایران و پاکستان و افغانستان در این دروس شرکت داشتند و از نتایج آن نهایت رضایت حاصل بود.

علاوه بر دروس رسمی دانشگاه، اینجانب سخنرانیهای عمومی فراوانی در مراکز مختلف علمی لبنان ایراد کرد که اهم آنها یک سلسله پانزده سخنرانی بود بنام « ابعاد اسلامی » (Dimensions of Islam) شامل یک دوره بحث کامل در باره فرهنگ و معارف اسلامی. در هر جلسه از این سخنرانیها چند صد نفر مستمع حضور داشتند و هر هفته خلاصه این سخنرانیها در جراند انگلیسی و عربی بیروت و نیز در مجله جهان اسلامی (Muslim World) چاپ گراچی انتشار می یافت. قسمت اول این سخنرانیها در کتابی تحت عنوان «آرمانها و حقایق اسلامی» (Ideals and Realities of Islam) در لندن تحت طبع است و در تایلستان آینده انتشار خواهد یافت. دو فصل از این کتاب بزبان عربی در مجله الابحاث و حوار انتشار یافته و خود کتاب نیز بزودی بمری چاپ خواهد شد.



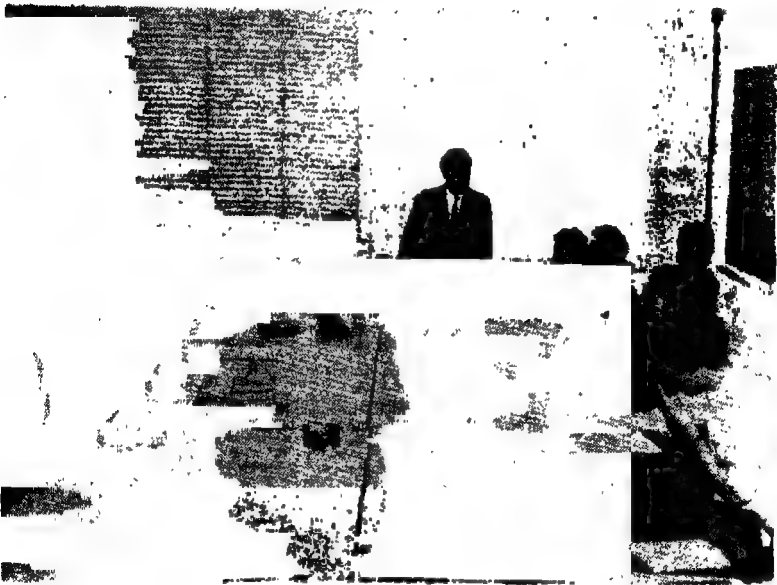
آقای دکتر صرنگام سخنرانی در کلیسای دانشگاه امریکائی بیروت

در طول سال علاوه بر تدوین این کتاب مجموعه ای از مقالات اینجانب که در مجلات مختلف بصورت پراکنده چاپ شده بود تدوین و تنظیم یافته و بصورت کتابی در آمد بنام « تحقیقاتی درباره اسلام و فرهنگ اسلامی » (Islamic Studies) که چاپ آن در بیروت به پایان رسیده و بزودی انتشار خواهد یافت.

دانشگاه امریکائی بیروت بودجه قابل توجهی در دست اینجانب جهت خرید کتب مربوط به کرسی جدید التاسیس گذاشته بود. از این محل قریب چهار صد کتاب از ایران خریداری

شد : من جمله آثار مهم ادبیات فارسی که تاکنون در کتابخانه آن دانشگاه موجود نبود. و نیز کتب زیادی از اروپا مربوط به تمدن اسلامی و ایران تهیه شد.

در اسفند ماه بنا به دعوت دولت ایران به تهران آمده و بعنوان نماینده ایران در جلسات هیأت مدیره مؤسسه جدید تحقیقاتی که با همکاری ایران و پاکستان و ترکیه زیر نظر برنامه همکاری منطقه‌ای ایجاد شده است شرکت کرد و به سمت رئیس هیأت مؤتمنین مؤسسه برگزیده شد. سپس از تهران جهت حضور در کنفرانس فلسفی پاکستان که چند سال است در آن شرکت می‌کند به لاهور سفر کرد.



درس تصوف در دانشگاه امریکائی بیروت

بنا به دعوتی که از دانشگاه هاروارد انجام گرفته بود پس از پایان سال تحصیلی در بیروت در آغاز تیرماه به امریکا عزیمت کرده و در دوره تابستانی دانشگاه هاروارد درسی در تاریخ فلسفه اسلامی تدریس کرد که در آن شاگردان بسیاری از دانشگاههای مختلف امریکا و کانادا شرکت داشتند. در اوایل شهریورماه بنا به دعوت کنفرانس بین المللی تاریخ ادیان که برای بار اول در امریکا تشکیل می‌شد به کالیفرنیا سفر کرد. یکی از سخنرانیهای اصلی سمینار مربوط به مسأله تلاقی ادیان بعنوان اینجانب بود و مقاله مفصلی در این زمینه تحت عنوان « اسلام و تلاقی ادیان » ( Islam and the Encounter of Religions )



تهیه شد که متن آن در جریانات کنگره و نیز در مجله (Muslim World) چاپ امریکا بزودی درج خواهد شد.

در پایان به استحضار می‌رساند که در طول این سال که از لحاظ وظائف سنگین درسی و تحقیقی طاقت فرما بود کوشش این جانب همواره در بالا بردن نام دانشگاه تهران و معرفی فرهنگ ایران بوده است. با وجود اینکه اولیای امور دانشگاه امریکائی بیروت و حضرت - آقاخان بارها درخواست کردند اقامت یکسال دیگر در بیروت اقامت کند، اما بعلت علاقه‌ای که به کار خود در تهران دارد نتوانست آن دعوت را بپذیرد. لکن برای حفظ نفوذ فرهنگ ایران اسلامی در فعالیت‌های این کرسی جدید التأسیس که از مهمترین کرسی‌های نوع خود است قرار بر این شد که احرارکننده کرسی یا از ایران و یا از یکی از ممالک شرقی اسلامی باشد و بعد از اینجانب آقای دکتر محمود احمد رئیس دانشکده ادبیات و علوم دانشگاه کراچی به این سمت انتخاب شدند. امید می‌رود که دانشکده ادبیات تهران بتواند با تربیت شاگرد و نیز کمک به استادان خود وظیفه خطیر اشاعه زبان و ادبیات و فرهنگ ایران را نه تنها در خود ایران بلکه در ممالک خارجی انجام داده و در معرفی فرهنگ ایران که متأسفانه در بسیاری از ممالک شرقی و غربی ناشناخته مانده است قدمهای مؤثری بردارد.

باعرض احترام

استاد دانشکده ادبیات - دکتر سید حسین نصر

### تحقیقات استاد دانشگاه بیروت در باره ایران

آقای دکتر ویکتور الکک که از دانشمندان لبنان هستند و سالها در ایران به کسب ادبیات و فرهنگ ایرانی پرداخته و در دانشکده ادبیات تهران درجه دکتری را حائز شده‌اند، اکنون در دانشگاه بیروت به تدریس اشتغال دارند.

آقای ویکتور الکک در این ملت، مقالات زیادی در جرائد و مجلات لبنان، در باب فرهنگ و ادب ایران نگاشته‌اند که از هر جهت قابل استفاده است. ما توفیق ایشان را در ادامه تحقیقاتی که در باره ایران و ادب ایران می‌نمایند آرزو داریم.

## الحركة

لبناني يفوز بالدكتوراه في  
اطروحة فيكتور الكاك توبا

خطوط نفيسة  
تقريب الاصفهاني  
المعارف الشيعية  
للمحمد باقر  
مجلد اول  
الطبعة الاولى  
الطبعة الثانية  
الطبعة الثالثة  
الطبعة الرابعة  
الطبعة الخامسة  
الطبعة السادسة  
الطبعة السابعة  
الطبعة الثامنة  
الطبعة التاسعة  
الطبعة العاشرة  
الطبعة الحادية عشرة  
الطبعة الثانية عشرة  
الطبعة الثالثة عشرة  
الطبعة الرابعة عشرة  
الطبعة الخامسة عشرة  
الطبعة السادسة عشرة  
الطبعة السابعة عشرة  
الطبعة الثامنة عشرة  
الطبعة التاسعة عشرة  
الطبعة العشرون

العربي والفارسي والتركي

[illegible]

ودينها بعثه الله في زمرة الفقهاء

فلسفة الدين

[illegible]

### درجه دکتری افتخاری دانشگاه استراسبورگ

چندی قبل به پیشنهاد شورای دانشگاه استراسبورگ، چهار تن از استادان دانشگاههای ایران و سوئیس و هلند و انگلستان درجه دکتری افتخاری دانشگاه استراسبورگ را دریافت داشتند. این درجه در ایران به جناب آقای دکتر علی اکبر سیاسی رئیس اسبق دانشگاه تهران و دانشکده ادبیات تعلق گرفت<sup>۱</sup>.

جناب آقای دکتر سیاسی با استجازه از پیشگاه شاهنشاه آریامهر، به استراسبورگ رفتند و مراسم اعطای درجه دکتری افتخاری در نوامبر ۱۹۶۵ (اول آذر ۱۳۴۴) بعمل آمد. در این مراسم آقای دکتر سیاسی به نمایندگی از طرف سه تن از استادان دانشگاههای سوئیس و هلند و انگلستان که به دریافت این درجه نائل آمدند در حضور شخصیت های فرهنگی و سیاسی مقیم استراسبورگ بیاناتی به زبان فرانسه ایراد نمودند که ترجمه آن اینک بنظر خوانندگان گرامی میرسد:

آقای رئیس دانشگاه

همکاران گرامی

خانمها، آقایان:

این امتیاز بمن داده شده است که بنام خود و سه همکار ارجمند سوئسی، هلندی، انگلیسی، در این محضر عالی سخن بگویم. من قدر این امتیاز را بخوبی میدانم ولی ضمناً متوجه هستم که وظیفه ای بس دشوار دارم. زیرا یافتن کلمات مناسب برای بیان احساسات تشکر آسبز در قبال افتخار بزرگی که امروز بما داده شده است آسان نمیشد: گاه میشود که شدت یک احساس قلبی وسیله تعبیر آنرا از آدمی سلب می نماید.

من در ملت دراز زندگی فرهنگی و سیاسی خود - که شما، آقای رئیس دانشگاه درنطق هرای خود با لطف مخصوص بآن اشاره فرمودید مکرر در مجالس رسمی و تشریفاتی که پاره ای از آنها بسیار پر شکوه و شورانگیز بوده اند شرکت داشته ام. ولی بندرت برایم اتفاق افتاده که باندازه امروز تحت تأثیر قرار گرفته باشم. گمان میکنم بتوانم بجزرات بگویم که سه همکار

۱- این برای دومین بار است که جناب آقای دکتر سیاسی به دریافت درجه دکتری افتخاری از دانشگاههای خارجی نائل میشوند. نخستین بار در هیجده سال قبل دانشگاه پراگ (چکسلواکی) بایشان درجه دکتری افتخاری اعطا نمود.

عالیقدر من نیز همین وضع و حال را دارند. چگونه ممکن بود بهزاین باشد؟ آقایان استادان دانشگاه استراسبورگ یعنی دانشمندان و محققان عالیمقام، کاملاً بی‌نظر و بی‌غرض، اصولاً سختگیر و دقیق در قضاوت، بالتفات نسبت به حرکات و سکنات خود، درشوراهای دانشکده و دانشگاه تشخیصی و رأی میدهند باینکه ما چهار همکار خارجی شایسته هستیم عالی‌ترین امتیازی را که مؤسسه عظیم علمی ایشان میتواند اعطاء کند دریافت داریم: این البته برای ما شایان مباحثات و سرافرازی است.



جناب آقای دکتر علی اکبر سیاسی پس از دریافت درجه دکتری افتخاری  
بنام خود و سه تن از استادان ارجمند سوئسی و هلندی و انگلیسی  
که بهمان افتخار نائل آمده‌اند نطقی ایراد میکنند. رئیس  
دانشگاه استراسبورگ و رؤسای دانشکده‌ها و علمای  
از استادان میرز روی صحنه پشت سر ایشان  
قرار دارند. سایر رجال و مدعوین در  
تالار بزرگ دانشگاه جای گرفته‌اند

آنچه مربوط به شخص من است شک ندارم که شما آقای رئیس دانشگاه و شما همکاران گرامی باین اقدام خود خواسته‌اید ضمناً دانشگاه جوان تهران را مورد احترام قرار دهید، یعنی دانشگاهی را که من از روز تأسیس در آن افتخار استادی داشتم و قریب یک ربع قرن بعنوان رئیس دانشکده و رئیس دانشگاه خدمتگزار آن بوده‌ام. دانشگاه ما شایسته این احترام بود زیرا از جهت سازمان و برنامه‌ها و روشهای تعلیماتی شباهت بسیاری با دانشگاه‌های فرانسه دارد. اکثریت استادان آن هنوز هم کسانی هستند که از سرچشمه فیاض علم و فرهنگ فرانسه سیراب شده‌اند و بدین جهت اندیشه علمی فرانسوی در تعلیمات عالیه ما مقامی ممتاز دارد و فروغ تابناک آن در کشوری که دارای تمدنی کهن است پرتو افکن می‌باشد، کشوری که از چندین سده پیش تماس و آشنائی خود را با غرب زمین بواسطه و از راه زبان فرانسوی آغاز کرده است. کسانی که مانند من یک قسمت یا تمام تحصیلات خود را در دانشگاه‌ها یا مدارس عالیه فرانسوی بنیایان رسانیده‌اند در خدمت به میهن عزیز خود در هر مقامی که بوده‌اند، به‌خصوص در تعلیمات عالیه، از خود آثاری قابل ملاحظه باقی گذاشته و می‌گذارند. خوشبختانه برای تقویت روابط فرهنگی ایران و فرانسه عواملی مؤثر وجود دارد. از آن جمله است بازدید بعضی از استادان بنام دانشگاه‌های فرانسه. (مانند آقای پرفسور آماندیری استاد ارجمند باستان شناسی شما) و سخنرانیهائی که در دانشگاه‌های تهران و شهرستانها ابراد می‌نمایند. از میان مؤثرترین این عوامل چگونه میتوان از ذکر مؤسسه زبان و تمدن ایران؛ که اخیراً در دانشکده ادبیات و علوم انسانی شما تأسیس گردیده است خودداری نمود؟ خبر ایجاد این مؤسسه وقتی توسط آقای سیمین رئیس وقت دانشکده ادبیات و علوم انسانی شما و آقای دکتر عسکر حقوقی نماینده دانشگاه تهران بایران فرستاده شد با شور و هیجانات فراوان مواجه گردید. ما اطمینان داشتیم که این مؤسسه باب تازه‌ای در راه تماس و همکاری میان دانشگاه تهران و دانشگاه استرازسبورگ می‌گشاید و به تشدید روابط فرهنگی که از دیر باز میان فرانسه و ایران برقرار است کمک شایان می‌نماید.

آیا لازم است یادآوری کنم که این روابط برای هر دو کشور مفید است؟ در باره استفاده‌ای که ما از دانش و فرهنگ شما می‌کنیم کسی تردید ندارد. ولی آشنائی با فکر ما و با فرهنگ و هنر ما نیز برای شما خالی از فائده نبوده است. کارها و آثار هانری ماسه و رمان گیرشمن و هانری کرین - اگر بخواهیم فقط بذکر نام سه تن از ایران شناسان بزرگ فرانسوی که در قید حیاتند قناعت نمائیم - در تأیید نظری که جرأت اظهار آنرا داشتم گواهی گویا و دلیلی کافی می‌باشند.

غالباً به نزدیکی و همانندی روح فرانسوی و روح ایرانی اشاره میشود و از اینرو ما ایرانیان را گاه بگاه فرانسویان آسیا میخوانند. در این بیان البته حقیقتی هست، زیرا هرچند که روح فرانسوی را منطقی و «دکارتی» معرفی نموده و برای روح ایرانی جنبه شهودی و عرفانی فرض کرده‌اند، میان ما و شما - باوجود این تباین ظاهری - از نظر فرهنگ مشابهاتی و از جهت خو و منش، صفات مشترکی وجود دارد. و بهین دلیل است که ما ایرانیان خود را به آسانی در شما فرانسویان باز می‌شناسیم و به کشور شما که می‌آئیم خود را بیگانه احساس نمیکنیم.

بازی برگردیم بموضوع افتخاری که امروز نصیب همکاران ارجمند من و خود من شده است. ما این درجه دکتری افتخاری را مخصوصاً از این جهت موجب مباهات و سربلندی خود میدانیم که از طرف دانشگاهی بما اعطاء شده است که همیشه و بحق دارای شهرت یک مؤسسه بزرگ تعلیمات عالیّه بوده است و این شهرت را حتی در دورانی که این قسمت از خاک فرانسه موقتاً از آن جدا بوده حفظ نموده است.

توجه و علاقه‌ای که من شخصاً از دور بدانشگاه استراژسبورگ داشتم چهار سال پیش در جریان کنفرانس دانشگاههای فرانسوی زبان که در سترئال (کانادا) تشکیل بود ضمن آشنائی با آقای آنژلوز رئیس وقت این دانشگاه که باکمال تشخص و وقار نمایندگی این مؤسسه را عهده‌دار بودند رو بتزاید گذاشت.

آقای رئیس دانشگاه، امروز ما بسیار خوشوقتیم که بما مجال داده شده که توسعه دانشگاه شما و پیشرفتهائی را که در پنجاه سال اخیر نصیب آن گردیده است از نزدیک به بینیم. این پیشرفتها بسیار مهم و قابل ملاحظه هستند. من بنام خود و بنام همکاران دانشمندی که نمایندگی آنان را دارم و باید از ایشان معذرت بخواهم که بیشتر از خودم و از کشورم سخن رانده‌ام، بشما صمیمانه تبریک میگویم، و باتکرار سپاسگزاری از افتخاری که امروز نصیب ما فرموده‌اید، برای دانشگاه معظم استراژسبورگ - که از این پس، با اجازه شما، کسی هم بما تعلق خواهد داشت - از صمیم قلب آرزوی ترقیات روزافزون می‌نمایم.

### ارتقاء به مقام استادی

بنابه پیشنهاد ریاست دانشکده ادبیات و تصویب دانشکده ادبیات و تأیید هیئت سمیزه و مقام ریاست دانشگاه، بانو الیو صورتگر معلم زبان انگلیسی دانشکده ادبیات به مقام استادی دانشکده ادبیات ارتقاء حاصل نمودند.

## دانشجویان خارجی در دانشکده ادبیات

در سال تحصیلی ۱۳۴۳-۱۳۴۴ رویهمرفته ۳۸ دانشجو در برنامه کلاس های مقدماتی و دکتری به تحصیل اشتغال داشتند. تقسیم بندی این گروه از لحاظ مملکت بقرار زیر است:

اتریش ۱ نفر، آمریکا ۲ نفر، ایتالیا ۱ نفر، پاکستان ۶ نفر، ترکیه ۴ نفر، تونس ۱ نفر، ژاپن ۲ نفر، سوریه ۱ نفر، عراق ۲ نفر، عربستان سعودی ۲ نفر، فرانسه ۱ نفر، لبنان ۱ نفر، لهستان ۳ نفر، هلند ۱ نفر، هندوستان ۹ نفر، یوگسلاوی ۱ نفر.

## کتابخانه دانشکده ادبیات در سال تحصیلی ۱۳۴۳-۴۴

خلاصه ای از یک گزارش وسی

در این سال بعثت از بین رفتن بیشتر بودجه کتابخانه خرید کتابها بمقدار سالهای گذشته نبود و رویهمرفته قریب ۱۵۰۰ جلد کتاب فارسی و عربی و اروپائی و هندی خریداری شد در حالیکه معمولاً سالانه بین ۵۰۰۰ تا ۱۰۰۰۰ جلد کتاب بر مجموعه کتابخانه افزوده می شد. در زمره کتب خریداری شده سال گذشته آنچه مخصوصاً حائز اهمیت است ۱۵۰ جلد کتاب مربوط به هند شناسی است در سال ۱۳۴۳ سفارش داده شده و ۱۵۷ جلد کتاب عربی درباره فلسفه و عرفان و تاریخ که در دوره اقامت رئیس کتابخانه در بیروت انتخواب و ارسال شده است و نیز دوره کامل فهرست کتابخانه مدرسه السنه شرقیه لندن که از بهترین فهرستهای چاپ شده است در سال گذشته اکتیاف شد.

## گزارش

### کنگره خاورشناسان آلمان

قاپستان اسسال (۱ - ۵ اوت ۱۹۶۵) شانزدهمین کنگره خاورشناسان آلمان در شهر دانشگاهی هیدلبرگ Heidelberg تشکیل شد. بیش از ۴۰۰ تن از دانشمندان و خاور-شناسان مختلف جهان در این کنگره شرکت کرده بودند. از ایران نیز استاد محترم جناب آقای دکتر صفا رئیس دانشکده ادبیات شرکت داشتند و آنگاه جناب آقای عبدالحسین مفتاح سفیر کبیر ایران در هاسبورگ نیز به انجمن دعوت شده بودند و در جلسات شرکت می نمودند.

برها دارنده این کنگره «انجمن خاورشناسی آلمان» (Deutsche Morgen länsche Gesellschaft) است که از سال ۱۸۴۵ تاکنون هر چند سال یکبار بمنظور آشنائی اعضا انجمن بانیجه مطالعات و تحقیقات دیگر خاورشناسان این کنگره را تشکیل میدهد. مدیر و هماندار کنگره، این بار آقای پرفسور دکتر **آلتون شال** رئیس بنگاه خاور-شناسی دانشگاه هیدلبرگ بود که بشایستگی تمام از عهده این وظیفه برآمد. باتوجه باینکه شهر ۸۰ هزار نفری کوچک هیدلبرگ را با کوشش های خستگی ناپذیر خود ویارانش برای پذیرائی از ۴۰۰ مهمان به مدت پکهمته آماده ساخته بود.

#### بخشهای کنگره بشرح زیر بود:

ایران شناسی، هند شناسی، پژوهشهای کتشیهای، مصر شناسی، سامی شناسی، علوم اسلامی، دنیای مسیحی شرق و ییزانس، عهد عتیق، زبانهای آلتائی و دانشهای آسیای مرکزی، چین شناسی، ژاپن شناسی، آفریقا شناسی.

رئیس بخش ایران شناسی آقای پرفسور دکتر **ولفگانگ لنتسر** دانشمند ایران شناس مشهور بود که اکنون رئیس بنگاه ایران شناسی و استاد دانشگاه هاسبورگ است. بیشتر

ایران شناسان آلمانی در جلسات سخنرانی شرکت کرده بودند. از جمله آقایان پرفسور **هولکر** از برلن شرقی، **ایلوس** از وورتسبورگ، **Würzburg** رئیس از **Tübingen**، **هوبیاخ** از زاربروکن **Saarbrücken**، مدت هر سخنرانی ۲۰ دقیقه بود و ۱۰ دقیقه هم برای بحث و گفتگو پس از هر سخنرانی در نظر گرفته شده بود.



سخنران اول در بخش ایران شناسی آقای دکتر صفا بود که ضمن بیانات بسیار جالبی در باره « فعالیت‌های ایران شناسی در مؤسسات فرهنگی ایران » و آگاهی‌های بسیار دقیقی از کوشش‌هایی که در زمینه ایران شناسی امروز در مؤسسات دولتی و ملی ایران انجام میشود در اختیار اعضا کنفرانس گذاشتند.

سخنرانهای دیگر در این بخش پرفسور یونگر از برلن شرقی، پرفسور ایلرس از وورتسبورگ، پرفسور هومباخ از زاربروکن، پرفسور هینتس از گوتینگن بودند که هر یک مطالب بسیار تازه و قابل ملاحظه‌ای در زمینه‌های مختلف ایران‌شناسی بیان کردند. این‌جانب نیز مختصری در باره کوشش‌های دانشمندان و زبان‌شناسان ایرانی برای ساختن اصطلاحات علمی و یافتن معادلهای فنی و روشهای مختلفی که امروز در زبان فارسی بکار میرود اظهار داشت.

مهمترین سخنرانی از آن پرفسور لیبرگ Nyberg (از سوئد) بود که از نظر اهمیت یکی از سخنرانهای همگانی اعلام شده و در برنامه بخشهای دیگر نیز بود موضوع. سخنرانی « پیشنهاد برای گردآوری واژه‌های فارسی که به زبان عربی راه یافته است » بود. استاد لیبرگ ضمن مقدمه‌ای تاریخی به کارهایی که در این زمینه از هرب جوالیقی تا کنون صورت گرفته است اشاره و ضمن ارائه نمونه‌های از واژه‌هایی که با تبدیل صورت از فارسی به عربی راه می‌یابد پیشنهاد کرد که گروهی از دانشمندان متخصص باین کار همت ورزند تا همه این واژه‌ها یکجا گردآوری و بصورت کتابی منتشر گردد.

این پیشنهاد با حسن توجه و قبول بیشتر حاضران در انجمن روبرو گردید و شخصاً دانشمندانی چون شپولر و هینتس و یونگر لزوم و اهمیت این کار را یادآور شدند.

مسئله دیگر که در این کنفرانس اهمیت بسیار یافت سخنرانی دکتر ویندفو و درخصوص طرز استفاده از ماشین‌های حساب برای تهیه فرهنگ پهلوی بود.

آشنایان به زبان و ادب پهلوی (فارسی میانه) خوب میدانند که دشواریهای تهیه و گردآوری واژه‌نامه‌ای جامع و کامل برای این زبان کم و کوچک نیست، از جمله محدود بودن و شباهت حروف خط نوشته‌های کتابهای دینی زردشتی (آم دبیره) و وجود هزوارش در این خط سبب شده است که تا کنون فرهنگی جامع به خواستاران فرهنگ و ادب زبان «فارسی میانه» عرضه نشده است.

استفاده از ماشینهای حساب I. B. M. برای تهیه چنین فرهنگی زائیده فکر و اندیشه

استاد نفیس است که از چند سال پیش باینطرف با کمک یکی از شاگردان باهوش دانشمند خود دکتر ویندفوردر پروراندن این فکر کوشش بسیار کرده است، و پیشرفت هائی هم بدست آورده است.

در این کنگره بدنبال سخنرانی دکتر ویندفور و توضیحات دقیق و قانع کننده استاد نفیس در باره چگونگی کار دستگاهها، جلسات خصوصی و متعدد دیگری در بخش ایران شناسی با حضور بهلولی دانان بزرگ دنیا چون نیبرگ و یونکر تشکیل و سرانجام مقرر شد تا سه سال دیگر که کنگره بعدی خاور شناسان برگزار میشود نمونه هائی چاپ گردد. عصر روز پنج شنبه ه اوت کنگره در محیطی گرم و دوستانه پایان یافت.

دکتر سیدالدین نجم آبادی

### اهداء کتاب

از طرف آقای « پوسل » رایزن فرهنگی فرانسه در ایران تعداد ۲۰۰ جلد کتاب به دانشکده ادبیات اهداء گردید.

آقای پوسل، طی مراسمی با حضور آقای دکتر صفا رئیس دانشکده ادبیات کتابهای مذکور را به دانشکده اهداء نمودند. این کتابها بیشتر در خصوص زبان و ادبیات فرانسه و مورد استفاده دانشجویان زبانهای خارجی دانشکده خواهد بود.

### تصویب رساله دکتری

جلسه دفاع از رساله دکتری خانم عصمت ستارزاده دانشجوی دوره دکتری ادبیات فارسی تحت عنوان « مقلدان ترک خمسه نظامی » با حضور آقایان دکتر صورتگر، دکتر مینوچهر، دکتر پرویز ناقل خانلری، سعید نفیسی استادان راهنما و هیئت متعنه در تاریخ ۸/۹/۴۸ تشکیل گردید و خانم ستارزاده پس از دفاع از رساله خود، دکتر در ادبیات فارسی شناخته شد.

خانم عصمت ستارزاده



آقای علی مرزبان واصل آبادی

جلسه دفاع از رساله دکتری آقای علی  
مرزبان واصل آبادی دانشجوی دوره دکتری  
ادبیات فارسی، تحت عنوان «مطالعه و تحقیق در  
زندگی خسرو انوشیروان» باحضور آقایان دکتر  
صورتگر، دکتر مینوچهر، دکتر محمد مقدم،  
دکتر کیا استادان راهنما و هیئت مستحضره در تاریخ  
۱۳۹۱/۹/۴ تشکیل گردید و آقای مرزبان پس از  
دفاع از رساله خود، دکتر در ادبیات شناخته شد.

\*\*\*

جلسه دفاع از رساله دکتری آقای پرویز  
اهور دانشجوی دوره دکتری ادبیات فارسی  
عنوان «تحقیق تطبیقی لیلی و مجنون» باحضور  
آقایان دکتر خانلری، دکتر محمد معین، دکتر  
صورتگر، دکتر مینوچهر، سعید نفیسی، استاد  
راهنما و هیئت مستحضره تشکیل گردید و آقای  
پس از دفاع از رساله خود، دکتر در ادبیات  
شناخته شد.



پرویز اهور

این دانشجویان نیز که از بورس های فرهنگی ایران در دانشگاه تهران

استفاده می نموده اند موفق به دریافت درجه دکتری شده اند

۱- آقای محمد محمود الحق انصاری از کشور پاکستان شرح احوال و آثار و سبک شعری و نثر ظهور

براهنمائی آقای دکتر مینوچهر

۲- آقای مهد محمد یونس جعفری از کشور هندوستان شرح احوال و سبک اشعار صائب

براهنمائی آقای دکتر مینوچهر

۳- آقای ریاض احمد شیروانی از کشور هندوستان احوال و آثار غنی کشمیری

براهنمائی آقای دکتر حسین خط

۴- آقای یاسین رضوی از کشور هندوستان شرح احوال شیخ ابوالفضل مبارک غلامی  
براهنمائی آقای دکتر مینوچهر

۵- آقای محمد نورالدین الحمدانی از کشور تونس نفوذ فرهنگ اسلامی و ادبیات عرب  
در دیوان امیر معزی

براهنمائی آقای دکتر خطیبی

۶- آقای شمس الدین احمد از کشور هندوستان احوال و آثار مشتاق کشمیری

براهنمائی آقای دکتر ذبیح الله صفا

### شاگردان اول دانشکده

در امتحانات سال تحصیلی ۱۳۴۳-۴۴ ، این دانشجویان در رشته های مختلف حائز  
رتبه اول گردیده اند :



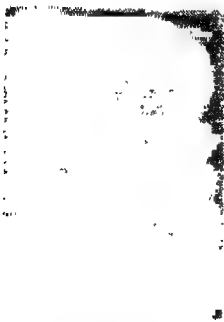
همالسادات احمدی امیری  
رشته تاریخ



روحانیه زمانی  
رشته باستانشناسی



مهوش شافق  
رشته ادبیات فارسی



منوش کیا  
رشته زبان فرانسه



غانم زینب بیهانیان  
رشته زبان آلمانی



منیژه گلباانی  
رشته زبان انگلیسی



محمد محمودی

رشته تاریخ و جغرافیا



فقی اصلغانی

رشته علوم اجتماعی



پرویز ضیاء شهابی

رشته فلسفه و علوم تربیتی



علی احمدی کبوترخانی

رشته زبان عربی

### نمایندگان ورزشی دانشکده ادبیات

بمنظور دخالت ورزشکاران و قهرمانان در امر ورزشی دانشگاه ، ابتدای هر سال تحصیلی یک تن از بین قهرمانان هر دانشکده برای هر رشته ورزشی بسمت نماینده انتخاب میگردد تا ضمن همکاری با مسئولین ورزشی در مورد درخواست های ورزشی دانشجویان مساعدت نماید. در مهر ماه سال جاری نیز انتخابات مزبور در دانشکده ادبیات انجام و نمایندگان مختلف بدین شرح انتخاب گردیدند :

والیبال	آقای سیاوش فرخی
فوتبال	» ایرج حمیدی
تنیس	» مالک

---

دو و میدانی	آقای شیرزاد
کوهنوردی و اسکی	» قزوینی
شطرنج	» صابری
کشتی	» شیرزاد
بسکتبال	» جهانیان
وزنه برداری	» بهزادی
شنا	» گل محمدی

دوشیزگان شمسالملک - پروانه جاوید و رفیعه پرتوی نیز به سمت نمایندگان دختران در رشته های پینگ پنگ ، شمشیر بازی و ژیمناستیک انتخاب شدند .

## زبان فارسی در دانشگاه استراسبورگ

از بدو عزیمت آقای دکتر عسکر حقوقی دانشیار دانشکده ادبیات تهران به استراسبورگ ، هر هفته اقدامات و فعالیت های مفیدی از جهت شناسائی فرهنگ ایران و توسعه زبان فارسی در دانشگاه این شهر تاریخی انجام میگرفت که چسته و گریخته گزاف آن هر چند گاه در مجله دانشکده ادبیات تهران به چاپ رسیده است .

اینک که مأموریت آقای دکتر حقوقی در آن شهر پایان یافته ، خلاصه ای از اقداماتی که در آن دانشگاه برای شناسائی ایران صورت گرفته ، در اینجا درج میشود اقدام مهمی که در این مأموریت انجام گرفت ، رسمی شناختن تعلیم زبان و درس تمدن ایران در دانشگاه و اختصاص دادن واحدهائی باین منظور در برنامه ادبیات استراسبورگ بود ، براساس این اقدام ، علاوه بر آنکه تعداد زیادی دانشجو و شرق شناسان برای تعلیم زبان فارسی بدین مرکز علمی روی نهادند ، وسایل و کتب بسیار نیز در اختیار آنان قرار گرفت و نشریات خاص نیز منتشر شد و بالنتیجه یکد ایران شناسی و تمدن و فرهنگ ایران در دانشگاه پدید آمد .

اقداماتی که از طرف این مرکز ایران شناسی در جهت معرفی آثار و فرهنگ صورت میگرفت ، منتهی به انجام مراسم خاصی در ۱۰ مارس ۱۹۶۰ گردید که این تا ۳ مارس ادامه داشت و مناسبت است که گزارش آنرا در اینجا خلاصه کنیم .

مرکز ایران شناسی دانشگاه استراسبورگ با همکاری و مساعدت اولیای دانشگاه ، در باب زبان و ادبیات و تمدن ایرانی ترتیب داد که روز دو شنبه ۱۰ مارس ۱۹۶۰ و روز سه شنبه ۳ مارس پایان پذیرفت .

این ابتکار مرکز ایران شناسی شامل نمایشی از هنر ایرانی و چندین سخنرانی ادبیات و فرهنگ ایرانی و نمایش فیلمهائی راجع به آثار تخت جمشید و مینیاتورهای و نیز پذیرائی از اولیای دانشگاهی و عموم علاقه مندان بود .

مقصود از تشکیل این مراسم ، همانطور که در سخنرانی های مربوط ذکر شده مناسبت مودت آمیز موجود بین ایران و فرانسه و میان دانشگاه های تهران و استرا

و بویژه میان دانشکده‌های ادبیات دو کشور میباشد.

روز دو شنبه ۱۰ مارس ساعت ۱۰ نمایشگاه هنر ایرانی در تالار بزرگ کتابخانه ملی دانشگاه گشایش یافت. تالار مزبور بشیوهای شکوهمند و مجلل از قالی‌های ایرانی که دارای ابناء بی نظیر و مینیاتورهای ایرانی بودند آراسته شده بود. آقای افشار سفیر کبیر ایران در فرانسه نمایشگاه را افتتاح کردند و جمعی از صاحب مقاسن کشوری و لشکری و نیز جناب آقای رئیس دانشگاه و رئیس دانشکده ادبیات استراسبورگ در معیت ایشان حضور یافتند. آقای دکتر عسکر حقوقی دانشیار دانشکده ادبیات تهران و رئیس مرکز ایرانشناسی در دانشگاه استراسبورگ، که خود مبتکر تشکیل این نمایشگاه و تظاهرات مختلفه مربوط بدان بودند، رشته سخن را بدست گرفته، قبل از هر چیز، از شخصیت‌هایی که در مراسم حضور یافته بودند سپاسگزاری کرد. و سپس در پیرامون تمدن ایران سخن راند.

سپس آقای ژرژ لیوه رئیس دانشکده ادبیات استراسبورگ از آقای سفیر کبیر ایران، و از رئیس کتابخانه ملی دانشگاه استراسبورگ و کارکنان آن بمناسبت مجاهداتی که در راه ترتیب دادن نمایشگاه متحمل شده بودند سپاس گزارد. و سپس از آقای جمال زاده که قسمتی از کلکسیون‌های هنری ایرانی را از سویس باخود آورده و از آقای پرنسور آمانداری که همه کلکسیون اشیاء هنری خود را امانت داده بود و آقای هیگانیلوفی که وی نیز مینیاتورها و قالی‌های مجلل ایرانی خود را امانت داده بود، سپاسگزاری نمود.

وی از حضور در این مجلس ابراز خوشوقتی کرد و گفت در پرتو ابتکار آقای دکتر حقوقی و فعالیت‌های مداوم و خستگی‌ناپذیر ایشان روابط دوستانه و تفاهم بوجود بین دو کشور و بویژه بین دو دانشگاه بیشتر از پیشتر تحکیم و توفیق یافته است.

سپس آقای سفیر کبیر پس‌سخن آغاز کرده، از آقای رئیس دانشگاه، و آقای رئیس دانشکده ادبیات و آقای دکتر حقوقی سپاسگزاری نمود، و در مورد مناسبت صمیمانه بین دو کشور بسط مقال داده و بدین مناسبت جمله‌ای از سخنان حضرت ژنرال دوگل را که به «مناسبت گذشته» ایران و فرانسه اشارت کرده بود ذکر نمود. وی دانشگاه استراسبورگ را کامل‌ترین دانشگاه‌ها بشمار آورد. و درباره مرکز ایرانشناسی گفت که وجود آن محصول همکاری و مساعدت دو کشور و دو دانشگاه می‌باشد. سپس به آقای دکتر حقوقی تبریک و تهنیت گفت که در این طریق بذل آنهمه مجهود و فعالیت کرده‌اند و بدین نکته اشارت کرد. که فعالیت‌ها و مجاهدات آقای دکتر حقوقی منظور نظر اولیای دولت ایران بوده و می‌باشد



و در پایان مقال یادآور شد که زحمات ایشان مورد توجه کامل دولت شاهنشاهی ایران است و این دولت آرزومند بسط و توسعه فعالیت مرکز ایرانشناسی دانشگاه استراسبورگ می باشد. پس از بازدید از نمایشگاه، مدعوین و اولیای امور دانشگاه بکاخ دانشگاه رفتند تا در مراسم اعطاء مدال دولت ایران به آقای پروفیسور مارسل سیمون رئیس دانشکده ادبیات استراسبورگ حاضر باشد.



آقای سفیر کبیر ایران در پاریس نشان سیاسی از درجه یکم دولت ایران را با آقای پروفیسور مارسل سیمون تسلیم نموده اند

در اینجا نخست آقای ژرژ لیوه رئیس دانشکده از کسانی که در این مراسم حضور یافته بودند سپاسگزاری کرد و بار دیگر علایق مستحکم و صمیمانه بین ایران و فرانسه را یادآور گردید و از آقایان سیمون رئیس دانشکده و آقای دکتر حقوقی که در ایجاد روابط نزدیکتر بین دانشگاههای ایران و استراسبورگ بذل جھود کرده و نیز به نشر مجله «ایرانیکا» اقدام نموده بودند، ستایش و تجلیل نمود.

آنگاه آقای دکتر حقوقی بیاناتی به زبان فرانسه ایراد نمودند که ترجمه آن بدین شرح است :

حضار محترم، از جانب مؤسسه زبان و فرهنگ ایران وابسته به دانشگاه استراسبورگ،

ر حضور یافتن در این جلسه ، صمیمانه سپاسگذاری می کنیم و بخصوص از جناب آقای کبیرایران که با وجود گرفتاریها و مشاغل بسیار با تشریف فرمائی خود، ما را سرافراز فرمودند متشکرم.

بطوریکه استحضار دارید ، این دومین نمایشگاهی است که از طرف مرکز ایران - ی در این تالار دایر می شود. این بار ایجاد نمایشگاه مرهون لطف دانشمند ارجمند



آقای دکتر عسکر حقوقی دانشیار دانشگاه تهران و رئیس مرکز ایرانشناسی دانشگاه استراسبورگ در مراسم اعطای نشان سپاس درجه یکم دولت ایران با آقای پروفیسور مارسل سیمون رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه استراسبورگ مشغول ایراد نطق هستند آقایان سفیر کبیر ایران از پاریس و رئیس دانشگاه استراسبورگ در این عکس دیده می شوند

آقای سید محمدعلی جمال‌زاده و آقای پرفسور آمانداری و آقای میکائیلوف میباشند که اشیاء نفیس خود را بما امانت داده‌اند و از جانب دیگر آقای پرفسور ژرژ لیوه رئیس دانشکده و نیز آقای مدیر کل کتابخانه ملی و دانشگاهی استراسبورگ در راه فراهم آوردن این نمایشگاه زحمات هر ارجی بر خود روا داشته‌اند.

مقصود از تشکیل این نمایشگاه نشان دادن اصل و منشأ تمدن ایرانی است که تاریخ آن به هفت هزار سال می‌رسد، همچنانکه نمایشگاه هنر ایران که در پاریس و در بعضی دیگر شهرها نیز دایر گردیده بود گواهی صادق و دلیلی بارز بر تاریخ هفت هزار ساله هنر ایران می‌باشد. ایران منشأ و سرچشمه فرهنگ و تمدن هند و اروپائی است، و دو هزار و پانصد سال است که شاهد ظهور حکومت شاهنشاهی سلطنتی خود، باجلوس کوروش کبیر، و انشاء نخستین اعلامیه حقوق بشر بدست وی بوده است.

از دیرترین عهد باستان تاکنون، شاهنشاهان ایران این ملت را در طریق پیشرفت و ترقی بر اساس عدالت رهنمون بوده‌اند. کشور شاهنشاهی ایران، در خلال قرون و اعصار و علی‌رغم پست و بلندیها و تشیب و فرازهای بسیار، هرگونه نیروی اجنبی را در هم شکسته و مغلوب ساخته است - ایرانیان پیش از اینکه بدین حنیف و شرع شریف اسلام بگروند، نشان خاص خود را بر آن نهاده‌اند. دو هزار و پانصد سال حکومت سلطنتی مداوم و سوشار از سوانح و حوادث اساسی و مبنای وجود ایران را تشکیل می‌دهد. کمتر کشوری را می‌توان سراغ کرد که اینهمه انقلابات و اغتشاشات، و مصائب اجتماعی و بلیات را از سر گذرانیده باشد، ولی ملت ایران همیشه توانسته است در قبال آنهمه مشکلات و مصائب و متاعب خصائل ملی خود را سالم نگه دارد و به اشغالگران، فرهنگ و تمدن خود را تحصیل نماید.

خلاصه کلام، برای شناختن ایران، باید در کشور ایران زندگی کرد، و بازدید گانی اجتماعی آن در آمیخت. در کشور فرانسه، مطالعه فرهنگ و تمدن در بخشهای خاورشناسی انجام شده است.

از همان سال ۱۹۱۹، در دانشکده ادبیات استراسبورگ، یک بخش خاورشناسی وجود داشته است که در آن درس ایرانشناسی توسط پرفسور Karst تدریس می‌شده. ولی بعدها بر اثر بازنشسته شدن وی و سایرین و تحولاتی که پیش آمده، جای ایرانشناسی به مطالعات کلاسیک دیگری داده شده بود، و بخش مزبور از رونق و اعتبار افتاد بطوریکه در سال ۱۹۰۰ به جز مصرشناسی نشان دیگری از بخش خاورشناسی مزبور برجای نمانده

بود. از آن پس بخش خاورشناسی بتدریج حیات تازه‌ای گرفت. یعنی بدنبال ملاقات دوست و استاد عزیزم، آقای دکتر معین استاد دانشگاه تهران و اقداماتی که برای احیاء مجدد آموزش فارسی بعمل آوردند، بخش مزبور جان نو یافت. بنا بدعوت آقای رئیس دانشکده ادبیات و رئیس دانشگاه استراسبورگ، دانشکده ادبیات تهران بمن افتخار بخشیده مرا برگزید و بفرانسه اعزام داشت.

من در اواخر سپتامبر ۱۹۶۱ بدین جا وارد شدم. و از آغاز سال تحصیلی ۶۲ - ۶۱ با چهار ساعت درس در هفته، تدریس و تعلیم زبان فارسی دگر باره آغاز شد. اکنون با کمال مسرت بشما بشارت می‌دهم که مرکز ایرانشناسی ۱۵ ساعت درس در هر هفته دارد، و این هائزده ساعت که مجموع ساعات تدریس زبان فارسی را در دانشکده ادبیات و پا دانشگاه ملی و یا دبیرستان تشکیل می‌دهد، در پرتو حسن نیت آقای رئیس دانشگاه و آقای رئیس دانشکده ادبیات استراسبورگ تحقق یافته است.

**کلاس درس زبان فارسی** امروز شامل سه قسمت: مقدماتی، متوسط و عالی است. آموزش مقدماتی برای دانش آموزان دبیرستانها - آموزش متوسط برای دانشجویان دانشکده ادبیات. و آموزش عالی برای دانشجویانی که استعداد بیشتر نشان داده‌اند. از سال ۱۹۶۴ دوره خاصی برای تدریس فارسی در دانشگاه ملی نیز بوجود آمده است. در اینجا باید از آقای پرنسور تهریه معاون دانشگاه مزبور تشکر نمایم.

اکنون اجازه می‌خواهم در باب کتابخانه اطلاعاتی بعرض برسانم: از آغاز ورودم موضوع ایجاد کتابخانه را بار و سای دانشکده‌های ادبیات تهران و استراسبورگ در میان نهادم. و در ظل عنايات آنان و توجه اولیای دانشگاه تهران و وزارت فرهنگ ایران و فرانسه و بویژه در پرتو حمایت خاص جناب آقای دکتر صالح ریاست محترم دانشگاه و استاد بزرگوارم آقای دکتر صفا رئیس دانشکده ادبیات تهران و جناب آقای دکتر سیاسی ریاست افتخاری دانشگاه یک سلسله از انتشارات بسیار نفیس کشور خویش را دریافت کرده‌ام و بدین مناسبت از حضرات نامبرده کمال سپاس رادارم. کتابخانه ما یکی از غنی‌ترین کتابخانه های کشور فرانسه از نظر داشتن کتب فارسی می‌باشد. در حال حاضر، این کتابخانه دارای بیش از دوهزار جلد کتاب است که از ایران و بعضی مؤسسات بین‌المللی نظیر یونسکو بما اهداء گردیده است و نیز ۳۰ مجله فارسی بطور مرتب برای ما فرستاده می‌شود.

پس از اینکه گروهی از دانشجویان و مستمعان برای درس زبان فارسی گرد آمدند و از طرف دیگر کتابخانه‌ای ایجاد شد - لازم بنظر آمد که یک مرکز ایرانشناسی در دانشگاه

استراسبورگ، بنیاد گردد و من خود این مطلب را باستحضار آقای سیمون رئیس دانشکده رسانیدم. در پر توحسن نیت و خیرخواهی ایشان مرکز مزبور بطور رسمی برای مطالعه و تحصیل زبان فارسی و تمدن ایران بنیاد یافت.

مؤسسه ما توانسته است یک سلسله انتشارات بنام «ایرانیکا» دایر کند که به دو زبان فارسی و فرانسه نشر می گردد، و همین امر مدیون معاضدت و فعالیت مشترک دانشگاه استراسبورگ و دانشگاه تهران می باشد در این فرصت لازم میدانم از استاد محترم آقای دکتر شیپانی معاون تحقیقاتی دانشگاه تشکر نمایم که ما را در این راه یاری فرموده اند. نخستین شماره این مجله مختص به ذکر اسامی نسخه های خطی کتب فارسی موجود در کتابخانه ملی دانشگاهی استراسبورگ است. و شماره دوم آن بصورت تفسیر بعضی اشعار مثنوی گلشن راز خواهد بود.

شماره سوم که محصول همکاری چندین تن از متخصصان ایرانی و فرانسوی است مظهر آغاز کار مجله ئی بدو زبان خواهد بود.

این مجله دارای هیأت تحریریه ای مرکب از رؤسای دو دانشکده و استادان دانشگاه می باشد و سردبیری آن را من خود برعهده دارم.

از طرف دیگر چندین ماه است برای تشکیل یک کنگره بین المللی ایران شناسی با اولیای دانشگاه های تهران و استراسبورگ بمذاکره پرداخته ام. و از آنجا که استراسبورگ محل تشکیل شورای اروپائی است و دارای پارلمانی اروپائی می باشد بنظر من شایسته است که کنگره مزبور نیز در آنجا فراهم آید. با کمال مسرت اظهار می دارم که طبق اطلاعات واصله بر اثر فعالیت و مجاهدت استاد گرامی آقای دکتر صفا رئیس دانشکده ادبیات طهران، اولیای دانشگاه تهران و وزارت فرهنگ ایران نیز مشغول اقداماتی برای تشکیل این کنگره می باشند.

من همچنین با کمال افتخار آثار و مصنفات نویسنده گرامی ایران آقای محمد علی جمال زاده و نیز آثار وی را که بزبانهای خارجه نیز ترجمه شده است بشما عرضه می دارم آقای جمال زاده لطف فرموده این آثار را به کتابخانه ما اهداء کرده اند که خود جای سپاسگزاری فراوانی است.



نویسنده ارجمند آقای سید محمد علی جمال زاده که بدعوت مرکز ایرانشناسی دانشگاه  
استراسبورگ و برای ایراد چند سخنرانی بدان شهر رفته بودند با آقای  
موریس یابین رئیس دانشگاه استراسبورگ مشغول محبت هستند.  
آقای پروفسور تریکار استاد جغرافیا و رئیس مرکز اراضی بایر دانشکده ادبیات  
و علوم انسانی دانشگاه استراسبورگ در این عکس دیده می شوند.

هنگام اهدای نشان سپاس به آقای پرسور سیمون

رئیس دانشکده ادبیات آقای دکتر حقوقی نطقی بزبان

فرانسه ایراد کرده اند که ترجمه آن چنین است :

عالیجناب ، جناب آقای استاندار ، ریاست کل دانشگاه ، رؤسای محترم دانشکده ها ،

خانم ها ، آقایان :

برای من وظیفه دلپذیری است که بمناسبت اعطای نشان سپاس از طرف دولت ایران

به آقای پرسور سیمون نطقی ایراد نمایم :

از زمانهای پیشین ، ایران روابط پس نزدیکی از لحاظ فرهنگی با فرانسه داشته و این روابط از قرن ۱۳ میلادی همزمان با اولین مسیون مذهبی شروع شده است.

این تأثیر و این وابستگی واقعی که بین دو کشور وجود دارد و جهات مشترکی که از قرون متمادی استحکام یافته هر کدام شواهد میراث سرمایه غنی معنوی بین دو ملت است.

بیش از هفت هزار سال است که از تمدن کهن ایران میگذرد. من تصمیم ندارم که پیشرفت این تمدن را برای شما تشریح نمایم ولی اجازه می خواهم که اوقاسی چند که شاهد نفوذ این تمدن در سراسر جهان است بشما عرضه دارم.

در ۲۰۰ دانشکده دنیا زبان و ادبیات پارسی تدریس میشود ، در ۳۰۰ کتابخانه بیش از صد هزار نسخه خطی ایرانی موجود است ، در ۲۰۰ موزه هزاران آثار هنری تاریخی ایران وجود دارد ، ۱۰۰ نشریه بوسیله مستشرقین مرتباً منتشر میشود که سهمی بزرگ در خدمت به فرهنگ و ادبیات ایران دارد ، از طرف دیگر در کلکته ، کراچی ، بروکسل ، لیدن و بیروت مجلات تحقیقی ادبی ایرانی منتشر میشود و اکنون میتوان شهر استراسبورگ را هم به آنها اضافه نمود.

در مراکز شرق شناسی دنیا ۴ کشور هم خود را صرف تحقیقات شرق شناسی نموده اند. مانند پاریس ، استراسبورگ ، اسلو ، کوپنهاگ ، مانچستر ، برلین ، مسکو ، نیویورک و من مختصراً بدین اکتفا می نمایم.

هر سال صدها ترجمه کتاب قطور در باره زبان و ادبیات فارسی در انگلستان - روسیه -

ژاپن - سوئیس - آمریکا و اطریش طبع و نشر میشود.

خلاصه ، روابط بسیار نزدیکی ایران و فرانسه اجازه میدهد که از هم اکنون یک اشتراك مساعی بسیار ارزندهای بین این دو کشور بوجود آید و این اشتراك مساعی توسط

تبادل اماتید و دانشجویان و همکاری محققین و متخصصین بوجود می آید.

بخصوص در دانشگاه استراسبورگ وجود یک مرکز ایران شناسی نشانه بارزی است برای استحکام دوستی و همکاری دو کشور مورد نظر. بسی خوشوقتم که بشما خبر می دهم که این مؤسسه به گسترش خود ادامه میدهد و بغاطر مطالعات و تحقیقات ایران شناسان فرانسوی نفوذش روزافزون میشود. دانشگاه استراسبورگ از لحاظ مرکز ایران شناسی از نظر شورای مرکزی فرهنگی شاهنشاهی که بریاست فائده اعلی حضرت هاپونی است، یکی از سه دانشگاه مهم جهان میشود و فعالیت ها و مطالعات ارزنده اش مورد توجه و اعتنا قرار گرفته است و تمام این فعالیت ها بواسطه ایمان و اشتیاق فراوان کادر رهبری دانشگاه بوده است و این نشانه از فداکاری پرارزشی است که بعنوان قدردانی بر اثر پیشنهاد من به دانشگاه تهران به آقای پرفسور سیمون اعطاء می شود.

این مدال مظهر حق شناسی ملت ایران به کشور دوست خود میباشد. این مدال به یک شخصیت بزرگ فرانسوی که همیشه عظمت ایران را خواهان بوده و هست اهداء میشود. باز اجازه میخواهم که از این فرصت استفاده نموده و حق شناسی عمیق خود را بیک دوست باوفای کشور خود آقای پرفسور سیمون اظهار نمایم.

اسپدارم باعث شوم تا دانشگاه تهران از تمام اشخاصی که سعی میکنند پیش از پیش رشته های دوستی و تفاهم را که از سالیان دراز بین دو ملت برقرار بوده است مستحکم تر سازند قدردانی نماید.

پس از دریافت مدال قدرشناسی آقای رئیس دانشکده آقای سیمون تشکرات خود را نسبت به آقای سفیر و دولت ایران اظهار داشت بعداً از برنامه دهساله تعلیماتی صحبت کرد و اظهار داشت که یکی از نقاط ضعف تعلیمات عالییه عبارتست از تشابه آن باتعلیمات متوسطه و بیشتر بمنظور تربیت معلمان است بهمین جهت رشته هایی که تعلیم داده میشود عبارتست از رشته هایی که در مدارس متوسطه تدریس می شود معدلک رشته شرق شناسی در پاریس در کازدوفرانس و در مدرسه زبانهای زنله شرقی و در مدرسه مطالعات عالییه رونق بیشتری دارد. استراسبورگ که دارای دانشگاهی باسنت بسیار درخشان است در مورد رشته شرق - شناسی همانطوریکه آقای دکتر معین از دانشگاه تهران خاطر نشان ساخته بود نقص داشت در نتیجه اقدامات متعدد وی بود که دانشگاه استراسبورگ آقای دکتر حقوقی را برای تأسیس نمستی از آن بخش دعوت کرد آقای رئیس دانشکده همت و ساعی آقای دکتر حقوقی را که در نتیجه آن مرکز ایران شناسی دانشگاه استراسبورگ بوجود آمد ستایش کرد و از مقامات



وزارتی و دانشگاهی بعثت تفاهم آنها تشکر و اظهار امیدواری نمود که مطالعات ایرانی روز بروز رونق بیشتری پیدا کند و همکاری دو کشور نزدیکتر شود.

آقای باین رئیس دانشگاه بعداً آغاز سخن نموده و فعالیت علمی و دانشگاهی آقای دکتر حقوقی را خاطر نشان ساخت و از آن تقدیر بعمل آورد. او گفت یکی از اشتغالات من همیشه این بوده است که در اجرای طرح های بزرگ شرق و غرب همکاری نمایم زیرا تفاهم میان دو ملت که همیشه وجود داشته است محتاج تجدید حیات می باشد، بعداً از آقای سفیر کبیر تشکر کرد که برای انجام این تشریفات باستراسبورگ آمده است و خاطر نشان ساخت که باز دید مزبور قدردانی از دانشگاه استراسبورگ و مخصوصاً دانشکده ادبیات بمناسبت کوشش های ستایش آمیز وی بنفع مؤسسه زبان و تمدن ایران است و اعلام داشت که در همان روز تلگرافی بدین مضمون برای آقای رئیس دانشگاه تهران ارسال داشته است :

« امروز نماینگاه هنر ایرانی در استراسبورگ با حضور جناب آقای سفیر کبیر ایران و مقامات کشوری و لشکری افتتاح یافت. وعموم علاقه مندی خود را نشان دادند شماره های اولیه نشریه ایرانیکا ارائه گردید نطق هائی ایراد شد که ضمن آنها روابط نزدیک ایران و فرانسه خاطر نشان شده بود نمایشگاهی که بوسیله مرکز ایران شناسی ترتیب داده شده است تا ۲ مارس ادامه خواهد داشت دانشگاه اسیدوار است که روابط بیشتری با دانشگاه تهران داشته باشد. احترامات عالیّه خود را تقدیم میدارم ».

موریس باین

بعد از تشریفات اعطاء مدال، آقای سفیر کبیر و آقای رئیس دانشگاه و آقایان رؤسای دانشکده و حضار به یاز دید مرکز ایران شناسی پرداختند. آقای دکتر حقوقی در باره تأسیس کتابخانه ای که شامل مجلداتی به زبان است توضیحاتی داد و باین مناسبت اعلام داشت در ساختمان جدید دانشکده مرکز ایران شناسی محل وسیع تری خواهد داشت که شامل کتابخانه ای با ظرفیت ۵ هزار جلد و چند ویترین برای اشیاء هنری ایران و یک سالن درس و دفتر مدیر خواهد بود.

### برنامه عمومی مؤسسه زبان و تمدن ایرانی در دانشگاه استراسبورگ

۱۰ تا ۲۰ مارس ۱۹۶۵ برابر با ۲۴ اسفند ۱۳۴۳ تا ۱۰ فروردین ۱۳۴۴

دوشنبه ۱۰ مارس - ۲۴ اسفند ۴۳.

پذیرائی نهار در هتل رکتورا با حضور جناب آقای افشار و چند تن از شخصیت های برجسته ایرانی و فرانسوی.

- افتتاح نمایشگاه هنرهای ایرانی در کتابخانه ملی دانشگاه.
- مراسم اهداء نشان از طرف دولت ایران به آقای سیمون رئیس انجمن.
- بازدید از مرکز ایران شناسی دانشگاه استراسبورگ.
- پذیرائی از طرف آقای لیوه در سالن اساتید دانشگاه.
- سه شنبه ۱۶ مارس - ۲۵ اسفند ۴۳.
- پذیرائی - نهار از طرف آقای لیوه در «مزون دتانور».
- کنفرانس آقای جمال زاده درباره جنبه های مختلف (دور نهائی) از ادبیات معاصر فارسی.
- چهارشنبه ۱۷ مارس - ۲۶ اسفند ۴۳.
- پذیرائی نهار از طرف آقای دکتر حقوقی رئیس مرکز ایرانشناسی «مزون دتانور».
- گفتگوی آقای جمال زاده با دانشجویان رشته های مختلف زبان فارسی انجمن.
- پذیرائی شام از طرف پرفسور شاومه برگیر.
- پنج شنبه ۱۸ مارس برابر ۲۷ اسفند ۴۳.
- پذیرائی نهار از طرف شهردار شهر استراسبورگ.
- گفتگویی در انجمن زبان و تمدن پارسی درباره زبان و ادبیات ایران.
- پذیرائی از اعضاء انجمن از طرف آقای پایین رهبر انجمن، در هتل رکتورا.
- جمعه ۱۹ مارس - ۲۸ اسفند ۴۳.
- توضیحاتی درباره هدفهای مرکز ایرانشناسی دانشگاه استراسبورگ توسط آقای دکتر حقوقی.
- پذیرائی به شام از طرف آقای پرفسور شارل گرو مدیر مرکز رادیولوژی بیمارستان بزرگ شهر.
- شنبه ۲۰ مارس - ۲۹ اسفند ۴۳.
- تشکیل سمینار زبان و ادبیات فارسی با حضور آقای سید محمد علی جمال زاده.
- یکشنبه ۲۱ مارس - ۶۰ اول فروردین ۴۴.
- توضیحاتی مشروح در باره موضوعات هنری در تالار نمایشگاه کتابخانه ملی دانشگاه توسط آقای دکتر حقوقی.
- ختم نمایشگاه.
- سه شنبه ۲۳ مارس - ۳ فروردین ۴۴ و جمعه ۲۶ مارس - ۶ فروردین ۴۴.
- نمایش فیلمهایی در باره مینیاتور، تخت جمشید و اصفهان همراه با موسیقی ایرانی.
- دوشنبه ۲۹ مارس - ۹ فروردین ۴۴.
- پذیرائی به نهار از طرف آقای لیوه رئیس انجمن در رستوران و انستیتورگ.

گفتگوی آقای پرفسور لازار بادانشجویان مرکز ایرانشناسی.

کنفرانس آقای لازار استاد مدرسه عالی زبانهای زنده شرقی دو باره اصل و منشاء و سرنوشت زبان پارسی.

پذیرائی به شام از طرف پرفسور شلوم برگر.

سه شنبه ۳ مارس ۶۵ برابر با ۱ فروردین ۱۳۴۴.

تجمع عده‌ای از اساتید انجمن زبان و تمدن ایران برای مطالعه درباره پروژه‌های آقای دکتر حقوقی راجع به گسترش مرکز ایران شناسی دانشگاه استراسبورگ.  
پذیرائی به نهار توسط آقای دکتر حقوقی مدیر مؤسسه زبان و تمدن ایرانی در رستوران دوین.

\* \* \*

### اهم اقدامات چهار ساله مرکز ایرانشناسی در دانشگاه استراسبورگ (فرانسه)

سال تحصیلی ۴۴-۱۳۴۰ (۶۵-۱۹۶۱)

- ۱- تأسیس درس زبان فارسی در دوره دوم دبیرستانها (دو ساعت در هفته).
- ۲- تأسیس درس زبان و ادبیات فارسی در دوره لیسانس دانشکده ادبیات و علوم انسانی (شهادتنامه چهارم) که با درس فارسی در کلاس ورودی دانشکده و درس شهادتنامه لیسانس مجموعاً در سال تحصیلی ۶۵-۱۹۶۴ به یازده ساعت در هفته بالغ شده است.
- ۳- تأسیس درس فارسی در دانشگاه ملی اروپائی (دو ساعت در هفته).
- ۴- تأسیس مؤسسه زبان و تمدن ایران در دانشکده ادبیات و علوم انسانی (مرکز ایرانشناسی دانشگاه استراسبورگ).
- ۵- تشکیل و تأسیس کتابخانه‌ئی معتبر در این مؤسسه مشتمل بر بیش از دو هزار جلد کتاب به پنج زبان (فارسی، فرانسه، عربی، انگلیسی، آلمانی) و ۲۵ نوع مجله علمی و ادبی و اجتماعی بزبانهای فارسی و فرانسه و دو روزنامه کثیرالانتشار یومیه تهران و چند بولتن اخبار و اطلاعات مربوط بایران بقارسی و فرانسه.
- ۶- تأسیس سلسله انتشارات «ایرانیکا» که سه شماره آن بشرح زیر چاپ و توزیع شده است.

الف - فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه ملی و دانشگاهی استراسبورگ توسط دانشکده

ادبیات و علوم انسانی و کتابخانه مذکور در استراسبورگ طبع گردید ( ۱۹۶۴ میلادی ۱۳۴۲ خورشیدی ).

ب - شرح ابیات از مثنوی گلشن راز شیخ محمود شبستری بفارسی که از طرف دانشکده ادبیات تهران چاپ شد این دو کتاب ثمره تحقیقات و مطالعات آقای دکتر عسکر حقولی و از تألیفات وی است .

ج - مجله بزبان فارسی و فرانسه در دو بخش :

بخش فارسی بهزینه دانشگاه تهران و در چاپخانه آن دانشگاه طبع گردید .

بخش فرانسه بهزینه دانشکده ادبیات و علوم انسانی استراسبورگ و در چاپخانه آن دانشکده چاپ شد .

انتشار شماره نخستین مجله فارسی و فرانسه تحت عنوان «ایرانیکا» شماره سوم، نمونه‌ئی بارز از همکاری علمی دو دانشکده ادبیات تهران و استراسبورگ است .

سه شماره نخستین از انتشارات ایرانیکا در تابستان ۱۳۴۴ ( ۱۹۶۵ ) در میان استادان و خاورشناسان و ایرانشناسان مقیم ایران و کلیه کشورهای جهان توزیع گردید . وصول نامه‌های بیشمار تبریک و تشویق آمیز از جانب شرق‌شناسان ناسی جهان و شخصیت‌های علمی و مملکتی ایران نمونه کامل و سند قاطع و توفیقی است که مرکز ایران شناسی دانشگاه استراسبورگ آنرا چون هدفی مقدس همواره وجهه همت خویش قرار داده و آن شناساندن هرچه بیشتر ایران بجهانیان بوده است .

۷- تشکیل دو نمایشگاه :

الف - نمایشگاه نسخ خطی و غیر خطی فارسی و سکه‌های ایران پیش از اسلام در مارس ۱۹۶۳ در تالار نمایشگاه کتابخانه ملی و دانشگاهی استراسبورگ .

ب - نمایشگاه آثار هنری ایران . از دو هزار سال پیش از میلاد مسیح تا عصر کنونی که در پانزدهم مارس ۱۹۶۵ توسط آقای سفیر کبیر ایران در فرانسه گشایش یافت . در این نمایشگاه اشیاء هنری از کلکسیون دانشمند گرامی آقای سید محمدعلی جمال‌زاده و آثار عتیق باستانی از کلکسیون آقای پرفسور آمانداری استاد دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه استراسبورگ و قالی‌های ابریشمی بسیار زیبا از کلکسیون آقای میکائیل اوف بازرگان ایرانی مقیم استراسبورگ به معرض نمایش گذارده شده .

۸- دعوت از استادان ایرانی و فرانسوی و بعضی از ایران شناسان نامی جهت بازدید از مرکز ایران شناسی و ایراد سخنرانی در باره موضوعات مربوط بادب زبان فارسی و فرهنگ

و تمدن ایرانی. در اجرای برنامه ظرف سه سال اخیر مجموعاً پانزده تن استاد ایرانی و فرانسوی باستراسبورگ وارد شده و ضمن بازدید از مؤسسه زبان و تمدن ایرانی بعضی از ایشان بایراد سخنرانی مبادرت ورزیده‌اند.

۹- بازدید آقایان پرفسور آماندیری رئیس مؤسسه بلستان شناسی و پرفسور تریکار استاد جغرافیا و رئیس مؤسسه اراضی بایر دانشکده ادبیات استراسبورگ از دانشکده ادبیات تهران و ملاقات و تبادل نظر و تهیه طرح همکاری علمی و دعوت از دانشجویان و استادان بنحو مبادله با استادان دانشکده ادبیات تهران.

۱- تنظیم و اجرای برنامه تظاهرات و ایراد سخنرانیها درباره ایران که از ۱۰ مارس ۱۹۹۵ با حضور سفیر کبیر ایران در فرانسه و رؤسای دانشگاه و دانشکده‌ها و استادان و شخصیت‌های کشوری و لشکری آغاز گردید و در ۳۱ مارس ۹۵ خاتمه پذیرفت. حضور دانشمند ارجمند آقای سید محمد علی جمال‌زاده و ایراد چند سخنرانی از طرف معزی‌الیه و ورود و سخنرانی آقای پرفسور لازار استاد زبان فارسی در مدرسه السنه شرقیه پاریس و ترتیب نمایشگاه هنری ایران قسمتی از این تظاهرات بوده که مورد توجه فراوان کلیه مقامات فرانسه قرار گرفته است و در جرائد و مجلات و رادیو و تلویزیون فرانسه بنحو شایسته‌ئی از آن یاد گردیده است.

۱۱- اعطای نشان سپاس به آقای پرفسور مارسل سیمون رئیس افتخاری دانشکده ادبیات توسط آقای سفیر کبیر ایران در مجلسی که با شرکت رؤسای دانشگاه و دانشکده‌ها و استادان و جمعی از شخصیت‌های فرهنگی و کشوری و لشکری تشکیل شده بود با ایراد نطق‌های مؤثری در زمینه مبانی مودت میان دو دانشگاه و بویژه دو کشور.

۱۲- اختصاص دادن محلی در بنای جدید دانشکده ادبیات و علوم انسانی بمؤسسه زبان و تمدن ایران مشتمل بر کتابخانه و اطاق مدیر و استادان مؤسسه و کلاس درس.

۱۳- تهیه و تنظیم طرح مربوط بتأسیس دوره کامل لیسانس زبان و ادبیات فارسی و تسلیم آن بمقامات مسؤول دانشکده.

۱۴- تهیه طرح مربوط بکنگره ایران شناسان اروپائی و تسلیم آن بمقامات مسؤول دانشگاه تهران و استراسبورگ.

۱۵- طرح کلیه سوالات امتحانی برای دانشجویان و دانش‌آموزان سالهای نهائی دبیرستان و تسلیم آنها بمقامات مسؤول دانشگاه پاریس که از طرف آقای وزیر فرهنگ فرانسه مأموریت اجرای برنامه امتحانات را برعهده داشته‌اند و نیز تهیه و اوراق امتحانی.

و همچنین طرح سؤالات امتحانی برای داوطلبان زبان فارسی در کشور سوئد ( استکهلم ) و تصحیح ورقه امتحانی آنان.

۱۶- جلب همکاری سازمان فرهنگی و علمی و تربیتی یونسکو در پاریس و نیز مراکز ایران شناسی بسیاری از کشورهای جهان و مبادله انتشارات در اجرای این امر بتوصیه سازمان یونسکو بعضی از شعبات آن در کشورهای جهان انتشارات خود را ارسال داشته اند.

۱۷- تنظیم برنامه توسعه مرکز ایران شناسی برای سالهای آینده و تسلیم آن بمقامات مسؤول طرح بزرگ شرق و غرب در یونسکو جهت اختصاص دادن کمک مالی و معنوی یونسکو بمؤسسه زبان و تمدن ایران.

۱۸- تمهید مقدمات لازم برای ترتیب سلسله سخنرانی های علمی در سال تحصیلی ۶۶-۱۹۶۵ - جهت دانشجویان و استادان و کلیه علاقه مندان، هر پانزده روز یکبار، شش تن از استادان دانشکده ادبیات و علوم انسانی استراسبورگ و دو تن از استادان و دانشمندان دانشکده ادبیات تهران دعوت مؤسسه را بایراد سخنرانی درباره فرهنگ و تمدن ایران پذیرفته و موضوعات سخنرانی را نیز تعیین کرده و در دسترس اینجانب گذاشته اند. سلسله سخنرانیهایی مربوط بایران با سخنرانی یک استاد دانشمند ایرانی در دهه سوم نوامبر ۱۹۶۶ آغاز میگردد. و در مارس سال ۱۹۶۶ با سخنرانی استاد دانشمند دیگری از تهران خاتمه خواهد پذیرفت.

### تقدیر

پس از پایان مأموریت آقای دکتر حقوقی در استراسبورگ و بازگشت ایشان، از طرف رئیس دانشگاه استراسبورگ نامه ای به عنوان ریاست دانشگاه تهران در تقدیر از خدمات آقای دکتر حقوقی نوشته شد که ترجمه آن اینست :

۲۲ سپتامبر ۱۹۶۵

ریاست محترم دانشگاه و همکار عزیزم

پیرونامه مورخ ۴ اوت، اینجانب، افتخار دارم به استحضار برسانم که آقای رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی استراسبورگ بازگشت آقای دکتر حقوقی، دانشیار زبان و ادبیات فارسی دانشگاه استراسبورگ را رسماً تأیید کرده اند.

آقای رئیس دانشکده ادبیات مراتب تأسف عمیق دانشکده را از عزیمت آقای دکتر حقوقی بدیشان اعلام داشته و قدر دانی و تشکر پرشور خود را در برابر خدمات چند ساله آقای دکتر حقوقی در استراسبورگ ابراز داشته است آقای دکتر حقوقی مؤسسه ای بتمام معنی مرتب و آراسته از خود بیادگار نهاده اند که با خاورشناسان عالقدر سراسر جهان دارای

مناسبات و روابط می باشد. آقای دکتر حقوقی در ایجاد صمیمیت بیشتر در این امر همکاری و مساعدت دو دانشکده ادبیات تهران و استراسبورگ توفیق یافته اند. انتشاراتی که در نمایشگاه آثار ایرانی بمعرض تماشا نهاده شد و دیدار آقای سفیر کبیر ایران شواهد روشن و بارز از فعالیت مداوم و پرشور آقای دکتر حقوقی می باشد.

بمنظور اینکه چنین کاری عظیم دوچار مکث و وقفه نشود، کاری که مقامات دولتی و دانشگاهی ایران و فرانسه به اهمیت آن واقف می باشند، من تمنا دارم شخصی که دارای مدارک علمی لازم باشد و بتواند جانشین آقای دکتر حقوقی گردد و وظایف سه گانه تعلیم، تحقیق و مدیریت را که ایشان برعهده داشتند ایفا کند، تعیین شود.

من از مشکلاتی که در راه حصول این مأمول وجود دارد باخبرم، ولی آقای دکتر حقوقی بطور قطع وظیفه خود می دانند که جمیع تعلیمات لازم را بجانشین خود بدهند تا کاری را که خود آغاز کرده اند بنحو کامل بسط و کمال پذیرد.

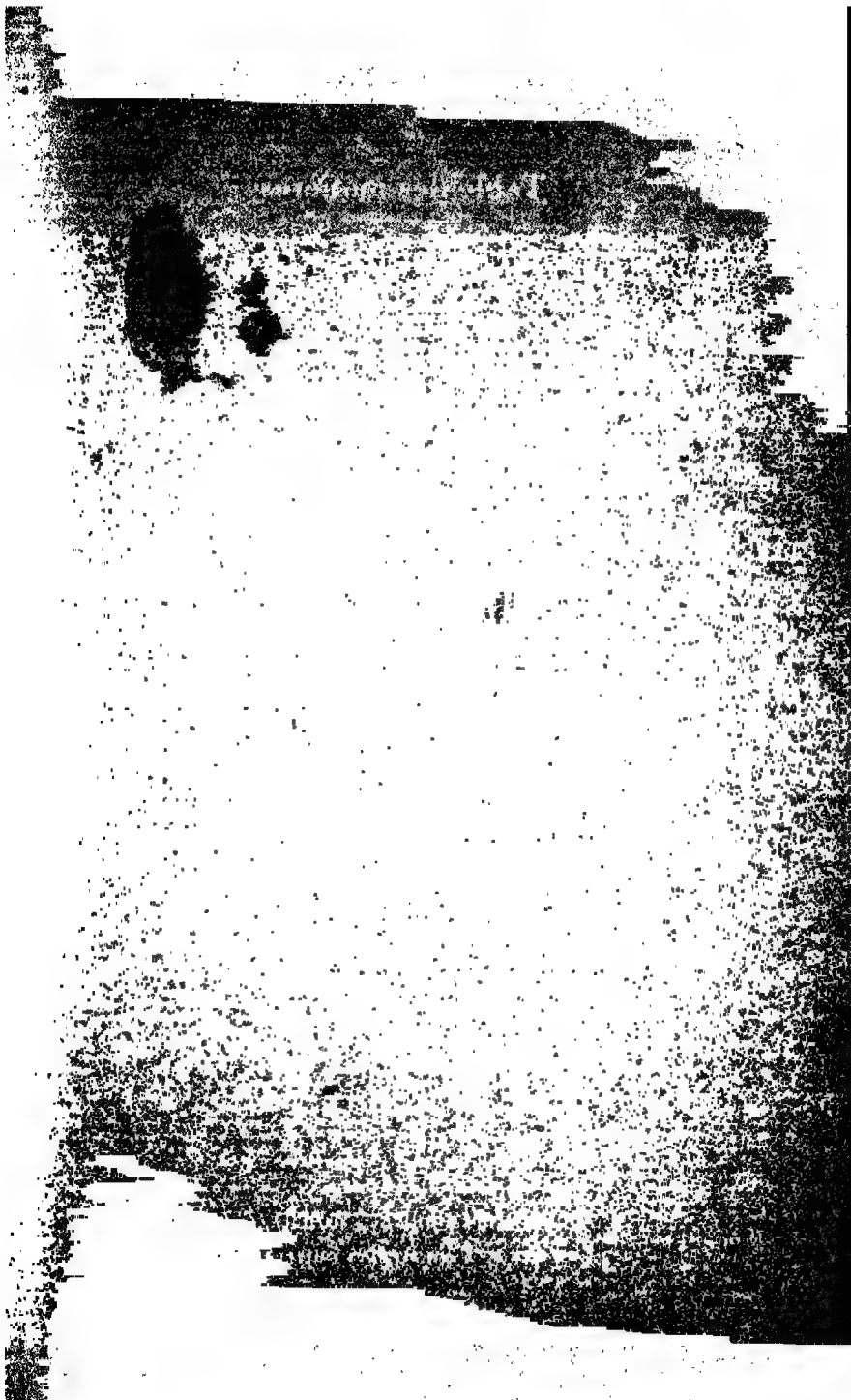
آقای رئیس دانشگاه و همکار عزیز، لطفاً بیان احساسات بسیار عالیہ مرا بپذیرید.

رئیس دانشگاه استراسبورگ

موریس باین







مجله

# دانشکده ادبیات

شماره سوم سال سیزدهم

۱۳۴۵

(شماره مسلسل ۵۱)

فروردین ماه

فرهنگ ملا علی اشرف صبوحی

به لغت اهل بیرجند

ویراسته دکتر جمال رضائی

دانشیار دانشکده ادبیات

از گویش بیرجند نصابی بازمانده به نام «فرهنگ صبوحی» که نزدیک به دویست سال پیش گفته شده است و اینک ویراسته با واژه نامه و فهرست در دسترس خوانندگان گذاشته میشود.

گوینده نصاب - گوینده این نصاب کسی بوده به نام علی اشرف متخلص به صبوحی که در نیمه دوم سده دوازدهم و بخشی از نیمه نخست سده سیزدهم هجری قمری می زیسته است. از زندگی صبوحی آگاهی درست و بسنده ای نداریم. این اندازه می دانیم که وی در بیرجند چشم به جهان گشوده روزگار کودکی را در همانجا گذرانیده و در جوانی به اصفهان رفته و پس از چندی به زادگاه خویش برگشته (۱)

کز صفاهان بارکرده بیرجند دیدیم

صبوحی

۱- بربروت خویشتن آن روز خندیدیم ما

و در بیرجند وزیر وچ<sup>(۱)</sup> بسر می برده تاجش از جهان بر بسته است. صبحی با عبدالکریم اشراق<sup>(۲)</sup> که در سال ۱۲۲۹ مرده است و آخوند ملا اسماعیل متروی<sup>(۳)</sup> که هر دو از شاعران و فاضلان روزگار خود بوده اند همزمان و خویشاوند بوده است.

برخی صبحی را از بازماندگان و نوادگان نزاری قهستانی دانسته و این بیت

نصاب را:

شاعر ساحر صبحی از نزاری یادگار در قهستان در زمان شاه بن شاه قجر بر آن گواه گرفته اند. شاید چون وی مانند نزاری شاعری بیرجندی بوده از این لحاظ خود را یادگار نزاری در قهستان دانسته نه اینکه خویشی را از نوادگان نزاری بداند. از صبحی بجز نصاب شعرهای دیگری نیز بازمانده است که نمونه آنها را در برخی از جنگها و دستنویسها می توان جست. وی شاعری بذله گو و شوخ طبع بوده و هزل و هجو بسیار گفته و در نصاب او نیز واژه های رکبک و تعبیرهای ناپسند فراوان است. برخی از اشعار هزل گونه او با آنکه در کتاب ودفتری نوشته نشده هنوز بر سر زبانهاست<sup>(۴)</sup>.

**فرهنگ صبحی** - فرهنگ صبحی منظومه ایست دو بیت<sup>(۵)</sup> که بریک وزن. بحر رمل مشمن مقصور<sup>(۶)</sup>، و یک قافیه سروده شده و ناگزیر بسیاری از قافیه ها تکرار شده است.

۱ - روستائی در ۶ کیلومتر جنوب بیرجند که صبحی به آن دلبستگی بسیار داشته و بیشتر در آنجا بسر می برده است.

۲ - برای آگاهی از شرح حال وی نک بهارستان در تاریخ و تراجم رجال قایمات و قهستان تألیف آقای حاج شیخ محمد حسین آیتی، چاپ تهران ۱۳۲۷، ص ۲۷۸.

۳ - نک ص ۲۹۲ همان کتاب.

۴ - نک بهارستان آیتی ص ۲۸۶-۲۹۲.

۵ - شماره بینهای نصابها معمولاً ۲۰ بوده است. نک مقدمه و دیباچه کتاب نصاب الصبیان ابو نصر محمد بدرالدین فراهی، چاپ برلین.

۶ - فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن بحر « فرهنگ » سرا می دان و در خاطر سیر

اصولاً نظم کردن «نصاب» بر یک وزن و یک قافیه دشواریهای دربردارد، چه همه واژه‌ها به آسانی در یک بحر نمی‌گنجد و گوینده از تکرار قافیه نیز ناگزیر است. گرفتاری صبحی در روپرو شدن با این دشواریها در نصاب او بخوبی آشکار است و چنین بنظر می‌آید که برخی از واژه‌های گویشی، بدین سبب، با تلفظی نزدیک به فارسی در نصاب آمده و درست ضبط نشده است و عم از اینروست که برخی از قافیه‌ها چندبار تکرار شده است.

نام «فرهنگ» را صبحی خود بر نصابش نهاده<sup>(۱)</sup> و پس از او دیگران هم بهمین نام از آن یاد کرده‌اند. عنوان نصاب در نسخه «کتابخانه» لغت نامه دهخدا چنین است: «فرهنگ ملا علی اشرف صبحی بلفظ اهل بیرجند» ولی اکنون بیشتر به نام «نصاب صبحی» خوانده میشود.

زمان فرهنگ صبحی بدرستی روشن نیست اما می‌توان گفت که بایستی در سالهای ۱۲۱۰ و ۱۲۱۱ هجری قمری گفته شده باشد. در یک جنگ خطی که از زمان صبحی بازمانده و بیشتر شاعران آن روزگار شعری به یادگار در آن نوشته‌اند یک مثنوی عشقی از صبحی و به خط خودش نوشته شده که تاریخ نوشتن آن «شهر شوال المکرم مطابق اودئیل سنه ۱۱۹۵ است»<sup>(۲)</sup>. این تنها جایی است که یکی از سالهای زندگی صبحی را به دست میدهد. این سال یعنی سال ۱۱۹۵ دو سال پس از مرگ وکیل‌الرعا یا کریم خان زند<sup>(۳)</sup> و هنگام تاخت و تاز آقا محمد خان قاجار در پهنه ایران است<sup>(۴)</sup>. بیگمان فرهنگ صبحی باید چند سال پس از این سروده شده باشد زیرا صبحی آن را در روزگار شهریاری قجران گفته است<sup>(۵)</sup> یعنی

۱- نک، ص ۲ پ ۶.

۲- نک بهارستان آیتی ص ۲۹۲.

۳- وکیل زند چوزین داری قرار گذشت سه از نود نود از صد صد از هزار گذشت

۴- ناسخ التواریخ - تاریخ قاجاریه، چاپ امیرکبیر، ۱۳۳۷، ص ۱۸.

۵- شاعر ساهر صبحی از نزاری یادگار در قهستان در زمان شاه بن شاه قجر

هنگامی که خراسان و قهستان در شمار سرزمینهای شاهنشاهی قاجار درآمدہ بوده .  
 میدانیم که خراسان در سال ۱۲۱۰ به دست آقا محمد خان افتاده<sup>(۱)</sup> و پیش از آن  
 امیران قایمات به لطفعلی خان زند بیشتر توجه داشته اند تا به آقا محمد خان قاجار چنانکه  
 در سال ۱۲۰۷ امیرعلیخان و پسرش امیر علمخان که حکومت آن سامان را در دست  
 داشتند لطفعلیخان زند را پناه دادند و در چند روزی که وی در قاین اقامت داشت  
 « میرعلی خان قاینی و میرعسکرمحمد خان ولد مشارالیه لازمه خدمت گزاری بعمل می آوردند »<sup>(۲)</sup>.  
 آشکار است که در چنین هنگامه ای صبحی یارای آن نداشته است که در شعر  
 خود از « شهنشاه قجر » سخن به میان آورد و او را « خسرو گیتی ستان » بخواند<sup>(۳)</sup>.  
 پس باید پذیرفت که فرهنگ صبحی پیش از سال ۱۲۱۰ که خراسان به دست آقا محمد  
 خان قاجار افتاده، سروده نشده است. اگر وصف « گیتی ستان » که صبحی از « شهنشاه  
 قجر » کرده<sup>(۴)</sup> وصفی درست باشد و برای پر کردن وزن شعر گفته نشده باشد این  
 « خسرو گیتی ستان » همزمان صبحی کسی جز آقا محمد خان نمی تواند باشد و چون  
 آقا محمد خان در ذیحجه سال ۱۲۱۱ کشته شده<sup>(۵)</sup> بایستی فرهنگ صبحی پیش از این  
 تاریخ گفته شده باشد. پس « فرهنگ صبحی » بایستی در سالهای ۱۲۱۰ و ۱۲۱۱  
 سروده شده باشد. در این میان ممکن است این بیت نصاب:

شاعر ساحر صبحی از نزاری یادگار در قهستان در زمان شاه بن شاه قجر

اشکالی پیش آورد و آن اینست که در این بیت صبحی خود را همزمان « شاه بن شاه قجر »  
 خوانده است و ممکن است گفته شود که آقا محمد خان « شاه بن شاه » نبوده و منظور  
 صبحی شاید یکی دیگر از پادشاهان قاجار باشد. باید یادآور شد که این اشکال در مورد

۱- ناسخ التواریخ ص ۴۴.

۲- ذیل تاریخ گیتی گشا، تصحیح آقای سعید نفیسی، چاپ اقبال ۱۳۱۷، ص ۳۸۱.

۳- شاه جن و انس را میدان علی موسی الرضا خسرو گیتی ستان را دان شهنشاه قجر

ب ۱۳

۴- ناسخ التواریخ ص ۷۴

فتحعلی شاه قاجار جانشین آقا محمد خان نیز وارد است و اگر زمان گفته شدن نصاب را به پس از فتحعلی شاه که در سال ۱۲۵۰ مرده است<sup>(۱)</sup> بکشانیم با اشکال دیگری که درازی بیش از اندازه زندگانی صبحی باشد روبرو خواهیم شد. بیگمان این «شاه بن شاه قجر» همان آقا محمد خان است زیرا پدر او یعنی محمد حسن خان پس از کشته شدن پدر خود فتحعلیخان روزگاری دراز متواری بود و سپس خود را «شاه» خواند و «محمد حسن شاه» نامید.<sup>(۲)</sup>



چنانکه گفته شد صبحی پس از بازگشت از اصفهان در بیرجند و زیروچ میزیسته و همین بودن او در زیروچ و دل بستگی او به این روستای کوهستانی شاید این اندیشه را در او برانگیخته که «لغات روستا»<sup>(۳)</sup> را در نصابی گرد آورد. توجه او به گردآوری «لغات روستا» موجب شده که واژه‌های فرهنگش از حدود واژه‌هایی که روستائیان به کار می‌بردند نگذرد. هم این امر و هم طبع هجایی هزل پسند او باعث آمده که واژه‌های رکبک و دشنامهای زشت و برخی تعبیرهای ناپسند در فرهنگ او راه یابد.



فرهنگ صبحی بانام خدا آغاز می‌شود و پس از یک تغزل و ذکر نامهای فارسی و عربی و ترکی خدا و وصف پیشوایان دین و یادی از شهنشاه و امیر و بزرگان زمان در ۱۹ بیت، آنگاه به آوردن واژه‌ها و معنی آنها می‌پردازد. در حقیقت بیت بیستم را آغاز و بیت صد و نود را پایان نصاب باید دانست. ده بیت پایان نصاب بیت‌هایی است طنزآمیز در باره مردم «روستا».

در این یکصد و هفتاد و یک بیت از فرهنگ صبحی که واژه‌های گویشی را در بردارد بیش از پانصد واژه (اسم، فعل، صفت، ضمیر)، ترکیب، عبارت و جز اینها آمده

۱- ناسخ التواریخ ص ۳۱۰

۲- ناسخ التواریخ ص ۹

۳- این لغات روستا بود و ز هوش مردمش گر بگویم شمه‌ای کوئی از این قوم العذر

و از بررسی آنها برخی از قاعده‌های دستوری گویش مانند صرف فعل<sup>(۱)</sup> و ضمیر<sup>(۲)</sup> و جمع بستن واژه‌ها<sup>(۳)</sup> و تصغیر<sup>(۴)</sup> و ساختن نام‌آوا<sup>(۵)</sup> و برخی از پیشوندها و پسوندها<sup>(۶)</sup> را می‌توان شناخت که چون همه این قاعده‌ها در بخش سوم بررسی در گویش بیرجند به دقت بررسی شده و جداگانه چاپ خواهد شد، در اینجا از گفتگو در آن باره چشم‌پوشی شد.

شیوه صبوحي در نظم نصاب و معنی کردن واژه‌ها گوناگون است:

۱- گاهی نخست واژه گویشی را می‌آورد سپس آنرا با یک واژه فارسی

معنی میکند مانند

تیت: توت، انگیر: انگور و آلی: آلو بود

جآك: باشد شیر اول دوش و صمغ هرشجر

ب ۲۰

۲- گاهی واژه‌های گویشی را در پی هم و معنی‌های آنها را به دنبال هم

می‌آورد مانند

۱- معنی آد نیاد غیر هست و نیست نیست و نیاد باز ناید آنکه باشد در سفر

ب ۹۵، نیز نک ب ۱۳۱ و ۷۵

۲- اش بگیر آنرا بگیر و اش بزه آنرا بزن اش بچیش آنرا بهوش اش ماخر است آنرا سخر

ب ۷۵، نیز نک ب ۹۲ و ۸۸

۳- جمع بندی را به رستا برالف میدان و تون

مثل تیران جمع تیر و اسپران جمع سیر

ب ۱۱۵، نیز نک ب ۷۷ و ۱۱۶

۴- واو و کافی که اندر آخر برخی لغات

می‌درآید بهر تعحیر است ای نیکو سیر

مثل سنگوك و درختوك و خروك و دختروك

از جماد و نامی و از چاربا و از بشر

ب ۱۴۰ و ۱۴۱، نیز نک ب ۱۰۹ و ۱۱۰

۵- سین و تاي زائدي آرند اندر روستا

- از برای هر صدائی در تلفظ ای پسر

مثل عرست خر و مانند فرست فرس

مثل بقت بز و مانند کششت بقر

ب ۱۷۴ و ۱۷۵، نیز نک ب ۱۷۶ و ۱۸۹

۶- هان طرق و ور طرق بنشین و برخیز است و بس

هان طب و ورطب نشست و خاست را دارد ببر

ب ۱۳۴، نیز نک م، ۱۰۹ و ۱۱۲ و ۱۴۰ و ۱۴۱

کُتَه و لیلی: بزرگ و خُرد باشد در لغت

جُفَّت مَلا: باشد دوم روزی ز هر ماه قمر  
ب ۴۰

۳- گاهی نخست واژه یا تعبیر فارسی و پس از آن واژه گویشی را می آورد مانند  
فهم کن باران وافر را ز لفظ شیلَه رَو

بارش کم را بفهم از سَنَگَت تَار و کُال سَر

ب ۱۱۰

۴- گاهی یک واژه گویشی را با یک واژه دیگر گویشی که هم معنی آنست  
معنی می کند مانند دو وژَه «کُزُم» و «کَنَدَل» در این بیت:

قَاتِقِ مَطْلَقِ بُوَد مَاس و گُلی باشد گُلُو

سید سود است و کُزُم کَنَدَل زَلَر باشد ضرر

ب ۴۷

۵- گاهی واژه گویشی را با یک واژه دیگر گویشی که با آن متضاد است  
معنی می کند مانند

وَر غُرْمَبَا سیده را دَان ضِدّ وَا تَا سیده لیک

می ندانم معنی هر یک ز من پرسی اگر

ب ۶۶

۶- گاهی واژه یا عبارت گویشی را با یک جمله معنی می کند مانند

وَا زِ کُوتَا د: کسی را دَان که در وقت جلوس

کرده زانورا برابر باز نَخدان ای پسر

ب ۷۲

۷- معنی کامل برخی از واژه ها مانند نامهای گوسفندان و بزها و ابزارهای

کشاورزی و بافندگی را نمی دهد و به گفتن اینکه آن واژه ها از نامهای گوسفندان یا  
ابزارهای کشاورزی و بافندگی است بسنده می کند مانند

نُقَلی و مِش و گُرُوشه بَرَه و شِشک و غُوج

نام باشد گوسفندان را نمیدانی اگر

ب ۱۶۷



تَکّه و بزغاله و بز گیسّه و کوگی چَبُش

نام بزها باشد این شش نام و نبود بیشتر

ب ۷۰

الْفِرِّوَا سَاک و رُو جَنّ اُرُک و بِرِ سَمان و جِیک

هر یکی را آلتی دان از برای بزرگر

ب ۱۰۹

مِشَخ و دَسَنگَر دان و پَوشال و نَورَد و سَر خری

هر یکی را آلتی ز آلات جولاهی شر

ب ۵۵

۸- چند واژه را معنی نکرده و چنانکه پیدا است خود معنی آنها را نمیدانسته است

مانند

لَکَنَتْنَفِنَو بود لفظی کر آن مفهوم من

می نگرد هیچ بخشندم اگر عمر دگر

ب ۸۶

۹- چندین واژه و تعبیر گویشی در فرهنگ صبحی آمده که معنی نشده است

و چنین می نماید که گوینده آنها را فارسی می پنداشته است مانند «کَلّه سَر» و «هَر دَم خیال»  
در این دو بیت:

هست نَامِتْ نا امید و نَاک دندانهای پیش

کَبَرّه بی دندان بود مَتَنگال داس کَلّه سَر

ب ۱۴۳

گَه بُخُورْ باشد خسیس و گَه گَلان باشد جُعَل

دَم دَمُو هَر دَم خیال و بی درآمد بی مفر

ب ۲۹

۱۰- در دومورد واژه گویشی را با واژه های یک گویش دیگر معنی کرده است:

خامّه دار است آنکه خواند خامّه پخته یزدیش

مادغیش گنجشگک ماده داغسَر گنجشگک نر

ب ۴۰

آنکه خواند اصفهانی کُنیزه باشد گُلُوسَنک

بِآنجان را دان تو بادنجان ز اکلس در گلسر

ب ۱۶۶

۱۱- یک جا در معنی واژه «مُخَت» که دو معنی دارد ، دو جمله کامل

گویی برای مثال آورده است:

مخت را باشد دو معنی اولیست اعتماد

دویمی نسبت بغیر خویش کردن کار شر

مثل «وَر مُخَتِ مَه اِش بُگَدَشته کار و بارِ خَه»

مثل «وَر مُخَتِ مَه اِش که هرچه اِش که سر بسر»

ب ۱۳۱۹۱۳۰

۱۲- بجز واژه های گویی چند واژه و ترکیب ترکی (۱) و هندی (۲) و عربی (۳)

در فرهنگ صبوحی آمده است که از آوردن آنها در واژه نامه این کتاب خودداری شد  
معنی آنها در پانویس فرهنگ ذکر گردید.

واژه هایی که در فرهنگ صبوحی آمده برخی اکنون هم همانگونه فراگومیشود

که در نصاب ضبط شده ولی صورت نوشته برخی از آنها با گویش امروز تفاوت  
دارد. این تفاوتها به سه علت پدید آمده است:

۱- از زمان نظم فرهنگ صبوحی بیش از یکصد و هفتاد سال گذشته و بیگمان

راین مدت دگرگونیهای در گویش روی داده است مانند دگرگونیهای که در واژه های  
'سُفَلْدُوک' و 'چَرچَنبُو لَباز' روی داده است.

- بعضی الفاظ از لغات ترک اندر روستا دیلهام چون بگلر و گمرکچی و قوچاق لر

بیت ۱۷۲

- نوسلمانی که بوده کهنه هندویش ازین رام و لچمن را خدا میکوید و پیغاسیر

بیت ۱۳۹

- مفتوح العنوه است بلدانی که پگرفته یزور از مجوسی لشکر اسلام در عهد عمر

بیت ۷۱

۲- برخی از واژه‌ها، چنانکه پیداست، برای رعایت وزن شعر و زیر تأثیر زبان فارسی با تلفظی نزدیک به تلفظ فارسی آنها ضبط شده است. مثلاً، واژه‌هایی که در فارسی با «ان» پایان می‌یابد در گویش بیرجند با «اُ» ی کشیده ختم می‌شود و «ن» از پایان آنها می‌افتد و تنها در هنگام ترکیب یا اضافه شدن این گونه واژه‌ها به واژه‌ای دیگر ظاهر می‌شود، چه «ان» در پایان واژه جزء اصلی آن باشد چه نشانه جمع و چه نشانه نسبت. در فرهنگ صبحی همه‌جا بجای این «اُ» ی کشیده «ان» نوشته شده است مانند واژه‌های ثَنان و گَنَدَمَیان و اَنِشان.

۳- چون برای نوشتن واژه‌های گویشی از خط فارسی استفاده شده و ضابطه درست و دقیقی در دست کاتبان نبوده است تلفظ گویشی برخی از واژه‌ها درست ضبط نشده و با املاء و ضبطی شبیه و نزدیک به املاء و ضبط فارسی آنها نوشته شده است مانند واژه‌های تیغَل و صَبّا.

### نسخه‌های فرهنگ صبحی

از فرهنگ صبحی دستنویسهایی که در سالهای اخیر نوشته یا ماشین شده فراوان است، اما نسخه‌هایی که از زمان صبحی یا کمی پس از آن باشد بسیار کم و نایاب می‌باشد. تنها دستنویسی که شاید زمان نوشتن آن به عهد صبحی نزدیک باشد و کهن‌ترین نسخه‌ایست که نگارنده دیده نسخه‌ایست که دوست و همشهری ارجمند نگارنده آقای دکتر محمد اسمعیل رضوانی در دسترس وی گذارده‌اند و در اینجا نسخه و (رضوانی) نامیده شده. دیگر نسخه‌ایست که در یک جنگ خطی، که اکنون به کتابخانه سازمان لغت‌نامه دهخدا تعلق دارد، نوشته شده و در این کتاب با نسخه د (دهخدا) از آن یاد می‌شود. ازین دو نسخه که بگنریم به دستنویسهای جدید می‌رسیم که در سی و چهل سال اخیر نوشته و یا ماشین شده و نمونه‌های فراوان دارد. این نسخه‌های کمابیش یکنواخت در این کتاب نج (نسخه‌های جدید) خوانده شده است. اینک شرح نسخه‌ها:

## ۱- نسخه ر

زمان نوشتن این نسخه معلوم نیست ولی کاغذ و مرکب و خط آن نشان می دهد که از نسخه های دیگر کهن تر است.

این نسخه ده برگ (بیست صفحه) دارد که درازای آنها هفده و پهنای آنها زده صدم متر است و هر صفحه از شش تا سیزده بیت و روپهم یکصد و پنجاه و هشت بیت و یک مصرع از دویست بیت نصاب را دربردارد. یک برگ از آغاز و یک برگ میان و یک برگ از پایان این نسخه افتاده است. برگي که از آغاز آن افتاده در قیاس نسخه های دیگر نوزده بیت (۱-۱۹) و برگي که از میانه آن افتاده سیزده بیت (۱۴۸-۱۶۰) و برگي که از پایان آن افتاده است شش بیت (۱۹۵-۲۰۰) و سه برگ وپهم سی و هشت بیت را دربرداشته است. جز این افتادگیها سه بیت نیز در نسخه های بگهرست (۴۸، ۶۱، ۶۲) که در این نسخه نیامده است و مصرع نخستین بیت ۹۲ را م ندارد.

بر روی نخستین و آخرین صفحه های این نسخه نشانه هایی از مهرهای کسانی که باید نسخه روزی بدانها تعلق داشته دیده میشود و نیز در کناره های صفحه های دیگر آن نوشته هایی که به نصاب مربوط نیست به چشم میخورد. ویژگیهای خط این نسخه که در دستنویسهای دیگر نیز کمابیش دیده میشود این قرار است:

- ۱- واکهای کوتاه آ، ا، ا، مانند خط فارسی به صورت زیر (ـ) و زیر (ـ) پیش (ـ) نموده شده است مانند بَغْ، سِنْدْ، مَحْتْ.
- ۲- واکهای دراز آ (ا)، ای (= اِ)، او (و) همانند خط فارسی نوشته شده اند آبَرز، قاق، دید، سور.

۳- «آ»ی کشیده<sup>(۱)</sup> اگر با «آ» در فارسی برابر بوده با «آ» و در چند مورد

۱- در گویش بیرجند هجز «آ»ی کوتاه که با «آ» در فارسی یکسان است یک گونه «آ»ی کشیده نیز هست که کشیدگی آن با «آ» برابر است و تقریباً دوبرابر «آ»ی کوتاه میباشد.

در آغاز واژه با «آ» نشان داده شده مانند پَآلِده، اَسْتَر، واگر با «آ» در فارسی برابر نبوده پس از «آ» برای نشان دادن کشش آن «ه» و گاهی «ح» یا «ع» نوشته شده است مانند پَتهَر، مَحَل، اَعَجَبَم. (این «ه» و «ح» و «ع» فراگو نمیشود و نشانه کشش واکه است.) به ندرت «آ» ی کشیده با «آ» نیز نشان داده شده مانند زَاَر.

۴- «ا» ی کشیده<sup>(۱)</sup> اگر با ای (= ا) در فارسی برابر بوده با «آ» یا «آ»<sup>۲</sup> نموده شده مانند تیغ و میخ و یا پس از «آ» برای نشان دادن کشیدگی آن «ه» نوشته شده است مانند دِهَر. (این «ه» فراگو نمیشود و همانطور که گفته شد نشانه کشیدگی واکه است.)

۵- اگر حرف پایان واژه ای متحرک بوده هم حرکت آن حرف گذاشته شده و هم پس از آن «ا» («ا» غیر ملفوظ) آمده است مانند چیجه، بیخه. یعنی در این نسخه نصاب «ا» در پایان واژه نمودار حرکت ویژه ای نیست و نباید آنرا نشانه بیان حرکت نامید بلکه چون واکه پیش از آن در پایان واژه نیز کشیده فراگو می شود باید آنرا، در پایان واژه هم، نشانه کشیدگی واکه دانست.

۶- نشانه «اضافه» در واژه هایی که به «ا» غیر ملفوظ ختم می شود مانند فارسی به شکل «ا» بر بالای «ا» نوشته شده است.

۷- «ی» نکره و وحدت در واژه هایی که به «ا» غیر ملفوظ پایان می یابد به شکل «ا» بر بالای «ا» نوشته شده است.

در چاپ این کتاب برای باز شناختن آن از نشانه اضافه، چنانکه امروز معمول است، با «ای» نوشته شد.

۱- بجز «ای» کوتاه که با «ا» در فارسی همانند است یک «ا» ی کشیده نیز در گویش بیرجند هست که درازی آن با «ی» مجهول برابر است و کشیدگی آن دو برابر «ای» کوتاه و برابر «ای» می باشد.

۸- «و» عطف گاهی به شکل پیش (ُ) بر بالای آخرین حرف واژه نوشته شده.

در چاپ همه جا این حرف پس از واژه نوشته شد.

۹- «ک» و «گ» همه جا مانند هم به صورت «ک» نوشته شده است. در چاپ این دو حرف مشخص شد.

۱۰- «است» رابطه گاهی پیوسته با واژه و گاهی جدا از آن نوشته شده است. در چاپ درجائی که بیم اشتباه می رفت جدا نوشته شد.

۱۱- برخی از واژه ها که امروز با «آ» کشیده فراگو می شود در این نسخه با «آ» نوشته شده و بدرستی معلوم نیست که این واژه در هنگام سرودن نصاب «آ» تلفظ می شده یا نویسنده نسخه آنرا به صورت «آ» یا «ا» نوشته است. چون همانطور که گفته شد این «آ» کشیده با «آ» فارسی برابر است.

۱۲- برخی واژه ها که با «ا» کشیده تلفظ میشود با «ی» نوشته شده است. چون «ا» کشیده با «ی» فارسی برابر است معلوم نیست که نویسنده نسخه آنرا به صورت «ی» نوشته است یا در زمان صبحی «ی» تلفظ می شده است. نگارنده گمان می کند که این اختلاف از دخالت نویسنده نسخه و شاید خود گوینده نصاب پیدا شده است.

۱۳- بسیاری از واژه ها با املاء فارسی نوشته شده و صورت نوشته آنها نمودار تلفظ گویشی آن واژه ها نیست. واجهای ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ در گویش بیرجند نیست ولی در نوشتن برخی از واژه های نصاب به کار رفته است.

### نسخه د

در یک جنگ خطی که اکنون به کتابخانه سازمان لغت نامه دهخدا تعلق دارد نسخه ای از «فرهنگ صبحی» بازمانده است. بیست صفحه از این جنگ به نصاب اختصاص یافته و در هر صفحه از هفت تا دوازده بیت و در بیست صفحه یکصد و پنجاه

\* از دوست و همکار گرامی آقای دکتر سید جعفر شهیدی معاون سازمان لغت نامه دهخدا که مرا از وجود این نسخه آگاه کرده اند سپاسگزارم.

و پنج بیت از فرهنگ صبحی نوشته شده است. درازای صفحه‌های جنگ شازده و پهنای آنها هفت صدم متر است. جنگ در سی ساله پایان سده سیزدهم هجری قمری نوشته شده و کارنوشتن فرهنگ صبحی «بتاریخ شب یکشنبه دوازدهم شهر جمادی الثانی سنه ۱۲۷۳» پایان یافته است.

عنوان این نسخه «فرهنگ ملاعلی اشرف صبحی بلغت اهل بیرجند» می باشد و پس از عنوان «بسم الله الرحمن الرحیم» که جزئی از نخستین مصرع نصاب است نوشته شده و نسخه با این بیت:

ای لب و دندان تو بهتر زیاقوت و گهر رشک دارد از دهان تنگ تو تنگ شکر آغاز میشود.

نسخه «د» با دو خط مختلف نوشته شده و از نسخه «و» بسیار خواناتر و پاکیزه تر است. این نسخه از تفاوت‌های کوچک و کم اهمیت که بگردیم چند اختلاف بزرگ و اساسی با نسخه‌های «و» و «فج» دارد بدین قرار:

۱- بسیاری از واژه‌های گویشی اعراب گذاری نشده و جز با کمک نسخه‌های دیگر خواننده نمیشود.

۲- اعراب برخی از واژه‌های گویشی در این نسخه با نسخه‌های دیگر تفاوت دارد مانند واژه «اسپران» که در این نسخه اسپران نوشته شده است.

۳- املاء برخی از واژه‌های گویشی در این نسخه با نسخه‌های دیگر تفاوت دارد مانند «غُل» که «قُل» نوشته شده است.

۴- ضبط برخی از واژه‌های گویشی در نسخه «د» با ضبط فارسی آنها یکی است مانند «میخ» که «میخ» ضبط شده است.

۵- برخی از واژه‌ها به صورتی نوشته شده که تلفظی دیگر از همان واژه‌ها را نشان میدهد مانند واژه «تپشک» که در این نسخه «چشک» ضبط شده است.

۶- در این نسخه گاهی بجای برخی از واژه‌های گویشی واژه‌های دیگری که هم معنی آنهاست نوشته شده چنانکه بجای واژه «نَسُو»، «اتَو» نوشته شده است.

۷- گاهی بجای یک واژه گویشی واژه‌ای دیگر که معنی آن نزدیک به معنی آن واژه است آمده چنانکه بجای واژه «وَرُورُو»، «زُرُزُرُو» آمده است.

۸- گاهی بجای یک واژه و معنی آن واژه‌ای دیگر که اصلاً با آن ارتباط دارد نوشته شده چنانکه در بیت ۷۳ بجای «تیرخ یوشن بوَد» نوشته شده «روشه وشن است».

۹- برخی از واژه‌ها غلط و ناخوانا نوشته شده چنانکه واژه «گَنگَلاسی» صورت «کشکلاسی» ضبط شده است.

۱۰- ترتیب بیت‌های نصاب در چند مورد بانسخه‌های دیگر تفاوت دارد. همه این اختلافها و غلط‌ها از آنجا پیدا شده است که نویسنده نسخه در ضبط اژه‌ها و اعراب و املاء و معنی آنها دقت کافی نکرده و نسخه‌ای را که از روی آن نوشته است نمی‌توانسته بخواند و شاید از گویش بیرجند نیز آگاهی کامل نداشته است.<sup>(۱)</sup>

### ۳- نج:

نسخه‌های جدید فرهنگ صبحی که چندین نمونه آنها را نگارنده در دست دارد همه در سالهای اخیر، بویژه پس از آنکه گویشها مورد توجه قرار گرفته، نوشته ماشین شده است. هیچیک از این نسخه‌ها کامل نیست و کوچکترین آنها هشتاد و بیت و بزرگترین آنها یکصد و هفتاد و هفت بیت دارد. این دستنویسها باهم و با نسخه‌های «ر» و «د» اختلافاتی دارند که گاهی از بی‌اطلاعی نویسنده یا ماشین‌نویس گاهی از بی‌دقتی آنها سرچشمه گرفته است و یا از دخالت‌های ناروای کسانی که به گمان خود خواسته‌اند متن نصاب را تصحیح کنند پیدا شده است. سود این نسخه‌ها اینست که به خواندن نسخه‌های «ر» و «د» کمک می‌کنند.

نسخه‌های جدید در این کتاب «نج» نامیده شده و با شماره‌ای که پس از «نج» آمده مشخص شده‌اند، اگر پس از آن شماره‌ای نوشته نشده باشد «نج» نشانه همه نسخه‌های

این تفاوتها در چاپ کنونی در پانویس نصاب ضبط شده و اگر نمودار اختلاف تلفظ یا معنی واژه بوده در واژه نامه نیز داده شده است.



- جدید است. ویژگیهای خط این دستنویسها کمابیش با نسخه «و» برابر است.
- فج ۱- نسخه ایست ماشین شده که یکصد و هفتاد و هفت بیت دارد و بزرگترین نسخه ایست که نگارنده دیده است. این نسخه غلطهای فراوان دارد. کسی که این نسخه را ماشین کرده است نه توانسته نسخه اصل را بدرستی بخواند و نه بدرستی ماشین کند حتی بسیاری از واژه های فارسی آن غلط است و جز با کمک نسخه های دیگر خوانده نمی شود. این نسخه سی سال پیش ماشین شده است.
- فج ۲- این نسخه که یکصد و هفتاد و پنج بیت دارد بهترین و صحیح ترین نسخه ایست که نگارنده در اختیار دارد. این نسخه به تازگی از روی یک دستنویس جدید دیگر نوشته شده، املاء و اعراب و ضبط بسیاری از واژه ها با دقت نوشته شده و نگارنده را در خواندن و ویراستن نصاب یاری بسیار کرده است.
- فج ۳- دستنویسی است دارای یکصد و هشت بیت که شاید بیست و پنج سال پیش نوشته شده باشد. صاحب این نسخه آنرا با یک نسخه ماشینی و یک دستنویس مقابله کرده و اختلافهای نسخه ها را در کناره صفحه ها نوشته است. این نسخه غلطهای فراوان دارد.
- فج ۴- نسخه ایست که یکصد و شصت و چهار بیت دارد و چهل سال پیش از روی یک نسخه جدید دیگر نوشته شده است. خط این نسخه خیلی خوانا نیست، برخی از برگهای آن پاره شده و برخی واژه های آن خوانده نمیشود.
- فج ۵- این نسخه در بیست سال پیش از روی یک دستنویس جدید رونویس شده و یکصد و بیست بیت دارد.
- فج ۶- نسخه ای ناقص است که هشتاد و دو بیت بیشتر ندارد ولی پیدا است که از روی یک نسخه اصیل نوشته شده است. برخی از بیتها که در نسخه های جدید دیگر نیست در آن هست و از غلطهای املائی که بگذریم از نسخه های دیگر کمتر غلط دارد.

## تصحیح متن و مقابله نسخه‌ها

متن چاپ شده<sup>۱</sup> فرهنگ صبحی بر بنیاد نسخه<sup>۲</sup> «و» و به کمک نسخه‌های «د» «فج» و بانوجه به آگاهی نگارنده از گویش بیرجند تصحیح شده است. بدین ترتیب که نسخه<sup>۳</sup> «و» به عنوان نسخه<sup>۴</sup> اصلی متن برگزیده شده و برای تکمیل و تصحیح آن خواندن واژه‌ها و عبارتهای ناخوانا از نسخه‌های «د» و «فج» کمک گرفته شده است.

بیتها و عبارتها و واژه‌هایی که در نسخه<sup>۵</sup> «و» نبوده و یا به نظر نگارنده غلط آمده ز روی نسخه‌های «د» و «فج» نقل شده است.

اختلافهای نسخه‌ها، از جزئی و کلی، در پانویس صفحه‌ها نوشته شده و اگر بن اختلافها نمودار اختلاف تلفظ یا معنی واژه‌ای بوده است در واژه نامه نیز داده شده است.

اگر حرفی در متن فرهنگ لازم می‌نموده و در هیچ نسخه‌ای نبوده در میان [ ] نروده شده است.

اعراب واژه‌ها - در چاپ متن فرهنگ صبحی برای نوشتن واژه‌های گویشی از همان شیوه<sup>۶</sup> خط نسخه<sup>۷</sup> «و»، که کمابیش در نسخه‌های دیگر رعایت شده است، استفاده شده مگر در جاهایی که بیم اشتباه می‌رفته است. نگاه کنید به شرح نسخه<sup>۸</sup> «و»، ص ۱۱-۱۳.

## واژه نامه

- ۱- واژه‌هایی که در فرهنگ صبحی آمده از روی نخستین حرف آنها، به ترتیب الفبای فارسی، در واژه‌نامه نوشته شده است.
- ۲- واژه‌ها شماره‌گذاری شده و شمارهٔ هر واژه پیش از آن نوشته شده است.
- ۳- املاء و اعراب واژه‌ها از روی نسخهٔ اصلی (نسخهٔ «و») نوشته شده مگر درجائی که نسخه‌های دیگر درست‌تر به نظر رسیده است.
- ۴- اگر املاء واژه‌ای در نسخه‌ها تفاوت داشته و آن تفاوت نمودار اختلاف تلفظ واژه به نظر آمده، هر دو صورت آن واژه در واژه‌نامه داده شده است.
- ۵- پس از واژه معنی آن، هر معنی که در خود فرهنگ آمده، نقل شده است.
- ۶- برای آسانی کار بینه‌های نصاب شماره‌گذاری شده و شمارهٔ بیتی که واژه در آن آمده پس از معنی واژه در میان ( ) نوشته شده است.
- ۷- برای واژه‌هایی که از پانویس متن در واژه‌نامه نقل شده پس از شمارهٔ بیت شمارهٔ پانویس نیز با نشانهٔ «پ» در میان ( ) نوشته شده است.
- ۸- اگر برای یک واژه بیش از یک معنی در فرهنگ آمده آن واژه دوباره در واژه‌نامه نوشته شده و با شماره‌ای که پس از واژه بر بالای آن نوشته شده مشخص گردیده است.
- ۹- هرجا معنی واژه نارسا بوده در میان [ ] معنی رساتری داده شده است.
- ۱۰- هرجا برای روشن شدن معنی واژه توضیحی لازم به نظر آمده در میان [ ] داده شده است.
- ۱۱- پس از آن اگر مراجعه‌ای لازم می‌نموده نوشته شده است.

۱۲- واژه‌های مرکب و عبارتها تجزیه شده و معنی هریک از جزءها و تلفظ مروزی آنها نوشته شده است<sup>(۱)</sup>.

۱۳- پس از آن برابر فارسی واژه یا همریشه‌های فارسی آن نوشته شده مگر برجائی که برابر فارسی واژه گویشی در معنی آن واژه آمده باشد.

۱۴- اگر امروز تلفظ دیگری، جز آنچه در نصاب آمده، نیز از واژه‌ای شنیده شده آن تلفظ پس از «اکنون نیز» نوشته شده است.

۱۵- اگر تلفظ مروزی واژه‌ای با آنچه در نصاب آمده تفاوت داشته آن تلفظ پس از «اکنون» نوشته شده است.

۱۶- اگر امروز معنی دیگری، جز آنچه در نصاب آمده، نیز برای واژه‌ای شنیده شده آن معنی پس از «اکنون نیز بمعنی» نوشته شده است.

۱۷- اگر معنی مروزی واژه‌ای با آنچه در نصاب آمده تفاوت داشته آن معنی پس از «اکنون بمعنی» نوشته شده است.

۱۸- پس از آن اختلافهای نسخه‌ها میان [ ] نقل شده و اگر توضیحی لازم به نظر رسیده افزوده شده است.

۱۹- واژه‌ها و تعبیرها و جمله‌های گویشی که در فرهنگ صبحی آمده و معنی نشده در واژه‌نامه نقل و معنی شده است.

۲۰- واژه‌های فارسی که در برابر واژه‌های گویشی در واژه‌نامه داده شده در فهرست جداگانه‌ای مرتب شده است. در این فهرست رقم پس از واژه شماره آن را در واژه‌نامه نشان می‌دهد.

۱- برای آشنائی با شیوه نوشتن تلفظ کنونی واژه‌های گویشی نک، ص ۲۰-۲۱.

## حرفها و نشانه‌ها

برای نوشتن تلفظ کنونی واژه‌ها در واژه‌نامه از حرفهای الفبای فارسی (صورتی که در اول واژه نوشته می‌شود) استفاده شده است<sup>(۱)</sup> و برای آنکه واژه به آسانی خوانده شود حرفهای آن جدا از هم در پی یکدیگر نوشته شده و واکه‌های کوتاه بر بالا و در زیر حرفها و واکه‌های دراز جداگانه نشان داده شده<sup>(۲)</sup>. مثلاً، واژه «اسب» به صورت «آسب» و واژه «کبذان» به صورت «کَبْذَان» نوشته شده. پس از حرفی که با واکه کشیده تلفظ می‌شود شماره «۲»، اندکی پائین‌تر از حرف، نوشته شده است. این «۲» نشان می‌دهد که واکه پیش از آن باید دو برابر واکه معمولی کشیده شود. نگارنده گمان می‌کند که با این روش توانسته است تلفظ درست گویشی واژه‌ها را ضبط کند و به الفباهای دیگر نیازی ندیده است.

## همخوانها

پ = پ	ب = ب
ج = ج	ت = ت
خ = خ	چ = چ
ر = ر	د = د
ژ = ژ	ز = ز
ش = ش	س = س
ق = ق	ف = ف
گ = گ	ک = ک
ل = ل	گن <sup>(۳)</sup>

۱- تنها سايواک «ی»، برای بازشناخته شدن از واکه «ای»، بجای «یه» با «ی» نشان داده شده است.

۲- نک، ص ۲۱.

۳- واجی که از واجگاه (مخرج) «گ» فراگو می‌شود ولی هوا از راه بینی بیرون داده می‌شود. این واج در نسخه‌های نصاب با «نک» نشان داده شده.

م = م	ن = ن
و = و	و = و <sup>(۱)</sup>
ه = ه	ی = ی

## واکه ها

۱- واکه های کوتاه مانند خط فارسی در آغاز واژه به صورت «آ»، «ا»، «اُ»، «اُ» نوشته شده مانند آبَر (= آبَر)، اِشکَم (= اِشکَم)، اُشْتَر (= اُشْتَر)، و در میان و پایان واژه بر بالا و در زیر حرف به صورت «آ»، «ا»، «اُ»، «اُ» نشان داده شده است مانند کَهَر (= کَهَر)، جِرِگَت (= جِرِگَت)، دُلْمُل (= دُلْمُل).

۲- واکه های کشیده در آغاز واژه به صورت «آ»، «ا»، «اُ»، «اُ» نشان داده شده مانند آتَر (= آتَر)، اِوآر (= اِوآر)، اُه (= عَاق)، و در میان و پایان واژه به صورت «آ»، «ا»، «اُ»، «اُ» نوشته شده است مانند تَه زَه (= تازَه)، مِرِخ (= مِیخ)، دُپ م (= دام)، بَپ (= بَع)، زِپ (= زِه)، تُپ (= تِلان).

۳- واکه های دراز بدین صورت نوشته شده:

«آ» بجای «آ»، «ا»، «ا»، «ا»، در خط فارسی مانند آش (= آش)، دآه (= داغ)، مآر (= مار).

«ا» بجای «ا»، «ا»، «ا»، «ا»، «ا»، مانند ایل (= ایل)، دیر (= دیر)، ایل (= پیل)، چپ (= چپ).

«و» بجای «و»، «و»، «و»، «و»، مانند و (= و)، دور (= دور)، بدو (= بو).

۴- واژه هایی که در خط فارسی به «ه» غیر ملفوظ و امروز در تلفظ به «ه» پایان می پذیرد در این گویش اکنون با واکه ای میان «و» و «ه» و کمی نزدیک تر به «ه» تلفظ می شود. این واکه در پایان واژه با «ه» نشان داده شده است.

واجهای ساکن بی هیچ نشانه ای نوشته شده است.

۱- مانند «و» در واژه های پرتو، جو، نو، «ه» در زیر «و» نشانه دولب پیش آمده است.

## واژه‌های تازه

در نوشتن این کتاب تا جایی که ممکن بوده است از واژه‌های متداول فارسی استفاده شده و تنها چند واژه تازه به کار رفته است:

انگلیسی	فرانسه	واژه تازه
semi - vowel	semi - voylle	سایواک
stem	thème	ستاک
onomatopoeia	onomatopée	نام آوا
consonant	consonne	همخوان
phoneme	phonème	واج
phonemics	phonologie	واجشناسی
vowel	voyelle	واکه
folklore	folklore	هاوید

## نشانه‌های اختصاری

پ: پانویس

ف: فارسی

ب: بیت

ص: صفحه

نک: نگاه کنید

۱  
فرهنگ دریا کتب بهر نیت آمد  
بسم الله الرحمن الرحيم  
ارباب دلفن فرزند بهر نیت آمد  
رنگ ماه در دکن رنگ و رنگ و رنگ  
خاملاً خاملاً خاملاً خاملاً  
بهر نیت در میان دهنه غلغل  
نگه بنگران و اگر و تنگلی نماند  
بشنای باد را خفاص طوق افروغ  
پوش کوه لولاک شاه انبیا  
جان نهاد که خواجه نور اضر اخیر البشر  
شاه مردان را طاعه میدان که خاتمه شد  
باده فرزند اوتاج امانت را لبر  
شاهین دانی پادشاهان طاعه و کوی  
خسرو کیستی نشاز ادا نیتش قبر  
خان باده از خرم بهر نیت از نیت  
بیر بر بالاد از یک جویند تر  
مزال

فرهنگ دریا کتب بهر نیت آمد  
بسم الله الرحمن الرحيم  
ارباب دلفن فرزند بهر نیت آمد  
رنگ ماه در دکن رنگ و رنگ و رنگ  
خاملاً خاملاً خاملاً خاملاً  
بهر نیت در میان دهنه غلغل  
نگه بنگران و اگر و تنگلی نماند  
بشنای باد را خفاص طوق افروغ  
پوش کوه لولاک شاه انبیا  
جان نهاد که خواجه نور اضر اخیر البشر  
شاه مردان را طاعه میدان که خاتمه شد  
باده فرزند اوتاج امانت را لبر  
شاهین دانی پادشاهان طاعه و کوی  
خسرو کیستی نشاز ادا نیتش قبر  
خان باده از خرم بهر نیت از نیت  
بیر بر بالاد از یک جویند تر  
مزال



کلی

کر یکی دانی کر مبعث غیبت از صد  
 دهر نوزده و یک هستند این دو شبیه  
 این لغات و ستا بود و غرضی مرش  
 کر یکوم شمره کوئی از این قوم الحزب  
 نوزده و یک و آن شبید نوزده و یک  
 نوزده و یک نکی اندازی اگر بر پشت خم  
 به نواز بهر طواف لاطون بودی  
 بی سواد بودی و مندی کر فی کر پس  
 روزیدان سیکندش همین بود  
 بهر دانی هر کان آرد اگر یک ستر  
 سنج شیکندش و نوزده  
 سه جادان ۱۲۰۲

فرهنگ ملا علی اشرف صبحی

به لغت اهل بیرجند<sup>(۱)</sup>

اوّل گفتار بسم الله الرحمن الرحيم<sup>(۲)</sup>

تا که باشد آخرش از ابتدائش با خبر<sup>(۳)</sup>

شاه بیٹی را<sup>(۴)</sup> کز آن آغاز کردم این کتاب

بر نهادم<sup>(۵)</sup> زین سبب اکلیل بسم الله بسر

ای لب و دندان تو بهتر ز یاقوت و گهر

رشك دارد از دهان تنگ تو تنگ شکر<sup>(۶)</sup>

حال من را داند از هجران تو<sup>(۷)</sup> ای ماهرو

آن که چون یعقوب از وگم گشته در پیری پسر<sup>(۸)</sup>

۱- این عنوان تنها در نسخه «د» هست و پس از آن نوشته شده «بسم الله الرحمن

الرحیم». ۲- این مصرع در «و» و «د» نیست و در نسخه های جدید

بصورت «اوّل گفتار بسم الله الرحمن الرحیم» آمده که چون در وزن

نمی گنجید تصحیح شد. ۳- «و» این بیت و هیجده بیت بعد را ندارد.

۴- این بیت و بیت بعد را ندارد. ۵- نسخه های جدید بجز «نچ»:

شاه را بینی. ۵- «نچ، م، ه»: تا نهادم. ۶- «د» با این بیت

آغاز می شود. ۷- «نچ»: هجر تو او. ۸- «د» این بیت و

چهار بیت بعد را ندارد.

- ۵ غیر زِه از من صدائی نشنوی چون آیدم  
 ای کمان ابرو ز مژگان تو تیری برجگر  
 مثل تو کوتر کتازی کز نگاه [و] غمزه ای<sup>(۱)</sup>  
 خون صد شمشیر زن ریزد چو ترکان تتر<sup>(۲)</sup>  
 چون بزِه آرام کمان ناله از هجران تو  
 تیر آهم می کند از جوشن گردون گذر  
 دارد آه و ناله و افغان ز هجر او [و] وصل<sup>(۳)</sup> تو  
 بلبل دل در گلستان محبت ای پسر  
 فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن<sup>(۴)</sup>  
 بحر<sup>(۵)</sup> فرهنگ مرا می دان و در خاطر سپر  
 ۱۰ آنکه یزدان واله<sup>(۶)</sup> و تنگری<sup>(۷)</sup> نامش بود  
 می شناس او را خدای مطلق ای فرخ سیر  
 پادشاه کشور لولاک شاه انبیا  
 دان محمدر ا که خواند او را خدا خیر البشر
- 
- ۱- «نَج»: نگاه غمزه. ۲- «نَج»: قعر. «نَج»: چو مژگان از نظر.  
 ۳- «نَج»: هجر وصل. ۴- «د»، «نَج»: فاعلات فاعلات فاعلات.  
 ۵- «د»: بحر. ۶- «نَج»: اله. ۷- «د»: تنگلی. نسخه های جدید  
 بجز «نَج»: شکر له.

شاه مردان را علی می‌دان که مانندش زدند

یازده فرزند او تاج امامت را بسر

شاه جن و انس را می‌دان علی موسی الرضا<sup>(۱)</sup>

خسرو گیتی ستان<sup>(۲)</sup> را دان شهنشاه قجر

خان باشد از خُزیمه<sup>(۳)</sup> بیک باشد از نخی<sup>(۴)</sup>

میر بر سالاری<sup>(۵)</sup> از هر کس<sup>(۶)</sup> بود زبینه‌تر

۱۵ میرزائی ختم باشد بر کلانتر زادگان<sup>(۷)</sup>

چونکه بوده هریک از اجداد ایشان دادگر

مجتهد<sup>(۸)</sup> عصر ملاحمزه<sup>(۹)</sup> کز علم رجال

باشد از هر مجتهد<sup>(۸)</sup> چیز فهم<sup>(۱۰)</sup> آگاه‌تر

۱- «د»: موسی رضا. ۲- «د»: گیتی‌نشان. ۳- در این هنگام حکومت

قایمات در دست امیر علی خان خزیمه و پسرش امیر عَلم خان بوده است.

۴- نام خانواده‌ای از «بیک» ها که هنوز بازماندگان آنان بهمین نام خوانده

می‌شوند و خود را از دودمان «نخی» می‌شمارند. ۵- نام یک خانواده از

«میر» ها، اکنون چند خانواده بدین نام خوانده می‌شوند. ۶- «د»: یک؛

۷- فرزندان «کلانتر» که عنوان «میرزائی» داشته‌اند. «د»: کلانترزاده‌کان.

۸- «د»: مجتهد. (این واژه در گویش بیرجندبادال مشهددم تلفظ می‌شود و در این

بیت برای پر شدن وزن باید بادال مشهد خوانده شود.) ۹- برای آگاهی

از شرح حال این دانشمند، نک، بهارستان آیتی، ص ۲۷۷. ۱۰- «د»: چیزفهم‌تر.

فاضل بی مثل اسمعیل بن جعفر<sup>(۱)</sup> که هست  
 از حدیث و حکمت و تفسیر و عرفان<sup>(۲)</sup> بهره‌ور  
 در مدیحه‌ش آنچه می‌دانستی می‌گفتمی  
 بود جز این خلق گر در عهد او خلق دگر  
 شاعر ساحر صبحی از نزاری یادگار  
 در قهستان در زمان شاه بن<sup>(۳)</sup> شاه قجر  
 ۲۰ تیت توت آنگیر انگور و آلی<sup>(۴)</sup> آلو بود  
 جَاك<sup>(۵)</sup> باشد شیرِ اول دوش و صمغ هر شجر<sup>(۶)</sup>  
 مُسْمُوسُ آهسته کار و زِرُورُ<sup>(۷)</sup> بسیار گو  
 شِخْ باشد شیخ و نَابِیدُ<sup>(۸)</sup> بود بی سیم وزر  
 تیغل است<sup>(۹)</sup> آن کاردی کانرا نباشد دسته‌ای  
 آهن بُرَّانِ بی جوهر بود نامش فَنَرُ  
 سِپِکَاَنُ برجستن و بر جِیجَه چون رقص و اصول  
 پَسَلْکَتُ بیغوله و گینِی بود ظرف شکر

۱- نیز، نک، ص ۲۷۸ همان کتاب. ۲- ۵۵: برهان. ۳- ۵۵:

شاه دین. ۴- ۵۵: آلی. ۵- ۵۵: جاءك. ۶- ۵۵: بالین

بیت آغاز می‌شود. ۷- ۵۵: زر زرو. ۸- ۵۵: نَابِیدُ.

۹- ۵۵: تیغلیست. ۱۰- ۵۵: تیغیست.

- هست وَادَپِيْدَه پُر باد و گَلَو باشد يَلَو  
ري گَشُوئي<sup>(۱)</sup> رونما خُشَوَا وداع يكدگر  
۲. خواندن بزغاله گِيگِي راندن گربه كُتِي  
جُلْجُلُو حرکت کننده كَلِيْسَه<sup>(۲)</sup> عَناب تر  
آبِرَز<sup>(۳)</sup> بالوعه چَرخِي و بِدَر شُد<sup>(۴)</sup> مزبله  
نُجْفَرُو<sup>(۵)</sup> باشد كُثِيف<sup>(۶)</sup> و مَرْدِ قَازِي<sup>(۷)</sup> لَچَر  
راندن اُشْتَر هِيُو ك و ضِد<sup>(۸)</sup> يِرْغَه<sup>(۹)</sup> لُكُلْگَه  
اُشْتَر<sup>(۱۰)</sup> كَر باس شُل<sup>(۱۱)</sup> اِبافت ضِد اُشْتَر<sup>(۱۰)</sup>  
لِيخ لُوخ و سِيَر سُو ر و سُوَر<sup>(۱۲)</sup> باشد ضِد رام  
زَر بُو د زير و دِيخ سَر د و زَوَر باشد زير  
گَه بَخُو ر باشد خَسِي س و گَه گَلَان<sup>(۱۳)</sup> باشد جَعَل  
دَمْدَمُو هَر دم خِيال و بِي دَر آ مَد بِي مَفَر  
۳. دِيْنَه دِي دُو شِيْنَه دوش است و صَبَا فردا بُو د  
مَهْشِيَه مَرثِيَه و بِي رَنگ باشد بِي اثر
- 
- ۱-۱: وريگُشاني . ۲-۲: كَلِيْثَه . ۳-۳: آب زِر .  
۴-۴: و چَرخِي بَدَر شُد . ۵-۵: نَجْفَرُو . ۶-۶: كُثِيف .  
۷-۷: مَرْدِ قَازِي . ۸-۸: زِد . ۹-۹: يِرْغَه .  
۱۰-۱۰: اُشْتَر . ۱۱-۱۱: شُد . ۱۲-۱۲: حَوَر .  
۱۳-۱۳: كَه كَلَان .

تِلْ بُوَد خاشاک ریزه خِلْ بُوَد آب دماغ  
 تیشک<sup>(۱)</sup> باشد بچه گاوماده<sup>(۲)</sup> و ورزوست<sup>(۳)</sup> نر  
 چپچه<sup>(۴)</sup> جوجه باشد و آهکوک زرد آلوی خام  
 شیر شیر و خشب<sup>(۵)</sup> خوب و قاق خشک و تار<sup>(۶)</sup> تر  
 خرخر و آن کس که هست اورا<sup>(۷)</sup> نخیر اندر منام<sup>(۸)</sup>  
 خیشخسو آن کس که اورا هست آزار جگر  
 بوج زنبور است و غرآن سال آن سالی بُوَد  
 کز جفای آسمانی بر زمین نباید مطر  
 ۲۵ دَالْک را بادام بری بَاک را می دان وزغ<sup>(۹)</sup>  
 قَلَقْلُو پر قیل و قال است و پُدُر باشد پدر  
 چی بُوَد چون خی بُوَد خون کین<sup>(۱۰)</sup> بُوَد کون ز پندزود  
 می بُوَد مو آنکه مادر زاد نامندش<sup>(۱۱)</sup> ذکر  
 قَاتِق مطلق بُوَد ماس و گلی باشد گلو  
 سپید سوداست و گُزُم کَنَدَل زَلَر<sup>(۱۲)</sup> باشد ضرر  
 ۱- (د): چشک. ۲- (ر): باشد گاوماده. ۳- (د): ورزاست.  
 ۴- (د): چپچه. ۵- (د): خیب. ۶- (د): تازه. ۷- (ر):  
 آن را. ۸- (د): دماغ. ۹- (ر)، (د): وزق. ۱۰- (ر):  
 کین. ۱۱- (د): مانندش. ۱۲- (د): ذلر.

گال سرگین<sup>(۱)</sup> باشد و گردوله گردو گشت زشت<sup>(۲)</sup>

تیر بود گوزی<sup>(۳)</sup> که آید با بر از از کون بدر

دان کلخ را سنگ ریزه دان کُشخ را پایه ای

کز برای تانک برند از درخت بی ثمر

۱۰ خامه دار<sup>(۴)</sup> است آنکه خواند خامه<sup>(۵)</sup> پخته یزدیش<sup>(۶)</sup>

مادغش<sup>(۷)</sup> گنجشک ماده داغسر<sup>(۸)</sup> گنجشک نر

ری سیه باشد سیه رو کلکلو پر کل بود<sup>(۹)</sup>

گیر گرو آن کس که چون گوزد دهد گوز دگر

آغ براز آدمی آعجغم باشد مزبله<sup>(۱۰)</sup>

تُس بود تیز خفیف الصوت از هر جانور

لکلکی چرخ کلافه باشد و پُختیک را

کِشته<sup>(۱۱)</sup> شلغم بدان ده من بدیناری مخر

لُنبه گنده گنده بی همت کدی<sup>(۱۲)</sup> باشد کدو

سیند فرزندی زنا مالی بود مانند خر

۱- «د»: گال و سرگین. ۲- «د»: گردوله کردوک زشت. ۳- «د»:

تیزی. ۴- «ر»: خامه دار. ۵- «د»: خام. ۶- «د»: بزمیش.

۷- «د»: ماده غش. ۸- «د»: داغ سر. ۹- «فج»: کلکلو پرگل بود.

۱۰- «د»: ارّه برازادی اعجم چه باشد مزبله. ۱۱- «ر»: کشت.

۱۲- «د»: کدی.



۴۵. کُتّه و لیلِ بزرگ و خُرد<sup>(۱)</sup> باشد در لغت  
جُفتِ ما<sup>(۲)</sup> باشد دوم<sup>(۳)</sup> روزی زهر ماهِ قمر  
خاّش مادرزن بوَد هَمبیکُ باشد آن زنان  
که بوَد شوّشان<sup>(۴)</sup> دو فرزند<sup>(۵)</sup> ز پشت یک پدر  
خَر کُش آن<sup>(۶)</sup> باشد که بی هنجاری گوید سخن  
آنکه باشد بی خرد نامند او را<sup>(۷)</sup> کُونِ خَر  
جَت<sup>(۸)</sup> غریبشمار<sup>(۹)</sup> باشد گیکُ تیز کم صدا  
گیر بوَد گوزی که بانگش گوش گردون کرده کر<sup>(۱۰)</sup>  
پیده پُوده تپله توله باشد و زو نیمه خشت  
هان شخار<sup>(۱۱)</sup> و ورپخان باشد<sup>(۱۲)</sup> نقیض یکدگر  
۵۰. پَخْمه را دان ضدّ چالاک و نیک را نغز دان<sup>(۱۳)</sup>  
عَلْتُو از عیب پُر بیکاره خالی از هنر  
پا بَر خنه پابرهنه لیسکُ باشد بی لباس  
لیسکُو باشد ز زیر حلق تا پشت کمر  
۱- «ر» : «د» : خورد. ۲- «و» : جُفتِ ماه. ۳- «د» : دویم.  
۴- «ر» : شوی شان. ۵- «د» : دو فرزندو. ۶- «ر» : او.  
۷- «د» : آنرا. ۸- «د» : چث. ۹- «نچ» : غریبشمال است.  
۱۰- «ر» : این بیت را ندارد. ۱۱- «د» : هاشخار. ۱۲- «د» : را دان.  
۱۳- «نچ» : نیک را تو نغز دادن.

پادِرازو<sup>(۱)</sup> و گُلنبه نانِ نوروزی بود  
 هَلَهَلانِ پیرِ کهنسال و بود قیسار<sup>(۲)</sup> جر  
 دِهَر<sup>(۳)</sup> دیرود پیرِ دور و نیز نور و کِهک کیک  
 ری بود رولی بود لُون<sup>(۴)</sup> پیل پول و فیش فر<sup>(۵)</sup>  
 کاله باشد پنبه ای کانرا بیچد<sup>(۶)</sup> پنبه ریس  
 از برای ریشتن بر میلِ چون دوك ای پسر  
 ۵۵ مِخ<sup>(۷)</sup> و دستگردان<sup>(۸)</sup> و پوشال و نوزد و سرخزی  
 هریکی را آلتی ز آلات جولائی شمر  
 بَخته اخته باشد اما گوسفند و گاو و بُز<sup>(۹)</sup>  
 زانکه هرگز کس نگفته بَخته اسب<sup>(۱۰)</sup> و بَخته خر  
 تَگه و بُزغاله و بُز گیسّه و گوگی چُبش<sup>(۱۱)</sup>  
 نام بزها باشد این شش نام و نبود<sup>(۱۲)</sup> بیشتر  
 بُلْبلی را دان تو زرد آلوی خشک و پیچ پوچ  
 بَغ<sup>(۱۳)</sup> بود بانگِ بُز و استلخ را می دان شمر

۱- پادِرازو. ۲- (ر): قیسار. ۳- (د): دمر. ۴- (د):

نی بود نون. ۵- (د): قیس قر. ۶- (د): کاو را برسد.

۷- (د): میخ. ۸- (د): دست گردان. ۹- (د): گاو نیز.

۱۰- (د): گاو. ۱۱- (د): چپش. ۱۲- (ر): نام نبود. ۱۳- (د): بع.

دان مَشَد را مشهد و میمیز را می دان مویز  
 کَلْبِلَی را کربلائی دان و زیتر زودتر  
 ۱۰ گُلّه را می دان گلوله جِلّه سرگینِ شتر  
 هم<sup>(۱)</sup> بود سرگینِ بُزها هم بود سرگینِ خر<sup>(۲)</sup>  
 هست سرچنگک آنکه بر افتاده ای کس پازند  
 مُرغ کینه مرغِ شوم و بلکه باشد بدخبر<sup>(۳)</sup>  
 گازر و بوسّه پَدیس<sup>(۴)</sup> و کَر و خِجّی<sup>(۵)</sup> و خلیج<sup>(۶)</sup>  
 بهر القاب بُزان مانند چوپان بر شمر<sup>(۷)</sup>  
 پَخْمَدَنگی<sup>(۸)</sup> کاہلی باشد لَخَاتی آنکه سیر  
 می کند با کهنه کفشِ پاره پاره در بدر  
 آنکه وَالْحَمِیدَه خوانندش بود تنبل<sup>(۹)</sup> منش  
 آنکه تنبل<sup>(۹)</sup> هست نامندش بِخود وَاَدَاَدَه لَر<sup>(۱۰)</sup>

۱- (۱۱)، (۵۱): هم. (هم در اینجا حرف عطف است نه واژه ای گویشی).

۲- (۵) این بیت را پس از بیت ۶۲ دارد. ۳- (۵) این بیت را ندارد.

۴- (۵): پدیس. ۵- (۵): خنجی. ۶- (۵): خلیج.

۷- (۵) این بیت را ندارد. ۸- (۵): پخمه دنگی. ۹- (۵): تنبل.

۱۰- (۵): تر.

تُرْتِيبٌ<sup>(۱)</sup> است آنکه عیار است و شیدا لَانَهرا<sup>(۲)</sup>

کوچه ای می دان<sup>(۳)</sup> که محفوظ است از برف و مطر<sup>(۴)</sup>

وَزْ غُرْمَبَاسِیدَه را دان ضدَّ وَاَتَاسِیدَه لیک

می ندانم معنی هریک ز من پرسى اگر

دپله و دپلاز دان بانگِ سگ و گرگ و شغال

شینه را دان بانگِ اسب و باق را بانگِ بقر

تِیخ تِیخ و پِیخ پِیخ<sup>(۵)</sup> و پُورَه پُورَه لُکَلُکُو

جامه ای باشد که باشد از قبایم کهنه تر

سَرَّ گَلَه باشد ز کَوَه<sup>(۶)</sup> گوسفندان در لغت

خانَواری<sup>(۷)</sup> را خراجی دان که گیرند از بشر

خُمسی آن باشد که از هر پنج گندم گندمی

گیرد از هر دیمه کارى عامل بیدادگر

مَفْتُوح العَنَوَه است<sup>(۸)</sup> بلدانی که بگرفته بزور

از مجوسی لشکر اسلام در عهد عمر<sup>(۹)</sup>

۱- (د) : ترتیب . ۲- (د) : ش دالانه . ۳- (د) : کوچه رادان .

۴- (و) : این بیت را ندارد . ۵- (د) : پیخ پیخ و تیخ تیخ . ۶- (د) :

ز کَوَه . ۷- (د) : خانه واری . ۸- (د) : هست مفتوح العنوه .

۹- (د) ، (و) : این بیت را ندارد .

وَازِ کُوتَادِ<sup>(۱)</sup> کسی را دان که در وقت جلوس  
 کرده زانو را برابر با زنخدان ای پسر  
 اِتِسُوزُ آتش برافروز و تِرِخْ یُوشَنُ بود<sup>(۲)</sup>  
 سَاوَرِی را هیمه کش دان جَرِغْ<sup>(۳)</sup> را شاخِ شجر  
 قَاقرِستانْ قُلُقِلِستانْ وَرَهْمَتَا<sup>(۴)</sup> برعبث<sup>(۵)</sup>  
 هست چَرچَنبُوبُ باز آن کس<sup>(۶)</sup> که باشد حیلِه گر  
 ۷۰ لاشِ بَگیرِ آن را بگیر و لاشِ بَزه آن را بزن  
 لاشِ بَچیشِ آنرا بچوش<sup>(۷)</sup> لاشِ مَآخَرِ است آن را مَخَرِ<sup>(۸)</sup>  
 خَالِکِ<sup>(۹)</sup> آواز<sup>(۹)</sup> است آن خاکی که آرد آبِ رود  
 حَلَقَه زَه زِه رود<sup>(۱۰)</sup> می دان دَاشِگَرِ<sup>(۱۱)</sup> را کوزه گر  
 پَفْتَلانْ را جمع پَفْتَلْ دان و پَفْتَلْ نابکار<sup>(۱۲)</sup>  
 مثل کاهِ نابکار و پشمِ کون و مویِ سر

- 
- ۱-۵۵: واز کوت هم آن. ۲-۵۵: اتسوز آتش برافرواست و روشه  
 روشن است. ۳-۵۵: جرق. ۴-۵۵: ورهمتا. ۵-۵۵:  
 ورعبث. ۶-۵۵: چاچول بازانمردی. ۷-۵۵: بجوش.  
 ۸-۵۵: لاش مخر آنرا مخر. ۹-۵۵: آواز. ۱۰-۵۵: لاج. ۱۱-۵۵:  
 ۱۰-۵۵: زه رود. ۱۱-۵۵: داش کر. ۱۲-۵۵:  
 پفتل را بدان.

عَلْبِر<sup>(۱)</sup> و مَاشُو<sup>(۲)</sup> بُوَد غَرِبَال<sup>(۳)</sup> و والا مِیْش موش  
 هست تُلْتُلْ غُلْغُل<sup>(۴)</sup> و غُلْ است<sup>(۵)</sup> جوش و زاز زر  
 مَمَدَعَلِ مَمَسَن<sup>(۶)</sup> مَمَدَرَضِی<sup>(۷)</sup> مَمَدَ تَقِی<sup>(۸)</sup>  
 هریکی را دان مرکب از دو نام ای نامور<sup>(۸)</sup>

۸. سِیدِ سَن<sup>(۹)</sup> سِید حسن اِسْتِنَگْ رایی دان ستیز  
 شَامَد را شَه محمد<sup>(۱۰)</sup> دان و بَابُو را پدر  
 فَتْمَه<sup>(۱۱)</sup> و شَرَبَانِی و خَافْتَمَه<sup>(۱۲)</sup> و شَزَّادَه را  
 گر کم معنی مطوّل می شود این مختصر  
 اِیْشَان<sup>(۱۳)</sup> باشد چراغان اِیْشَانِی<sup>(۱۴)</sup> شب چره  
 مُرَغ مطلق ماکیان باشد گِده باشد دگر  
 پُر سَمَنْدَان<sup>(۱۵)</sup> ماتمیها بَد سِتَّارَه زشت رو  
 پَلَم پروین<sup>(۱۶)</sup> و نَوَا آرنده باشد نوحه گر

۱- (د): عبیر. ۲- (د): ماشو. ۳- (د): قربال. ۴- (د): تُلْ تُلْ

قُلْ قُلْ. ۵- (د): قُلْتَسْت. ۶- (د): مَدکی و مَدَسَن.

۷- (د): (د): مَمَدَرَضَا. ۸- (د): (د): نام ور. ۹- (د): سَنَد

حسن. ۱۰- (د): شاه محمد. ۱۱- (د): فَتْمَه. ۱۲- (د):

قَنْفَتَه. ۱۳- (د): اِیْشَان. ۱۴- (د): اِیْشَانِی. ۱۵- (د):

بِیْر مَنْدَان. ۱۶- (د): پَلَم و پروین.

اِنْدَخ<sup>(۱)</sup> وَاَنْدَخُ بود اینجا و آنجا غِلْ غول  
 اِشْ بِیارِ این را<sup>(۲)</sup> بیارو<sup>(۳)</sup> اِشْ بِبرِ این را<sup>(۴)</sup> ببر  
 ۸۰ آنکه کُش مَاشاویش گویند<sup>(۵)</sup> در سوداگری  
 سود را داند زیان و نفع را داند ضرر  
 لَکْتَنِینَو<sup>(۶)</sup> بَوَد لفظی کز آن مفهوم من  
 می نگردد هیچ بخشندم اگر عمر دگر  
 سُسْکُو آهسته گو خَاشُکْ بَوَد اَمارِ خشک<sup>(۷)</sup>  
 رَاسْتِی<sup>(۸)</sup> باشد خروشِ آنکه باشد نوحه گر  
 اُمِ نِمَادِ می نخواهم<sup>(۹)</sup> اُمِ بِیامه آمدم  
 اَنْدَرِی تَمَبُو<sup>(۱۰)</sup> حسود و وَرْ کَلِیمَه محضر  
 کَمْچِلِز<sup>(۱۱)</sup> کفگیر باشد اِشْگَمِ باشد آکول  
 شِینَمَالی<sup>(۱۲)</sup> زیردستالی<sup>(۱۳)</sup> تَوَرْ باشد تَبَر<sup>(۱۴)</sup>

۱-۵۰: اِندَخ. ۲-۵۰: نِج: آنرا. ۳-۵۰: بیارو. ۴-۵۰: نِج: آنرا.

۵-۵۰: خوانند. ۶-۵۰: لَکْتَنِینَو. ۷-۵۰: اِشمار خنک.

۸-۵۰: رایتی. ۹-۵۰: مینخواهم. ۱۰-۵۰: تیمو.

۱۱-۵۰: کَمْچِلِز. ۱۲-۵۰: نیم مالی. ۱۳-۵۰: زیردستالی.

۱۴-۵۰: تورا باشد بتر.

۱۰. آوِی وَخْمِ آبِ وَفِی کَرِ کَرُو نای<sup>(۱)</sup> گلو  
 پُورَه پاره باشد و مُورِشْکِ مور و کَهَزِ کر  
 قِشْم<sup>(۲)</sup> باشد قوم و نَمَخْرُوم را محروم دان<sup>(۳)</sup>  
 گِیسْ وَاَنگُلْ آنکه برکونی<sup>(۴)</sup> زنی انگشت نر  
 چَپْت و چَپَات نعلین است و سیلی شِیمْ شوم  
 اُمِ بَبَر<sup>(۵)</sup> من را ببر<sup>(۵)</sup> اُمِ دِه مرا ده ای پسر  
 مَحَلْ موعِد دان سِرْایِ پُرسَه را دارالْعِزَا  
 خَنَدَ سِپَرَانِ ختنه سوری پِشْشِ در پِشْشِ بیشتر<sup>(۶)</sup>  
 وَاَدِرِپَدَه بردریده وَاَشْخِپَدَه شق شده  
 وَاَکْشِپَدَه سرگشاده وَاَنمِپَدَه شبه تر  
 ۱۱. معنی آادِ<sup>(۷)</sup> نِیَادِ غیر هست و نیست نیست<sup>(۸)</sup>  
 وَاَنِیَادِ باز ناید آنکه باشد در سفر  
 مَلَمَلِ رَنگی است سَبَر و چهرگی<sup>(۹)</sup> رَنگیست سرخ  
 مَآوِی و زَیْتُونی<sup>(۱۰)</sup> از آبی بود پررنگ تر
- 
- ۱- (د): باشد. ۲- (د): قام. ۳- (ر): این مصراع را ندارد.  
 ۴- (ر): کون. (د): کونش. ۵- (د): به بر. ۶- (د): این بیت را  
 ندارد. ۷- (د): آد. (ن): آد. ۸- (د): تیت توت.  
 ۹- (د): چهره کی. ۱۰- (ر): مَآوِی زَیْتُونی.



دید دود<sup>(۱)</sup> است و هنی باشد هنوز اشتهو شتاب  
 لَم رُخ و آبری است ابرو بیخه<sup>(۲)</sup> از خود بی خبر  
 حلقه مطلق بود از بهر بینی زیوری  
 کز برون و اندرون باشد پر از لؤلؤ تر  
 گوشواره حلقه‌ای را دان که آویزد از آن  
 آنکه در گوشش کند الماس و یاقوت و گهر<sup>(۳)</sup>  
 ۱۰۰ گردِ ری آن زیوری کانرا کشد بر گردِ رو  
 روستائی نوعروس غمزه کارِ عشوهِ گر  
 دَسْتَبَند<sup>(۴)</sup> مطلق و پابند مطلق را شناس  
 یاره و خلخال ای فرخ<sup>(۵)</sup> رخ نیکو سیر  
 بُلُقَه پَایو بود گودِ عمیقِ پر ز آب<sup>(۶)</sup>  
 فِسْفِسُو باشد چلیمِ کم صدا نَامُوخ<sup>(۷)</sup> شر  
 تَخْتَه تَمَشُو<sup>(۸)</sup> بود آن تخته‌ای که مرده شو  
 مرده را بر روی آن می‌شوید از پا تا بسر

۱- (د): دود دور. ۲- (د): بی خود. ۳- (د): این بیت

و بیت بعد را ندارد. ۴- (د): دست بند. ۵- (د): نیکو.

۶- (د): پرزا اب. ۷- (د): ناموخ. ۸- (د): تم شو.

دان تو کُسنَ مَا شُو حریفی<sup>(۱)</sup> را که اندر نَزداو<sup>(۲)</sup>  
 چار<sup>(۳)</sup> باشد کمتر از سه پنج از شش بیشتر  
 ۱۰۵ دان تو سُر کُتیده آن کس را که اندر روزگار  
 کرده کار نیک و زشت و دیده بس نفع و ضرر<sup>(۴)</sup>  
 آنکه تَفْتان و کُلنبه<sup>(۵)</sup> می پزد پَر دسته را  
 پیسه زن<sup>(۶)</sup> نامیده و منقاش را لیلپک بر  
 اُسفَلندو که آن صدائی دان<sup>(۷)</sup> که آرند از دهن  
 با صغیر<sup>(۸)</sup> فابرون تا<sup>(۹)</sup> آب بخورند<sup>(۱۰)</sup> اسب<sup>(۱۱)</sup> و خر  
 از سَرنگینو<sup>(۱۲)</sup> نمی فهمم بغیر گنج هیچ  
 معنی پَسو آشکی گلپتره<sup>(۱۳)</sup> را دارد ببر<sup>(۱۴)</sup>  
 دِ کچه دیگ کوچک است و نایچه نائی است خُرَد<sup>(۱۵)</sup>  
 چه حقارت را کند<sup>(۱۶)</sup> مفهوم یعنی خُرَد<sup>(۱۵)</sup> تر

- 
- ۱-۵۱: نفهی. ۲-۵۱: آن. ۳-۵۱: چهار. ۴-۵۱: این بیت  
 را ندارد. ۵-۵۱: تفتان کلنبه. ۶-۵۱: پیشه زن. ۷-۵۱:  
 صدائی را دان. ۸-۵۱: صغیر. ۹-۵۱: تا. ۱۰-۵۱:  
 بخورند. ۱۱-۵۱: اسب. ۱۲-۵۱: سَرنگینوا. ۱۳-۵۱:  
 کنا لپتره. ۱۴-۵۱: این بیت و سه بیت بعدا ندارد. ۱۵-۵۱:  
 خورد. ۱۶-۵۱: حقارت کند.

- ۱۱۰ فهم کن بارانِ وافر را ز لفظ شبَلَه رَو  
 بارشِ کم را بفهم از سَنَگ تَار و کَالِ شَر  
 مَآخِ آوَشَانِ چچی<sup>(۱)</sup> را پرس معنی از کسی<sup>(۲)</sup>  
 کز همه مردم درین دوران بود فهمیده<sup>(۳)</sup> تر<sup>(۴)</sup>  
 گر ندانی معنی هَمَوَار و هَمَوَارُوك را  
 آن<sup>(۵)</sup> بود آهسته<sup>(۶)</sup> این از آن بود آهسته تر  
 لَحْشَك است از آرد آشی از پُلَانِی<sup>(۷)</sup> یادگار  
 گر ندیدیستی پُلَانِی<sup>(۷)</sup> را به لِیْتِی<sup>(۸)</sup> در نگر  
 لَرْد را میدان بیابان و<sup>(۹)</sup> قِشِنِی<sup>(۱۰)</sup> لشکری  
 کَالَه بَز<sup>(۱۱)</sup> همچون سبد چیزِ یست تَخْتِکِ چون سپر  
 ۱۱۵ جمع بندی را برُستا بر الف می دان و نون  
 مثل تِپَرَانِ جمع تِپَر و اِسپَرَانِ<sup>(۱۲)</sup> جمع سپر

۱- (د): این واژه ها به همین صورت در پی هم آمده است و نمی توان درباره آنها  
 نظر قطعی ابراز کرد. نک، واژه نامه. ۲- (د): ك. ۳- (د):  
 قَامیده. ۴- این بیت تنها در نسخه (د) هست. ۵- (د): این.  
 ۶- (د): آهسته. ۷- (د): پلونی. ۸- (د)، (د): بلیتی. (برای  
 پیش گیری از اشتباه «به» در متن جدا نوشته شد). ۹- (د): بیابانی.  
 ۱۰- (د): غشینی. (د): غشی. ۱۱- (د): کَالَه لَبِیدَه. ۱۲- (د): اُسپران

کز نایب معنی هموار هموار کرد  
 لعل آینه این لعل آینه  
 لعل آینه این لعل آینه  
 لعل آینه این لعل آینه

جمہوریہ پاکستان کی طرف سے

ملک پرانے جمہوریہ کے لیے

کتاب را می خوانم و از آن بهر چه بوی  
زندگانی جمع کند سستایم را

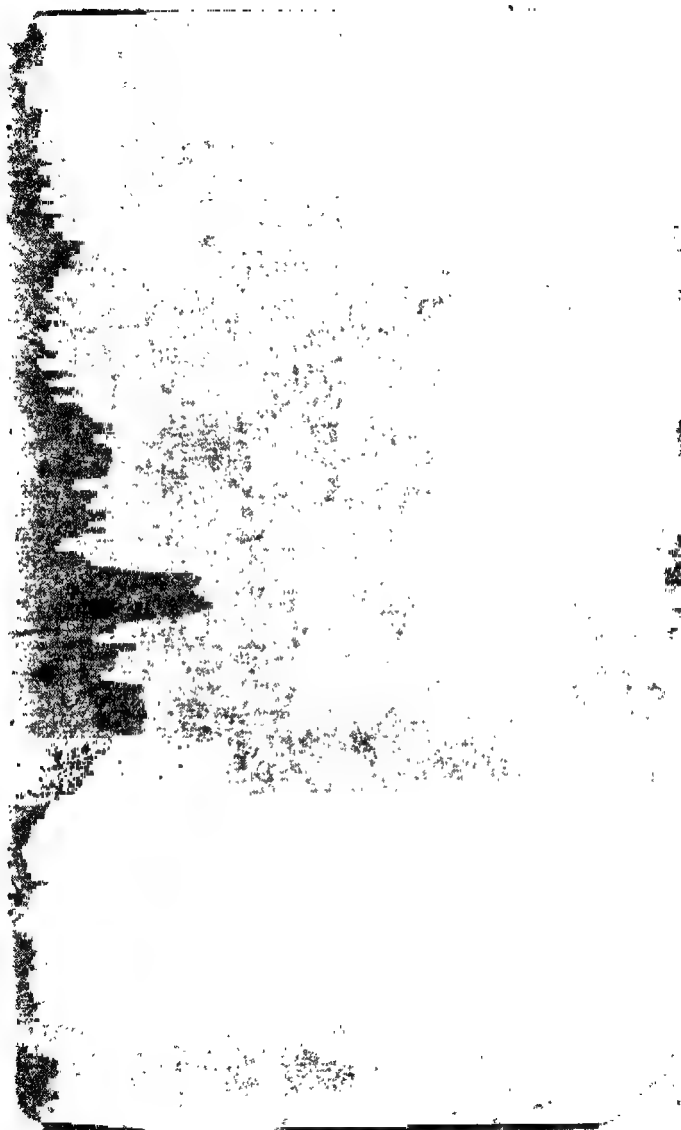
مفتی محمد رفیع صاحب مدظلہ العالی

حسن محمد بن احمد بن محمد بن احمد

ان کا کہنا ہے کہ ان کے پاس یہ سب کچھ ہے

ان دیو کی تصویر کی





پایان (ص ۲۰) نسخه «ر»

- گَنْدُمَانُ را جمع گَنْدُم دان و پیلان جمع پول  
 زَرْدَکَانَ جمع گَزَر سَنگان بُوَد جمع حجر  
 هست پَبِچَاك [و] اَبَرینا رِبِخ مِبِپزِي دنیست<sup>(۱)</sup>  
 سِبذ خور آن کس که در سودای او باشد ضرر<sup>(۲)</sup>  
 نَمِیسْ او باشد که نبُوَد در سخن گفتن دلیر  
 گوئیا خواهد ضخامت<sup>(۳)</sup> آنکه می گوید زَغَر<sup>(۴)</sup>  
 نَالِي و نِبَمَان می دانی چه باشد ای کیا<sup>(۵)</sup>  
 آن نهالی باشد و این را ببندد<sup>(۶)</sup> زن بسر  
 ۱۲۰ دان فَضِيلِي<sup>(۷)</sup> را فضولی بَدشُقین<sup>(۸)</sup> را بدشگون  
 دان تو<sup>(۹)</sup> سُلْطَان بَیسْ را سلطان اویس نامور  
 مَلَّة مَلْعَلِیان<sup>(۱۰)</sup> را کوچه مَلَّا علی  
 دان و<sup>(۱۱)</sup> صَاحِب زاده<sup>(۱۲)</sup> رای دان زسادات کبر<sup>(۱۳)</sup>
- 
- ۱- این مصرع تنها در نسخه «ر» هست . نکث، ص ۴۳، و واژه نامه .  
 ۲- «د» این بیت را ندارد . ۳- «ر» : زخامت . ۴- «د»  
 این بیت و دو بیت بعد را ندارد . ۵- «ر» : ایکیا .  
 ۶- «ر» : این ببندد . ۷- «ر» : فدیلی . ۸- «د» : بدشقی .  
 ۹- «ر» : دان . ۱۰- «د» : ملالیان . ۱۱- «د» : هم تو .  
 ۱۲- شناخته نشد، پیدا است که از سادات بزرگ آن روزگار بوده است .  
 ۱۳- «ر» : دگر .

سورِ زیروچ<sup>(۱)</sup> است آن سروی که کشته تخم آن<sup>(۲)</sup>

پیر حاجاتی که بوده از کرامت بهره‌ور

زین جهت<sup>(۳)</sup> در پای آن<sup>(۲)</sup> کوکوزنان باشد ملک

همچو<sup>(۴)</sup> قمری برتوالی<sup>(۵)</sup> از سرشب تا سحر

هر بیابانی که باشد در کنار کوهسار

روستائی زادگان نامند آن را<sup>(۶)</sup> پیشبر

۱۲۰ سپه سوبه سیتی<sup>(۷)</sup> سوگ [و] صندلی گرسی بود

گاگنی پودینه‌ای باشد که می‌روید به بر

شلمزنگ آن کس که باشد سست رگ اندر جماع

خواجه نامند<sup>(۸)</sup> آنکه اورا<sup>(۹)</sup> بر نمی‌خیزد ذکر

ماتمی سرگوری است و دلدلو کم حوصله

مزدیری کار بمزد و نام دهد شأنه سر<sup>(۱۰)</sup>

گنگلاسی<sup>(۱۱)</sup> گنگی است و چایلوسی نوکری

تنتنو آن کس که نبود<sup>(۱۲)</sup> از قرائت بهره‌ور<sup>(۱۳)</sup>

۱- سورِ زیروچ. ۲- ۵۵: او. ۳- ۵۵: جبهه. ۴- ۵۱:

همچه. ۵- ۵۵: توکلا. ۶- ۵۱، ۵۵: اورا. ۷- ۵۵: سیتی.

۸- ۵۵: مانند. ۹- ۵۱، ۵۵: آنرا. ۱۰- ۵۵: شونه‌سر.

۱۱- ۵۵: کشکلاسی. ۱۲- ۵۵: باشد. ۱۳- ۵۵: بی‌خبر.

به سپری و سپری بود در روستا<sup>(۱)</sup>  
 هست یوم الاربعای آخر ماهِ صفر<sup>(۲)</sup>  
 را باشد دومنی اولینست<sup>(۳)</sup> اعتماد  
 دویمی<sup>(۴)</sup> نسبت بغیرخویش کردن کار شر  
 مُختِ مه‌اش<sup>(۵)</sup> بگذشته کاروبار<sup>(۶)</sup> خه<sup>(۷)</sup>  
 مثلِ ورمختِ مه‌اش<sup>(۸)</sup> که هرچه‌اش که سرِ بر  
 در مقامِ نفرت اندر روستا<sup>(۹)</sup>  
 برزبانها می‌کند با وصفِ مربوطی گذر<sup>(۱۰)</sup>  
 رد برهانِ مربوطی که اندر مثنوی  
 الله الله آمده در قصه‌خاتون و<sup>(۱۱)</sup> خر<sup>(۱۲)</sup>

۱: در روستا. ۲- «د» این بیت را ندارد. ۳- «د»: اولیست.  
 ۴: دومین. ۵- «د»: مَاش. ۶- «و»، «د»: کاربار.  
 ۷: و خود. ۸- «د»: مواش. ۹- «و»: الله الله. ۱۰- «د»  
 بیت و بیت بعد را ندارد. ۱۱- «و»: خواتون. ۱۲- داستان  
 کنیزك که با خر خاتون شهوت میراند...

مثنوی مولوی، چاپ نیکلسون، دفتر پنجم، ص ۸۶.

بود اظهار سر در رستخیز الله الله از تن چون خر گریز

دفتر ۵، ص ۸۹، بیت ۱۳۹۵، همان چاپ.



هَان طَرَقْ<sup>(۱)</sup> ووز طَرَقْ بنشین و بر خیز است و بیس

هَان طَبْ<sup>(۲)</sup> ووز طَبْ نشست و خاست<sup>(۳)</sup> را دارد<sup>(۴)</sup> ببر

۱۳۵ چشکی ابریقِ طهارت تُنگلی تُنگیست خُرد<sup>(۵)</sup>

هست کَنَدِلَن کوزۀ بی دستۀ اِشگَستَه سَر

هست هَان رَاوِیْدَه شُل<sup>(۶)</sup> رَازِیْدَ باشد ضد کج

جِر تُغُوز آن کس که از حرفی شود از پا بِدِر<sup>(۷)</sup>

آو بُود آَب و بُود کَبْدَان بخاری مِشَن موش<sup>(۸)</sup>

سَنگِ آو باشد فسانی<sup>(۹)</sup> از بلاد کاشغر<sup>(۱۰)</sup>

هست پَهَرَه پیرهن گِرَبَان گریبان تِپَف تُوَف

صِیْفَه<sup>(۱۱)</sup> ایوان را بدان سَر گِشْتَه را بر گِشْتَه سر

نو مسلمانی که بوده کهنه هندو پیش از این

رَام<sup>(۱۲)</sup> [و] لَچَمَن<sup>(۱۳)</sup> را خدای گوید و پیغامبر<sup>(۱۴)</sup>

۱- (د) : ها طرق. ۲- (د) : ها طب. ۳- (د) ، (ر) : خواست.

۴- (د) : باشد. ۵- (د) ، (ر) : خورد. ۶- (ر) : شُل. ۷- (د) : این بیت را

ندارد. ۸- (د) : میش. ۹- (د) : فسونی. ۱۰- (د) : کاشغر. ۱۱- (ر) :

سیفَه. ۱۲- سنسکریت «رام» ، نام خدا در «آوتار» هفتم وی.

منظومه «راماین» که کهن ترین منظومه حماسی و دینی سنسکریت است ←

فی که اندر<sup>(۱)</sup> آخر بعضی لغات  
می درآید بهر<sup>(۲)</sup> تحقیر است ای نیکو سیر  
تُوك و دِرْخُتُوك و خِرُوك و دُخْتَرُوك  
از جماد و نامی و از چارپا<sup>(۳)</sup> و از بشر  
د آن آلتی که کاه از گندم جدا  
می کند با آن بزور باد مرد بزرگ<sup>(۴)</sup>  
اِمِتْ نا امید و نَأَكْ دندانهای پیش  
کَبْرَه بی دندان بود مَنگَالْ داسِ کَلَه سَر  
شد عدلِ بار و از دوپا باشد یکی  
لِنْگِی آن باشد که در حَمَامْ بندی بر کمر

بارۀ اوسروده شده. نک، سرآکبر (اوپانیساد)، چاپ تهران، ۱۳۴۰،  
۵-۵۲۴ و ۶۲۸-۶۳۷. ۱۳- سنسکریت و لکشمن، نام برادر  
که پرستاری او را بر عهده داشته و از اینر و مورد بزرگداشت قرار گرفته.  
م لَچْمَن. ۱۴- (د) این بیت و شش بیت بعد را ندارد.  
بن بیت را ندارد.

او و کافی کاندرا آید. ۲- (و) بحر. ۳- (و) چهارپا.  
بَدْرَگَر

۱۴۵ دَقْ زمینِ بی گیاه ساده پندَل اجتناب  
 تان تار و باف بود و تیغ تیغ و بهز پر  
 هست مَهچَد<sup>(۱)</sup> مسجلوشی شوی و پایوپای آب  
 گَرَبَه نانی است<sup>(۲)</sup> ازرق چشم و باشد کَهز کر  
 با وجود ریش و خایه<sup>(۳)</sup> مرد چون ابله بود  
 روستائی زادگان نامند<sup>(۴)</sup> او را مَآچه خر  
 جیق فریاد است و باشد لَگَه دُم کوتاه دُم  
 خِنخِنی لفظی است کز شندَل مَهو<sup>(۵)</sup> دارد خبر<sup>(۶)</sup>  
 دان تو پَاتو را مکانی روبروی<sup>(۷)</sup> آفتاب  
 ضد پَاتو را نَسو<sup>(۸)</sup> می دان تو ای فرخنده فر<sup>(۹)</sup>  
 ۱۵۰ هست مَفَتو<sup>(۱۰)</sup> ماهتاب و هست اَفَتو آفتاب  
 دان نَسر<sup>(۱۱)</sup> آنجا که اَفَتو را بر آن نبود گذر

۱- (د): مهجد. ۲- (د): شایت. ۳- (د): خوابه.

۴- (د): خوانند. ۵- (فج): مجو. ۶- چون یک برگ از میانه

نسخه (د) افتاده است این بیت و ۱۲ بیت بعد در آن نسخه نیست. ۷- (فج):

روبرو بر. ۸- (د): اتو. (فج): نَسر. ۹- (فج): فرخ سیر.

۱۰- (فج): مَآتو. ۱۱- (فج): نَسرک.

کِبَرِ آمْبَار<sup>(۱)</sup> است دشنامی و همجو<sup>(۲)</sup> کُش مُنَار<sup>(۳)</sup>

درخور انثی<sup>(۴)</sup> بود زبینه نبود بر ذکر

معنی آلو بپرس از تنگ چشمی کاورد

بر زبان آلو فتد چون بر مهیب اورا نظر<sup>(۵)</sup>

پَالِدَه<sup>(۵)</sup> پالوده<sup>(۶)</sup> و شیراز ماست<sup>(۷)</sup> منجمد

مصلح کشك است آن چیزی که نامندش گوز

هست مَلْهَمَ مرهم و عِشْوَزُ باشد عود سوز

زبینه پَایَه نردبان زُلْفَی<sup>(۸)</sup> بود زنجیر در

اَتْلَخِ قَبْر است آن چیزی که صاحب مردگان

مرده شویان و مَلَقَن را خوراندند ای پسر<sup>(۹)</sup>

وَزْ تِرِنجِدَه بود نفرین بر اهل قبور

دان وَزْ اَمَاسِپَدَه را بر مرده نفرینی دگر

دَبَه و غُرُو بود آن کس که دارد خایه باد

آنکه شد چاچی فروشش نام باشد پيله ور

۱- «نَج»: آتبار. ۲- «نَج»: بمثل. ۳- «د»: ور تو دانستی.

۴- «د»: این بیت را ندارد. ۵- «نَج»: قَالِدَه. ۶- «د»: فالوده.

۷- «د»: ماس. ۸- «د»: ذُلَی. ۹- «د»: این بیت را ندارد.

لُکْپُکُو غَیْرِ مَسْطَحْ<sup>(۱)</sup> دان و دُلْمُلْ<sup>(۲)</sup> نیم خام  
 اَزَبْکِی لَحْمِی بود کز پخته باشد خامتر<sup>(۳)</sup>  
 اَلْقِرْ<sup>(۴)</sup> وَاَسَاکْ<sup>(۵)</sup> و رُوْجَنْ<sup>(۶)</sup> اَزْکْ<sup>(۷)</sup> و پَیْرِ سَمَانْ<sup>(۸)</sup> و جِکْ  
 هریکی را آلتی دان<sup>(۹)</sup> از برای برزگر<sup>(۱۰)</sup>  
 ۱۶۰ راندن گاو است هاها خواندندش گُشُو گُشُو  
 راندن خر هِن هِن است و بانگِ او عَرَّاست و عَرَّ  
 آنکه بوده با غَرِ پِشْمَارْ<sup>(۱۱)</sup> مردم مختلط  
 چون پدر را نام می‌خواهد برد گوید پَیْرِ<sup>(۱۲)</sup>  
 دان پَجَخْ<sup>(۱۳)</sup> را پهن و لَمْبَرَّان و رِسمَان رِسمان  
 بَجَهْ وَاَسِپَنَه طفل شیرخوار است ای پسر  
 گَو بَوَد گاو و پُدیَنَه پودنه خالی است خال  
 بَیْهَر است آن ارَه ای کاوراست<sup>(۱۴)</sup> دسته از دوسر<sup>(۱۵)</sup>

۱- (د): غیر مصطح. ۲- (د): دُلْمُلْ. ۳- (د): کز خام باشد پخته تر.

۴- (د): القِر. ۵- (د): اَسَاکْ. ۶- (فج): یُوْجَه. ۷- (د): اَزْکْ.

۸- (فج): رِسمَان. ۹- (فج): دان تو آلت. ۱۰- (د): برزگر.

۱۱- (ر): غَرِ پِشْمَار. ۱۲- (د): این بیت را ندارد.

۱۳- (د): پَجَخ. ۱۴- (ر): ارَه کوراست. ۱۵- (د): این بیت

و دو بیت بعد را ندارد.

معنی مَرَوَا مَلَرَزَانِي اگر پرسی ز من  
 این بود کاری مرا در لرزش از پا تا بسر  
 ۱۶۰ نَرُگْدَا مدّاح مردم همچو<sup>(۱)</sup> من در انجمن  
 پَنّایِ او باشد که گوید مبتدای بی خبر  
 آنکه خواند اصفهانی کُنْبُزَه<sup>(۲)</sup> باشد گَلُوسُکْ  
 بَانَجَان را دان تو بادنجان ز آکلش درگذر  
 تُقْلِي<sup>(۳)</sup> و مِش و گَرُوشَه بَرَه و شِپَشک و غُوج<sup>(۴)</sup>  
 نام باشد گوسفندان را نمی دانی اگر  
 دان کِنُو را بنگ و پَرِچ کِین<sup>(۵)</sup> را می دان سُرین  
 دان سِنُو را خردل و اُنْگُشتِ اِشْکَم را ذَکَر<sup>(۶)</sup>  
 گِپَنَه گونه باشد و خَاَرِنْدَنَا<sup>(۷)</sup> خارش بود  
 هرچه تاراجی بود خوانند آنرا تِپَشَلَر  
 ۱۷۰ هست سِزِي سوزن و کُنْدَالَه باشد ریزه چوب  
 پِیخْ پُوخ<sup>(۸)</sup> و دَاسَه<sup>(۹)</sup> رشته باشد و رَهرو<sup>(۱۰)</sup> مَمَر

۱- (ر): همچو. ۲- (د): کمزّه. ۳- (د): تغلی. ۴- نِج: قوچ.

۵- (ر): (نِج): کین. ۶- (د): این بیت و بیت بعد را ندارد.

۷- (ر): خَوَارِنْدَنَا. ۸- (د): پیچ پوچ. ۹- (د): ماسه.

۱۰- (د): ره رو.

معنی هُلْگُوكْ و هُلْگَن از هر که پرسیدم نگفت  
 غیر این معنی که دارند این دو خفت را ببر  
 بعضی الفاظ از لغات ترك اندر روستا  
 دیده‌ام چون بَگَلَر<sup>(۱)</sup> و گَمَرُكْ چي<sup>(۲)</sup> و قُوجَاقْ لَر<sup>(۳)</sup>  
 ليك لايشعر بود ترکی کجا ایشان کجا  
 هُكْ هُكْ است از موشه خرخوش هر از اسب کهر  
 سین و تاي زایدی آرند اندر روستا  
 از برای هر صدائی در تلفظ ای پسر  
 ۱۷۵ مثل عَرَسْتِ<sup>(۴)</sup> خر و مانند فِرَسْتِ<sup>(۵)</sup> فرس  
 مثل بَقَسْتِ بُز و مانند کُشَسْتِ<sup>(۶)</sup> بقر  
 مثل گُرَسْتِ<sup>(۷)</sup> بخاری مثل کِهَسْتِ<sup>(۸)</sup> کلوخ  
 مثل فُطَسْتِ<sup>(۹)</sup> خروس و مثل هِنَسْتِ<sup>(۱۰)</sup> بشر  
 مثل غُرَسْتِ پلنگ و شیر و خِشَسْتِ ازار  
 مثل کُرَسْتِ<sup>(۱۱)</sup> چلیم و مار و چون<sup>(۱۲)</sup> جِنْگَسْتِ زر

۱- امیر و بزرگ . ۲- مأمور گمرک . ۳- جمع قُوجَاقْ :

نیرومند و چابک . «۱» : غُوجَاقْ لَر . «۲» این بیت و بیت بعد را ندارد .

۴- عَرَسْتِ و . ۵- «۲» : فرَاسْتِ . ۶- «۱» : کُشَسْتِ و .

۷- «۱» : تَلَسْتِ و . ۸- «۱» : کِهَسْتِ و . ۹- «۱» : قُطَسْتِ است و . ۱۰- «۱» :

مثلِ تُلَسْتِ<sup>(۱)</sup> سبو مانند غُلَسْتِ شراب  
 مثلِ هُوَسْتِ<sup>(۲)</sup> که از قُمبَارَه می آید بدر  
 مثلِ وِنَگَسْتِ گلوله مثل تَقَسْتِ تفنگ  
 مثلِ غِنَگَسْتِ که بانگ تیر<sup>(۳)</sup> را دارد<sup>(۴)</sup> ببر  
 ۱۸۰ دان شَرَقَسْتِ آن صدائی را که میگردد بلند  
 چون زنی بر شانه مردم بقوَت چوبِ تر  
 دان جِرَقَسْتِ<sup>(۵)</sup> آن صدائی را که آدم<sup>(۶)</sup> را بگوش  
 می رسد در وقت شاخِ اِشکَسْتن از ساقِ<sup>(۷)</sup> شجر  
 دان چِلِگَسْتِ آن صدائی را که بیرون از زغال<sup>(۸)</sup>  
 می جهد<sup>(۹)</sup> وقتی که آتش در وی افتد با شرر  
 دان قُلُبُسْتِ آن صدائی که فلان جا<sup>(۱۰)</sup> بشنوی  
 چون بقوَت دروی اندازی گِه گائی<sup>(۱۱)</sup> ذکر

← ۱۰- «د»: هیست. ۱۱- «د»: کُر است. ۱۲- «د»: جون.

۱- «د»: قَلَسْت. ۲- «ر»: هُوَسْت. ۳- «ر»، «د»: تیز.

۴- «د»: نارد. ۵- «د»: چِرَقَسْت. ۶- «ر»: کاسر. ۷- «د»: شاخ.

۸- «ر»: ز کُال. ۹- «د»: می فتد. ۱۰- «د»: فلانی.

۱۱- «ر»: گامی. «د»: کاری.



دان غُرْمَبَسْتُ آن صدائی را که از اخراج آن

می‌نماید پیر گوز و گوش چرخ پیر<sup>(۱)</sup> کر

۱۸۵ دان قُلِبِچَسْتُ آن صدائی کز پی قتل عدو

چون کشی شمشیر آید از غلاف آن<sup>(۲)</sup> بدر

دان چِرِنگَسْتُ آن صدائی کز درای کاروان

می‌رسد محمل نشینان را بگوش اندر سفر

دان تِلِگَسْتُ آن صدائی را که در گوش آیدت

بشکنی چون استخوان چیزی گر از سنگ و تبر

دان شُلِبَسْتُ آن صدائی<sup>(۳)</sup> را که حادث می‌شود

چون کنی آب و گِل مخلوط را زیر و زبر

دان تُلِبَسْتُ<sup>(۴)</sup> آن صدائی را که می‌آید بگوش

چون در اندازی بحوض آب چیزی چون حجر

۱۹۰ گر یکی دانی گُرْمَبَسْتُ و غُرْمَبَسْتُ از صدا<sup>(۵)</sup>

دور نبود چونکه هستند این دو شبه یکدگر



۱- (ر): گوش گردون کرده . ۲- (د): او . ۳- (و): صدای .

۴- (د): تلپست . ۵- (ر): ای کیا .

این لغاتِ روستا بود و زهوش مردمش  
 گر بگویم شمعِ ای گوئی از این قوم الحذر  
 نزد ایشان بهتر از شب‌دیز و رخسِ رسم است  
 نوجُل رنگینی اندازی اگر بر پشت خر  
 بهتر از بقراط و افلاطون بود در نزدشان  
 بی سوادِی برنهد منبیل گردی گر بسر  
 روز میدان می‌کنندش همنبرد<sup>(۱)</sup> پورِ زال  
 پیرزالی<sup>(۲)</sup> در کمان آرد اگر تیری سه پر<sup>(۳)</sup>  
 ۱۹۵ روز هیجای فرستندش بجنگ اشکبوس  
 گر نمدمالی کند درع تهمتن را ببر<sup>(۴)</sup>  
 هر که بر یابوی پالانی همی گردد سوار  
 گر غریب‌شمار باشد می‌کنند او را حسر  
 شیخ بوسینا شناسندش اگر هر کودکی  
 بر سر گوری بخواند آیه‌الکرسی ز بر

۱- (ر): هم نبرد. ۲- (ر)، (د): پیره زالی. ۳- (و): تیروسپر.

۴- (ر)، (د): این بیت و پنج بیت بعد را ندارد.

هر که غایب شد و دور از چشم ایشان می شود

با رجال الغیب در ارکان عالم همسفر

با عصا و با ردا گر دیو بر منبر شود

گوش گردون کرکنند از بس زنند بهرش بسر

۲۰۰ می شمارندش ز زواری حسین بن علی

شمر را بر کربلا افتد اگر روزی گذر

## واژه‌نامه

$$۲ = ۱'$$

- ۱ - اِبَافَتْ : ضد آستَر. (۲۷)  
نک، آستَر. اکنون آه به آه به نیز  
آه به به آه به: کرباس سفت و سطر.  
ف: آباقت، آفت.
- ۲ - آبِرِزُ : بالوعه. (۲۶)  
جزء نخست: آب. نک، آو.  
جزء دوم: رِز: ریز.  
اکنون آورِز: حوض یا چاه کوچکی  
که برای ریختن آب برنج و شستن  
ظرف و مانند آن در آشپزخانه  
می‌سازند و راه آبی به بیرون دارد.  
ف: آبریز.
- ۳ - اِتِسُوزُ : آتش برافروز. (۷۳)  
جزء نخست: آ: مخفف آتش.  
جزء دوم: سوز. اکنون آه به به وُز:  
چوب بلندی که با آن هیزم و آتش  
نور را تکان می‌دهند تا بهتر بسوزد.
- ۴ - اِتِشَان : چراغان. (۸۲)  
نک، چیراغان. اکنون آه به به شُم:  
شب نشینی و دید و باز دیدهای شبانه.
- [د: اتشان (۸۲ پ ۱۳)].
- ۵ - اِتِشَانِی : شب چره. (۸۲)  
اکنون آه به به شُم به به: آجیل یا  
میوه‌ای که در شب نشینی خورند.  
نیز بمعنی آه به به شُم. نک، اتشان.  
[د: اتشانی (۸۲ پ ۱۴)].
- ۶ - آزارِ جِگَر : بیماری سیل. (۳۳)  
نک، خَسَنخَسُو. جزء نخست:  
آزار، اکنون آه به به وُز: رنج و بیماری.  
ف: آزار. جزء دوم: جِگَر.  
ف: جِگَر. [این ترکیب بمعنی بیماری  
سیل به کار رفته نه بیماری کبد].
- ۷ - اِسَالَك. (۱۵۹ پ ۵)  
نک، آساک.
- ۸ - آلی. (۲۰ پ ۴)  
نک، آلی.
- ۹ - آواز. (۷۶ پ ۹)  
نک، خاكِ اِواز.

## آ

۱۰- آ آ د: هست. (۹۵)

نک، نیب آ د. اکنون آ م د بیشتر  
برای جانداران و آ م د برای  
چیزهای دیگر گفته میشود.

[د: آ د: فج: آ د: (۷پ ۹۵)]

۱۱- ابري: ابرو. (۹۷)

اکنون نیز آ برو.

ف: ابرو، برو.

۱۲- اتو. (۱۴۹ پ ۸)

نک: نَسَو.

۱۳- اَرَك. (۱۵۹ پ ۷)

نک، اَرَك.

۱۴- اَسَاك: از ابزارهای کشاورزی.

(۱۵۹)

اکنون آ م آك: چوب درازی  
که از یک سو با «رُوجَن» به  
«جَك» و از یک سو به «اَلْقِر»  
بسته میشود. نک، رُوجَن،  
جَك، اَلْقِر.

[د: اَسَاك (۱۵۹ پ ۵)].

۱۵- اَسَب: اسب. (۱۷۰ پ ۱۱)

اکنون آ م پ نیز آ م پ.

ف: اسب، اسب.

۱۶- اَسْتَر: کرباس شل. (۲۷)

اکنون آ م م د: آستر.

آ م م د: آستری، کرباس  
شل و نازکی که برای آستر جامه  
به کار می رود.

۱۷- آع: براز آدمی. (۴۲)

[«ع» در این واژه نشانه کشیدگی

واکه پیش از آنست.]

اکنون آ م، به زبان بچه ها: آ م آ م.

۱۸- اعجم. (۴۲ پ ۱۰)

نک، اَعَجَم.

۱۹- اَعَجَم: مزبله. (۴۲)

برای جزء نخست نک، آع

جزء دوم: جَعَم [«ع» در میان

این واژه نشانه کشیدگی واکه

پیش از آنست.] هم ریشه گام

جمع. نک. ایران کوده شماره

ص ۳۰.

[د: اعجم (۴۲ پ ۱۰)].

۲۰- اَفْتَو: آفتاب. (۱۵۰)

۲۱- اَلْقِر: از ابزارهای کشاورزی. (۱۹)

از تَمَبْ اکون تَم : کپک ،  
و پسوند وُ .

۲۷- اَنگَلْ : انگشت به کون کسی  
زدن. (۹۱)

نک، گیس. اکون اَنگَلْ ل.  
ف: انگل.

۲۸- اَنگِیرْ : انگور. (۲۰)  
اکون اَنگَلْ و نیز اَنگَلْ وُر

۲۹- آو: آب. (۱۳۷)

نک، آوی و خَمی.

۳۰- آوشان. (۱۱۱)

نک، مَآخ آوشان چچی.

۳۱- آوی و خَمی : آب وقفی. (۹۰)  
جزء نخست: آوی: آب .

جزء دوم: و خَمی : وقفی، مرکب

از و خَم (= وقف) و آوی،  
پسوند نسبت.

اکون آوی و خَم و نیز آوی و خَم.

۳۲- اَهْکوکْ : زرد آلوی خام. (۳۲)

اکون آو کُوکْ : چقاله .

ف: اخکوک.

اکون بمعنی حلقه ای آهنی که  
آهن را به آو می پیوند.  
نک، آساک.

[۵: الف (۱۵۹ پ ۴)].

۲۲- آلو: آوایی است که مردم تنگ  
چشم چون چیز مهبی بیند بر زبان  
آورند. (۱۵۲)

[اکون به هنگام ترسیدن و ترساندن  
گفته شود.]

۲۳- آله آله: آوایی است که در مقام

نفرت بر زبان آورند. (۱۳۲)

نک، ب، ۱۳۲، ۱۳۳ پ ۱۲.

اکون آله نیز آله آله.

۲۴- آلی: آلو. (۲۰)

اکون نیز آو ل و، آو ل و.

[۵: آلی (۲۰ پ ۴)].

۲۵- آندری. (۷۷)

نک، آندری تَمَبو.

۲۶- آندری تَمَبو: حود. (۸۸)

جزء نخست: آندری اکون نیز

آندری نه، آندری، آندری، آندری،

ف: اندرون. جزء دوم: تَمَبو:

کپک زده و پوسیده. مرکب

## ۱

۳۳- اِسْپَرَانْ: جمع سپر. (۱۱۵)

[مفرد آن اسپر است.]

اکنون سپر پَر: جمع سپر.

[اِس پَر: اکنون دیواری را]

گویند که سقف بر آن تکیه نداشته

[باشد.]

[د: اسپران (۱۱۵ پ ۱۲).]

۳۴- اِسْتَلَخْ: شمر. (۵۸)

اکنون نیز اِسْتَلَخْ رخ.

ف: استخر.

۳۵- اِسْتِنِگْ: ستیز. (۸۰)

اکنون اِس دِگْگْ بمعنی لج.

اِس دِگْگْ وُ: لجباز.

۳۶- اِشْ بِبِرْ: این را ببر. (۸۴)

جزء نخست: اِشْ (ضمیر سوم

شخص مفرد). جزء دوم: بِبِرْ

(فعل امر مفرد). اکنون نیز بِبِرْ.

ف: ببرش.

۳۷- اِشْ بِچِیشْ: آن را بجوش.

(۷۵)

برای جزء نخست نک، اِشْ بِبِرْ.

جزء دوم: بِچِیشْ (فعل امر مفرد):

بِمَکْ. اکنون بِ چِ وُشْ نیز

بِ چِ وُشْ، مصدر آن چِ وُشْ دِ

= چِ وُشْ دِ: مکیدن.

ف: چوشیدن، چوشدن.

۳۸- اِشْ بِزَهْ: آن را بزن. (۷۵)

برای جزء نخست نک، اِشْ بِبِرْ.

جزء دوم: بِزَهْ (فعل امر مفرد):

بزن. اکنون نیز بِ زِ دِ.

ف: بزنش.

۳۹- اِشْ بُگْذَشْتَهْ: گذاشته است.

(۱۳۱)

برای جزء نخست نک، اِشْ بِبِرْ

جزء دوم: بُگْذَشْتَهْ (سوه

شخص مفرد ماضی نقلی): گذاشته

اکنون نیز بُ گِ زِشْ تِ دِ.

۴۰- اِشْ بِگِیرْ: آن را بگیر. (۷۵)

برای جزء نخست نک، اِشْ بِبِرْ

جزء دوم: بِگِیرْ (فعل امر مفرد)

اکنون نیز بیگ پر.	ماضي مطلق: کرد.
ف: بگیرش.	اکنون نیز کرد.
۴۰- اِش بيار: این را بيار. (۸۴)	ف: کردش.
برای جزء نخست: نک، اِش بيار.	۴۶- اِش مآخَر: آن را مخر. (۷۵)
جزء دوم: بيار (فعل امر مفرد).	برای جزء نخست نک، اِش بيار.
اکنون نیز بی آی.	جزء دوم: مآخَر (فعل نهی مفرد):
ف: بيارش.	مخر. اکنون نیز مَمَّ عَور.
۴۱- اِشتو: شتاب. (۹۷)	ف: مخرش.
ف: اِشتاب، اُشتاب، اُشتاو،	۴۷- اِنْدَخ: اینجا. (۸۴)
شتاب.	اکنون نیز اِنْدَخ، اِنْدَخ.
۴۲- اِشْگِستَن: شکستن. (۱۸۱)	در جمع اِنْدَخ، اِنْدَخ.
۴۳- اِشْگَمي: اِشْگول. (۸۹)	اِنْدَخ.
اکنون اِشْگَمو.	[د: ایندخ (۸۴ پ ۱).]
ف: شکمو.	۴۸- اِوَار: (۹۷ پ ۹)
۴۵- اِش کِه: کرد. (۱۳۱)	نک، خُلاکِ اِوَار.
برای جزء نخست نک، اِش	۴۹- اِوَار: (۷۶)
بيار. جزء دوم: کِه، اکنون کِه	نک، خُلاکِ اِوَار.
(ستاک ماضي، سوم شخص مفرد)	

\*\*\*

۱

۵۰- اُرْشْک: از ابزارهای کشاورزی.	در «اَلْقِر» کنند تا آنرا استوار
(۱۵۹)	نگه دارد. نک، «پیرِمان»، «القر».
[پاره چوبی که با «پیرِمان»	[د: اُرْک (۱۵۹ پ ۷).]



۵۱- اَزْبَكِي : گوشتِ ازپخته خامتر.

(۱۵۸)

[گوشت نیم پخته]

۵۲- اُسْپَرَان. (۱۱۵ پ ۱۲)

نک. اِسْپَرَان.

۵۳- اُسْفَلْنَدُوْكَ : سوتی که هنگام

آب دادن اسب و خر با دهن

می زنند. (۱۰۷)

اکنون اِسْفَلْدُوْكَ، نیز

اِسْفَلْدُوْكَ.

ف: هَشْلَك.

۵۴- اَشْتَر: شتر. (۲۷)

ف: شتر، اشتر.

۵۵- اُمّ بَبَر: من را ببر. (۹۲)

جزء نخست: اُمّ (ضمیر اول

شخص مفرد). جزء دوم بَبَر،

نک، اِش ببر.

ف: ببرم. اکنون بجای آن گفته

می شود: مَرُوْیْ بَر. جزء نخست:

مَر مرکب از م: من (ضمیر

اول شخص مفرد) و ر (= را)

(نشانه مفعول صریح). جزء

دوم: یو بَر، نک، اِش ببر.

۵۶- اُمّ بِيَاْمَه: آمدم. (۸۸)

برای جزء نخست: نک، اُمّ بَبَر.

جزء دوم: بِيَاْمَه (ستاک ماضی):

بیامد.

ف: بیامدم. اکنون اُمّ بَرِیْ م.

نیز بَرِیْ م م م.

۵۷- اُمّ دِه: مراد. (۹۲)

برای جزء نخست: نک، اُمّ بَبَر.

جزء دوم: دِه (فعل امر مفرد).

ف: بدهم. اکنون مَر د.

جزء نخست: مَر، نک، اُمّ بَبَر.

جزء دوم: دِه: دده. بده.

۵۸- اُمّ نِمَاد: می نخواهم. (۷۸)

[نمی خواهمش]

برای جزء نخست: نک، اُمّ بَبَر.

جزء دوم: نِمَاد مرکب از ن: اِ

نفی، و مَ، اکنون مَم (ستاک ام

ومضارع مَم م م م: خواستن)

دِه (ضمیر مفعولی سوم شخص

مفرد). اکنون نیز نِمَاد.

نِمَم ی م م د.

۵۹- اُنْدَخْ : آنجا. (۸۴)

اکنون نیز وُندَمْ خ، وُندَمْ،  
در جمع وُندَمْ خَمْ نَمْ. نک،  
اِنْدَخْ.

...

### ب

۶۰- اُنْگِشْتِ اِشْکَمْ : ذکر. (۱۶۸)

جزء نخست: اُنْگِشْتِ : آنگشت.  
جزء دوم: اِشْکَمْ : شکم.

۶۱- بَافْ : بود. (۱۴۵)

اکنون نیز بَافْ د.

۶۲- بَاقْ : بانگیت بقر. (۶۷)

اکنون بَاقْ د: گوسفند اخته  
چهارساله.

۶۳- بَآنْجَانْ : بادنجان. (۱۶۶)

اکنون بَآنْجَمْ.  
در جمع بَآنْجَمْ نَمْ.

۶۴- بَآبُو : پدر. (۸۰)

اکنون بَآبْ به آ بابا.  
بَآبْ به یو: بابا بزرگ.

۶۵- بَآلْکْ : وزغ. (۳۵)

ف: بک، نیز جزء دوم قورباغه.

۶۶- بَچَّهٔ وَآسِیْنَهٔ : طفل شیرخوار.

۱- بَیْ: به (حرف اضافه).

۲- خود: (ضمیر مشترک) اکنون  
خود، نیز بخود. نک، بیخه.

۳- وَاْدَاْ دَه: مرکب ازپشوند وَا،

نک بچهٔ وَا سینه، و دَا دَه: داده.

(۱۶۲)

جزء نخست: بَچَّهٔ: بچه. جزء دوم:

۴- لَر، اکتون نیز لُرو. این واژه

در همین ترکیب بازمانده. لُردم دَ

نیز لُروم دَ دَ : لم دادن .

لمیدن ، تکیه دادن .

لُرو در فارسی بمعنی بغل است.

[د: بخود و آداده تر (۱۰ پ ۶۴).]

۶۹- بَدَر شُد : مزبله. (۲۶)

جزء نخست: «ب» به (حرف اضافه).

جزء دوم: دَر : بیرون . جزء

سوم: شُد : شدن . اکتون نیز

بمعنی بیرون شُد [بیرون شد ،

جای بیرون شدن].

۷۰- بَد سِتَارَه : زشت رو. (۸۳)

جزء نخست: بَد، ف: بد. جزء

دوم: سِتَارَه، اکتون نیز ا س ت م ره

ف: ستاره، استاره .

اکتون بَد س ت م ره: زشت روئی

که دیدن او مایه بد آئندی شود.

۷۱- بدشقی. (۱۲۰ پ ۸)

نک، بَد شُقین .

۷۲- بَد شُقین : بدشگون. (۱۲۰)

جزء نخست: بَد، ف: بد. جزء دوم:

شُقین، اکتون نیز شُق م : شگون.

ف: شگون. شگن.

[د: بدشقی (۱۲۰ پ ۸).]

۷۳- بَد ر گَر : برزگر. (۱۴۲ پ ۴)

جزء نخست: بَد ر : مقلوب برز.

جزء دوم: گَر. اکتون بَ ر گَ ر .

[نچ: برزگر (۱۴۲).]

۷۴- بَر جِبَ جَه : رقص و اصول. (۲۳)

اکتون و ر ج ج ه

ف: ورجه :

۷۵- برزگر. (۱۴۲)

نک، بَد ر گَر .

۷۶- بَر عِبَت : و ر م م ن ا . (۷۴)

نک، و ر م م ن ا . جزء نخست:

پیشوند بَر : بر، ور، به. جزء دوم:

عِبَت، اکتون آ و س : بیهوده.

اکتون و ر آ ب س، نیز و ر آ و س :

بیهوده. به بیهودگی.

[د: و ر عِبَت (۷۴ پ ۵).]

۷۷- بَر ه : بره. (۱۶۷)

اکنون بَرَوَه: گوسفند یکساله  
و کوچکتر از آن. بَرَوَه گَدَو:  
گاوجوان:

۷۸- بُرینا: ریخ. (۱۱۷)

نک، ریخ، پیچاک.

[این واژه معنی بیماری اسهال میدهد.]

جزء نخست: «بُ» ف: به. جزء  
دوم. رِپَسَن (ستاک امر و مضارع  
ریدن). جزء سوم: پسوند: «آ». ف:

«آ» [این پسوند گاهی اسم و حاصل  
مصدر می سازد مانند چَر آ:

چَرآ، یَم رآ، یارآ، پو چَر آ: بیماری  
اسهال (نک، پیچاک)، خَم وَ دَدَ  
ن آ: خارش (نک، خَا رِنْدَنَا).]

۷۹- بُزْ غَالَه: بزغاله. (۵۷)

اکنون بِر زَقَه لَه: بچه بُز تا  
پیش از یکسالگی.

۸۰- بُز: بُز. (۵۷)

اکنون نیز بُر زَقَه لَه: جنس بز  
در برابر میم ش زَقَه لَه. نک، میش.

۸۱- بَغ. (۵۸ پ ۱۳)

نک، بَغ.

۸۲- بَغ: بانگ بُز. (۵۸)

اکنون بَقَه. نک، بَقَسْت.

[د: بَغ (۵۸ پ ۱۳) اکنون بَم:

بانگ گوسفند.]

۸۳- بَقَسْت: صدای بز. (۱۷۵)

جزء نخست: بَق، نک، بَغ.  
برای جزء دوم نک، سَت.  
اکنون بمعنی بانگ بلندی که  
بز از ترس برآورد.

۸۴- بُلْبُلِی: زردآلوی خشک. (۵۸)

اکنون بمعنی زرد آلومی که آنرا  
با هسته خشک کنند، نیز نوعی  
از زردآلو.  
ف: بلبل.

۸۵- بُلْقَه پَایَو: گود عمیق پرآب.

(۱۰۲)

جزء نخست: بُلْقَه: گود پرآب  
و دهانه قنات که گود و پرآب  
باشد. جزء دوم: پَایَو: پایاب.  
نک: پَایَو.

۸۶- بُوج: زنبور. (۳۴)

اکنون دَرَمَد: دخول، دخل.  
ف: درآمد.

۹۱- بَیْرَمَنْدَان. (۸۳ پ ۱۵)

نک، پُرسَمَنْدَان.

۹۲- بی رَنگ: بی اثر. (۳۰)

۹۳- بِشش دَرِ بِشش: بیشتر. (۹۳)

جزء نخست: بیشش، اکنون بی ش:

بیش، بیشتر. جزء دوم: دَر.

ف: در. جزء سوم: بیشش.

ف: بیش.

۹۴- بیکارَه: خالی از هنر. (۵۰)

اکنون بی کَم ره.

ف: بیکاره.

۹۵- بَیْهَر: اره دو دسته. (۱۶۳)

اکنون بمعنی اره بزرگ دودسته

که هر دو لبه تیغه آن دنداندار.

اکنون بمعنی زنبور سرخ.

ف: بوز.

۸۷- بُوَسَه: ازانامهای بزان. (۶۲)

اکنون به وُسه: بَز یا بَزغاله ای

که پوزه اش سفید و تنه اش سیاه

یا به رنگ دیگر باشد.

۸۸- بی خود. (۹۷ پ ۲)

نک، بیخه.

۸۹- بیخه: از خود بی خبر. (۹۷)

جزء نخست: بی، ف: بی. جزء

دوم: خه، نک، خه و بخود.

و آد آده تر. اکنون بیخه:

بی خبر از خویش. بیخه د: بیخود،

بیخودی، بی فایده.

[د: بیخود (۹۷ پ ۲)].

۹۰- بی در آمد: بی مفر. (۲۹)

جزء نخست: بی، ف: بی. جزء دوم:

در آمد.

\*\*\*

## پ

جزء نخست: (په): به.

جزء دوم: دَو: تاب.

نک، نَسَو، ف: پتو.

۹۷- پَآنی: کسی که مبتدای بی خبر

۹۶- پَآتو: مکانی که روبروی آفتاب

باشد. (۱۴۹)

اکنون پَه دَو، فیز په دَو: مقابل

نسو و نسو.

میگوید. (۱۶۵)

[کسی که سخنانش سرورته ندارد.]

اکنون نیز کَلِ پَم ت پ : سخن

بی معنی و بی سرورته .

نک : کَل پَتَره .

۹۸- پَایَه . (۱۵۴)

نک : زبَنه پَایَه .

۹۹- پَایَو : پای آب . (۱۴۶)

اکنون پَم ی و : گود پرآبی که

مرده را در آن می شویند .

ف : پایاب . نک : بَلَقَه پَایَو .

۱۰۰- پَایِرَخَنه : پابرهنه . (۵۱)

جزء نخست : پَای : پا . جزء

دوم : پیرَخَنه . ف : برهنه . اکنون

پَم رَخَنه ، نیز پَم بَرَخَنه .

۱۰۱- پَایَنَدُ : خلخال . (۱۰۱)

اکنون پَم بَدَد : خلخال ، نیز

آنچه پای مردان یا جانوران را

با آن ببندند .

۱۰۲- پَایَرَاوُ : نان نوروزی . (۵۲)

جزء نخست : پَای : پای :

کلوچه گوشت پیچ یا میوه دار

یا مربائی : جزء دوم : دِراوُ

مَرکَب از درازو و ، پسوند نسبت .

اکنون پَم دِ رَوُ ، نیز پَم دِ رَمَ-

زَوُ : نوعی نان شیرینی مانند

کلوچه و کُلُشَنه . نک : کُلُشَه .

ف : پادرازی ، پادرازو .

۱۰۳- پَایِلَدَه : بالوده . (۱۵۳)

اکنون پَم لِدَه ، نیز قَم لِدَه .

ف : بالوده ، فالوده .

اَنج : فَاِلِدَه (۱۵۳ ب ۵) .

۱۰۴- پَجَخ : پهن . (۱۶۲)

ف : پخج .

۱۰۵- پُخْتِیک : کِشْتَه شلغم . (۴۳)

اکنون نیز پُخْتِوُک : شلغم

و چغندر پخته خشک شده .

نک : کِشْتَه شلغم .

۱۰۶- پَخَمَدَنگی : کاهلی . (۶۳)

اکنون پَخَمَدِ گَت پ ،

نک : پَخَمَه .

۱۰۷- پَخَمَه : ضد چالاک . (۵۰)

اکنون پَخَمَه ، نیز پَخَمَدِ-

گَت : کاهل .

نک : پَخَمَدَنگی .

اکنون هم رچ که پگت. برای  
جزء دوم نک. کین.

۱۱۳- پُرسَمندان: ماتمها. (۸۳)  
این واژه در نسخه های نصاب  
به سه صورت ضبط شده و هر سه  
صورت آن معنی دارد:

۱- پُرسَمندان (۸۳): جمع  
پُرسَمند. جزء نخست پُرسه:  
عزا، ماتم، سوگت. ف: پُرسه.  
نک. سرای پُرسه. جزء دوم:  
پسونند مَند. ف: مند. رویهم معنی  
سوگوار.

اکنون پُرسه د آ ر: عزادار.  
۲- میرمندان (۸۳ پ) جمع  
میرمند مرکب از میر (مرگت)  
و پسوند مَند.

۳- بیرمندان (۸۳) جمع بیرمَند  
مرکب از بیر، اکنون بیم ر:  
اندوه و سکوت همراه با اندوه.  
و پسوند مَند.

[پُرسَمندان چون درست تر  
مینمود در متن و میرمندان و  
بیرمندان در پانویس آورده شد.]

۱۰۸- پُدر: پدر. (۳۵)

اکنون هنگامی که مضاف باشد  
پُدر، نیز پُدر، و گرنه پُدر،

۱۰۹- پدس. (۴۶۲ پ ۴)  
نک: پدیس.

۱۱۰- پدپس: از نامهای بزان. (۶۲)  
اکنون بز یا بزغاله ای را گویند  
که گوشهایش خالهای سفید  
رنگ داشته باشد.  
[د: پدس (۴۶۲ پ ۴)].

۱۱۱- پُدپنه: پودنه. (۱۶۳)  
اکنون نیز پُد پُنه.  
ف: پودنه، پونه.

۱۱۲- پَرچ کین: سُرین. (۱۶۸)  
جزء نخست: پَرچ.  
ف: پَرخج: کفل و ساغری اسب  
و استر.

[اکنون بمعنی کنار و کناره نیز  
بکار می رود]. جزء دوم کین:  
کون. نک، کین.

۱۱- پَسَلَكْتُ: بیغوله. (۲۳)

اکنون نیز به سه لَکَد: جای دور افتاده و خالی از سکنه .

۱۱- پَسَوَاشْکِی: کلپتره. (۱۰۸)  
نک: کلپتره.

جزء نخست: پیشوند پَس- ف: پَس،  
پژ: جزء دوم: از ریشه وچ (=وگ).

[واژه پژواک فارسی هم این  
پیشوند و هم این ریشه را در بردار.]  
اکنون به سه و پَش کو: بیهوده گو.

۱۱- پَفْتَلْ: نابکار. (۷۷)

اکنون نیز بمعنی خاشاک و هر  
چیزی که ببرد نخورد .  
نک: پَفْتَلان.

۱۱- پَفْتَلانْ: جمع پَفْتَل. (۷۷)

اکنون به سه تَلَم. نک: پَفْتَل.

۱۱- پُلانی: نوعی آتش که از آرد  
پزند. (۱۱۳)

نک: لَخَشْک .

اکنون به لَوْنَه: آشی است که  
از آرد می‌پزند و داروهای فراوان  
در آن میریزند.

ف: پولانی.

[د: پلونی (۱۱۳ پ۷).]

۱۱۹- پُلونی. (۱۱۳ پ۷)

نک: پُلانی.

۱۲۰- پَلَم: پروین. (۸۳)

اکنون به م، نیز به م ل.

ف: پروین. پرن.

۱۲۱- پَنَدَلْ: اجتناب. (۱۴۵)

۱۲۲- پُوخْ: بیخ. (۱۷۰)

نک، بیخ. اکنون نیز به پُخ:

مقدار کمی از آرد و مانند آن .

۱۲۳- پُورَه: پاره. (۹۰)

اکنون نیز بمعنی تکه .

نک: پُورَه پُورَه .

۱۲۴- پُورَه پُورَه: پاره پاره. (۶۸)

اکنون نیز بمعنی تکه تکه.

نک: پُورَه .

۱۲۵- پَوْشَالْ: از ابزارهای بافندگی.

(۵۵)

اکنون به وِش آ ل: دو قطعه چوب

به شکل کف کفش که باریسمانهائی



در زیر کارگاه بافندگی آویزان  
است و پاهای بافنده روی آنها  
قرار می گیرد و بالا و پائین رفتن  
آنها تارها بالا و پائین می رود.  
ف: پا افشار.

### ۱۲۶- پَهَر: پَر. (۱۴۵)

[«ه» در میان این واژه نشانه  
کشیدگی واکه پیش از آنست.]  
اکنون پَمَر: پَر. نیز بمعنی پَره  
آسیا.

### ۱۲۷- پَهَره: پیراهن. (۱۳۸)

[«ه» در میان این واژه نشانه  
کشیدگی واکه پیش از آنست.]  
اکنون پَمَره.

### ۱۲۸- پیته زن. (۲۱۰۶پ)

نک: پیسه زن.

### ۱۲۹- پیچ: بوج. (۵۸)

اکنون پ\_و\_چ، نیز پ\_چ\_چ.

### ۱۳۰- پیچاک: ریخ. (۱۱۷)

نک: ریخ، بُریشا.

جزء نخست: پیچ، اکنون پ\_چ\_چ:

(ستاک امر و مضارع پ\_چ\_چ\_د:

پیچیدن). جزء دوم: آک، ف:  
آک (مانند آک درسوزاک).

[اکنون پ\_چ\_آ درگوش روشناوند،  
(روستائی در ۳۵ کیلومتری شمال  
بیرجند) و پ\_چ\_ش، نیز پ\_چ\_ش  
درگوش بیرجند نوعی از اسهال  
را گویند که با درد و دل پیچه  
همراه باشد.]

### ۱۳۱- پیخ: بوخ. (۱۷۰)

نک: پُوخ و پیخ پیخ:  
اکنون نیز پ\_و\_خ.

### ۱۳۲- پیخ پیخ: پاره پاره. (۶۸)

نک: پیخ، پُوخ.

### ۱۳۳- پیده: پوده. (۴۹)

اکنون نیز پ\_و\_ده: پوسیده و  
کهنه.

ف: پوده.

نیز یک نوع بیماری که از فاسد  
شدن غذا در معده روی می دهد.

### ۱۳۴- پیر: پدر به گویش کولیا.

(۱۶۱)

ف: پدر، پیر.

گوشت کوب که ته آن تعدادی  
سیم نوک تیز دارد و با آن روی  
نان شیرینی و مانند آنرا نقش  
میکند.

[ر: پیته زن (۱۰۶ پ ۶)].

۱۳۷- پیش بر: بیابانی که بر کنار  
کوهسار باشد. (۱۲۴)

جزء نخست: پیش اکنون پُش  
نیز پُش. ف: پیش.  
جزء دوم: بر: بیابان.  
اکنون پُش بر.

۱۳۸- پیل: پول. (۵۳)

اکنون نیز پُول. نک، پیلان.

۱۳۹- پیلان: جمع پول. (۱۱۶).

اکنون پُ پُلُم، نیز پُولُم، پولها.  
نک، پیل.

۱۳۵- پیرِ سَمَان: از ابزارهای  
کشاورزی. (۱۵۹)

اکنون پَی رِ سَمُم: قلبه (جویی)  
است مثلث شکل که «آهن» را  
روی آن نصب می‌کنند و در  
«آلگیر» قرار میدهند. نک، «آلگیر».  
[نج: رِسمان (۱۵۹ پ ۸)].

۱۳۶- پیسه زن: پرده‌سته. (۱۰۶)

[دسته‌ای از پر که با ته آن روی  
«تفتان» و «کُلبه» را نقش  
کنند. نک، تفتان، کُلبه. ]  
جزء نخست: پیسه: نقش.  
ف: پیسه: سیاه و سفید.

جزء دوم: زن (ستاک امر زدن):  
زدن)، رو بهم یعنی نقش کننده.  
اکنون پُ پُسه: بمعنی پیسه زن،  
دسته‌ای از پرو نیز ابزاری به شکل

\*\*\*

ت

ف: تازه.

۱۴۱- تازه. (۶۳۲ پ ۶)

نک، تاز.

۱۴۰- تاز: تَر. (۳۲)

اکنون تَم ر.

[د: تازه (۶۳۲ پ ۶). اکنون تَم زه]

## ۱۴۲- تَان: تار. (۱۴۵)

اکنون تَم در جمع تَم تَم: تار،  
نخهای کارگاه بافندگی که در  
طول است. نیز مجموعه ابزارها  
و کارگاه بافندگی. مصدر آن  
تَنَدَن: تنیدن.

ف: تار، تان.

## ۱۴۳- تَخْتَك: سبدي است

همچون سپر. (۱۱۴)

[سبد تخت بی دیواره]

اکنون تَخْتَم: ک.

## ۱۴۴- تَخْتَه تَمْشُو: تخته‌ای که

مرده را روی آن می‌شویند. (۱۰۳)

جزء نخست: تَخْتَه، اکنون

تَخْتَه: تخته.

جزء دوم: تَمْشُو مرکب از

تَمْ (= تن) و شو.

اکنون تَخْتَوِی تَمْشَوُ.

## ۱۴۵- تَر: گوزی که بابر از بدر

آید. (۳۸)

اکنون تَرَر.

## ۱۴۶- ترتیب: (۱۶۵)

نک، ترتیب.

## ۱۴۷- تَرْتَبِب: عیار. (۶۵)

[همیشه فارسی این واژه شناخته

نشد. در اوستا ریشه تَرِب بمعنی

ربودن و دزدیدن است و از این

ریشه در پهلوی تَرِبِپَتار (= تریفتر)

بمعنی دزد چالاک آمده است.

شاید واژه ترتیب (= ترتیب)

از این ریشه باشد.]

[د- ترتیب (۱۶۵)].

## ۱۴۸- تَرِخ: یوشن. (۷۳)

نک، یوشن.

اکنون تَرِخ: نام بوته‌ایست

خودرو که تخم و سرشاخه‌های

نازک نوع کوهی آن مصرف

دارویی دارد و نوع بیابانی آن را

می‌سوزانند.

ف: ترخ: گیاهی است غیر معلوم

(برهان قاطع).

[در نسخه «د» بجای «تَرِخ»

یوشن بود، آمده است: «رُوشه»

روشن است «(۷۳)». نک،

رُوشه.]

## ۱۴۹- تَس: تیزخفیف الصوت از

هرجاتور. (۴۲)

اکنون دُست.

ف: تمس.

۱۵۰- تَفْتَانُ: نوعی نان. (۱۰۶)

اکنون تَفْتَم: نانی است گرد

و کلفت که از آرد و شیر پزند و

روی آنرا با پیسۀ نقش کنند

(نک، پیسۀ زن).

ف: تافتان.

۱۵۱- تَقْسْتُ: صدای تفنگ .

(۱۷۹)

جزء نخست: تق: نام صوتی

است.

ف: تق.

برای جزء دوم نک، سنت.

اکنون نیز صدای «تق» که

ناگهان بلند شود.

۱۵۲- تُقْلِي: ازانامهای گوسفندان.

(۱۶۷)

اکنون بمعنی گوسفند ماده سه

ساله.

ف: تقلی: گوسفند شش ماه را

گویند (برهان قاطع).

۱۵۳- تَكَّة: ازانامهای بز. (۵۷)

اکنون تَكَّة بمعنی بز نر چهار

ساله خایه دار.

ف: تکه.

۱۵۴- تِلْ: خاشاک ریزه. (۳۱)

اکنون نیز بمعنی تفاله.

تِلْ هِلْ: هر چیز بدرد نخور و

بیفایده.

۱۵۵- تُلْبَسْتُ: صدای افتادن سنگ

در حوض آب و مانند آن .

(۱۸۹)

جزء نخست: تُلْبُ: نام صوتی

است.

ف: تلیب.

برای جزء دوم نک، سنت.

۱۵۶- تُتْلُتْلُ: غلغل. (۷۸)

اکنون تُلْ، نیز تُلْ تُلْ بمعنی

بغض گرافه و بیهوده. تُلْ تُلْ و:

بسیار گو، یاوه گو، پر حرف.

نک، تُلْسْتُ.

[د: تل تل قل قل (۷۸ پ ۴)، شاید

قل قل باشد. نک، قَلَقُلُوا.]

- ۱۵۷- تَلَخِي قَبْرَ: شیرینی و خرمایی  
که میان مرده شویان و ملقن و  
گدایان تقسیم کنند. (۱۵۵)  
اکنون تَلَخِي غَدَاك: آنچه  
پس از دفن کردن مرده بر سر  
بینوایان بخش کنند.
- ۱۵۸- تُلَسْتُ: صدای سبو. (۱۷۸)  
[ صدائی که از فرو رفتن آب  
در کوزه و سبو مانند آن برآید. ]  
جزء نخست: تُل: نام صوتی است.  
نک، قُلُقُل.  
برای جزء دوم نک، سَت.  
[ د: قَلَسْتُ (۱۷۸ پ ۱) نک،  
غُلَسْتُ. ]
- ۱۵۹- تِلِگَسْتُ: صدای شکستن  
استخوان و مانند آن. (۱۸۷)  
جزء نخست: تِلِک: نام صوتی  
است.  
برای جزء دوم نک، سَت.  
۱۶۰- تَمَبُو. (۸۸)  
نک، آندری تَمَبُو.
- ۱۶۱- تِنْتِنُو: کسی که از قرائت  
بهره‌ور نباشد. (۱۲۸)  
جزء نخست: تِنْتِن: به دشواری  
نوشته‌ای را خواندن، به‌کندی  
سخن گفتن.  
جزء دوم: و: پسوند نسبت.
- ۱۶۲- تُنْگَلِي: تُنْگ خرد. (۱۳۵)  
جزء نخست: تُنْگ: کوزه‌ای که  
گردن دراز دارد و بی‌دسته است.  
جزء دوم: اَلِي (= اَل = اَلِه =  
وَلِه) پسوندی است که معنی  
تصغیری دهد. نک، شَلْمَزَنْگ.
- ۱۶۳- تَوَر: تبر. (۸۹)  
اکنون تَوَر.  
ف: تبر، تَوَر.
- ۱۶۴- تُوف: تیف. (۱۳۸)  
نک، تِیف.  
اکنون نیز تَوَف: نوعی نوار  
دستباف رنگی که برای زینت  
به کار رود.  
[ شاید باتوب (توب پارچه) هریث  
باشد. ]
- ۱۶۵- تِپْت: توت. (۲۰)  
اکنون نیز تِپْت، دَوْت.

اکنون نیم ف: تیغ، نیز از ابزارهای  
 بافندگی که ششم نه (= شانه) هم  
 نامیده می شود و آن ابزاری است  
 که دندانه هایی مانند شانه دارد  
 و تارها از میان دندانه های آن  
 می گذرد.

۱۷۱- نیمغل: کارد بی دسته. (۲۲)  
 اکنون نیم ف: کارد کهنه ای که  
 دسته آن افتاده باشد.

۱۷۲- نیمف: توف. (۱۳۸)  
 اکنون نیز نه و ف: نوعی نوار  
 رنگی دستیاف.  
 نک، توف.

۱۷۳- نیمله: توله. (۴۹)  
 اکنون نیز نه و ل: بچه سگ،  
 سگ کوچک.  
 ف: توله، توره: شغال.  
 نه و ل: اکنون بمعنی هول دادن  
 است.

۱۶۶- نیمخ: تیغ: پاره پاره. (۶۸)  
 اکنون نه و خ: تکه پاره و مانند  
 آن.  
 ف: تیکه.

۱۶۷- نیمران: جمع تیر. (۱۱۵)  
 اکنون نه و ر: تیرها، مفرد آن  
 نه و ر.

۱۶۸- نیمشک: بچه گاو ماده. (۳۱)  
 اکنون نه و ش: گوساله ماده.  
 ف: توشک: بز جوانه؟ (برهان  
 قاطع).

نه و ش: گاو دو ساله.  
 جزء نخست: نه و ش (= تیشک).  
 جزء دوم: گدو (= گاو).  
 [د: چشک (۱۳۱پ۱)].

۱- نیمشکر: هر چیز تاراجی.  
 (۱۶۹)

اکنون نه و ش: ر، نیز نه و ل: ر:  
 تاراج، هدر.

۱۱- نیمشغ: تیغ. (۱۴۵)

## ج

- ۱۷۴- جَاكُ<sup>۱</sup>: شیرِ اَوّل دوش. (۲۰)  
 اکنون جَمَک: ماک.  
 ف: جک: جنبانیدن ماست و  
 جفرات باشد در مشکی یاسبوئی  
 تا مسکه و کره آن از دوغ جدا  
 شود (برهان قاطع).
- ۱۷۵- جَاكُ<sup>۲</sup>: صمغ هرشجر. (۲۰)  
 اکنون جَمَک: صمغ و شیره  
 درخت و مانند آن.
- ۱۷۶- جَت: غریبشمار. (۴۸)  
 نک، غریبشمار.  
 اکنون بمعنی کولی هندی.  
 ف: جت.  
 [۵: چت (۴۸پ۸)].
- ۱۷۷- جَرَّغ: شاخ درخت. (۷۳)  
 اکنون جَرَّغ: شاخه های  
 درختهای خاردار، و نام گیاهی  
 است خاردار مانند کنگر که آنرا  
 می سوزانند، نیز صدای شکستن  
 شاخ درخت و مانند آن.
- نک، جِرَقَسْت.  
 [۵: جرق (۷۳پ۳)].
- ۱۷۸- جَرَق: (۷۳پ۳)  
 نک، جَرَّغ.
- ۱۷۹- جِرَقَسْت: صدای شکستن  
 شاخ درخت. (۱۸۱)  
 جزء اول: جِرَق: نام صوتی  
 است. نک، جَرَّغ.  
 برای جزء دوم نک، سَت.
- ۱۸۰- جِرَنُغُوَز: کسی که با یک  
 حرف از پا بدر شود. (۱۳۴)  
 اکنون نیز چَلَد وُز: چلن.
- ۱۸۱- جِرَنگَسْت: صدای درای  
 کاروان. (۱۸۶)  
 جزء نخست: جِرَنگ. اکنون  
 جِرَنگَسْت: صدای زنگ و  
 افتادن سکه بر زمین و شکستن  
 شیشه و مانند آن.  
 نک، جِنگَسْت.

ف: جرینگ.

برای جزء دوم نکه، ست.

۱۸- جُفتِ ما: روز دوم ماه. (۴۵)

جزء نخست: جُفت.

ف: جفت.

جزء دوم: ما: ماه.

ف: ماه.

[ر: جفت ماه (۴۵ پ ۲)].

۱۸- جِک: از ابزارهای کشاورزی.

(۱۵۹)

اکنون نیر جِقه: یوغ.

ف: یوغ، جغ.

۱۷- جُلجُلُو: حرکت کننده. (۲۵)

جزء نخست: جُلجُل: وول زدن

اکنون نیز جُل: وول.

جزء دوم: وُل: پسوند نسبت.

۱۸۵- جِلّه: سرگین شتر و بز. (۶۰)

اکنون جِلّه برای سرگین شتر

گفته می شود و سرگین بز را

گَم لَه و پَش گِل گویند.

۱۸۶- جِنگِست: صدای افتادن سکه

طلا بر زمین. (۱۷۷)

جزء نخست: جِنگ، اکنون

جِرِگت. نیز جِرِگت. نکه،

جیرنگست.

برای جزء دوم نکه، ست.

۱۸۷- جیق: فریاد. (۱۴۸)

اکنون نیز جِق.

ف: جیغ.

## چ

۱۸۸- چاپِلُوسی: نوکری. (۱۲۸)

اکنون چَم پُل وُس پِ بمعنی

تملق و مداخته.

ف: چاپلوسی.

۱۸۹- چَاچُول باز. (۶۷۴)

نکه، چَرچَنبُولباز.

۱۹۰- چَاچی قُرُوش: پله ور.

(۱۵۷)



۱۹۳- چپآت: سبلی. (۹۲)

اکنون نیز بمعنی کف پای شتر.  
ف: چپات، چپآت.

۱۹۴- چپت: نعلین. (۹۲)

اکنون بمعنی چارق.

۱۹۵- چپش. (۵۷پ ۱۱)

نک، چپش.

۱۹۶- چت. (۸پ ۴۸)

نک، چت.

۱۹۷- چچی. (۱۱۱)

نک، مآخ آوشان چچی.

۱۹۸- چراغان: آتشان. (۸۲)

نک، آتشان.

اکنون چرم قم: شب نشینی

نیز بمعنی چراغانی.

ف: چراغان.

۱۹۹- چرچنبولباز: حله گر.

اکنون چم چ وُلد بآز،

چم چ وُلد بآز: کسی که

چرب زبانی و لاف و گزاف

مردم را فریب دهد.

جزء نخست: چاچی، اکنون

چم چ. ف: چرچی.

جزء دوم: فروش. ف: فروش.

۱۹۱ چارشنبه سپری: یوم الاربعای

آخر ماه صفر. (۱۲۹)

نک، سپری.

جزء نخست: چارشنبه، اکنون

چم رشه مد: چهارشنبه.

جزء دوم: سپری.

نک، سپر، سپری، خندسیران.

اکنون چم رشه مد به وُر، نیز

چم رشه مد به وُر.

ف: چهارشنبه سوری.

[دربیر چند این جشن را در آخرین

چهارشنبه ماه صفر برگزار میکنند.

در فرهنگ آندراج نیز بمعنی

چهارشنبه آخرین ماه صفر آمده

است.]

۱۹۲- چپش: از نامه های بزبان. (۵۷)

اکنون بمعنی بز نر از یک تا دو

ساله.

ف: چپش.

[د: چپش (۵۱پ ۱۱).]

ف : چاچول باز.

[ جزء نخست این واژه شاید با

واژه ۱ چنچولی که بمعنی باد

پیچ است از یک ریشه باشد و

نخست بمعنی بند باز بوده پس از آن

به معنی حبله گر به کار رفته سپس

معنی اخیر را بخود گرفته باشد. ]

[ ۵ : چاچول باز (۶۷۴پ۶). ]

۲۰۰- چَرَنخِی : مزبله. (۲۶)

۲۰۱- چَشک : (۱۳۱پ۱)

نک ، تپشک.

۲۰۲- چَشکی : ابریق طهارت .

(۱۳۵)

اکنون نیز ۱۱ ک : کوزه ایست

دارای لوله و دسته مانند آفتابه .

۲۰۳- چَلک : از ابزارهای کشاورزی

که با آن کاه را از دانه جدا کنند.

(۱۴۲)

اکنون چَم ک.

ف : چچ.

[ این ابزار را که به شکل چنگال

است و چهار شاخه دارد چَم رَ.

ش آء (= چهار شاخ ) نیز

می گویند. ]

۲۰۴- چَلِگَسْت : صدائی که هنگام

سوختن زغال و پریدن جرقه از

آن برآید. (۱۸۲)

جزء نخست : چَلِک نام صوتی

است.

برای جزء دوم نک ، سَت.

۲۰۵- چَلِیم : قلیان. (۱۷۷، ۱۰۲)

۲۰۶- چَه : نشانه حقارت. (۱۰۹)

اکنون چ ه : پسوند تصغیر.

ف : چه.

۲۰۷- چَهَر گِی : رنگ سرخ. (۹۶)

اکنون چِم و گ : رنگ

صورتی .

۲۰۸- چِی : چون. (۳۶)

اکنون نیز چ و .

ف : چون ، چو.

۲۰۹- چِیجَه : جوجه. (۳۲)

اکنون نیز چ و ج ه ، ج و ج ه.

ف : جوجه ، جوژه.

[د: چپچه (۴۳۲پ)].

نک، چپچه.

۲۱۰- چپچه: (۴۳۲پ)

...

## ح

۲۱۱- حَلَقَه: زیوری که آنرا دربینی  
کنند. (۹۸)

نک، زِهْرُود.

برای جزء نخست نک، حَلَقَه.

جزء دوم: زِه: روده تابیده.

ف: زه.

اکنون هَلَقَه: زیوری که در

بینی یا گوش یا انگشت کنند، نیز

هرچیز حلقوی.

اکنون هَلَقَه زِه: زِه کمان

پنبه‌زنی که از روده تابیده درست

می‌کنند.

۲۱۲- حَلَقَه زِه: زِه‌رود: (۷۶)

...

## خ

۲۱۳- خَاجَه: کسی که «مردی»

نک، پَبْچَالَك.

ندارد. (۱۲۶)

۲۱۵- خَاش: مادرزن. (۴۶)

اکنون غَمَمَه: مادرزن و مادر

شوهر.

اکنون نیز غَمَمَه.

ف: خَش، خُش، خَاش، خُشو

خُشامَن، خوشامَن، خوشدامَن،

خوشتامَن.

۲۱۴- خَاَرِنْدَنّا: خارش. (۱۶۹)

جزء نخست: خَاَرِنْدَن،

اکنون غَمَمَه رُود: خاراندن.

جزء دوم: پسوند «آ».

۲۱۶- خَاشَلَك: ائمارخشك. (۸۷)

اکنون نیز خَمَّ شَوْك : آجیل.

۲۱۷- خَافَتَمَه : از نامهای ویژه

زنان. (۸۱)

جزء نخست : خلا (شاید کوتاه

شده خاتون یا خانم باشد).

برای جزء دوم: نك، قَتَمه.

[د : قفتنه (۸۱ پ ۱۲)].

۲۱۸- خَالِكِ اِوَاژ : خاکی که آب رود

آورد. (۷۶)

جزء نخست : خَالَك.

ف : خَالَك.

جزء دوم: اِوَاژ، اکنون اِه و آژ

خاکی که سیل می آورد و برای

زراعت سودمند است.

[د : خَالَك آواز. فج : خَالَك اوار

(۹۷۶ پ ۹)].

۲۱۹- خَالِي : خال. (۱۶۳)

اکنون خَمَّ لَوْ : دائی.

ف : خَالُو.

[خَمَّ لَوْ : اکنون بمعنی خالی

است.]

۲۲- خَامَه دَار : «خامه پخته» به

گویش یزد. (۴۰)

جزء نخست : خَامَه ، اکنون

خَمَّ مَه : نخ پنبه ای کلفت و کم

تابیده و نجوشیده که در پود پارچه

بافته میشود ، نیز بمعنی ابریشم.

جزء دوم : دَار.

ف : دَار.

اکنون خَمَّ مَه د آَر.

[ر : خَامَدَار (۴۰ پ ۴)].

۲۲۱- خَانَوَارِي : خراجی که از مردم

گیرند. (۶۹)

مرکب از خانه اکنون خَمَّ لَوْ مَه ،

و پسوند «وار» ، و پسوند «ی» .

اکنون خَمَّ لَوْ مَه و مَ و مَ .

۲۲۲- خِجِي : از نامهای بزبان. (۶۲)

اکنون نیز خَمَّ جَه : بزبان غاله ای

که گرداگرد پوزه اش خط زرد رنگی

داشته باشد .

نك، خَلِيج.

[د : خَنَجِي (۶۲ پ ۵)].

۲۲۳- خُر خُرُو : کسی که در خواب

خرخر می کند. (۳۳)

جزء نخست : خُر خُر.

- ف: خرخر.  
جزء دوم: پسوند «و».
- ۲۲۴- خَرَكُس: کسی که بی‌منجار سخن می‌گوید. (۴۷)  
اکنون بمعنی ابله و احمق است.  
ف: خرکس.
- ۲۲۵- خَرَوُك: خرکوچک. (۱۴۱)  
جزء نخست: خر.  
ف: خر.
- جزء دوم: «وَك» پسوند تصغیر.  
۲۲۶- خِسَخِسُو: کسی که آزار جگر دارد. (۲۳)  
[کسی که به سبب بیماری در هنگام تنفس خِس خِس کند].  
نک، آزار جگر.  
جزء نخست: خِس خِس: نام صوتی است.  
جزء دوم: پسوند «و».
- ۲۲۷- خِسْخِسْتُ: صدای آزار. (۱۷۷)  
[صدائی که از سایش پاچه‌های شلوار بیکدیگر برآید].  
جزء نخست: خِس: نام صوتی است.
- برای جزء دوم: نک، سِت.  
اکنون بمعنی صدای خِس ناگهانی.  
۲۲۸- خُشُوا: وداع بیکدیگر. (۲۴)  
جزء نخست: خُش.  
ف: خوش.
- جزء دوم: وا (= با): باش.  
۲۲۹- خِلْ: آب دماغ. (۳۱)  
ف: خل بخلم.
- ۲۳۰- خَلِج: از نامهای بزان. (۶۲)  
اکنون نیز خَلَج: بز یا بزغاله‌ای که گرداگرد پوزه‌اش خط زرد رنگی باشد.  
نک، خِجّی.  
[د: خلیج (۶۲پ۶)].
- ۲۳۱- خلیج. (۶۲پ۶)  
نک، خَلِج.
- ۲۳۲- خُمُسی: خراج پنج یکی که از «دیمه کار» می‌گرفته‌اند. (۷۰)  
نک، دیمه کار.
- ۲۳۳- خنجی. (۶۲پ۵)  
نک، خِجّی.

- ۲۳۴- خَنِخَنِی: شَتَدَل مَهْو. (۱۴۸)  
 نَک، شَتَدَل مَهْو.  
 اکتون عَیْد عَیْد وُ، عَیْد وُ،  
 عَیْد وُ ک: آدم سَبک عقل کُند  
 کار کُند سخن.
- ۲۳۵- خَند سِپَران: ختنه سوری.  
 (۹۳)  
 جزء نخست: خَند،  
 اکتون عَیْد د ده: ختنه.  
 جزء دوم: سِپَران: سوران.  
 اکتون عَیْد د ده سِپَر.  
 نَک، سِپَر، سِپَر، چار شنبه  
 سِپَر.
- ۲۳۶- خُه: خود. (۱۳۱)  
 نَک، بَیخُه، بخود وَا دَا دَه لَر.  
 اکتون عَه، در هنگام اضافه عَه دَ.
- ۲۳۷- خَی: خون. (۳۶)  
 اکتون عَو، در جمع عَو وُ دَ.
- ۲۳۸- خَیْب: خوب. (۳۲)  
 اکتون عَو دَ، نیز عَم دَ.  
 [د: خَیْب (۳۲ پ ۵)].
- ۲۳۹- خَیْب. (۳۲ پ ۵)  
 نَک، خَیْب.

...

## د

- ۲۴۰- دَه: (۳ پ ۵۳)  
 نَک، دِهَر.
- ۲۴۱- دَا سَه: رشته. (۱۰۷)  
 اکتون دَم سَه: تیغهای سرخوشه  
 گندم وجو و مانند آن، نیز بمعنی  
 رشته کوتاه نخ.  
 ف: داس، داسه.
- ۲۴۲- دَا شَکَر: کوزه گَر. (۷۶)  
 جزء نخست: دَاش (= داش)  
 اکتون دَاش، در ترکیب، دَم ش:  
 کوره ای که سفال در آن می پزند،  
 نیز کوزه و آنچه در کوزه پزند.  
 ف: داش.
- ف: داس، داسه.
- ۲۴۳- دَم: پسونند. (گَر.)  
 ف: گَر.

۲۴۶- دُخْتَرُولُک: دختر کوچک.

(۱۴۱)

[دخترک]

جزء نخست: دختر.

برای جزء دوم نک، خَرُولُک.

۲۴۷- دِرْخْتُولُک: درخت کوچک.

(۱۴۱)

جزء نخست: درخت.

برای جزء دوم نک، خَرُولُک.

۲۴۸- دَسْتَبَنْد: یاره. (۱۰۱)

اکنون دَسْتَبَنْد، نیز دَسْتَبَنْد:

یاره و آنچه بلمست بندند یا آنچه

دست را بدان بندند.

ف: دستبند.

۲۴۹- دَسْتِگَرْدَان: از ابزار

بافندگی. (۵۵)

جزء نخست: دَسْت.

ف: دست.

جزء دوم: گَرْدَان.

اکنون گَرْدِ دُست: ستاک امر گَر

د: گرداندن.

۲۴۳- دَاغَسَر: گنجشک نر. (۴۰)

جزء نخست: داغ، اکنون دَاغ

در ترکیب دَم: داغ، نشان.

ف: داغ.

جزء دوم: سَر.

ف: سر.

اکنون دَم: سَر.

ف: داغ سر.

۲۴۴- دَالُک: بادام بری. (۳۵)

اکنون دَم: میوه بادام خودرُو

که مغز آن تلخ است ولی با روشی

خاص تلخی آنرا میگیرند و آنرا

شیرین می کنند و مانند آجیل

می خورند. درخت آنرا اکنون

بِم دَم شِک، و دَم آرم

می نامند و ساقه و شاخه های آن

به مصرف سوختن می رسد:

۲۴۵- دَبَه: کسی که خایه باد دارد.

(۱۵۷)

اکنون دَبَه، دَبَو: دبه خایه.

نیز ظرفی که در آن روغن کنند.

ف: دبه.

اکنون دَمَه گَر دَمُ: [نام ابزاری نیست] عوض کردن نخ رنگی پودهنگام بافتن پارچه های رنگارنگ. نیز بمعنی پول دستی و تنخواه گردان.

۲۵۰- دَقْ: زمین بی گیاه. (۱۴۵)

اکنون نیز بمعنی کویر.  
ف: دَغ، دَك.

۲۵۱- دِکْچَه: دیگ کوچک. (۱۰۹)  
جزء نخست: دِک، اکنون دِک،  
ف: دیگ.

برای جزء دوم نَک، چَه.  
اکنون دِک چَه.

۲۵۲- دِلْدِلُو: کم حوصله. (۱۲۷)

جزء نخست: دِلْدِل، مرکب از دل و دل.

جزء دوم: پسونند «و».  
اکنون دِل دِل دِل: دو دلی و تردید.  
دِل دِل دِل وُ: دو دل و مردد.

۲۵۳- دَلْمَلْ: نیم خام. (۱۵۸)

اکنون بمعنی غذای نیم پخته و پنیر نیم پسته و تخم مرغ نیم پند و مانند آن.

ف: دَلْمَل: غله ای را گویند که هنوز خوب نرسیده باشد و نخود خام که در غلاف باشد و هرغله نارس که آنرا بریان کنند (برهان قاطع).

۲۵۴- دَمْدَمُو: مردم خیال. (۲۹)

نَک، هَرْدَم خیال.  
مرکب از دَم و دَم و پسونند «و».  
ف: دَمدمی.

۲۵۵- دُوشینه: دوش. (۳۰)  
[دیشب].

اکنون دُوش دُوش دُوش، نیز دُوش دُوش.  
ف: دوشینه، دوش.

۲۵۶- دِهَر: دیر. (۵۳)

[دهر در میان این واژه نشانه کشش واکه پیش از آنست].

اکنون دِهَر.  
ف: دیر.

[د: دمر (۵۳پ۳)].

۲۵۷- دِیخْ: سرد. (۳۸)

جزء نخست: دِی، اکنون دِی،  
ف: در.



زوزه .	جزء دوم: بَخْ.
نک، دیلار.	ف: بَخ.
۲۶۲- دیمه کار: کشاورزی که	۲۵۸- دیله: دود. (۹۷)
زراعت دیم کند. (۷۰)	اکنون نیز دود.
جزء نخست: دیمه، اکنون	۲۵۹- دیپر: دور. (۵۳)
دیم مه، نیز دیم مه.	اکنون نیز دور.
ف: دیم، دیمه.	۲۶۰- دیلار: بانگ سنگ و گرگ
جزء دوم: کار، ستاک امرکم ش: د:	و شغال. (۶۷)
کاشتن.	اکنون نیز دولا آ: زوزه.
۲۶۳- دینه: دی. (۳۰)	نک، دیله.
[دیروز]	۲۶۱- دیله: بانگ سنگ و گرگ و
اکنون دینه له.	شغال. (۶۷)
ف: دینه، دی.	اکنون دینه له، نیز دولا له:

...

ذ

نک، زکر.

۲۶۴- ذکر. (۱۲۳۷)

...

ر

۲۶۶- راستی: خروش نوحه گر. (۷)

اکنون رَم دینه له: صبیحه و فر:

نیز بمعنی راستی و راستین.

۲۶۵- رَازید: ضد کج. (۱۳۶)

اکنون رَم دینه له: راست و صاف.

هریشه فارسی: راست.

۲۶۷- رِسْمَان: رِسمان. (۱۶۲)

اکنون رِسمم، در جمع رِسم-  
رِسمم نم.

۲۶۸- رُوَجَن: از ابزارهای کشاورزی  
(۱۵۹)

اکنون رُوَجَه: پاره رِسمانی  
که آنرا به شکل ۸ گره میزنند  
و «آه آه» را به «جِک»  
میپیوندند. نِک، آساک، جِک.

[نِج: بوجه (۱۵۹پ۶)]

۲۶۹- رُوْد: سیل. (۷۶)

۲۷۰- رُوْشَه: روشن. (۱۷۳پ۱)  
اکنون رُوْشَه.

۲۷۱- رَهَرَو: مَمر. (۱۷۰)

جزء نخست: رَه. ف: راه، ره.  
جزء دوم: رَو، ستاک امرِ رَه تَه:  
رفتن.

اکنون رَه رَو.

ف: راهرو.

۲۷۲- رِی: رو. (۵۳)

اکنون نیز رُو. ف: رو، روی.  
نِک، رِی سیَه، رِی گُشُونِی،  
گَرَدِ رِی.

۲۷۳- رِیخ: مدفوع روان و آبکی.  
(۱۱۷)

ف: رِیخ، رِیق.

نِک، پِیچاک، برِپِنا.

اکنون رِیخ و ک: رِیخن.

ف: رِیقو.

رِیخ و ک: اسهال.

۲۷۴- رِی سیَه: سیه رو. (۴۱)

برای جزء نخست نِک، رِی.

جزء دوم: سیَه، اکنون سی ی آ،

نیز سی ی ه.

ف: سیاه، سیه.

اکنون رُو سی ی آ: روسیاه.

۲۷۵- رِیگشانی: (۱۲۴پ۱)

نِک، رِی گُشُونِی.

۲۷۶- رِی گُشُونِی: رونما. (۲۴)

برای جزء نخست نِک، رِی.

جزء دوم: گُشُونِی: گُشائی.

اکنون رِی گُشَم نِی، نیز رُو-

گُشَو نِی: پول یا هدیه ای که

داماد در نخستین دیدار به عروس

میدهد.

[د: رِیگشانی (۱۲۴پ۱)]

## ز

۲۷۷- زَأَرُ: زر. (۷۸)

اکنون: زَر.

ف: زر.

زَمْ ر: اکنون بمعنی زهر و ذرع است  
و تلفظ گویشی این دو واژه است.

۲۷۸- زَرِ: زیر. (۲۸)

۲۷۹- زَرْدَکَانُ: جمع گزر. (۱۱۶)

[جمع زَرْدَک است.]

اکنون زَرْدَکُم جمع زَرْدَم ک  
ف: زردک.

۲۸۰- زَر زَرَو. (۷۲۱)

نک، وِر وِرَو.

۲۸۱- زَغَرُ: ضخامت. (۱۱۸)

اکنون زَغَر: ضخیم، زَبَر،  
میوه کال و نارس.

چَغَر: سخت و سرسخت.

ف: زغر، زغار.

۲۸۲- زَلَرُ: ضرر. (۳۷)

اکنون نیز زَرَر.

[د: ذلر (۱۲۳۷)].

۲۸۳- زُلْفی: زنجیر در. (۱۵۴)

ف: زرفی، زرفین، زورفین:  
حلقه‌ای که زنجیر در را بر آن  
اندازند.

۲۸۴- زَو: نیمه خشت. (۴۹)

اکنون زَو.

ف: زاو.

۲۸۵- زَوَرُ: زیر. (۲۸)

اکنون نیز زِبَر.

۲۸۶- زِهْرُودُ: حلقه زه. (۷۶)

نک، حلقه زه.

جزء نخست: زِه.

اکنون زِه: روده: ناپیده که زه  
کمان پنبه زنی را از آن می‌سازند.

جزء دوم: رُود.

اکنون نیز رُود.

ف: رود، روده.

۲۸۷- زِبْتَرُ: زودتر. (۵۹)

جزء نخست: زِب: زود.

نک، زِبَد.

جزء دوم: «تر» پسوند تفضیل.  
اکنون نیز ز پ تَر (مركب از  
ز پ د، و تَر) و زو تَر (مركب  
از زو د، و تَر).

۲۸۸- زیتونی: پر رنگ تر از آبی. (۹۶)  
نک، مآوی.

۲۸۹- زیبد: زود. (۳۶)  
اکنون نیز ز پ، زو، زو د.  
نک، زیبتر.

۲۹۰- زیروچ. (۱۲۲)  
نک، سَوِ زیروچ. نیز، نک،  
ص ۲ پ ۱ و ص ۵.  
[ر: زیروج (۱۲۲ پ ۱)].

...

### س

۲۹۳- سَاوَرِي: هیمه کش. (۷۳)  
جزء نخست: سَاوَر.  
اکنون نیز سَم بَر: نوعی بوته  
بیابانی که آنرا میسوزانند.  
جزء دوم: «ی» پسوند نسبت.  
سَم وَرِي، نیز سَم بَرِي: کسی که

۲۹۱- زینَه. (۱۵۴)  
نک، زینَه پَایَه.  
۲۹۲- زینَه پَایَه: نردبان. (۱۵۴)  
جزء نخست: زینَه: پله.  
اکنون ز پ ن ه.  
ف: زینَه.  
نیز بمعنی کشت و محصول پائیزی.  
جزء دوم: پَایَه.  
اکنون پَم ی ه: پایه، پله، درجه.  
نیز بمعنی رعد.  
ف: پایه: فرو ریختن باران  
(برهان قاطع).

بوته حمل می کند، نیز بمعنی  
گندم پخته خشک شده که آنرا  
دستاس می کنند و مانند پلوی پزند،  
پلوی که از گندم پخته خشک  
شده و دستاس شده می پزند.  
۲۹۴- سَت: دو حرف زائد است که



۳۰۲- سَرگُورِی: مامی. (۱۲۷)

نک، مامی.

جزء نخست: سَر: سر.

جزء دوم: گُور: گور، قبر.

جزء سوم: «ی» پسوند نسبت.

[غذا یا حلوائی که بر سرگور مرده

میان بینوایان تقسیم کنند.]

۳۰۳- سَرَنگینو: گیج. (۱۰۸)

[شاید باوازه و م سَرگت پده

که بمعنی جا خوردن و ترسیدن

و خود را باختن از افشای رازی

که انکار شده است می باشد از

یک ریشه باشد. در گویش کرمان

واسرنگ به معنی دبه کردن و

حاشا و سر باز زدن است.]

[ر: سرنگینوا (۱۰۸ پ ۱۲)]

۳۰۴- سَرَو: (۱۲۲ پ ۱)

نک، سَوَرِ زیروچ.

۳۰۵- سُسگُو: آهسته گو. (۸۷)

جزء نخست: سُسگُ: پیچ.

جزء دوم: «و» پسوند نسبت.

۳۰۶- سُلطان بَیْس: سلطان اویس.

(۱۲۰)

۳۰۷- سِنْد: فرزند زنا. (۴۴)

اکنون نیز بمعنی شیطان صفت.

ف: سند، سنده.

۳۰۸- سَنگان: جمع حَجَر. (۱۱۶)

[جمع سنگ است.]

اکنون سَن گشت: سنگها.

مفرد آن سَن گشت: سنگ.

۳۰۹- سَنگِ آو: فسان. (۱۳۷)

جزء نخست: سنگ. نک، سنگان.

برای جزء دوم نک، آو.

۳۱۰- سَنگِ تَار: بارش کم. (۱۱۰)

[بارانی که سنگها را ترکند.]

جزء نخست: سنگ. نک، سنگان.

برای جزء دوم نک، تَار.

۳۱۱- سَنگُوك: سنگ کوچک. (۱۴۱)

جزء نخست: سنگ. نک، سنگان.

برای جزء دوم نک، خَرُوك.

۳۱۲- سِنو: خردل. (۱۶۸)

اکنون نیز هر چیز ریز و کوچک.

ف: سناو: سونش طلا و نقره و

مانند آن.

۳۱۳- سُوَبَه: سیبیه. (۱۲۵)

نک، سیبیه.

اکنون سُو ب ه: نقبی که از

اکنون نیز سه پ ه کم، سه پ ه کم.

۳۱۸- سپید: سود. (۳۷)

اکنون نیز سه و د.

۳۱۹- سپیدخور: کسی که در سودای

با او ضرر باشد. (۱۱۷)

برای جزء نخست نک، سپید.

جزء دوم: خور، اکنون خور:

ستاک امر خور: خوردن.

ف: سودخور.

۳۲۰- سپیدسن: سپیدحسن. (۸۰)

جزء نخست: سپید، اکنون اگر

این واژه تنها گفته شود سه د.

سه د، سه گ د و در ترکیب با

نامها سه د، سه د.

جزء دوم: اگر تنها گفته شود

سه د اگر پیش از آن جزئی

دیگر باشد سه د، سه د.

۳۲۱- سپر: سور. (۲۸)

اکنون نیز سه و ر: جشن و مهمانی.

ف: سور. نک، سپری، چهارشنبه

سپری، خند سیران.

سه و ر: اکنون نام گیاهی است

زیر زمین خانه به بیرون برزند.

ف: سنبه: سوراخ. سنب: خانه

زیر زمینی که در کوه و صحرای جهت

درویشان و خوابیدن گوسفندان

کنند (برهان قاطع).

[سوبه در فارسی بمعنی سفر دور

است.]

۳۱۴- سور: ضد رام. (۲۸)

ف: تور.

۳۱۵- سور زیروچ: درخت سروی

که در زیروچ بوده است. (۱۲۲)

جزء نخست: سور، اکنون نیز

سه و: درخت سرو.

ف: سور، سرو.

برای جزء دوم نک، زیروچ.

نیز، نک، ص ۲، پ اوص ۵.

[ر: سرو زیروچ (۱۲۲) پ ۱].

۳۱۶- سپیه: سوبه. (۱۲۵)

نک، سوبه.

اکنون سه و ب ه.

ف: سپیه: خندق.

۳۱۷- سپیکان: برجستن. (۲۳)

اکنون نیز سه وُز ه، در جمع  
سه وُز تُم.

۳۲۴- سیفه: ایوان. (۱۳۸)

اکنون سه وُف ه.

ف: صفه.

۳۲۵- سیق: سوگ. (۱۲۵)

اکنون نیز سه وُف ه.

معروف. ف: سیر. نیز نام صوتی  
است که برای دور کردن زنبور  
بر آورند.

۳۲۲- سپری: چهارشنبه سوری. (۱۲۹)

نک، چهارشنبه سیری، سپر،  
خند سیران.

۳۲۳- سیزی: سوزن. (۱۷۰)

\*\*\*

## ش

اکنون شَرِبَم نه وُ.

ف: شهربانو.

۳۲۹- شَرَقَسْتُ: صدای برخورد

چوب تر بآبدن. (۱۸۰)

جزء نخست: شَرَق: نام صوتی  
است.

برای جزء دوم نک، سَت.

۳۳۰- شَرَّادَه: ازنامهای ویژه زنان.

(۸۱)

اکنون شَرَم نه ه.

۳۳۱- شَلَبَسْتُ: صدائی که از زیر

وزیر کردن آب و گیل مخلوط

۳۲۶- شَامَد: شه محمد. (۸۰)

جزء نخست: شا: شاه.

جزء دوم: مَد: محمد.

اکنون شَم مَد: اسم خاص است.

۳۲۷- شَانَه سر: هدهد. (۱۲۷)

جزء نخست: شانه.

اکنون شَم نه ه: شانه.

جزء دوم: سَر: سر.

اکنون شَم نه ه سَر.

ف: شانه سَر.

۳۲۸- شَرَبَانِي: ازنامهای ویژه زنان.

(۸۱)



برآید. (۱۸۸)

جزء نخست: شُلُپْ: نام صوتی  
است.

برای جزء دوم نِک، سَتْ.

۳۳۲- شُلْمَزَنَگْ: کسی که در جماع

سست رگک باشد. (۱۲۶)

جزء نخست: شُلْ.

ف: شل.

جزء دوم: مَزَنَگْ: آلت مردی.

اکنون مَزَگْ وُلْمَه: آلت

تناسلی پسر بچه، دُولْ. [وُلْمَه

پسوندی است که نشانه تصغیر

است. نِک، تَنگُلْ].

۳۳۳- شَنَدَلْ مَهُو: خِنخِنی. (۱۴۸)

نِک، خِنخِنی.

اکنون بمعنی خُلْ و سَبِکْ عقل

که سخن به کندی گوید و سخن

او معنی درستی نداشته باشد.

[در گویش یزد چِنَدَلْ مَعُو

بهمین معنی است.]

جزء نخست این واژه شاید با

واژه های چَنَدَلْ، چَنَدال، چَندره

و چَندره از یک ریشه باشد.

۳۳۴- شِی: شوی. (۱۴۶)

اکنون نیز شَو: شوهر.

ف: شو، شوی، شوهر.

۳۳۵- شِیخْ: شیخ. (۲۱)

اکنون نیز شَی بخ.

۳۳۶- شَیدالانَه: کوچه ای که از

برف و باران محفوظ است. (۶۵)

[کوچه سرپوشیده]

جزء نخست: شَی: شاه. شَه

(مانند شَی دروازه شَی پهن:

شهر). نیز بمعنی شاهی (واحد پول).

جزء دوم: دالانَه.

اکنون دَم لُفْمَه: دالان. رویهم

یعنی شاه دالان، دالان بزرگ.

اکنون شَی دَم لُفْمَه: کوچه

تَنگ سرپوشیده و بن بست که

مانند دالان بزرگی باشد.

۳۳۷- شِیرْ: شیر. (۳۲)

[حیوان درنده]

اکنون شِیرْ.

ف: شیر.

نیز بمعنی شِیرْ.

- ۳۳۸- شیراز: ماست منجمد. (۱۵۳)  
 اکنون بمعنی دوغی که آبش را  
 بگیرند تا مانند ماست غلیظ شود.  
 ف: شیراز: شبت را ریزه کنند  
 و با ماست بیامیزند و قدری شیر  
 بر آن ریزند و در مشکی یا ظرفی  
 کنند و چند روزی بگذارند تا  
 ترش شود (برهان قاطع).  
 ۳۳۹- شیشک: از نامهای گوسفندان.  
 (۱۶۷)  
 اکنون ش و شَم ک: گوسفند نر  
 یکساله.  
 ف: شیشک، شیشاک.  
 ۳۴۰- شیلَه رَو: باران وافر. (۱۱۰)  
 جزء نخست: شیلَه.  
 اکنون نیز شیم ل ه: دره کوچک  
 و کم عمق میان دو تپه، نیز بمعنی سیل
- کوچک یا شاخه ای از سیل.  
 برای جزء دوم: نک، رَهَرَو.  
 ۳۴۱- شیم: شوم. (۹۲)  
 اکنون نیز ش و ه.  
 ۳۴۲- شینَمالی: زیردستمالی. (۸۹)  
 [آنچه در زیردستمال و روی  
 چارقد برسر بندند].  
 جزء نخست: شی: زیر و پائین.  
 ف: شیب.  
 جزء دوم: نیمال: دستمال.  
 نک، نیمال.  
 جزء سوم: «ی» پسوند نسبت.  
 [د: نیم مالی (۸۹ پ ۱۲)].  
 ۳۴۳- شیهَه: بانک اسب. (۶۷)  
 اکنون نیز شیم ه ه.

...

## ص

- ۳۴۴- صَبَا: فردا. (۳۰)  
 اکنون ص ب آ.  
 ف: صباح.  
 ۳۴۵- صَندَلی: کُرسی. (۱۲۵)  
 اکنون ص د ل ه: کُرسی زمستانی.

...

## ع

جزء نخست: عِلَّت.  
 اکنون اِلَه: عِلت.  
 جزء دوم: «و» پسوند نسبت.  
 اکنون اِلَه: و: علیل و معیوب.  
 ۳۴۹- عیسوز: عود سوز. (۱۵۴)  
 جزء نخست: عی.  
 اکنون اِد، نیز اود: عود.  
 جزء دوم: سوز (ستاک امر)  
 سه و خوت: سوختن).

۳۴۶- عَرَسَتْ: صدای خر. (۱۷۵)  
 جزء نخست: عَر- نک، عَرَوَعَر.  
 برای جزء دوم: نک، سَتْ.  
 اکنون آ ر س ت: صدای عرعر  
 بلندخر.  
 ۳۴۷- عَرَوَعَر: صدای خر. (۱۶۰)  
 اکنون آ ر آ ر، نیز آ ر بُر:  
 عرعر. نک. عَرَسَتْ.  
 ۳۴۸- عَلَّثُو: پر عیب. (۵۰)

...

## غ

که در آن سال دیگر باران  
 نمی بارد. [۳۵۰]  
 ۳۵۱- غُرَسَتْ: صدای غرش پلنگ  
 و شیر. (۱۷۷)  
 جزء نخست: غُر.  
 اکنون قُر: غرش.  
 برای جزء دوم: نک، سَتْ.  
 ۳۵۲- غَرِشْمال. (۱۸پ۹)  
 نک، غَرِیشمار.

۳۵۰- غُرَّان سال: سالی که باران  
 نیارد. (۳۴)  
 جزء نخست: غُرَّان.  
 اکنون قُرُم: غُرَّان، غرنده.  
 جزء دوم: سال.  
 ف: سال.  
 [هرگاه در آغاز زمستان هنگام  
 باریدن باران رعد بغرد میگویند  
 سال کُتره انداخت و عقیده دارند

۳۵۳- غُرْمَبَسْت: صدای گوز.

(۱۸۴)

نک، گُرْمَبَسْت.

جزء نخست: غُرْمَب.

اکنون قُرْمَب، نیز قُرْمَب: نام صوتی است.

برای جزء دوم: نک، سَت.

۳۵۴- غُرُو: کسی که خایه باد دارد.

(۱۵۷)

جزء نخست: غُر.

اکنون قُرُو: فتق، نیز هر برآمدگی که در بدن پیدا شود.

جزء دوم: «و» پسوند نسبت.

اکنون قُرُو: دبه خایه، نیز کسی که فتق دارد.

۳۵۵- غَرِبِشمار: جَت. (۴۸-)

(۱۶۱-۱۹۶)

نک، جَت.

جزء نخست: غریب.

اکنون قَرِب: غریب.

جزء دوم: - شمار (= شمار):

شمار. رویهم یعنی کسی که در

شمار غریبان و بیگانگان است.

[در بیرجند و بسیاری از روستاهای

آن کولی را قَرِب (= غریب)

یا قَرِبَت (= غربت) نیز

می‌گویند.]

اکنون قَرِشمار آ.

در گویش خوسف (شهرکی در

۴۰ کیلومتری غرب بیرجند)

قَرِب شمار.

ف: قَر شمال.

[فج: غر شمال (۹۴۸پ).]

۳۵۶- غَشِی. (۱۰پ۱۱۴)

نک، قِشینی.

۳۵۷- غَشِینی. (۱۰پ۱۱۴)

نک، قِشینی.

۳۵۸- غُل: جوش. (۷۸)

اکنون قُل، قُل قُل، قُل قُل.

ف: غُل، غُفل.

[د: قُل (۷۸پ۵).]

۳۵۹- غَلِیر: غربال. (۷۸)

اکنون قَلِیر.

۳۶۰- غُلَسْت: صدای شراب. (۱۷۸)

[صدائی که هنگام خالی کردن

شراب از سبو بر آید.]

نک، تُلُسْت.

برای جزء نخست نک، غُل.

برای جزء دوم نک، سَت.

۳۶۱- غِنِگَسْت: صدای تیر. (۱۷۹)

جزء نخست: غِنِگ.

اکنون قه گت: نام صدایی که

هنگام بیرون آمدن تیر از کمان

و سنگ از فلاخن و مانند آن

برآید.

برای جزء دوم: نک، سَت.

۳۶۲- غُوج: از نامهای گوسفندان

(۱۶۷)

اکنون قه و چه: گوسفند چهار

ساله خایه دار، نیز گوسفند شاخدار

جنگی.

ف: غوج، قوج.

۳۶۳- غِیل: غول. (۸۴)

اکنون قه و ل: نیز بمعنی بخنک

...

## ف

۳۶۴- فَاِلِدَه. (۱۵۳پ)

نک، پَالِدِه.

۳۶۵- فَاْمِیدَه تر: فهمیده تر.

(۱۱۱پ)

[ در بیت ۱۱۱ نصاب بجای

«فهمیده تر» در نسخه «ر»

«فَاْمِیدَه تر» نوشته شده. ]

جزء نخست: فَاْمِیدَه.

اکنون قه م م د د ه: فهمیده.

جزء دوم: «تر» پسوند تفضیل.

۳۶۶- فذیلی. (۱۲۰پ)

نک، فَضیلی.

۳۶۷- فِرَسْت: صدای اسب. (۱۷۵)

[ صدایی که اسب با فشار از بینی

خارج کند. ]

جزء نخست: فِر: نام صوتی است

برای جزء دوم نک، سَت.

۳۶۸- فِسْفِسُو: چلیم کم صدا. (۱۰۲)

نک، چلیم.

جزء نخست: فِسْفِس: مرکب

از فِس و فِس: نام صوتی است.

جزء دوم «و»: پسوند نسبت.

۳۷۱- قَنَر: آمَن بُرآن بی جومر. (۲۲)

اکنون نیز قَنَر.

ف: قنر.

۳۷۲- قَنَمَه: از نامهای ویژه زنان.

(۸۱)

نک، خاقنمه.

اکنون قَنَمَه.

[د: قَنَه (۸۱ پ ۱۱)].

۳۷۳- فِیس: فر. (۵۳)

اکنون بمعنی باد و غرور و افاده.

ف: فیس.

۳۶۹- قَضِیلِی: فضولی. (۱۲۰)

اکنون قُز و لَی.

[ر: قَذِیلِی (۱۲۰ پ ۷)]

۳۷۰- قُطُسْتُ: صدای خروس.

(۱۷۶)

[صدائی که خروس با فشار و

ناگهانی از بینی خارج کند.]

جزء نخست: قُطَ.

اکنون قُذ: نام صوتی است.

برای جزء دوم: نک، سَنَ.

[د: قُطُسْتُ (۱۷۶ پ ۹)، اکنون

قُذ، نیز قُذ: صدای مرغ.]

\*\*\*

## ق

۳۷۴- قَاتِق: ماست. (۳۷)

نک، ماس.

اکنون قَتَمِ قَ، نیز قَتَمِ قُ:

غذای آبگونه‌ای که بانان خورند.

ف: قاتق.

۳۷۵- قاق: خشک. (۳۲)

اکنون نیز بمعنی لاغر.

ف: قاق.

۳۷۶- قَاقَرِ سْتَان: قُلُقُلِستان.

(۷۴)

نک، قُلُقُلِستان.

جزء نخست: قَاقَر.

اکنون نیز قَ و قَ ر: ناله بلند و

فریاد و صدای گریه.

برای جزء دوم: نک، ست.

۳۸۲- قَلَسْتُ. (۱۷۸ پ ۱)

نک، ثَلَسْتُ، غَلَسْتُ.

۳۸۳- قَلَقِلِسْتَان: قَا قَرِ سْتَان. (۷۴)

نک، قَا قَرِ سْتَان.

جزء نخست: قَلَقِل: مهمه.

جوش و خروش.

اکنون قَلَقِلْ قَلَقِلْ، نیز قَلَقِلْ قَلَقِلْ.

نک، قَلَقِلْکُو.

۳۸۴- قَلَقِلُو: بر قیل وقال. (۳۵)

جزء نخست: قَلَقِل.

اکنون قَلَقِلْ قَلَقِلْ، نیز کَل.

کَل، کَل کَل آت: هیاو.

داد و فریاد، بلند حرف زدن.

جزء دوم: «و» پسوند نسبت.

اکنون قَلَقِلْ قَلَقِلْ و.

۳۸۵- قَلِبْ چَسْتُ: صدای بیرون

آوردن شمشیر از غلاف. (۱۸۵)

جزء نخست: قَلِبْچ: نام صوتی

که از فرو بردن و بر آوردن چیزی

در گیل و خمیر و مانند آن بر آید.

برای جزء دوم نک، ست.

جزء دوم: سْتَان.

اکنون -ه- تَم: پسوند مکان و

و زمان.

ف: سْتَان.

اکنون قَم قَم -ه- تَم.

۳۷۷- قَام. (۲۹۱ پ ۲)

نک، قِئِم.

۳۷۸- قِشِئِنِ: لشکری. (۱۱۴)

جزء نخست: قِشِئِن: قشون.

جزء دوم: «ی» پسوند نسبت.

اکنون قِشِئِنْ وُئِنْ: قشونی.

[و: غِشِئِنِ. د: غشی (۱۱۴)

پ (۱۰۰)].

۳۷۹- قُطَسْتُ. (۱۷۶ پ ۹)

نک، قُطَسْتُ.

۳۸۰- قَل. (۷۷ پ ۵)

نک، غُل.

۳۸۱- قُلْبَسْتُ: صدائی که هنگام

جماع بر آید. (۱۸۳)

جزء نخست: قُلْب: نام صوتی

که از فرو بردن چیزی در گل و

مانند آن بر آید.

به‌درون قنات آورند .	۳۸۶- قُمْبَارَه : گوز پر صدا. (۱۷۸)
[ر: قِیصار (۲پ۵۲).]	اکنون قُمْبَارَه بَم ر ه.
۳۸۹- قِیصار. (۲پ۵۲)	۳۸۷- قُوجُ. (۱۶۷پ۴)
نک، قِیصار.	نک، غُوج.
۳۹۰- قِشَم : قوم. (۹۱)	۳۸۸- قِیسار: جر. (۵۲)
اکنون قِوَم، نیز قِی م :	اکنون قِی م آ ر: قنات، دهانه
خویش.	قنات، جوی سرپوشیده قنات،
[د: قام (۲پ۹۱).]	نیز جوئی که در دو سوی قنات
	در زیرزمین کنند و با آن آب را

\*\*\*

## ک

ف: کاله.	۳۹۱- کَاکُتِی: بودینه برّی. (۱۲۵)
۳۹۴- کَالُ شَر: بارش کم. (۱۱۰)	اکنون کَم کُ د پ.
جزء نخست: کَال: دره.	ف: کاکوتی، کاکتو.
ف: چال.	۳۹۲- کَالِپَتَرَه. (۱۰۸پ۱۳)
جزء دوم: شَر (ستاک امر شده): د:	نک، کَلِپَتَرَه.
فروریختن آب از بلندی.	۳۹۳- کَالَه: پنبه‌ای که برای رشتن
ف: شُر.	برمیل پیچند. (۵۴)
[کَال شَر یعنی بارانی که در	اکنون کَم ل ه.
کالها آب روان سازد.]	نک، کَالَه بَز.



۳۹۵- کَالَه بَز: چیزی است همچون

سبد. (۱۱۴)

برای جزء نخست: نَک، کَالَه.

جزء دوم: بَز: (ستاک امر به خود):

بیختن).

ف: بَز.

اکنون کَم لَه بَز، نیز کَم لَه:

که بَز: سبد بسیار بزرگی که

غوزه پنبه را در آن میریزند.

جزء نخست: کَم لَم که، نیز

کَم لَم ق: غوزه پنبه.

جزء دوم: بَز: بَز.

[و: کَالَه لَبَز (۱۱۴پ ۱۱)]

شاید در اصل کَال لَکَبَز (= کَال لَک)

بَز) بوده است. ]

۳۹۶- کَالَه لَبَز. (۱۱۴پ ۱۱)

نَک، کَالَه بَز.

۳۹۷- کَبْدَان: بخاری. (۱۳۷)

اکنون کَب دُ.

۳۹۸- کَبْرَه: بی دندان. (۱۴۳)

اکنون کَب رَه: آدم یا جانوری

که دندانهای او ریخته باشد.

۳۹۹- کَبَسْت: صدای فروافتادن

کلوخ. (۱۷۶)

جزء نخست: کَب: نام صوتی

است.

برای جزء دوم: نَک، سَت.

۴۰۰- کُتَه: بزرگ. (۴۵)

اکنون کُ قَه: چاق و درهم

فشرده.

۴۰۱- کُتَی: راندن گربه. (۲۵)

[آوایی که برای راندن و دور

کردن گربه برآورند، پشت. ]

۴۰۲- کَدَی: کدو. (۴۴)

اکنون نیز کَد دُو.

[د: کَدَی (۱۲پ ۴۴). ]

۴۰۳- کَدَی. (۱۲پ ۴۴)

نَک، کَدَی.

۴۰۴- کُر: از نامهای بَرها. (۶۲)

اکنون بمعنی بَر یا بَرغاله ای که

گوشهای کوچک داشته باشد.

نیز بمعنی کوتاه.

ف: کُر.

نك ، لَكَّه دُم . و نیز بمعنی

صدای قلیان و صدای مار .

نك ، كُرَسَتْ .

۴۰۵- كُرَسَتْ : صدای قلیان و مار .

(۱۷۷)

برای جزء نخست نك، كُرَ .

برای جزء دوم نك، سَتْ .

۴۰۶- كَر كَرُو : نای گلو . (۹۰)

ف : خرخره .

۴۰۷- كُزُم : کندل . (۳۷)

نك، كَنَدَل .

[ صمغ گیاهی است به نام کما . ]

۴۰۸- كُس مَاشَاوِي : کسی که

سود را زیان و زیان را سود بداند .

(۸۵)

نك، كُس مَاشُو .

۴۰۹- كُس مَاشُو : کسی که در نزد

او چهار از سه کمتر و پنج از شش

بیشتر باشد . (۱۰۴)

نك، كُس مَاشَاوِي .

جزء نخست : كُس .

ف : كس .

جزء دوم : مَاشُو : این واژه

بمعنی خُل تنها در این ترکیب

دیده میشود و به تنهایی به این معنی

به کار نمیرود . «ماشو» در گویش

کرمان بمعنی خُل است .

اکنون كُس مَاشُو، در گیلکی

كُس مَشَنگَك : كُس خُل .

۴۱۰- كُس مُنَار : دشنامی است ویژه

زنان . (۱۵۱)

برای جزء نخست نك، كُس-

مَاشُو .

جزء دوم : مُنَار .

ف : منار .

۴۱۱- كِشْتَه شَلغم : شلغم پخته

خشك شده . (۴۳)

نك، پُخْتِپَك .

جزء نخست : كِشْتَه .

اکنون كِشْتَه، هر نوع میوه ای

که خشك شده باشد، نیز بمعنی

کاشته و کِشت .

جزء دوم : شَلغم .

ف : شلغم .

[ر: کَلْبَتَرَه (۱۰۸ پ ۱۳).]

۴۱۷- کَلْبَسَه: عَنَابِ تَر. (۲۵)

اکنون که له به سه ، نیز که له به -  
سه : عَنَاب تازه ای که هنوز  
بخوبی نرسیده و کاملاً سرخ و  
خشک نشده باشد.

[ر: کَلْبَسَه (۲۵ پ ۲).]

۴۱۸- کَلَخ: سَنگَرِ زَه. (۳۹)

اکنون که له و خ: گِل خشک  
شده ، پاره دیوار.  
ف: کلوخ.

۴۱۹- گُلْگُلُو: پُرکُل. (۴۱)  
نک، کُل.

اکنون نیز که له د که له: سوراخ-  
سوراخ.

[فج: گُلْگُلُو (۴۱ پ ۹).]

۴۲۰- گُلْبَه: نانِ نوروzy. (۵۲)

نک، پادرازو.  
اکنون که له به به : نان گرد  
و کلفت.  
نیز هر چیز چاق و فربه.  
ف: کلنبه.

۴۱۲- کَشَخ: پایه جفته ناک. (۳۹)

ف: کَشَخ: ریسمانی باشد که  
خوشه های انگور را بر بالای آن  
گذارند (برهان قاطع).

۴۱۳- کُشَسْت: صدای گاو. (۱۷۵)

[صدائی که هنگام بیرون آمدن  
هوا از بینی گاو برآید.]

جزء نخست: کُشَس: نام صوتی  
است.  
برای جزء دوم نک، سَت.

۴۱۴- کُل: سوراخ. (۴۱)  
نک، کُلْکُلُو.

۴۱۵- کَلْبِلَی: کربلائی. (۵۹)

اکنون که ر به لی، در ترکیب  
با نامهای کسان که به له ، که به له  
مانند که به له سه ف: کربلائی  
حسن، که به له مد: کربلائی محمد.

۴۱۶- کَلْبَتَرَه: سخن بیهوده. (۱۰۸)

نک، پَسَوَاشْکِی.  
اکنون که له بهم د پ.  
نک، پَانِی.  
ف: کلَبَره.

۴۲۱- کَلَّه سَر: سر برگشته و منحنی.

(۱۴۳)

نک، مَنگال.

جزء نخست: کَلَّه.

اکنون کَلَّه: کمائی و منحنی.

نیز بمعنی بزرگ و درشت.

ف: کَلَّه.

[ اکنون کَلَّه ك بمعنی

چوب دراز سر کج است. ف:

کِلَاک. ]

جزء دوم: سَر.

ف: سر.

۴۲۲- کَمچِلِز: کفگیر. (۸۹)

اکنون نیز کَلَّه چِلِز.

ف: کفچلیز، کفلیر، کفلیزه.

[ ر: کَمچِلِز (۸۹ پ ۱۱). ]

۴۲۳- کَمچِلِز: (۸۹ پ ۱۱)

نک، کَمچِلِز.

۴۲۴- کِن: (۳۶ پ ۱۰)

نک، کِن.

۴۲۵- کُنْدالَه: ریزه چوب. (۱۷۰)

جزء نخست: کُنْدَه.

ف: کُنْدَه.

جزء دوم الَه.

اکنون آله: پسوند تصغیر.

نک، شَلْمَزَنگ.

اکنون کُنْدَه: خرده.

هیزم شکسته.

۴۲۶- کُنْدَل: کُزُم. (۳۷)

نک، کُزُم.

۴۲۷- کُنْدَل: کوزه بی دسته شکسته

سر. (۱۳۵)

۴۲۸- کِنو: بَنگ. (۱۶۷)

اکنون کِنو: شاهدانه.

ف: کِنو، کنب.

[ بَنگ گردی است که از شاهدانه

میگیرند. ]

۴۲۹- کَوَر: ماده ایست گیاهی که در

کشک ریزند و مصلح آنست.

(۱۵۳)

ف: کور، کبر: نام گیاهی است.

۴۳۰- کَوگی: از نامهای بزان. (۵۷)

اکنون کَوگی: بزغاله ماده ای

که پیش از یکباله شدن آبستن  
شود.

۴۳۱- گُونِ خَر: بی خرد. (۴۷)  
ف: کون خر.

۴۳۲- کَهَر: کَر. (۹۰-۱۴۶)  
اکنون کَم ر.

۴۳۳- کَهَر: نوعی از اسب. (۱۷۳)  
اکنون بمعنی اسب تنومند و فربه  
و نیرومند.

ف: کَهَر: رنگی ویژه اسب و  
استر.

۴۳۴- کِهَلَك: کیک. (۵۳)  
اکنون کای ک...

۴۳۵- کِهکَلان: (۲۹ پ ۱۳)  
نک، گَه گَلان.

۴۳۶- کِیر آمبار: ازدشنامهای ویژه  
زنان. (۱۵۱)

جزء نخست: کِیر.  
ف: کِیر.

جزء دوم: آمبار.  
ف: انبار.

[نچ: کِیر انبار (۱۵۱ پ ۱).]

۴۳۷- کِین: کون. (۳۶)

اکنون نیز کِه گَه، کِه  
ک و ف.

[ر: کین (۳۶ پ ۱۰).]

\*\*\*

گ

۴۴۰- گَال: سرگین. (۳۸)

اکنون نیز بمعنی سینه.  
ف: گال.

۴۴۱- گَاهی: (۱۱۸۳ پ ۱۱)

نک، گائی.

۴۴۲- گِدَه: دیگر. (۸۲)

۴۳۸- گَانی: گائیدن. (۱۸۳)  
اکنون گَم.

[ر: گاهی (۱۸۳ پ ۱۱).]

۴۳۹- گَاژُر: ازنامهای بزها. (۶۲)

اکنون گَم فَر: بز یا بزغاله ای  
که نیمی از بدنش سفید و نیمی  
سیاه یا بهر رنگ دیگری باشد.

اکنون گردیده، نیز دگدگ.

ف: دیگر، دگر.

۴۴۳- گیر: گوز بر صدا. (۴۸)

نک، گیرگیر.

۴۴۴- گریبان: گریبان. (۱۳۸)

اکنون گیریم.

۴۴۵- گریبه ثانی: ازرق چشم.

(۱۴۶)

جزء نخست: گریبه.

ف: گریه.

جزء دوم: ثانی، ثانی.

اکنون گردیده سم نه، نیز

چهارده گردیده: چشم گریه،

گریه چشم.

۴۴۶- گرد ری: پارچه نازکی که

نوعرسان بر روی اندازند. (۱۰۰)

جزء نخست: گرد: پارچه نازک

ابریشی.

ف: گرد.

جزء دوم: ری: روی.

نک، ری، ری سیه، ری گشوفی.

۴۴۷- گردوله: گرد. (۲۸)

جزء نخست: گرد.

ف: گرد.

جزء دوم: پسوند اوله.

نک، سلمزنگ.

اکنون گرد و اوله: گردگونه.

۴۴۸- گرسنت: صدای بخاری.

(۱۷۶)

[اکنون بمعنی صدای شعله ور شدن

ناگهانی آتش است.]

جزء نخست: گرسنت: شعله آتش،

صدای شعله ور شدن آتش.

نیز بمعنی تند و زود.

اکنون گرد و گرد، نیز گرد آگر:

زود ازود، بیابی.

ف: گورگور، گوراگور.

برای جزء دوم نک، سنت.

۴۴۹- گردگیر: کسی که پی در پی

بگوزد. (۴۱)

جزء نخست: گردگیر: گوز

پی در پی.

نک، گیر.

جزء دوم: پسوند نسبت.

۴۵۰- گَرُمَبَسْتُ: غَرُمَبَسْتُ.

(۱۹۰)

نک، غَرُمَبَسْتُ.

جزء نخست: گَرُمَب.

اکنون نیز گَرُم: نام صوتی است.

برای جزء دوم نک، سَت.

اکنون بمعنی صدای فروافتادن

هر چیز سنگین است.

۴۵۱- گَرُوشَه: از نامهای گوسفندان.

(۱۶۷)

اکنون گَرُوشَه: بز و میش

چهار ساله.

۴۵۲- گَسْتُ: زشت. (۳۸)

ف: گست.

۴۵۳- گَشُو گَشُو: خواندن گاو.

(۱۶۰)

[آوایی که برای فرایش خواندن

گاو برآورند.]

اکنون: گَسْتُ و گَسْتُ.

۴۵۴- گُلُگُلُو: پُرگُل. (۹پ۴۱)

مرکب از گُل و گُل.

ف: گُل. و «و» پسوند نسبت.

۴۵۵- گَلُو: بَلُو. (۲۴)

نک، بَلُو.

اکنون گَلُو، نیز یَلُو: یله.

ف: یله.

۴۵۶- گَلُوسَنُک: کمزه. (۱۶۶)

[اکنون بمعنی خربزه کوچک

است.]

۴۵۷- گُلَه: گلوله. (۶۰)

اکنون گُلَه: گلوله توپ و

تفنگ.

نیز هر چیز گرد و تپله بسیار بزرگ.

۴۵۸- گَلِی: گلو. (۳۷)

اکنون نیز گَلُو.

۴۵۹- گَنْدُمَان: جمع گندم. (۱۱۶)

اکنون گَدَدُم، جمع گَدَدُم.

۴۶۰- گَنَدَه: بی‌همت. (۴۴)

اکنون گَدَدَه.

نیز بمعنی نجس و گندیده.

۴۶۱- گَنگَلَاسی: گنگی. (۱۲۸)

اکنون گَنگَل، لم س: گنگی.

گَنگَل ل آس: گنگ.

ف: گنگلاج.

[د: کشکلاسی (۱۲۸پ۱۱).]

ف : گوگال، گوگار : سرگین  
گردانك.

[۵: كهكلان (۲۹پ۱۳).]

۴۶۶- گپس: بانگشت بركون كسى  
زدن. (۹۱)  
نك، انگل.

۴۶۷- گپسه: از نامهای بزانه. (۵۷)  
اكنون گپسه ۴: بز ماده سه ساله.

۴۶۸- گبك: تيز كم صدا. (۴۸)  
اكنون گبك.

۴۶۹- گپگي: خواندن بزغاله. (۲۵)  
| آوازي كه براي فراپيش خواندن  
بزغاله بر آورند. |

اكنون نيز بمعني بزغاله (بهزبان  
بچه ها).

۴۷۰- گپنه: گونه. (۱۶۹)

۴۷۱- گپني: ظرف شكر. (۲۳)  
اكنون نيز گون و گوني.  
ف: گوني.

۴۶- گو: گاو. (۱۶۳)  
اكنون گگو.

۴۶۱- گوشواره: حلقه اي زيتي كه  
در گوش كنند. (۹۹)  
اكنون گوشواره.  
ف: گوشواره.

۴۶۱- گه بخور: خيس. (۲۹)  
جزء نخست: گه.  
اكنون گم.  
ف: گه.

جزء دوم: بخور.  
ف: بخور.  
اكنون گم بخور.

۴۶۰- گه گلان: جمل. (۲۹)  
براي جزء نخست نك، گه بخور.  
جزء دوم: گلان.

اكنون گله (ستاك امر گلاندن).  
اكنون گله نك: گرداندن.  
ف: گرداندن.  
اكنون گم گله.

...

ل

نك، بقازي.

۴۷۲- لجر: مرد يك قازي. (۲۶)



## ۴۷۸- لَکْتَنَتِنَو: ؟ (۸۶)

[این واژه در نصاب معنی نشده  
و اکنون نیز در گویش به کار  
نمی رود. چندن از سالخوردگان  
می گفتند نام آهنگی بوده است  
که گجران با آن می رقصیده اند  
و آن آهنگ اینست:

لَکْتَنَن تِپَنَو تِپَنَو تِپَنَو.

[۵: لکتیمینو (۸۶ پ ۶).]

## ۴۷۹- لُکْ لُکُو: پاره پاره. (۶۸)

اکنون نیز لُکْ لُکْ به همان معنی  
لُکْ ، نیز لُکْ : تیکه، پاره.  
ف : لُکْ.

## ۴۸۰- لُکْلُکَه: ضد بُرغه. (۲۷)

اکنون نیز هُلاوْ که هُلاوْک:  
نوع راه رفتن شتر.

راه رفتن ضد بُرغه را اکنون  
سُتْ سُدْ ، و سُلْ سُلْ  
نیز گویند.

## ۴۸۱- لُکْلُکِی: چرخ کلافه. (۴۳)

[چرخ که نخ را از دوله برگرد  
آن پیچند تا تبدیل به کلاف شود.]

اکنون بمعنی کسی که در خوردن  
میان خوب و بد فرق نگذارد.

## ۴۷۳- لَحْخَاقِی: کسی که با کفش کهنه

راه می رود. (۶۳)

جزء نخست: لَحْخَاقِی: کفش کهنه.

جزء دوم: ی: پسوند نسبت.

## ۴۷۴- لَحْخَشْکْ: آشی که از آرد پزند.

(۱۱۳)

نک، پُلانی.

ف: لَحْخَشْکْ.

## ۴۷۵- لَرْ. (۶۴)

نک، بخود وَا دَا دَه لَرْ.

## ۴۷۶- لَرْدْ: بیابان. (۱۱۴)

اکنون بمعنی بیرون میدان.

ف: لَرْد: میدان، صحرا، میدان  
اسب دوانی.

## ۴۷۷- لُکْپُکُو: غیر مسطح. (۱۵۸)

جزء نخست: لُکْ پُکْ:

نا همواری.

ف: لُکْ و پُکْ: هر چیز گنده

نا تراشیده.

جزء دوم: و: پسوند نسبت.

ف: لنگ، لنگه.

۴۸۸- لِنَگِي: آنچه در حمام بر کمر

بندند. (۱۴۴)

اکنون لِ گنگه.

ف: لنگ، لنگي.

۴۸۹- لُون: خانه و دخمه‌ای که در

تپه می‌کنند برای خواباندن گوسفند

و جز آن. (۵۳)

نک، لی.

اکنون نیز لُون، لِه، لِه، لِه.

۴۹۰- لی: لُون. (۵۳)

نک، لُون.

۴۹۱- لپتی: آشی که از آرد پزند.

(۱۱۳)

نک، پُلانی.

اکنون نیز لِ پتی: بمعنی نانی که

در غذای آبگونه زیاد خیس

شده باشد.

۴۹۲- لیخ: لوخ. (۲۸)

اکنون نیز لِ وُخ.

ف: لوخ.

۴۹۳- لپسک: بی لباس. (۵۱)

[لُخت]

نک، لپسکو.

۴۸۲- لَگَه دُم: کوتاه دم. (۱۴۸)

جزء نخست: لَگَه.

اکنون لِ گَه: کوتاه.

ف: کُل، کُر.

جزء دوم: دُم.

ف: دم.

اکنون لِ گَه دُم، دُم لِ گَه.

نیز کُر دُم.

برای جزء نخست نک، کُر.

۴۸۳- لَم: رُخ. (۹۷)

اکنون نیز لِ م بُو م: لُپ.

ف: لنبوس: اندرون دهان.

۴۸۴- لَمْبَر: ران. (۱۶۲)

ف: لمبر، لنبر.

۴۸۵- لُمَبَه: گنده. (۴۴)

اکنون لِ م به: فربه، چاق،

کلفت، گنده.

ف: لنه.

۴۸۶- لِنَگ: ۱: یکی از دوبا. (۱۴۴)

اکنون لِ گنگ.

ف: لِنَگ.

۴۸۷- لِنَگ: ۲: عدل بار. (۱۴۴)

اکنون لِ گنگ، لِ گنگ به نیز

بمعنی تا، یکی از دوتا.

- ۴۹۴- لپسگو: از زیر حلق تا پشت  
کمر. (۵۱)  
نک، لپسک.  
۴۹۵- لیلی: خرد. (۴۵)
- ۴۹۶- لپلیک بر: میقاش. (۱۰۶)  
جزء نخست: لپلیک: وشگون.  
جزء دوم: بر.  
نک، اش بیبر.

\*\*\*

## ۲

- ۴۹۷- مآتو: ماهتاب. (۷پ۱۵۰)  
نک، مفتو.  
جزء نخست: مآ.  
ف: مه.  
جزء دوم: تَو: تاب.  
اکنون قَو.  
ف: تاب. نک، نسو.  
۴۹۸- مآچه خر: مرد ابله. (۱۴۷)  
جزء نخست: مآچه.  
اکنون مَم چه.  
ف: ماده.  
جزء دوم: خر.  
ف: خر.  
اکنون مَم چه خر: ماده خر،  
ابله، نیز دشنامی است برای زنان.  
۴۹۹- ماتمی: سرگوری. (۱۲۷)
- ۵۰۰- مآخ آوشان چچی:؟ (۱۱۱)  
• [این واژه‌ها بهمین صورت و بهمین  
ترتیب در پی هم آمده است و بیت  
۱۱۱ نصاب که آنها را در بر  
دارد تنها در نسخه «و» هست  
و در نسخه‌های دیگر نیست و چون  
گوینده نصاب معنی یا معنی‌های  
آنها را ذکر نکرده است نمیتوان  
در باره آنها نظر قطعی داد زیرا  
روشن نیست که این واژه‌ها  
به یکدیگر اضافه شده و مآخ

می‌تواند تلفظی از واژهٔ ماه نیز باشد.

## ۲- آوشان:

آوشان در فارسی تلفظ دیگری است از واژهٔ آفشان، و اگر آوشان خوانده شود معنی «آنها» و «ایشان» خواهد داد («آوشان» در گویش کنونی بیرجند «وُشُم» تلفظ میشود). آوشان در برخی از گویشهای مرکزی ایران معنی خانه میدهد و آن تلفظ گویشی واژه «آشیان» است.

## ۳- چچی:

اگر تلفظ این واژه چچی باشد منسوب است به «چچ»، «چچ» در فارسی ابزاری است که با آن گندم را از دانه جدا می‌کنند (نک، چک)، نیز غربالی را گفته‌اند که بدان غلهٔ پاک کنند. اگر چچ مخفف واژهٔ چلاج که چلاش صورت دیگر آنست باشد معنی تودهٔ غلهٔ پاک کرده خواهد داشت، در اینصورت

آوشان چچی باید خوانده شود یا به یکدیگر عطف شده و «و» نشانهٔ عطف در نسخه نوشته نشده است و «ماخ» و آوشان و چچی باید خوانده شود.

هیچیک از این واژه‌ها در گویش کنونی بیرجند و زیروچ به کار نمرود و کسی معنی آنها را نمی‌داند اما در فارسی می‌توان برای آنها معنی یا معنی‌هائی جستجو کرد:

## ۱- ماخ:

این واژه باید در فارسی ماخ تلفظ شود، زیرا واکه کشیدهٔ «ا» در گویش بیرجند با واکهٔ «آ» در زبان فارسی برابر است. ماخ در فارسی به معنی زرباسره و مرد دون همت و خسیس و منافق و مردم پیر و حقیر است. اگر فرض شود که ماخ تلفظ دیگری از واژهٔ ماغ باشد (مانند فروغ از افروختن و آمیغ از آمیختن) نوعی از مرغابی سیاه و نوعی از کبوتر و نیز میغ معنی خواهد داد. ماخ

نیز می‌توان چچی را تلفظی از چلاچی انگاشت یعنی منسوب به شهر چلاج.

نگارنده حدس می‌زند که این واژه‌ها به یکدیگر اضافه شده‌اند نه عطف، زیرا «و» عطف درمیانه آنها نیست بعلاوه واژه «مآخ» اگر به «اوشان» اضافه نمی‌شد مآخ تلفظ و نوشته می‌شد چون واکه «آ» در واژه‌های یک‌جائی همان «آ» تلفظ می‌شود نه «آپ» مگر آن واژه با واژه‌ای ترکیب یا به واژه‌ای اضافه شود در اینصورت است که «آ» «آپ» تلفظ می‌شود. اگر این حدس درست باشد این ترکیب «مآخ اوشان چچی» خوانده خواهد شد و باید رویهم رفته یک معنی بدهد. آیا کسی که از همه مردم در این دوران فهمیده‌تر باشد (نک، ب، ۱۱۱) و به گفته گوینده نصاب معنی این واژه‌ها را باید از او پرسید خود مفهوم و معنی این واژه‌هاست؟ اگر چنین است اجزاء این ترکیب چه معنی می‌دهند؟

شاید اگر نسخه‌های دیگری از نصاب پیدا شود به این پرسش پاسخ داده شود. [

### ۵۰۱- مَادَرُ زَادُ: ذکر. (۳۶)

جرء نخست: مَادَرُ.

اکنون هم دَر.

ف: مادر.

جزء دوم: زَادُ.

ف: زاده.

اکنون هم دَر زَادُ.

[ مادرزاد و مادرزاده در فارسی

بمعنی همشیره یا برادر از بطن

یک مادر است (انندراج). ]

### ۵۰۲- مَادَغِشُ: گنجشک ماده. (۴۰)

اکنون هم دَغِشُ که

[د: ماده غش (۴۰ پ ۷). ]

### ۵۰۳- مَاسُ: ماست. (۳۷)

### ۵۰۴- مَاشُو: والا. (۷۸)

نک، والا.

اکنون هم شُو: پرویزن، غربالی

که سوراخهای کوچک دارد.

ف: ماشو، ماشوب، ماشوه،

ماشویه.

یعنی به من نسبت کرد هرچه کرد  
سراسر.

۵۱۰- مُرَغْ : ماکیان. (۸۲)

اکنون مُرَغْ، نیز مُرَغْ (در  
واژه دُخْ مُرَغْ : تخم مرغ).

۵۱۱- مُرَغْ کینه: مرغ شوم. (۶۱)

برای جزء نخست نک، مُرَغْ.

جزء دوم: کینه.

ف: کینه، کین.

۵۱۲- مُرَوَّامِلَرْ زَانِي: مرا میلرزانی.

(۱۶۴)

[یک جمله است.] مُرْ: مرا.

جزء نخست: «م» (= من):

ضمیر اول شخص مفرد.

جزء دوم: «و» (= را): نشانه

مفعول صریح.

وَأَمِلَرْ زَانِي: جزء نخست پیشوند

وَأ: و، به.

جزء دوم: میلرزانی.

اکنون مِلَرْ زَانِي: می لرزانی.

۵۱۳- مُزْدِرِي: کاری بنزد. (۱۲۷)

اکنون نیز مُزْدِرِي:

ف: مزدوری.

۵۰۵- مَالِي: زن بدکاره. (۴۴)

اکنون مَمَلْ.

ف: مول.

۵۰۶- مَآوِي: پررنگ تراز آبی. (۹۶)

نک، زیتونی.

۵۰۷- مَحَلْ: موعده. (۹۳)

[«ح» در میان این واژه فراگو

نمی شود و نشانه کشیدگی واکه

پیش از آنست.]

اکنون مَمَلْ: نیز بمعنی نسیه.

۵۰۸- مُخْتْ<sup>۱</sup>: اعتماد. (۱۳۰)

اکنون نیز مَخْ.

ف: مُخْت: امید.

مثل «وَرْمُخْتِ مَاشِ بَگَدَشْتِه

کار و بار خه». (ب ۱۳۱)

یعنی به اعتماد من گذاشته است

کاروبار خود را.

۵۰۹- مُخْتْ<sup>۲</sup>: نسبت به غیر خویش

کردن کار شر. (۱۳۰)

اکنون نیز مَخْ.

مثل «وَرْمُخْتِ مَاشِ کِه هرچه

ایش که سر بسرا. (ب ۱۳۱)

۵۱۴- مُسْمَسُو: آهسته کار. (۲۱)

جزء نخست: مُسْ مُسْ.

ف: میس میس.

جزء دوم: «و» پسوند نسبت.

۵۱۵- مَشْدُ: مشهد. (۵۹)

۵۱۶- مَفْتَو: ماهتاب. (۱۵۰)

نک، مآتو.

[این ترکیب که مآتو (اکنون

مَمّ ت و) نیز تلفظ میشود زیر

تأثیر واژه افْتَو (= آفتاب) مَفْتَو

تلفظ شده است.

[فج: مآتو (۱۵۰ پ ۱۰)].

۵۱۷- مَلَمَلی: رنگی است سبز. (۹۶)

جزء نخست: مَلَمَل.

اکنون نیز مَر مَر.

ف: مرمر.

جزء دوم: «ی» پسوند نسبت.

۵۱۸- مَلَهَم: مرهم. (۱۵۴)

۵۱۹- مَلَهْ مُلَعْلِیان: کوچه ملاعلی.

(۱۲۱)

جزء نخست مَلَهْ.

اکنون مَلَهْ: محله.

جزء دوم: مُلَعْلِیان: ملاعلیان

[ع در میان این واژه نشانه کشش

واکه پیش از آنست و تلفظ

نمیشود.] مرکب از مُلَا و علی

و «ان» پسوند نسبت.

اکنون مَلَم ل ی ی.

[د: مُلالیان (۱۲۱ پ ۱۰).

اکنون مَل ل آ ل ی ی که تلفظ

دیگر مُلَعْلِیان است.]

۵۲۰- مَمَد تَقی: محمدتقی. (۷۹)

اکنون مَد ت ق ی.

۵۲۱- مَمَد رَضی: محمدرضی. (۷۹)

اکنون مَد ر ز ی.

[د، فج: مَمَد رضا (۷۹ پ ۷).

اکنون مَم ر ز آ.]

۵۲۲- مَمَد علی: محمدعلی. (۷۹)

اکنون مَم د ل ی.

۵۲۳- مَمَسَن: محمدحسن. (۷۹)

اکنون مَم د س د، نیز مَم س د.

[فج: مَدِسن (۷۹ پ ۶).]

۵۲۴- مَنگال: داس کتله سَر. (۱۴۳)

نک، کتله سَر.

[داسی بزرگ و منحنی که با آن گندم و جو را درو می‌کنند.]

۵۲۵- مُورِشَك: مور. (۹۰)

اکنون مَورِشَك: مورچه.

مَورِشَك: نیز مَورِی

مَورِشَك: نوعی مهره‌ریز

که به رشته کشند.

ف: مورش.

۵۲۶- مُوشَه خَر: خر کوچک اندام.

(۱۷۳)

جزء نخست: مُوشَه (موش + ه).

جزء دوم: خَر.

۵۲۷- مُه: مَن. (۱۳۱)

اکنون «م» ضمیر اول شخص مفرد.

۵۲۸- مَهْشِیه: مرثیه. (۳۰)

[«ه» در میان این واژه فراگو

نمیشود و نشانه کشش واکه

پیش از آنست.]

اکنون مَهْشِیه: می.

۵۲۹- مَهْجَد: مسجد. (۱۴۶)

اکنون مَهْجَد: نیز مَهْجَد.

۵۳۰- می: مَو. (۳۶)

اکنون نیز مَو.

۵۳۱- مِشَخ: از ابزارهای بافندگی.

اکنون مِشَخ: میخ، نیز میخی که

«نَوَرْد» را نگه میدارد.

نک، «نَوَرْد».

[د. میخ (۵۵پ۷).]

۵۳۲- مِیْرَمَنْدَان: (۸۳پ۱۰)

نک، پُرسمندان.

۵۳۳- مِشَش: از نامهای گوسفندان.

(۱۶۷)

اکنون مِشَش: گوسفند ماده.

ف: میش.

مِشَش: جنس میش و گوسفند

در برابر بُز و نَک، بُز.

۵۳۴- مِشَش: موش. (۱۳۷)

اکنون مِشَش: نیز مِشَش.

نک: میش.

۵۳۵- مِشَش: موش. (۷۸)

نک، مِشَش.

اکنون نیز بمعنی خلم خشک

و گلوله شده.



۵۳۶- میمیزی: مویز. (۵۹)

نک: میمیزی.

ف: میمیز.

۵۳۷- میمیزی: دئی. (۱۱۷)

برای جزء نخست نک، میمیز.

جزء دوم: «ی» پسوند نسبت.

اکنون بمعنی آدم‌مادی پست‌همت

و خسیس که یک مویز هم در

نظر او ارزش بسیار دارد. [چون

در بیت ۱۱۷ نصاب پیش از

«میمیزی» واژه‌های «پبچاک»

و «برپنا» و «ریخ» آمده ممکن

است برخی گمان کنند که

«میمیزی» از مصدر «میزیدن»

یعنی بول کردن و شاشیدن است

و «دنیست» که پس از «میمیزی»

آمده «و نیست» است نه «دنیست»

یعنی آنکه «و» نشانه ربط و

«نیست» متعلق باشد به مصرع

دوم که واژه «سپید خور» در

آن معنی شده است. آشکار است

که با روشن بودن معنی واژه

«میمیزی» جایی برای این حدس

باقی نخواهد ماند. ]

•••

## ن

۵۴۰- نَالی: نهالی. (۱۱۹)

اکنون قم له ی.

۵۴۱- نَامت: ناامید. (۱۴۳)

اکنون نیز قم مد، قم اُم ی.

ف: نوامید.

۵۴۲- نَامَحروم: محروم. (۹۱)

اکنون قم مَ و و م، نیز مَ و و م.

۵۳۸- نَابیدو: بی‌سیم و زر. (۲۱)

اکنون قم به و د: ورشکست.

ف: نابود: مفلس.

[و: ناپسند (۲۱ پ ۸).]

۵۳۹- نَاک: دندانهای پیش. (۱۴۳)

اکنون قم ک.

ف: ناک: فک.

ن که ی: خشمگین.

۵۴۳- نَأْمُوخْ : شَرَّ. (۱۰۲)

اکنون نیز تم ه وُخ د : لجباز  
و زود قهر.

۵۴۴- نَأْبِجَه : نای خُرد. (۱۰۹)

جزء نخست : نای.

اکنون تَی.

ف: نای، نی.

برای جزء دوم نك، چَه.

اکنون تَی چ ه، نیز بمعنی انبیق

گلاب گیری.

۵۴۵- نُجُفَرُو : کثیف. (۲۶)

اکنون نُف ه خُ رُو.

[د: نجفرو (۲۶ پ ۵)].

۵۴۶- نَر گَدَا : مداح مردم درانجمن.

(۱۶۵)

اکنون بمعنی گدای تندرست و

پررو و سمج.

۵۴۷- نَسَر : جایی که آفتاب بر آن

گنر نکند. (۱۵۰)

نك، نَسَو.

ف: نسر، نثار.

[د: نسرک (۱۵۰ پ ۱۱)].

۵۴۸- نَسَو : ضد پَأَتَو. (۱۴۹)

نك، پَأَتَو.

اکنون تَ سَو : جایی که آفتاب

بر آن نتابد.

ف: نسا.

نك، نَسَر.

[در نسخه «د» بجای نَسَو «آتو»

آمده است (۱۴۹ پ ۸) که درست

ضد «پَأَتَو» است و «نتاب»

معنی می دهد (نك، پَأَتَو).

«آتو» دو جزء دارد. جزء نخست:

«آ» : نشانه نفی. جزء دوم:

تَو، اکنون تَو (= تاب). نك،

مَأَتَو، مَفَتَو. «آتو» در نام

يک بازی نیز بازمانده که اکنون

آنرا آ ت و م ت و می نامند.

این بازی درشبهای مهتابی صورت

می گیرد. دسته ای از بازیگران

در تاریکی (آ ت و) و دسته دیگر

در ماهتاب (م ت و) می ایستند،

از اینرو آنرا آ ت و م ت و

می نامند.

[فج: نَسَر (۱۴۹ پ ۸)].

جانداران)، فی م ه فی : نیست  
(درباره چیزهای دیگر).

۵۵۳- نیپر : نور. (۵۳)  
اکنون نیز نور.

۵۵۴- نیک : نغز. (۵۰)

اکنون فی م ک، نیز فی م ک.  
ف: نیک.

[نچ: نیک (۵۰ پ ۱۳)].

۵۵۵- نیمال : چیزی که زن به سر  
بندد. (۱۱۹)  
نک: شینمالی.

۵۵۶- نیم مال. (۸۹ پ ۱۲)  
نک، شینمالی، نیمال.

۵۴۹- نمنس : کسی که در سخن  
گفتن دلیر نباشد. (۱۱۸)

۵۵۰- نوا آرنده : نوحه گر. (۸۳)  
جزء نخست: نوا: نوحه.  
جزء دوم: آرنده.

اکنون آ ر ن د ه: آورنده.

۵۵۱- نور د : از ابزارهای بافندگی.  
(۵۵)

اکنون نیز ت ب ر د: میله ای چوبی  
که پارچه را بر آن پیچند.  
ف: نور د.

۵۵۲- نیاد : نیست. (۹۵)

نک، آ د، و آ نیاد.

اکنون فی م د : اونیس (درباره

...

و

۵۵۷- و آ ت آ س پ د ه : ضد و ر غ ر م ب د ه.  
سپیده. (۶۶)

[فرو نشسته، نیز بمعنی ترسیده].

نک، و ر غ ر م ب آ س پ د ه.

جزء نخست: پیشوند و آ.

ف: و آ، با، باز.

جزء دوم: ت آ س پ د ه.

اکنون و م ت م ه د ه: فرو نشسته

مانند خشک شدن ماست در نه

ظرف یا فرو نشستن ورم و تاول

و مانند آن. نیز بمعنی ترسیده.

هریشه فارسی: تاسه.

۵۵۸- وَأَدَّاهُ. (۶۴)

نك، بخود واداده‌تر.

۵۵۹- وَأَدَّيَّاهُ : پرباد. (۲۴)

برای جزء نخست نك، وَاَتَّاسِيده

جزء دوم: دَپَيَّاهُ: آماس کرده،

برآمده.

اکنون وَه دَهْ دَهْ دَهْ : خمیر

برآمده ترش شده.

وَرْدَهْ دَهْ دَهْ دَهْ: نفرینی است.

۵۶۰- وَأَدَّرِيَّاهُ: بردیده. (۹۴)

برای جزء نخست نك، وَاَتَّاسِيده.

جزء دوم: دَرِيَّاهُ.

اکنون دَرِيَّاهُ.

ف: دریده.

۵۶۱- وَاَزْ كُوتْ. (۱۷۲پ۱)

نك، وَاَزْ كُوتْ.

۵۶۲- وَاَزْ كُوتْ: حالت کسی که

در هنگام نشستن زنخدان را برابر

زانو نهد. (۷۲)

برای جزء نخست نك، وَاَتَّاسِيده.

جزء دوم: زِ كُوتْ.

اکنون زُك وُك: کیز، کیز کرده.

برای جزء سوم نك، آاد، نِيَّاد.

بر رویهم این جمله «کیز کرده

است» معنی می‌دهد.

[د: واز کوت (۱۷۲پ۱)].

۵۶۳- وَأَشْخِيَّاهُ: شق شده. (۹۴)

برای جزء نخست نك، وَاَتَّاسِيده.

جزء دوم: شخِيَّاهُ: شکافته.

ف: شخوده.

اکنون وَه شَخْ شَخْ شَخْ: شکافته

شده.

۵۶۴- وَأَكْشِيَّاهُ: سرگشاده. (۹۴)

برای جزء نخست نك،

وَاَتَّاسِيده.

جزء دوم: كَشِيَّاهُ.

اکنون وَه كَشْ كَشْ كَشْ: ناآخرین

حله باز شده.

۵۶۵- وَالْأ: الکی که سوراخهای

کوچک دارد. (۷۸)

اکنون وَه لْ.

ف: پالا، پالای.

۵۶۶- وَالْحَمِيَّاهُ: تبیل منش. (۶۴)

[ح: در میان این واژه فراگو

نمیشود و نشانه کشش واکه  
پیش از آنست. ]

برای جزء نخست نك، وَاَتَاسِيْدَه.  
جزء دوم: لَحْمِيْدَه.  
اکنون وَمْ لَمْ يَدْه.  
ف: لميده.

اکنون وَمْ لَمْ يَدْه.

۵۶۷- وَاَنْمِيْدَه: شبه تر. (۹۴)

برای جزء نخست نك ،  
وَاَتَاسِيْدَه.

جزء دوم: نَمِيْدَه: نم شده.  
اکنون وَمْ لَمْ يَدْه بمعنی سخن  
بی مزه و بی نمک است که دیر دیر  
نیز گفته می شود.

۵۶۸- وَاَنْيَاْد: باز نیاید آنکه در سفر  
است. (۹۵)

[نفرینی است.]

جزء نخست: وَا: باز.  
جزء دوم: نِيَاْد: نیاید، نیز  
معنی نیست.

نك، نِيَاْد، اَاْد.

اکنون وَمْ حُم مَدَّ، نیز  
وَمْ اُ مَدَّ بمعنی باز آمدن و  
پاك شدن است.

۵۶۹- وَرَاْمَاسِيْدَه: نفرینی است بر  
اهل قبور. (۱۶۵)

جزء نخست: پیشوند وَر.  
نك، وَر پَخَان.

جزء دوم: اُ مَاسِيْدَه: باده کرده.  
همریشه فارسی: آماس.

۵۷۰- وَر پَخَان: نقیض هَان شِخَار.  
(۴۹)

نك، هَان شِخَار.  
جزء نخست: پیشوند وَر بمعنی  
بَر، بالا، به.  
ف: بر، وَر.

جزء دوم: پَخَان: (فعل امر)  
پهن کن.

همریشه فارسی: پخت، پخش،  
پخج.

اکنون وَر پُ حُم، نیز وَر پُ حُم.

۵۷۱- وَر تِرِنَجِيْدَه: نفرینی است  
بر اهل قبور. (۱۵۶)

برای جزء نخست نك، وَر پَخَان.  
جزء دوم: تِرِنَجِيْدَه: تَرَك خورده  
و درهم کشیده.  
ف: ترنجیده.



۵۷۸- وَرْ کَلِیْمَه : محتضر. (۸۸)

برای جزء نخست نک، وَرْ پِخان.

جزء دوم: کَلِیْمَه : شهادتین.

ف: کلمه.

۵۷۹- وَرْ مُخْت. (۱۳۰)

نک، مُخْت ۱، مُخْت ۲.

۵۸۰- وَرْ وَرُو : بسیار گرو. (۲۱)

جزء نخست وَرُو: حرف زدن،

پرحرفی.

همیشه فارسی وَرْ.

جزء دوم: وَرْ پسونند نسبت.

[د: زر زرو (۲۱ پ ۶). اکنون

زُر زُرُو: زِر زِر کُننده. زُر زُر:

نق نق. همیشه فارسی. زِر زِر.]

۵۸۱- وَرْ هَمَنَّا : برعبت. (۷۴)

نک، برعبت.

برای جزء نخست نک، وَرْ پِخان.

جزء دوم: هَمَنَّا.

اکنون هَمَنَّا، نیز هَمَنَّا: آ:

گمان.

ف: همانا.

اکنون وَرْ هَمَنَّا: بیهوده،

خیالی.

[د: وهما (۷۴ پ ۴).]

۵۸۲- وَك : نشانه تحقیر. (۱۴۰)

نک، سَنگوك، دِرختوك،

خَرَوَك، دُختروك.

[اکنون وَك پسونند تصغیر است.]

۵۸۳- وَنِگَسْت : صدای گلوله.

(۱۷۹)

جزء نخست: وَنِگَسْت: نام صوتی

است.

برای جزء دوم نک، سَت.

اکنون وَگَسْت سَت نیز بمعنی صدای

پریدن ناگهانی زنبور و مگس.

۵۸۴- وَهَمَنَّا. (۷۴ پ ۴)

نک، وَرْ هَمَنَّا.

...

ه

نک، هَلان شِخار.

۵۸۵- هاشخار. (۴۹ پ ۱۱)

فروپفشار. شِعْوَآر: فشار.

[د: هاشخار (۱۱پ۴۹)].

۵۹۰- هَانْ طَبْ: بنشین. (۱۳۴)

برای جزء نخست نك، هَانْ  
رَاویده.

برای جزء دوم نك، وَرَطَبْ.

اکنون هُتْ پ: بتمرگ، بنشین  
[بیشتر در هنگام پرخاش گفته  
شود.]

[د: هاطب (۲پ۱۳۴)].

۵۹۱- هَانْ طِرَقْ: بنشین. (۱۳۴)

برای جزء نخست نك: هَان  
رَوایده.

برای جزء دوم نك، وَرَطِرَقْ.

اکنون هُتْ رَقْ: بتمرگ،  
بنشین. [بیشتر در هنگام پرخاش  
گفته شود.]

[د: هاطرق (۱پ۱۳۴)].

۵۹۲- هاها: راندن گاو. (۱۶۰)

[آوازی است که برای راندن گاو  
برآورند.]

۵۹۳- هَرْدَمْ خیال: دَمْدَمو. (۲۹)

نك، دَمْدَمو.

۵۸۶- هَاطَبْ. (۲پ۱۳۴)

نك، هَانْ طَبْ.

۵۸۷- هَاطِرَقْ. (۱پ۱۳۴)

نك، هَانْ طِرَقْ.

۵۸۸- هَانْ رَاویده: شُل. (۱۳۶)

[در نسخه «ر» بجای «شُل»  
«شَلْ» نوشته شده.]

جزء نخست: هَانْ.

اکنون هُ، هَمْ: پیشوندیست که  
معنی فرو، فرود و پائین میدهد.

جزء دوم: رَاویده: شُل، رقیق.  
همیشه فارسی: راولک.

اکنون هُ رَمْ و پِدَه: شُل و  
وارفته، رقیق و روان.

۵۸۹- هَانْ شِخَارْ: نفیض و رَهْخان.

(۴۹)

نك، وَرَهْخان.

برای جزء نخست نك، هَان  
رَاویده.

جزء دوم: شِخار: ستاك امر-  
شِخاردن (= شِخُردن):  
فشردن.

اکنون هُ شِعْوَآر، نیز هُ شِعْوَآر:



[کسی که مردم خیال و فکری

نوبکتند و تصمیمی تازه بگیرد.]

۵۹۴- هِرْ هِرْ: صدای شیشه اسب.

(۱۷۳)

اکنون نیز بمعنی صدای خنده

کم صدا و پی در پی. هِرْ وُک:

کسی که بی جهت و همیشه میخندد.

۵۹۵- هُکْ هُکْ: صدای موشه خر.

(۱۷۳)

نک، موشه خر.

اکنون نیز صدای گریه که در

گلو پیچد.

ف: مکھک، حق حق.

۵۹۶- هُگْگْ: آهسته آرام. (۱۷۱)

نک، هُگْگْگْ.

۵۹۷- هُگْگْگْگْ: به آرامی، به آهستگی

خیلی آرام و آهسته. (۱۷۱)

نک، هُگْگْ.

۵۹۸- هَلْهَلْانْ: پیرکهنسال. (۵۲)

جزء نخست: هَلْهَلْ: نفس

تند و کوتاه.

جزء دوم: ان، اکنون «اُ»:

پسوندی است که صفت فاعلی

می سازد.

ف: «ان».

اکنون هَلْهَلْهَلْ.

۵۹۹- هَمْ: سرگین خر. (۶۰)

اکنون بمعنی پهن اسب و خر.

همیشه فارسی: هیمه.

۶۰۰- هَمْبِیکْ: زنانی که شوهران

آنها برادر باشند. (۴۶)

جزء نخست: هَمْ.

ف: هم.

جزء دوم: بِیکْ.

ف: بیوک، بیوگ، بیو: عروس.

بیوگانی: عروسی.

[واژه بِیکْ تنها در هَمبِیکْ

بازمانده و به تنهایی به معنی عروس

به کار نمیرود. به یگ: نشانه

شگفتی است.]

۶۰۱- هَمَوَارْ: آهسته. (۱۱۲)

نک، هَمَوَارْوُک.

ف: هموار.

۶۰۲- هَمَوَارْوُکْ: آهسته تر. (۱۱۲)

نک، هِنَسْتُ.	[خیلی آهسته، به آهستگی]
۶۰۵- هِنِي: هنوز. (۹۷)	نک، هَمَنوار.
اکنون نیز هَدَوُ.	اکنون هَم وَه وَک: خیلی آهسته.
ف: هنوز، هنوز، هنوز.	۶۰۳- هِنَسْتُ: صدای آدمی. (۱۷۶)
۶۰۶- هُوَسْتُ: صدای قُمباره. (۱۷۸)	[صدائی که در زیر بار سنگین از خستگی برآید.]
نک، قُمباره.	جزء نخست: هِن.
جزء نخست: هُو.	اکنون نیز هَد هَد هَد: نام صوتی است.
اکنون هُو: نام صوتی است.	نک، هِن هِن.
برای جزء دوم نک، سَت.	برای جزء دوم نک، سَت.
۶۰۷- هِيُولُ: راندن اشتر. (۲۷)	۶۰۴- هِن هِن: راندن خر. (۱۶۰)
[آوایی که برای راندن شتر برآوردند]	[آوایی که برای راندن خر برآوردند.]

\*\*\*

## ی

جزء نخست: يَتُق (=یک).	۶۰۸- يُرَغَه: ضد لُکُلُکَه. (۲۷)
جزء دوم: قاز: واحد پول.	نک، لُکُلُکَه.
جزء سوم: «ی» پسوند نسبت.	اکنون یُرَقَه.
اکنون ی قَم ز پ: یک	[و: یقه (۲۷ پ ۹)].
قازی، کسی که یک «قاز» در	۶۰۹- يَقَازِي: لَچَر. (۲۶)
نظراو خیلی ارزش دارد.	نک، لَچَر.

۶۱۰- بَلَو: گَلَو. (۲۴)

نک، گَلَو.

اکنون یَ لَه، نیز گَلَه.

یَ لَو: اکنون منديل و دستار

کوچکی است که بر دورسربندند.

۶۱۱- یُوجَه: (۱۵۹پ۶)

نک، رُوجَن.

۶۱۲- یُوشَن: تیرخ. (۷۳)

نک، تیرخ.

[شاید تلفظی باشد از آویشن و

آویشمو اوشه که اکنون آوِشَد

و آوِشَه تلفظ میشود.]

## فهرست واژه‌ها و ترکیبها و عبارتهای فارسی

## که در واژه نامه آمده

رقم پس از واژه شماره آن را در واژه نامه نشان می‌دهد

۷۴	اصول	۵۹۶-۶۰۱	آهسته	آ	آب
۵۰۸	اعتماد	۶۰۲	آهسته‌تر	۲۹-۳۰۹	آبافت
۳۷۳	افاده	۵۱۴	آهسته‌کار	۱	آب دماغ
۵۰۰	افشان	۳۰۵	آهسته‌گو	۲۲۹	آبریز
۴۴	اکول	۳۷۱	آهن بران بی‌جوهر	۲	آبفت
۲۳	الله الله	***		۱	آب وقتی
۵۰۸	اسید			۳۱	آتش
۱۷	ان			۳	آتش‌افروز
۴۳۶	انبار	۱۱	ابرو	۳	آجیل
۵۴۴	انیقی	۲۰۲	ابریق	۲۱۶	آرام
۲۶	اندرون	۲۳۴	ایله	۵۹۶	آزار
۶۰	انگشت	۲۱۶	اثمار خشک	۶	آستر
۲۷-۴۶۶	انگل	۱۲۱	اجتناب	۱۶	آستری
۲۸	انگور	۲۳۴	احق	۱۶	آش آرد
۵۰۰	اوشان	۶۷	اخته	۴۷۴-۴۹۱	آشیان
۵۰۰	اوشان	۳۲	اخکوک	۵۰۰	آفتاب
۶۱۲	اوشه	۹۵	اره دودسته	۲۰	آلت سردی
۵۰۰	ایشان	۴۴۵	ازرق چشم	۳۳۲	آلو
۴۷	اینجا	۴۹۴	از زیر حلق تا پشت کمر	۲۴	آماس
۴۱	این	۱۵	اسب	۵۶۹	آماس کرده
۳۲۴	ایوان	۴۳۳	اسب تنومند	۵۵۹-۵۷۷	آمدم
***		۱۵	اسپی	۵۶	آن
ب		۷۰	استاره	۴۰	آنجا
		۳۴	استخر	۵۹	آورنده
۵۵۷	با	۷۸-۱۳۰-۲۷۳	اسهال	۵۵۰	آویشن
۶۴	بابا	۴۲	اشتاب	۶۱۲	آویشه
۶۴	بابا بزرگ	۴۲	اشتاو	۶۱۲	
۳۷۳	باد	۵۴	اشتر		

شماره سوم	مجله دانشکده ادبیات	۱۳۲
۱۳۷	بیابان کنار کوه	۲۴۴
۹۲	بی اثر	۱۹۹
۴۱	بیارش	۵۶۹
۵۶	بیامدم	۶۳
۳۹۵	بیختن	۳۴۰
۴۳۱	بی خرد	۳۱۰-۳۹۴
۸۹	بی خود	۵۵۷-۵۶۸
۸۹	بی خودی	۵۶۸
۳۹۷	بی دندان	۵۶۸
۴۷۶	بیرون	۵۷۰
۶۹	بیرون شد	۳۴۳
۳۹۵	بیز	۸۲
۵۳۸	بی سیم وزر	۶۲
۹۳	بیش	۲۶۰-۲۶۱
۹۳	بیشتر	۲۶۰-۲۶۱
۱۱۴	بیغوله	۲۶۰-۲۶۱
۸۹	بی فایده	۸۲
۹۴	بیکاره	۵۷۷
۴۹۳	بی لباس	۳۶
۶	بیماری	۵۵
۶	بیماری سل	۵۹۰-۵۹۱
۹۰	بی سفر	۳۷
۶۰۰	بیو	۶۶
۶۰۰	بیوک	۱۷۳
۶۰۰	بیوک	۳۹۷
۶۰۰	بیوگانی	۳۶۳
۴۶۰	بی همت	۴۶۴
۷۶-۵۸۱	بیهوده	۷۰-۷۲
۱۱۵	بیهوده کو	۵۱۱
***		۷۲
پ		۵۷
۱۰۰-۱۰۲	پا	۷۶-۴۹۶-۵۷۰
۱۲۵	پا انشار	۲۹۶
۱۰۰	پا برهنه	۵۰۱
۱۰۲	پادرازو	۵۵۹
		۳۱۷۰
	برخیز	
	برد رینه	
	بردن	
	برز	
	برزگر	
	برگشته	
	برگشته سر	
	برو	
	بره	
	برهنه	
	بز	
	بزپوز سفید	
	بز جوانه	
	بز چهار رساله	
	بزرگ	
	بز سه ساله	
	بزغاله	
	بزغاله آبستن	
	بزغاله سیاه و سفید	
	بز گوش کوچک	
	بز نر چهار رساله	
	بز نر دو ساله	
	بز نشی	
	بزی که گردپوزه اش	
	زرد باشد	
	بزی که گوشهایش	
	خال دارد	
	بسیار گو	
	بگیرش	
	بلبلی	
	بنشین	
	بنک	
	بوز	
	بول کردن	
	به	
	بیابان	
	برآدمه	
	برجستن	
	برادر	
	برابر	
	بدخبر	
	بدشگون	
	بد هم	
	بد	
	بغور	
	بختک	
	بغاری	
	بچه	
	بجوش	
	بتمرک	
	ببرم	
	ببرش	
	بانگ و فریاد	
	بانگ کوسفند	
	بانگ کرک	
	بانگ شغال	
	بانگ سگ	
	بانگ بقر	
	بانگ بز	
	بانگ اسب	
	بالا	
	پازنیاید	
	پاز آمدن	
	پاز	
	پارش کم	
	پاران وافر	
	پاد نجان	
	پاد کرده	
	پاد بیچ	
	پادام بری	

۵۱۰	تخم مرغ	۵۳۷	پست همت	۱۰۲	پادرازی
۱۴۰	تر	۲۹۲	پله	۴۴۷	پارچه نازک ابریشمی
۱۴۸-۶۱۲	ترخ	۱۹۲	پوچ		پارچه نازک روی
۲۵۲	تروید	۶۱	پود	۴۴۶	عروس
۳۰۳	ترسیدن	۱۱۱	پودنه	۱۲۳-۱۲۴-۴۷۹	پاره
۵۵۷	ترسیله	۱۳۳	پوده	۱۳۲-۱۶۶-۴۷۹	پاره پاره
۵۷۱	ترک خورده	۳۹۱	پودینه بری	۴۱۸	پاره دیوار
۵۷۵	ترکیدن	۲۶-۱۳۳	پوسیده	۵۶۸	پاک شدن
۵۷۱	ترنجیده	۱۳۸	پول	۵۶۵	پالا
۱۴۹	تس	۱۱۸	پولانی	۵۶۵	پالای
۱۵۴	تفاله	۲۴۹	پول دستی	۱۰۳	پالوده
۱۵۱	تقی	۱۳۹	پولها	۸۵-۹۹	پایاب
۱۵۲	تقلی	۱۱۱	پونه	۲۹۲	پایه
۱۵۳	تکه	۱۰۴	پهن	۴۱۲	پایه چفته تاک
۱۲۳-۴۷۹	تکه	۵۹۹	پهن	۳۴۲-۵۸۸	پالین
۱۲۴	تکه تکه	۵۷۰	پهن کن	۹۶	پتو
۱۵۵	تلب	۴۴۸	پیایی	۳۰۵	پچ پچ
۲۹۶	تمام	۱۲۷	پیراهن	۵۷۰	پخت
۱۸۸	تملق	۵۹۸	پیرکهنسال	۱۰۴-۵۷۰	پخچ
۱۴۴	تن	۱۳۶	پیشه	۵۷۰	پخش
۶۸	تنبل	۴۰۱	پیشته	۶۴-۱۰۸-۱۳۴	پدر
۵۶۶	تنبل منش	۱۹۰	پیلهور	۱۲۶	پر
۴۴۸	تند		***	۵۵۹	پر باد
۱۶۲	تنک		ت	۱۵۶	پر حرف
۱۶۲	تنک خرد			۵۸۰	پر حرفی
۱۶۵	توت	۴۸۷	تا	۱۱۲	پر خچ
۵۰۰	توده غله پاک کرده	۵۱۶-۵۴۸	تاب	۱۳۶	پر دسته
۱۶۳	تور	۱۴۲	تار	۲۸۸-۵۰۶	پر رنگ تراز آبی
۳۱۴	تور	۱۶۹	تاراج	۱۱۳-۲۹۵	پرسه
۱۷۳	توره	۱۶۹	تاراجی	۳۴۸	پر عیب
۱۶۸	توشک	۱۴۰	تازو	۳۸۴	پر قیل و قال
۱۷۳	توله	۵۵۷	تاسه	۴۵۴	پر گل
۱۶۷	تیر	۱۵۰	تافتان	۱۲۰	پرن
۱۶۷	تیرها	۱۴۲	تان	۵۰۴	پرویزن
۴۶۸	تیز کم صدا	۱۶۳	تبر	۱۲۰	پروین
۱۷۰	تیغ	۱۴۴	تخته	۶۶	پستان

شماره سوم	مجله دانشکده ادبیات	۱۳۴		
خ	۳۹۴	چال	۱۷۰	تیغه
۲۱۴	۱۹۳	چپات	۱۶۶	تیکه
۲۱۴	۱۹۲	چپش	۴۵۸	تیله بزرگ
۲۱۵	۲۰۳-۵۰۰	چچ	***	***
۱۵۴	۴-۱۹۸	چراغان	ث	ث
۲۱۸	۱۹۸	چراغانی	۴۴۶	ثانی
۲۱۹	۱۹۰	چربی	***	***
۲۱۹	۴۸۱	چرخ کلافه	ج	ج
۲۱۹	۱۸۰	چلمن	۳۰۳	جاخوردن
۹۴	۱۹۹	چنچولی	۱۷۶-۳۵۵	جت
۵۰۰	۳۳۳	چندره	۳۸۸	جر
خانه ای که در تپه حفر	۳۳۳	چندل	۱۸۱	چرننگ
کنند	۲۹۷	چنگ	۴۶۵	جعل
۴۸۹	۴۲۱	چوب سرکج	۱۸۳	جغ
۲۳۵	۲۰۹	چوژه	۱۸۲	جفت
۲۳۵	۳۷	چوشدن	۱۷۴	چکک
۲۲۵-۴۳۲	۳۷	چوشیدن	۶	چگر
۴۹۸-۵۲۶	۲۰۸	چون	۱۹	جمع
۲۳۲	۲۰۶	چه	۳۳۳	چندال
۲۲۱	۱۹۱-۳۲۲	چهارشنبه	۳۳۳	چندره
۴۵۶	۱۹۱-۳۲۲	سوری	۵۳۳	جنس میش
۲۲۳	۴۵۸	چیز گرد	۲۰۹	جوجه
۴۰۶	***	***	۳۵۸	جوش
۴۹۵	***	***	۳۸۸	جوی سرپوشیده قنات
۳۱۲	۳۰۳	حاشا کردن	۱۸۷	جینج
۲۲۴	۵۸۰	حرف زدن	***	***
۲۲۵	۱۸۴	حرکت کننده	ج	ج
۵۲۶	۳۲۰	حسن	۱۸۸	چاپلوسی
۲۲۶	۲۱۱	حلقوی	۵۰۰	چاچ
۲۲۶	۲۱۱	حلقه	۱۹۹	چاچول باز
۲۲۶	۳۰۰	حیران	۵۰۰	چاچی
۲۲۶	۳۳۷	حیوان درنده	۱۹۴	چارق
۲۲۹	۱۹۹	حیله گر	۵۰۰	چاش
۳۳۳-۴۰۹	***	***	۴۰۰-۴۲۰-۴۸۵	چاق

سال سیزدهم		فهرست واژه های فارسی		۱۳۵
خلخال	۱۰۱	دالانه	۳۳۶	دوغ غلیظ ۳۳۸
خلم	۲۲۹	دائی	۲۱۹	دول ۳۳۲
خلم خشک	۵۳۵	دبه	۲۴۵	دون همت ۵۰۰
خمیر قرش شده	۵۵۹	دبه خایه ۲۴۵-۳۵۴		ده ۵۷
خندلق	۳۱۶	دبه کردن	۳۰۳	دهانه قنات ۳۸۸
خنله	۵۹۴	دختر	۲۴۶	دی ۲۶۳
خواجه	۲۱۳	دخترک	۲۴۶	دیر ۲۵۶
خواستن	۵۸	دخل	۹۰	دیروز ۲۶۳
خواندن بزغاله	۴۶۹	دخول	۹۰	دیشب ۲۵۵
خواندن گاو	۴۵۳	دراز	۱۰۲	دیک ۲۵۱
خوب	۲۳۸	درآمد	۹۰	دیگر ۴۴۲
خود	۶۸-۸۹-۲۳۶	درجه	۲۹۲	دیک کوچک ۲۵۱
خود رباختن	۳۰۳	درخت	۲۴۷	دیم ۲۶۲
خور	۳۱۹	درخت کوچک	۲۴۷	دیمه ۲۶۲
خوردن	۳۱۹	درشت	۴۲۱	دیمه کار ۲۶۲
خوشاسن	۲۱۵	دره	۳۹۴	دینه ۲۶۳
خوشتامن	۲۱۵	درة کم عمق	۳۴۰	***
خوشداسن	۲۱۵	درهم فشرده	۴۰۰	فی
خون	۲۳۷	درهم کشیده	۵۷۲	
خویش	۳۹۰	دریده	۵۶۰	ذرع ۲۷۷
خیالی	۵۸۱	دستبند	۲۴۸	ذکر ۶۰-۵۰۱
خیلی آرام	۵۹۷	دستمال	۳۴۲	***
خیلی آهسته	۵۹۷-۶۰۲	دغ	۲۵۰	و
***		دک	۲۵۰	راست ۲۶۵
د		دگر	۴۴۲	راستی ۲۶۶
داد	۳۸۴	دلمل	۲۵۳	راستین ۲۶۶
داد و فریاد	۳۸۴	دم	۴۸۲	ران ۴۸۴
داده	۶۸	دمدسی	۲۵۴	راندن اشتر ۶۰۷
دارالغزا	۲۹۵	دندانهای پیش	۵۳۹	راندن خر ۶۰۴
داس	۲۴۱-۵۲۴	دنی	۵۳۷	راندن گاو ۵۹۲
داسه	۲۴۱	دود	۲۵۸	راندن گربه ۴۰۱
داش	۲۴۲	دودل	۲۵۲	راوکه ۵۸۸
داغ	۲۴۳	دودلی	۲۵۲	راه ۲۷۱
داغ سر	۲۴۳	دور	۲۵۹	راه رفتن ۴۸۰
دالان	۳۳۶	دوش	۲۵۵	راهرو ۲۷۱
دالان بزرگ	۳۳۶	دوشینه	۲۵۵	رخ ۴۸۳



شماره سوم	مجله دانشکده ادبیات	۱۳۶
۳۴۲ زیردستمالی	۲۸۴ زاو	۲۴۱ رشته
۲۹۲ زینه	۲۸۱ زیر	۲۹۲ رعد
***	۲۸۵ زیر	۲۷۱ رفتن
س	۸۶ زنیور	۷۴ رقص
سال	۸۶ زنیور سرخ	۵۸۸ رقیق
۳۵۰ سالی که باران نبارد	۲۹۹ زده	۶ رنج
۳۵۰ سید بی دیواره	۲۹۹ زدمشده	۵۱۷ رنگ سبز
۱۴۳ سبک عقل	۲۷۷ زر	۲۰۷ رنگ سرخ
۲۳۴-۳۳۳ سپر	۳۲ زردآلوی خام	۲۰۷ رنگ صورتی
۳۳ ستاره	۸۴ زردآلوی خشک	۲۷۱-۳۴۰ رو
۷۰ ستیز	۲۷۹ زردک	۲۷۲ رو
۳۵ سخت	۵۸۰ زرز	۲۶۹ رود
۲۸۱ سخن بی نمک	۵۸۰ زرز کنند	۲۸۶ رود
۵۶۷ سخن یهوده	۲۸۳ زرفی	۲۸۶ روده
۴۱۶ سخن گزافه	۲۸۳ زرفین	۲۱۲ روده قابیده
۱۵۶ سر	۵۰۰ زو ناسره	۱۸۲ روز
۲۴۳-۲۹۷-۲۹۹ سر	۴۵۲ زشت	۱۸۲ روز دوم ماه
۳۰۰-۳۰۱۳۰۲-۴۲۱ سرا	۷۰ زشت رو	۲۷۴ رو سیاه
۲۹۵ سراسر	۲۸۱ زغار	۲۷۰ روشن
۲۹۶ سرای	۲۸۱ زغر	۲۷۶ رونما
۲۹۵ سرباززدن	۱۳۰ زکام	۲۷۲-۴۴۶ روی
۳۰۳ سربگشته	۳۰۱ زکوة کوسفندان	۵۷۷ روئیدن
۴۲۱ سرد	۲۵۰ زمین بی گیاه	۵۷۷ روئیدن قاریچ
۲۵۷ سرسخت	۵۰۵ زن بدکاره	۲۷۱ ره
۲۸۱ سرگردان	۲۸۳ زنجیردر	۲۷۱ رهرو
۳۰۰ سرگشاده	۲۸۷-۲۸۹-۴۴۸ زود	۷۸-۱۳۰-۲۷۳ ریخ
۵۶۴ سرگوری	۴۴۸ زودازود	۲۷۳ ریخن
۴۹۹ سرکین	۲۸۷ زودتر	۷۸ ریدن
۴۴۱ سرکین بز	۵۴۳ زودقهر	۴۲۵ ریزه چوب
۱۸۵ سرکین خر	۲۸۳ زورفین	۲۶۷ ریمان
۵۹۹ سرکین شتر	۲۶۰-۲۶۱ زوزه	۲۷۳ ریق
۱۸۵ سرکین گردانک	۲۱۲-۲۸۶ زه	۲۷۳ ریقو
۴۶۵ سرو	۲۷۷ زهر	***
۳۱۵ سرین	۲۱۲ زه کمان	ز
۱۱۲ سست رگ	۲۸۸ زهخونی	۵۰۱ زاد
۳۳۲	۲۷۸-۳۴۲ زیر	۵۰۱ زادن

سال سیزدهم	فرهنگ مبعوی	۱۳۷
سنگ کوچک	۱۷۳	شانه ۱۷۰-۳۲۷
سناو	۳۱۲	شانه‌سر ۳۲۷
سنب	۳۱۳	شاه ۳۲۶-۳۳۶
سنبه	۳۱۳	شاهدانه ۴۲۹
سند	۳۰۷	شاهی ۳۳۶
سنداره	۳۰۷	شیراوی دوش ۱۷۴
سندره	۴۴۰	شیشاک ۳۳۹
سنگ	۳۰۸-۳۰۹	شیشک ۳۳۹
	۳۱۰-۳۱۱	شیطان صفت ۳۰۷
سنگ ریزه	۴۱۸	شیهه ۳۴۳
سنگ کوچک	۳۱۱	*** ۵۴
سنگها	۳۰۸	شتر ۵۶۳
سوبه	۳۱۳	شخوده ۳۹۴
سوختن	۳۴۹	شیر ۵۴۳
سود	۳۱۸-۳۱۹	شعر ۳۳۷
سودخور	۳۱۹	شعله آتش ۴۴۸
سور	۳۲۱	شق شده ۵۶۳
سور	۲۱۵	شکافته ۵۶۳
سوراخ	۳۱۳-۴۱۴	شکافته شده ۵۶۳
سوراخ سوراخ	۴۱۹	شکستن ۴۳
سوز	۳۴۹	شکم ۶۰
سوزن	۳۲۳	شکمو ۴۴
سوک	۱۱۳-۳۲۵	شکون ۷۲
سیاه	۲۷۴	شل ۳۳۲-۵۸۸
سید	۳۲۰	شلغم ۴۱۱
سید حسن	۳۲۰	شلغم پخته خشک شده ۴۱۱
سیر	۳۲۱	شمار ۳۵۵
سیل	۲۶۹	شمر ۳۴
سیلی	۱۰۳	شو ۳۳۴
سینه	۶۶	شوم ۳۴۱
سیه	۲۷۴	شوهر ۳۳۴
سیرهو	۲۷۴	شوی ۳۳۴
	***	شه ۳۳۶
	ش	شهادتین ۵۷۸
شاخ درخت	۱۷۷	شهپر ۳۳۶
شاشیدن	۵۳۷	شهربانو ۳۲۸
		شه محمد ۳۲۶
		صدای سب ۱۵۸
		صدای خر ۳۴۶-۳۴۷
		صدای خروس ۳۷۰
		صدای درای کاروان ۱۸۱
		صدای زیروزر کردن ۳۳۶
		آب و گل ۳۳۱
		صدای آذسی ۶۰۳
		صدای ازار ۲۲۷
		صدای اسب ۳۶۷
		صدای افتادن سکه طلا ۱۸۶
		صدای افتادن سنگ ۴۳
		درآب ۶۰
		صدای افتادن کلوخ ۳۹۹
		صدای بخاری ۴۴۸
		صدای برخورد چوب ۷۲
		با پلن ۳۲۹
		صدای بز ۸۳
		صدای بیرون آوردن ۳۵۵
		شمشیر از غلاف ۳۸۵
		صدای تفنگ ۱۵۱
		صدای تیر ۳۶۱
		صدای جرقه ۲۰۴
		صدای خر ۳۴۶-۳۴۷
		صدای خروس ۳۷۰
		صدای درای کاروان ۱۸۱
		صدای زیروزر کردن ۳۳۶
		آب و گل ۳۳۱
		صدای سب ۱۵۸

۳۷۳	فر	ع	۳۶۰	صدای شراب
۴۲۰-۴۸۵	فره	عیت		صدای شکستن
۳۴۴	فردا	عدل بار	۱۵۹	استخوان
۳۰۷	فرزند زنا	عرعر		صدای شکستن شاخ
۵۸۸	فرو	عروس	۱۷۷-۱۷۹	درخت
۵۸۹	فرویششار	عروسی	۵۹۴	صدای شیشه اسپ
۵۸۸	فروود	عزا	۳۵۱	صدای غرش پلکنک
۳۹۴	فروریختن آب	علیل	۳۵۱	صدای غرش شیر
۱۹۰	فروش	عناپ	۴۰۴-۴۰۵	صدای قلیان
۵۵۷	فرونشسته	عناپ تر	۴۱۳	صدای گاو
۱۸۷-۲۶۶-۳۷۵	فریاد	عود	۵۸۳	صدای گلوله
۳۰۹	فسان	عودسوز	۳۵۳	صدای گوز
۵۸۹	فشار	عیار	۴۰۴-۴۰۵	صدای مار
۵۸۹	فشدن	عیب	۳۷۰	صدای مرغ
۳۶۹	فضولی	***	۳۲۴	صفه
۳۷۱	فتر	غ	۱۷۵	صنغ شجر
۳۶۵	فهمیده	غران	۳۴۵	صندلی
۳۶۵	فهمیده تر	غربال	۲۶۶	صیحه
۳۷۳	فیس	غرش	***	ض
***	ق	غرنیه		ضخامت
۳۷۴	قاتق	غرنیه	۲۸۱	ضخیم
۶۰۹	قاز	غرور	۲۸۱	ضدچالاک
۳۷۵	قاتق	غریب	۱۰۷	ضد زام
۳۰۲	قبر	غل	۳۱۴	ضد کج
۳۵۵	قرشمال	غلغل	۲۶۵	ضد برغه
۳۷۸	قشون	غله نارس	۴۸۰	ضرب
۳۷۸	قشونی	غوج	۲۸۲	***
۱۳۵	قلبه	غوزه پنبه		ط
۲۰۵	قلیان	غول		طپیدن
۳۸۸	قنات	غیرمسطح	۵۷۴	طفل شیرخوار
۳۶۲	قوج	***	۶۶	***
۶۵	قورباشه	ف		ظ
۳۹۰	قوم	فالوده		ظرف شکر
***	***	فتق	۴۷۱	
		۳۵۴		

ک	کلمه	۵۷۸	گاو اخته	۶۷
کاربمزد	کلمه	۵۷۸	گاو اخته	۶۷
کارد بی دسته	کلمه	۴۲۰	گاو جوانه	۷۷
کاشتن	کلوچه	۱۰۲	گاو نر	۵۷۳
کا کتو	کلوخ	۴۱۸	گائیدن	۴۳۸
کا کوتی	کما	۴۰۷	کدا	۵۴۶
کاله	کمانی	۴۲۱	گذاشته	۳۹
کاهل	کمیزه	۴۵۶	گذاشته است	۳۹
کاهلی	کم حوصله	۲۵۲	گر به	۴۴۵
کبوتر	کنار	۱۱۲	کرد	۴۴۷
کپک	کناره	۱۱۲	گرد	۴۴۶
کپک زده	کنب	۴۲۸	گرداندن	۴۶۵
کیف	کند کار	۲۳۴	گرد گونه	۴۴۷
کدو	کنده	۴۲۵	گردیده	۳۰۰
کر	کنو	۴۲۸	گریان	۴۴۴
کر	کوتاه	۴۰۴-۴۸۲	گزر	۲۷۹
کر	کوچه	۵۱۹	گست	۴۵۲
کرباس سفت وسطبر	کوچه سر پوشیده	۳۳۶	کشانی	۲۷۶
کرباس شل	کور	۴۲۹	کشته	۳۰۰
کربلانی	کوزه دسته دار	۲۰۲	کل	۴۵۴
کردش	کوزه سر شکسته بی		کل خشک	۴۱۸
کرمی	دسته	۴۲۷	گلو	۴۵۹
کز	کوزه گر	۲۴۲	گلوله	۴۵۷
کز کرده	کولی هندی	۱۷۶	گلوله تفنگ	۴۵۷
کس	کون	۱۱۲-۴۳۲-۴۳۷	گلوله توپ	۴۵۷
کس خل	کون خر	۴۳۱	گله	۳۰۱
کسی که درسغن گفتن	کوار	۲۵۰	گمان	۵۸۱
دلیر نباشد	کهر	۴۳۳	کنجشک ماده	۵۰۲
کشیده	کهنه	۱۳۳	کنجشک نر	۲۴۳
کنفلیز	کیر	۴۳۶	گندم	۴۵۹
کنفش کهنه	کیک	۴۳۴	گندم پخته خشک شده	۲۹۳
کنگیر	کینه	۵۱۱	گنله	۴۸۵
کنفلیز	***		گندیده	۴۶۰
کنفلیزه	ک		گنگ	۴۲۸
کل	کال	۴۴۰	گنگلاج	۴۲۸
کلاک	کام	۱۹	گنکی	۴۲۸
کلپره	گاود	۴۶۲	گود بر آب	۸۵

۵۲۰	محمد تقی	۴۸۴	لنبر	۳۰۲	کود
۵۲۳	محمد حسن	۴۸۳	لنبوس	۴۴۸	کودا کور
۵۲۱	محمد رضی	۴۸۵	لنبه	۴۴۸	کود کور
۵۲۲	محمد علی	۴۸۶-۴۸۷	لنک	۳۸۶-۴۴۳	کوز بر صدا
۵۰۸-۵۰۹	مخت	۴۸۸	لنک	۴۵۰	کوز بی دری
۴۶	مخرش	۴۸۷	لنکه	۱۶۸	کوساله ماده
۵۴۶	مداح مردم	۴۸۸	لنکی	۶۷	کوسفند اخته
۵۷-۵۱۲	مرا	۴۹۲	لوخ		کوسفند چهار ساله
۵۱۲	مرا میلرزانی	***		۳۶۲	خایه دار
۵۲۸	مرثیه	م		۵۳۳	کوسفند ماده
۴۹۸	مرد ابله	۱۱۳-۴۹۹	ماتم	۱۵۲	کوسفند ماده سه ساله
۲۵۲	مردود	۳۰۲	ماتمی	۳۶۲	کوسفند شاخ دار
۴۷۲	مرد یک قازی	۱۱۳	ماتمی ها	۳۳۹	کوسفند نر یک ساله
۵۱۰	مرغ	۵۰۰	ماخ	۷۷	کوسفند یک ساله
۵۱۱	مرغ شوم	۵۰۱	مادر	۴۶۳	کوشواره
۵۰۰	مرغابی سیاه	۵۰۱	مادر زاد	۴۶۵	گوگار
۱۱۳	مرگ	۵۰۱	مادرزاده	۴۶۵	گوگال
۵۱۷	مرمر	۲۱۵	مادرزن	۴۷۰-۴۸۳	گونه
۵۱۸	مرهم	۴۹۸	ماده	۴۷۱	کونی
۱۹-۶۹-۲۰۰	مزیله	۴۹۸	ماده خر	۱۷-۴۶۴-۴۶۵	که
۵۱۳	مزدوری	۳۷۴-۵۰۳	ماست	۳۰۳	کبیچ
۲۹۶	مساوی	۳۳۸	ماست منجمد	***	
۵۲۹	مسجد	۵۰۴	ماشو	ل	
۵۱۴	مس مس	۵۰۴	ماشوب	۳۷۵	لاغر
۵۱۵	مشهد	۵۰۴	ماشوه	۴۸۳	لپ
۳۴۸	معیوب	۵۰۴	ماشویه	۳۵	لج
۵۳۸	مفلس	۵۰۰	ماخ	۳۵-۵۴۳	لجبار
۳۷	مکیدن	۱۷۴	ماک	۴۷۴	لخشک
۵۱۹	ملاعلی	۵۱۰	ماکیان	۶۸	لر
۲۷۱	ممر	۱۸۲-۵۰۰-۵۱۶	ماه	۴۷۶	لرد
۵۲۷	من	۴۹۷-۵۱۶	ماهتاب	۳۷۸	لشکری
۴۱۰	منار	۵۷۸	محتضر	۴۷۹	لک
۵۰۰	منافق	۵۴۲	معروم	۴۷۷	لک و پک
۴۲۱	منحنی	۲۹۲	محمول پائیزی	۴۸۴	لمبر
۲۹۷	متقار	۵۱۹	محل	۵۶۶	لمیده
۴۹۶	متقاش	۳۲۶	محمد		

۵۷۰	ور	۲۹۲	فردبان	۵۳۰	مو
۷۴	ورجه	۵۴۸	نسا	۵۲۵	مور
۵۷۳	ورزاو	۵۴۷	فسار	۵۲۵	مورش
۵۳۸	ورشکست	۵۴۷	نسر	۵۲۶-۵۳۴-۵۳۵	موش
۶۵	وزغ	۵۴۸	تسو	۵۰۷	موعد
۴۹۶	وشگون	۵۰۷	نسیه	۵۰۵	مول
۳۱	وقت	۲۴۳	نشان	۵۳۶	مویز
۳۱	وقتی	۶۰۲	نشانه شگفتی	۵۲۵	مهره ریز
۱۸۴	وول	۱۹۴	نعلین	۵۳۱	میخ
۱۸۴	وول زدن	۵۵۴	نعر	۴۷۶	میدان
	***	۵۹۸	نفس تند و لوتاه	۴۷۶	میدان اسب دوانی
	ه	۱۳۶	نقش	۱۱۳	میر
۳۲۷	هدهد	۵۸۰	نق نق	۵۱۲	میلرزانی
۱۰	هست	۵۶۷	نم شده	۵۳۷	میزیدن
۵۳	هشپلک	۵۸	نمی خواهم	۵۳۳	میش
۵۹۵	هق هق	۵۵۰	نوا	۴۵۱	میش چهارساله
۵۹۵	هک هک	۵۵۰	نوحه گر	۵۰۰	میغ
۶۰۲	هم	۵۵۳	نور	۵۳۶	سیمیز
۵۸۱	همانا	۵۵۱	نورد	۴۱۱	میوه خشک شده
۵۰۱	همشیره	۶۰۵	نوز	۲۸۱	میوه کال و نارس
۳۸۳	هممه	۲۹۷	نوک	***	
۶۰۵	هنوز	۱۸۸	نوگری	ن	
۶۰۵	هنیز	۵۴۱	نومید		
۱۷۳	هول دادن	۵۴۰	نهالی	۵۴۱	نا امید
۵۹۹	هیمه	۵۴۴	نی	۱۱۶	ناپکار
۲۹۳	هیمه کش	۵۶۸	نیاید	۵۳۸	نا بود
	***	۵۵۲-۵۶۸	نیست	۳۷۵	نالله بلند
	ی	۵۵۴	نیک	۴۲۰	نان گرد و کلفت
۲۴۸	پاره	۵۱	نیم پخته	۱۰۲-۴۲۰	نان نوروژی
۱۵۶	پاوه کو	۲۵۳	نیم خام	۴۷۷	نا همواری
۲۵۷	پنخ	۲۸۴	نیمه خشت	۵۴۴	نای
۴۸۰-۶۰۸	پرغه	***		۵۴۴	نای خرد
۶۰۹	یک قازی	و		۴۰۶	نای گلو
۶۸۴	یکی از دوبا	۵۵۷	وا	۵۴۸	نقاب
۴۵۵	یله	۵۸۸	وارفته	۴۶۰	نجس
۱۸۳	یوغ	۲۲۸	وداع	۶۷	نربراخته

## نامهای کسان و جاها که در فرهنگ صبوحی آمده

رقم پس از نام شماره بیت نصاب را نشان می دهد

۱۶	ملاحمزه	۱۹	صبوحی	۱۷	اسمعیل بن جعفر
۱۲۱	ملاعلی	۱۲	علی	۱۴	خزیمه
۱۴	نغی [- نغمی]	۱۳	علی موسی الرضا	۱۲۲	زوریچ
۱۹	نزاری	۱۵	کلانترزادگان	۱۴	سالاری
		۱۱	محمد	۱۲۰	سلطان اویسی
		۵۹	مشهد	۱۲۱	صاحبزاده

# کاخ آپادانای شوش

بقلم پروفسور گریشن

ترجمه : سید ضیاء الدین دهشیری

کاخ شهر شوش، و بویژه آپادانا، که بفرمان داریوش بزرگ، در حدود سالهای ۵۱۸ - ۵۱۲ پیش از میلاد بنا شده، و در دوران اردشیر نخست طعمه آتش گردیده و بار دیگر در عهد سلطنت اردشیر دوم تجدید ساختمان و تعمیر یافته است در عهد پارتها دو چار انهدام و ویرانی شده بود. بحقیقت، بر فراز بقایای ساختمانهای آن، که در دوران اسلامی، یک محلّه کامل شهر بنیان یافته بود، آثار و بناهایی از نخستین قرون میلادی مشاهده شد. تاریخ تخریب کاخهای شوش معلوم ما نمی باشد. می دانیم که وقتی اسکندر کبیر، که از بابل آمده بود، بدین پایتخت وارد شد، مادر، زن و دختران داریوش سوم را در آنجا مسکن و مأوی داد. و وقتی از هندوستان بازگشت، آئین عروسی و ازدواج خود را در همین کاخ برگزار کرد.

شاید بتوان تصور کرد که تاریخ انهدام و ایراد ضربت بر این گوه را بنا ک معماری عصر هخامنشی - که داریوش از به ارث گذاردن شرح و توصیف مبسوط ایجاد آن برای اعقاب و اخلاف خویش بر خود می بالید - مربوط بدوران عصیان مولون باشد. می دانیم که مولون حکمران و ساتراپ سرزمین ماد بوده، بر ضد خداوندگار جوان خویش آلتیوخوس سوم پرچم طغیان برافراشت، و این سرکشی اندکی پس از جلوس وی بر اورنگ شهر یاری روی داد. مولون، ساتراپ پارسیه یاری برادر خود بنام اسکندر، بین النهرین را بحیطه تصرف خود در آورد و بجانب خوزستان (سوزیان) رهسپار گردید. ساتراپ این سرزمین موسوم به دیوجانس (دیوژن) نسبت به ولینعمت و مولای خود وفادار ماند و در دژ شوش که مسلماً بر فراز تپه ای بنام «آکروپول» بنیاد شده بود و مورگان کاخ کنونی را بر روی آن ساخت حصار ی گردید. باری،



کاخ شهریاری هخامنشی، که در نزدیکی این دژ سر بر سپهر کشیده بود، ناگزیر از محاصره و شهر بند آسیب‌ها دیده و احتمال دارد که طعمه آتش گردیده ویا ویران شده باشد. بدین سان، کاخ شوش پس از کاخهای تخت جمشید، تنها نزدیک بیک سده، بزندگی خود ادامه داد. ولی، چون بویرا نه بدل گشت، سرنوشتی بجز سرنوشت آن کاخها نصیب او افتاد. زیرا، تخت جمشید پس از حرقی که اسکندر بر پا کرده بود. بی‌سرو سامان ماند، و هیچکس بدانجا نرفت تا بروی آوارهای آن پایتخت سرنگون شده و بخت برگشته سکونت گزیند. ولی سرنوشت شوش دگر بود، و شوش نه تنها از جانب ساکنانش پس از انهدام متروک نگردید. بلکه باز هم در این استان نقشی شگرف ایفاء کرد، البته بصورت پایتخت در نیامد ولی بمنزله مرکز اداری و تجاری بکار خویش ادامه داده و این نقش را باز هم نزدیک به پانزده قرن پس از سقوط و واژگون بختی «آبادانا» و آغاز دوران احتضار این تالار شکوهمند و پر جلال و جبروت، دوران احتضاری که هنوز هم می‌باید، بر عهده داشت.

درواقع، دشت پهناور خوزستان را، که از کوهپایه‌های زاگرس تا خلیج پارس گسترش دارد، سنگی نیست. ستونهای آبادانا، با پایه‌ها و سرستونهای خود، بصورت میدانی درآمد. و این حقیقتی است نیک مشهور که دست بشری بیش از طبیعت ویران می‌کند. کاوشهای ما راجع بطبقات زمین و خاک «شهر شهریاری» شوش، دلیلی قاطع و حجتی ساطع بر این نکته بصورت توده‌های جدا شده ستونها که دگر باره در جمیع قشرهای بعد از قشر عصر هخامنشی بکار رفته بدست ماداده است. خانه‌خدايان توانگر دوران اسلامی کار تجمل پرستی را تا بدانجا کشانیدند، که برای درهای مدخل خانه‌های خویشتن با قطعات ستونهای عصر هخامنشی آستانه‌هایی ساختند و بروی آنها، نام خانه خدا را، بخط کوفی، نقر و نقش کردند.

شهر شوش، در سده سیزدهم میلادی، پس از اینکه آخرین ساکنانش رهایش کردند. و بسوی شوشتر و خزفول و جاهای دگر روی آوردند تا در آنجا راه رحل اقامت افکنند، دیگر از عرصه حیات رخت برپست. این شهر بزرگ، که بقایایش سطحی بمساحت

بیش از چهار کیلومتر مربع را فرا گرفته است ، برای مدت هفت قرن بخواب اندر شد ، و تنها از برکت وجود آرامگاهی که گویا مضجع دانیال نبی باشد ، و بویژه ، در سابه کارها و زحمات هیأت اعزامی فرانسوی « دگر باره دیده از خواب بگشود » . کار این هیأت در سال ۱۸۹۷ آغاز گشت و بطور منظم همه ساله تا روز گاران مادنیال شد . ولی کاخ « آپادانا » خیلی پیش از این تاریخ توجه کاوشگران رابخویش معطوف داشت . تاریخ نخستین پژوهشها در سرزمین شوش تا سالیان ۵۲ - ۱۸۵۱ ، و به دورانی می رسد که Loftus ، عضو هیأتی انگلیسی که مأمور تعیین و تثبیت مرز ایران و ترکیه بود ، به کاوش در آپادانا دست زد و طرح اینکار را نشر کرد . مارسل دیولافوآ ، سه ده سال پس از آن تاریخ ، کار آنانرا پی گرفت . و این کار از سال ۱۸۹۷ پیعبد بدست ژان دومرگان و سرانجام از جانب نگارنده این سطور دنبال شد .

در سال ۱۹۴۶ ، که من ، دگر باره راه شوش در پیش گرفتم ، از آن کاخ بجز سنگفرشهای تالارها - اطاقها - دالانها ، که بیش و کم همه از سیمان ظریف سرخ فام و دارای مقاومتی شگفت انگیز است ، چیزی برجای نمانده و گوئی این آثار همانند کاخ تخت جمشید ، در آن قسمت هایی که داریوش بنیاد نهاده است باشد . ولی آپادانا ، سطح آن جز توده ای درهم و برهم و آشفته چیز دیگری نبود . نخستین کوشش ما این بود که تالار را از خرده آوارها و انبوه خاک و سنگ پیرائیم . نقشه پنجاه و چهارم تصویری از وضع آن تالار پس از کارهای مقدماتی - بدست می دهد . کاخ آپادانا که در طی قرن ها ، از جانب خاندانهای پارت و مسلمانان غارت شده ، بروی ویرانه هایش ، نه تنها از وجود ستونها و سر ستونهای خود محروم مانده بود بلکه دیگر چیزی از دیوار هایش که یکسره بر اثر حفری های خانه های مسلمانان ریوده شده ، برجای نمانده بود .

با وصف آنچه گفته شد ، اگر سطح تالار کمترین اطلاعی هم که مکمل آنچه پیش از من درباره اش گفته اند تواند بدست بدهد ، ولی در عین حال یک سلسله مسائل باقی بود که بایست گشوده شود . بدین مثال ، وقتی عکس هوایی کاخ آپادانا و بویژه

برجستگی آنرا از نظر نقشه برداری بررسی می کنیم، بدین نکته پی می بریم که تالار تخت را از سه جانب سطوحی که چندین متر پست تر از خود تالار است احاطه کرده است. همین امر قبلاً هم بایست حکایت از آن کند که آن تالار بر روی صفتی ای برپا شده و چه بسا پیرامونش را جلوخانی فرا گرفته بوده، که ممکن است همانند تخت جمشید پلکانی در آن وجود داشته باشد. این فرضیه قابل قبول بنظر می رسد، زیرا آجرهای میناکاری شده‌ی چند، که سابقاً یافته بودند، گوئی از دیوار دو جانب پلکان بوده است. تفحصات و تجسساتی ممکن بود در باب این نکته که آیا کاخهای داریوش بروی تپه‌ای طبیعی و یا مربوط بدوره قبل از تاریخ بنیاد شده بوده، و یا اینکه بر روی کوی مساکن قدیم شاهزادگان ایلامی، که هنوز هم هویت آنان مشخص نگردیده است، اطلاعاتی بیاورد. داریوش در « منشور کاخ شوش » در این باب سخنی بربان نیاورده است.

کار کاوش در آنجا، در ضمن مأموریت سالهای ۵۸-۱۹۵۷ آغاز شد و در سال ۱۹۶۰ و در زمستان سالهای ۶۳-۱۹۶۲ دنبال گردید. در حال حاضر، حول و حوش ایوانهای شمال شرقی و جنوب شرقی، از زیر آوار و خاک بیرون آمده است. عناصر چندی از این ستونها، از پایه‌های آنها و از سرستونهایشان، که در فضای خلاء بر اثر تخریب پی‌ها بتوسط ریزش آب‌ها در حال تزلزل بودند، پیدا و نمایان گردیده است. کاخ شوش نیز بکر دار تخت جمشید بروی صفتی مصنوعی، بنیاد شده بوده. و این شیوه سنت و رسم ایرانی را که پیشتر در سیالک و سپس در مسجد سلیمان، در بازار گادومحتملاً در اکباتان، شناخته شده بود، جاویدان می ساخت. صفت شوش در سرزمینی محروم از وجود سنگ، با آجرهای خام (خشت) بنیان یافته و دیوارهایش که نوعی گچ بری را تشکیل می داده، توده‌ای عظیم و جسیم از سنگهای شنی را که از کرانه‌های رود کرخه، نزدیک دو کیلومتری شوش، آورده بودند، محافظت می کرده و محصور می ساخته است. از دیوارهای بیرونی این صفت تنها چند تکه ناچیز برجای مانده که در قسمت ایوان شمال شرقی و جنوب شرقی، آنرا نمایان ساخته و از خاک بیرون آورده ایم. داریوش،

در کتیبه خود، در باب این کاخ، می گوید که دستور داده بوده است برای پی ها زمین را تا زرفنايش گود کنند و خاک آنرا بردارند. درست گوشه های شرقی و شمال آپادانا توانسته ایم خط کرانی آنرا تشخیص دهیم و از سمت شرقی بقایای ساختمانی را که مربوط به دوره دوم شوش است باز شناخته ایم. دوران مزبور نیمه دوم چهارمین هزاره پیش از میلاد مسیح می باشد. در آنجا مقبره ای که کشف شده است دارای وسائل و اثاثه ای بوده شامل یک آئینه مسین، ظرف کوچکی از مرمر، پیاله ای کوچک و یک نشان فالوس<sup>۱</sup> که در قیرحک گردیده است. این دهکده ماقبل تاریخ، با خانه هایش که از چینه ساخته شده، و دیوار هایش که از کاهگل اندود گردیده، در جریان حریق نابود شده و از آن آثاری برجای مانده، و این کاهگل ها را برنگ سرخ در آورده و آوارها را از خاکستر هائی پوشانیده است که در آنها یک سنگ چخماق شگفت انگیز و جالب و انبوهی از پیاله های ناهنجار، که نظایرش در جمیع ساختمانهای باستانی سرزمین بین النهرین دیده می شود، و همچنین کوزه هائی از یک رنگ واحد و یا سرخ و یا زرد روشن با نوکهای لوله مانند یافت می شود.

در طرف گوشه شمالی آپادانا، وضع کاملاً متفاوتی وجود دارد. خط حفز زمین و خاکبرداری یعنی خطی که سنگهای شنی از آنجا شروع میشود، در ساختمانهای ایلامی بُریده شده بوده است.

آن قسمت های دیوار که از خشت خام می باشد، و از زیر خاک بیرون آورده شده، و از سمت شمال شرقی متوجه جنوب غربی است، و در زیر آپادانا ناپدید می گردد، گویی مربوط به پایان دوره دوم یعنی آغاز نخستین هزاره پیش از میلاد مسیح می باشد. ما دالانی طولانی که طول آن در حدود بیست متر است، بین این دیوار هائی که بطور قطع پی هائی بوده است حفز کرده ایم، وجود آن تاریخ مذکور را بر اساس ظروف سفالینی که پیدا شده است تأیید می کند:

فضائی پهناور که در آن حفریاتی کرده ایم، در سراسر تمام نمای شمال شرقی

۱ - این واژه را نگارنده معنی نکرده و روشن نساخته است.

آبادانا، روی زمینی بمساحت قریب پنجاه متر، بکلی فاقد ساختمان بوده است. ولی وقتی از این حد گذشتیم، سه طبقه رویهم قرار گرفته از ساختمانهای ایلامی مربوط بفاصله بین هزاره دوم و اول پیش از میلاد را که بدیوار حصار شهر متصل است یافتیم که وسعت کلی آن در حدود ۴۵ متر می باشد. بنابراین، میان حاشیه شمال شرقی آبادانا که بر فراز ساختمانهای ایلامی بنیاد یافته بود و محله هایی که دارای همان تمدن بوده اند، و در نزدیکی دیوار حصاره شهر، زمینی خالی با وسعت قریب ۵۰ متر وجود داشته است. ولی حقیقت این امر را فقط با فرض اینکه بروی آن محل کارهای ساختمانی از جانب مهندسان و معماران عصر داریوش انجام گردیده باشد می توان توضیح و توجیه کرد (منظور ساختن هزاران خشت خام و غیره است).

مسئله ای که حل نشده می ماند این است که: آیا کاخ داریوش در شوش بر فراز ویرانه کاخهای شهر یاران ایلامی بناء شده بوده است یا خیر؟ اطلاعاتی که در اختیار ما است هنوز نمی تواند پاسخی قاطع و اطمینان بخش بدین پرسش بدهد، ولی اگر بپذیریم که سپاهیان آشوری آشور باینیال، پس از یغمای شوش، کاخهای ایلامی را در وضع و حالی باقی نهاده باشند که یک قرن و ربع بعد، هنگامی که داریوش فرمان ساختن کاخ خود را داد، داشته اند، و از آنها جز توده آوارها و ویرانه هایی چیزی دیگر برجای نبوده است می توان در این باب فرضیات و حدسیاتی داشت.

سنگ ستونهای کاخ آبادانا - بر طبق نوشته های داریوش - از دهکده ئی بنام ایبرادو واقع در ایلام آورده شده است. این دهکده مسلم در یکی از قسمتهای کوهساران بختیاری، نزدیک کرانه های رود کارون واقع بوده است. توده های عظیم و شگرف سنگ، که بی تردید بصورت الوار تراشیده و بریده شده بوده، قطعاً بوسیله طرادهائی حمل و نقل می شده است که گاوهای کوهی تنومند آنها را می کشیده اند. همچنانکه این شیوه در روزگاران مانیز، وجود دارد و از کنار رود مزبور تا مصب شعبه آن رود بنام آبدیز پائین می آمده اند. طراده ها، از آنجا، در جهت مسیر رود راه روبالا را پیش می گرفتند و به شاهرور وارد می شده اند که شعبه رود آبدیز، و رودخانه ای

است که از پای کاخ آپادانا می‌گذرد، از آنجا پلاده‌ها بارهای خود را که بروی الوارهای چوبین حمل شده بود تخلیه می‌کردند.

سنگ ستونها، پایه‌ها، سرستونها در همانجا تراشیده می‌شده است. هنگامی که سنگ، از جنس قیر و کم مقاومت بوده، و عیبی داشته، کارگر سنگتراش با دقت قطعه معیوب را قطع و قطعه دیگری را بجای آن با مهارت نصب می‌کرده و آنرا بکمک ابزاری در سرب نشانیده محکم و ثابت می‌نموده است.

وقتی توده‌ای عظیم از سنگ، که برای پایه عمارت بُریده شده بود، ترک و شکافی داشت، آنرا با قلابهای سنگین آهنین محکم می‌کردند و بست می‌زدند. پس از انجام شدن این کارها، بروی ستونها، پایه‌ها، سرستونها قشری از رنگ آمیزی زرد بکاری رفت که بدانها نما و منظره سنگ مرمری داد. آثاری از این رنگ آمیزی هنوز هم در بعض قسمت‌ها نمایان و مشهود می‌باشد.

پایه‌های ستونهای تالار مرکزی مربع شکل بود، و پایه‌های ستونهای سه ایوان آن مدور و هر کدام نقش و نگار و زیب و زیوری ویژه داشت. بدین ترتیب:

الف - پایه‌های ایوانهای شمال باختری از نقش غنچه‌ها و گلهای سدرترین یافته بوده است.

ب - بر پایه‌های ایوانهای شمال خاوری تاجی با نقوش بیضی شکل نقش شده بوده است.

ج - پایه‌های ایوانهای جنوب خاوری از نقش برگهای نخل آراسته شده بوده است؛ سرستونهای کاخ شوش، برخلاف سرستونهای کاخ تخت جمشید، که انواع گوناگونی داشته، از نوع واحدی بوده‌اند: دوسرگاو نر تشکیل یک قسمت زیرطاق ستون را می‌داده که دیرک اصلی بروی آن تکیه داشته است. یک سر کامل و سالم بسیار زیبا، که هنگام سقوط از مجموعه خود جدا گردیده، در آن دم که ستون در فضا به تزلزل افتاد، بنقطه‌ای دور در غلتیده است.

لوفوتوس، بیشتر بوجود یک کتیبه اشارت کرده که سه زبان بوده و بر روی

چهارپایه ستون دوردیف میانین تالار آپادانای شوش منقور و محکوک شده بوده است. اردشیر دوم، در هر یک از این کتیبه ها که در پنج سطر است، بزبان پارسی ایلامی کهن و بابلی اعلام داشته بود که کاخ شوش، که بدمست نیای بزرگ و وی داریوش پی افکنده شده، و در عهد پدر بزرگ و وی اردشیر نخست، طعمه آتش گردیده بود، در پرتو عنايات اهور مزدا و آناهیتا و میثرا بار دگر بدست خود وی ساختمان یافته است. ولی اینکه چهار پایه‌ای که از آن سخن رفت و لوفتوس چگونگی آنرا بیان کرده چه شده و به کجا رفته است ما را از آن خبری نیست.

ما، در دوران نخستین فعالیت های خود پیرامون کاخ آپادانا، در سال ۱۹۵۸، در پای رواق شمال شرقی، همان کتیبه را که ناقص و درهم شکسته و خورد شده و قطعه قطعه گردیده بود، ولی یقین به هیچکدام از چهار پایه مورد بحث و نظر لوفتوس مربوط نبود نمایان کرده ایم. در واقع، بجای پنج سطر که بر روی آن کتیبه منقور و منقوش بوده، بروی کتیبه ای که ماکشف کردیم، هفت سطر بزبانهای بابلی و ایلامی و شش سطر بخط پارسی کهن نقش گردیده بود. از ظواهر این بنا چنین بر می آید که خرد درهم شکسته شده و کتیبه از آن جدا گردیده است.

باری، هنگامی که حول و حوش رواق را از زیر خاک بیرون می آوردیم، نزدیک پایه نخستین ستون گوشه جنوبی، سنگفرش مستحکمی یافتیم که بر حواشی آن همان کتیبه در شش و هفت سطر منقوش شده بود و شکل و ظاهر آن مشابه پایه ستونی مربع شکل می نمود که مسلم در مدخل این ایوان بر افراشته شده بوده است. می توان تصور کرد کتیبه ای که در سال ۱۹۵۸ پیدا شده است، از پایه یک ستون مربع شکل مشابه جدا شده باشد که چه بسا ایوان دیگری از جمله ایوان شمال خاوری و یا ایوان شمال باختری را می آراسته است.

# تاریخ مشاهیر امامیه

## آقارضا قزوینی

تمصحیح کننده محمد تقی دانش پژوه

آقارضا الدین محمد بن حسن قزوینی درگذشته<sup>۱</sup> ۱۰۹۶ از دانشمندان بنام روزگار صفوی است و نخستین کسی است که شالوده<sup>۲</sup> دائرة المعارفی را ریخته و بنام لسان الخواص توانست یک مجلد از آن را پایان رساند. در این مجلد حرف الف است و میرسد تا به کلمه<sup>۳</sup> اجتهاد.

اوبپیروی ازالتدوین رافعی کتابی در تاریخ دانشمندان قزوین بنام ضیافة الاخوان ساخته است.

این دانشمند گذشته از مشرب اخباری که دارد و گویا آنرا از استاد خود مولی خلیل بن غازی قزوینی فرا گرفته است، بریاضی هم آشنا بوده و رساله ای در قبله نگاشته است. در مسئله فلسفی شبهه<sup>۴</sup> استلزام هم مقالتی دارد.

مقالتی که اکنون می بینیم در مجموعه ایست (بشماره<sup>۵</sup> ۳۵۱۴ کتابخانه<sup>۶</sup> مرکزی دانشگاه) و در آن دانشمندان نامور شیعی چند قرن بر شمرده شده است :

## تاریخ مشاهیر علمای امامیه رضوان الله علیهم مرتب

### بر هفت طبقه من خط الفاضل المرحوم آقارضا ره

طبقه<sup>۷</sup> اولی که در سال غیبت کبری درس نه<sup>۸</sup> تسع و عشرين و ثلثمائة است و بعد از آن الی اربعمائة وفات کرده اند:

- (۱) سعد بن عبدالله بن ابی خلف الاشعری القمی قیل : لقی مولانا [حسن] ابن محمد العسکری ع و قبض سنة ۲۹۹ و قیل ۳۰۰ و قیل ۳۳۱.
- (۲) محمد بن یعقوب الکلینی الرازی قبض فی سنة الفتنه الکبری و هوسه تناثر النجوم سنة ۳۲۹ و قیل ۳۲۸.



(٣) علی بن حسین بن موسی القمی و الدالصدق ره صاحب الرقعة و التوقيع من الناحية المقدسة، توفي ٣٢٩ .

(٤) محمد بن همام بن سهيل البغدادي الكاتب الاسكافي توفي سنة ٣٣٦ .

(٥) حيدر بن نعيم السمرقندي سمع من التلعكبري في سنة ٣٤٠ .

(٦) السيد حسن بن حمزة المرعشي توفي سنة ٣٥٨ .

(٧) محمد بن احمد بن داود بن علي القمي شيخ القميين مات في سنة ٣٤٨ .

(٨) احمد بن محمد بن سليمان بن الحسن بن الجهم بن بكر بن امين صاحب التوقيع توفي سنة ٣٤٨ .

(٩) جعفر بن محمد بن جعفر بن موسی بن قولويه القمي تلميذ الكليني و استاد المفيد، سنة ٣٦٨ و قيل ٣٦٩ ،

(١٠) محمد بن احمد بن الحسين بن موسی بن بابويه القمي المعروف بالصدوق .  
سنة ٣٨١ .

(١١) احمد بن محمد بن حسين بن حسن دول القمي بابن دول ، سنة ٣٥٠ .

(١٢) احمد بن محمد بن خالد البرقي صاحب الرجال ، سنة ٣٦٨ .

(١٣) الحسن بن علي ابو محمد العماني المشهور بابن ابي عقيل :

(١٤) محمد بن علي بن الجنيد المشهور بابن الجنيد .

(١٥) علي بن حسين السعودي صاحب مروج الذهب .

طبقه ثانيه كه تا سنه خمسائه وفات كرده اند :

(١٦) السيد الرضي الدين محمد الموسوي جامع نهج البلاغة ، سنة ٤٠٦ .

(١٧) احمد بن محمد بن عمران بن موسی نقل عنه النجاشي سنة ...

(١٨) احمد بن علي بن العباس بن فوح السيرافي استاد النجاشي ، سنة ...

(١٩) محمد بن محمد بن النعمان المعروف بالمفيد ، سنة ٤١٣ .

(٢٠) السيد المرتضى علي بن الحسين علم الهدى ، سنة ٤٣٦ .

(٢١) حسن بن عبدالله بن ابراهيم الغضائري صاحب الرجال ، سنة ٤١١ .

- (۲۲) شیخ ابو الصلاح نجم الدین تقی الحلبی، سنة ۴۴۴ .  
 (۲۳) شیخ احمد النجاشی صاحب الرجال، سنة ۴۵۰ .  
 (۲۴) محمد بن الحسن الطوسی صاحب الرجال والفهرست شیخ الطایفة، سنة ۴۶۰  
 (۲۵) سلار بن عبدالعزیز الدیلمی، سنة ۴۷۳ .  
 (۲۶) محمد بن حسین بن حمزة الجعفر المعروف بابن حمزه خليفة المفید و  
 حمزة وتلمیذ الشیخ ابی جعفر، سنة ۴۶۳ .  
 (۲۷) قاضی عبدالعزیز بن بحر بن عبدالعزیز بن البراج الطرابلسی تلمیذ المفید و  
 المرتضی، سنة ۴۸۱ .  
 (۲۸) شیخ ابو الصمصام ذو الفقار بن معد الحسنی المروزی تلمیذ الشیخ الطوسی  
 و المفید سنة . . .  
 (۲۹) شیخ عبدالله بن عمر العمری الطرابلسی تلمیذ القاضی و استاد ابن الصلاح،  
 سنة . . .

(۳۰) شیخ ابو علی فضل الطبرسی المفسر، سنة ۵۴۸

(۳۱) القطب الراوندی سنة [۵۷۳] .

### طبقهٔ ثالثه که تا سنهٔ ستمائة وفات نموده اند

- (۳۲) شیخ جمال الدین حسین بن هبة الله المشهور بر طبة السوداوی تلمیذ المفید  
 الثاني، سنة . . .  
 (۳۳) شیخ الیاس بن هشام الجزایری تلمیذ المفید الثاني، سنة . . .  
 (۳۴) شیخ عربی بن مسافر تلمیذ الشیخ الیاس، سنة . . .  
 (۳۵) محمد بن ادريس و هوا بن بنت الشیخ ابی جعفر الطوسی، سنة ۵۹۸ .  
 (۳۶) حسن بن ابی علی الطبرسی و ابنه فضل بن الحسن، سنة . . .  
 (۳۷) شیخ شاذان بن جبرئیل القمی، سنة . . .  
 (۳۸) شیخ ابو القاسم عماد الطبرسی استاد شاذان بن جبرئیل تلمیذ المفید الثاني،  
 سنة . . .

(۳۹) محمد بن شهر آشوب المازندرانی، سنة [۵۸۹]

- (۴۰) سید حمزة بن ابی سالم علی بن زهرة الحلبي، سنة ۵۸۵ .  
 (۴۱) سید محبی الدین [محمد بن] عبدالله بن زهرة الحلبي، سنة . . .  
 (۴۲) سید عبدالله بن زهرة، سنة ۵۹۹ .  
 (۴۳) شیخ برهان الدین محمد بن محمد بن علی القزوينی نزیل الری، سنة . . .

#### طبقهٔ رابعه که تا سه سیمائة ارتحال نموده اند

- (۴۴) شیخ سدید الدین یوسف والد العلامة، سنة . . .  
 (۴۵) سید رضی الدین علی بن طاووس، سنة [۶۶۴]  
 (۴۶) نصیر الدین محمد الطوسی، سنة ۶۷۲ ببغداد .  
 (۴۷) سید شهاب الدین احمد صاحب هشتاد و دو مجلد تصنیف سنة [۶۷۳]  
 (۴۸) شیخ ابی القاسم المعروف بالمحقق، سنة [۶۷۶]  
 (۴۹) سید غیاث الدین عبدالکریم بن شهاب الدین احمد بن طاووس صاحب فرحة الغری، سنة [۶۹۳]  
 (۵۰) سید محبی الدین محمد بن عبدالله بن زهرة تلمیذ محمد بن شهر آشوب، سنة . . .  
 (۵۱) شیخ تاج الدین حسن تلمیذ ابن زهرة و استاد المحقق، سنة . . .  
 (۵۲) شیخ کمال الدین میثم بن علی بن میثم البحرانی شارح نهج البلاغه، سنة ۶۷۹  
 (۵۳) سید احمد بن یوسف بن احمد العریضی تلمیذ برهان الدین محمد القزوينی، سنة . . .

#### طبقهٔ خامسه که تا سهٔ ثمانمائة رحلت کرده اند

- (۵۴) شیخ جمال الدین حسن بن یوسف بن المطهر الحلبي المشهور بالعلامة، سنة ۷۲۶ .  
 (۵۵) سید عمید الدین عبدالمطالع بن الاعرج و هو ابن بنت العلامة، سنة ۷۵۴ .  
 (۵۶) شیخ فخر الدین بن العلامة، سنة ۷۷۱ .  
 (۵۷) شیخ محمد بن مکی المشهور بالشهید الاول، سنة ۶۸۷  
 (۵۸) قطب الدین الرازی صاحب شرح المطالع والمحاكمات، سنة [۷۷۶]  
 (۵۹) سید احمد بن زهرة الحلبي، سنة . . .

### طبقهٔ سادسه كه لا سنهٔ تسعمائه وفات نموده اند

- (٦٠) شيخ ابو عبدالله المقداد صاحب الكتروالتقيح ، سنة [٨٢٦]  
 (٦١) شيخ مفلح بن حسين الصيمرى صاحب شرح الشرايع ، سنة ...  
 (٦٢) شيخ على بن هلال الجزايرى ، سنة ...  
 (٦٣) شيخ شهاب الدين احمد بن فهد الحلى المشهور بابن فهد صاحب المذهب ،  
 نة [٨٤١]  
 (٦٤) شيخ جمال الدين حسن بن الحسين بن المطر الجزائرى المشهور بابن المطر  
 ميذا بن فهد ، سنة ...  
 (٦٥) شيخ عز (شرف) الدين حسن بن عبد الكريم الفتال تلميذا بن المطر [الحلى]  
 نة [٨٧٠]

### طبقهٔ سابعه كه بعد از تسعماله وفات نموده اند

- (٦٦) شيخ نور الدين على بن عبد العالى استاد شيخ زين الدين ، سنة ٩٤٠  
 (٦٧) شيخ محمد لحساوى المشهور بابن ابى جمهور ، سنة ٩٠١ .  
 (٦٨) شيخ حسن بن جعفر العالى سنة ٩٣٦ .  
 (٦٩) شيخ حسين بن مفلح البحرانى ، سنة ٩٣٣ .  
 (٧٠) شيخ على بن عبد العال الميسى ، سنة ٩٤٠ .  
 (٧١) شيخ ابراهيم القطيفى ، سنة ٩٣٣ .  
 (٧٢) شيخ زين الدين بن على ، تولده فى سنة ٩١١ وفات فى سنة ٩٦٥ .

## ترجمة الفهرست

بقلم آقای دکتر سید جعفر سجادی

معلم دانشگاه ادبیات

الفهرست یکی از مهمترین کتابهایی است که بوسیله یکی از بزرگترین دانشمندان اسلامی محمد بن اسحاق ندیم معروف بابن ندیم تألیف شده است.

این کتاب یکی از ذخائر مهم اسلامی و بلکه جهانی است که در قرن چهارم هجری مدون شده است و از همان روزگار آن قدیم مورد توجه دانشمندان و محققان بزرگ و روشن بین واقع شده است لکن اهمیت و ارزش واقعی آن برای همگان بدرستی روشن نبوده است و گرچه دانشمندان بصیر و محقق ایماناً بدان استناد کرده اند لکن شهرت و ارزش واقعی آن در قرون بعد و در عهد اخیر بدرستی معلوم شد.

این کتاب برای اولین بار با اهتمام دانشمند بزرگ اطریشی گستاو فلوگل بطبع رسید و از آن تاریخ شهرت جهانی یافت و انصافاً دانشمند فوق الذکر در شناساندن این کتاب و نمودن شخصیت علمی و اجتماعی ابن ندیم سهم زیادی دارد.

در سال ۱۳۴۸ بار دیگر با ستاد و از روی همان چاپ با اهتمام یکی از فضلاء در مصر بحلیه طبع آراسته گردید و نسخ موجود و در دسترس، همان نسخه های طبع ثانی است.

متن عربی این کتاب هم از لحاظ بکار بردن لغات و اصطلاحات نامأنوس و هم از جهت استعمال اصطلاحات تاریخی و ملل و ادیان برای دانشجویان و مبتدیان علوم تاریخی و اجتماعی چندان قابل استفاده و مفید نمی باشد بویژه که برخی از نکات آن که اشارت بوقایع مهم تاریخی و یا اجتماعی و مذهبی است آن چنان درهم و غیر مصرح و نارسا است که بطور تحقیق بجز متبحران در این فنون، دیگران از حل آن عاجزند.

نظر بدین جهات لازم بود که این کتاب با توجه به جنبه های تاریخی مبهم و پیچیده آن و توضیح و تفسیر مجملات و تعلیقه و حواشی بر معقدهات آن مجدداً طبع پرسد و بدیهی است که توضیح مبهمات و حل مشکلات چنین کتابهایی کاری بس دشوار می باشد و در هر حال از جمله کارهایی که میبایستی انجام میشد همین کار است.

اخیراً فاضل محترم آقای رضا تجدد که از نویسندگان زنده و پندآمیز کشورند اقدام به ترجمه این کتاب نموده اند و الحق باید گفت زحمت فراوان متحمل شده اند و تا اندازه ای از عهد این مهم برآمده اند و گرچه آنطور که لازم بود به توضیح مبهمات و تفسیر مجملات آن نپرداخته اند، با این وصف خدمت بسیار ارزنده ای انجام داده اند و ما پس از ذکر معیّرات و مشخصات کتاب و اهمیت تاریخی و اجتماعی آن ارزش و حدود کار مترجم محترم را بر می شماریم .

کتاب الفهرست شامل ده مقاله است بشرح زیر:

۱- مقاله اول در سه فن است: اول در توصیف لغات اسم از عرب و عجم ، دوم در نام کتابهای دینی، سوم در ستایش قرآن مجید .

۲- مقاله دوم در سه فن است: اول در پیدایش نحو و اخبار نحویان ، دوم در اخبار نحویان و لغویان ، سوم در شرح حال و مکتب نحویانیکه هر دوشیوه را بهم آمیخته اند .

۳- مقاله سوم در سه فن است : اول در اخبار سستوفیان ، دوم در اخبار پادشاهان ... سوم در اخبار ندیمان .

۴- مقاله چهارم در دو فن است : اول در طبقات شاعران دوره جاهلیت ، دوم در طبقات شاعران اسلامی .

۵- مقاله پنجم در پنج فن است : اول در تاریخ علم کلام ، دوم در اخبار استکلمان شیعه ، سوم در اخبار استکلمان مجریه ، چهارم در اخبار استکلمان خوارج ، پنجم در اخبار جهانگردان و زاهدان .

۶- مقاله ششم در هشت فن است : اول در اخبار مالک پیشوای مذهب مالکی و یاران او ، دوم در اخبار ابوحنیفه رئیس مذهب حنفی و یاران او ، سوم در اخبار و شرح زندگی و

کار امام شافعی قائد مذهب شافعی و یاران وی ، چهارم در شرح حال و اخبار داود ، پنجم در مورد فقهاء شیعه و کار آنها ، ششم در شرح حال و زندگی و کار اهل حدیث ،

هفتم در شرح حال و اخبار ابو جعفر طبری یکی از بزرگان و دانشمندان ، هشتم اخبار فقهاء دیگر .

۷- مقاله هفتم در سه فن است : اول اخبار و آثار فلاسفه من البد و الی ... دوم اخبار صاحبان تعلیم و علوم ریاضی و مهندسان اژید و الی ... سوم نظری به احوال و کار علماء .

۸- مقاله هشتم در سه فن است : اول اخبار داستان سرایان مهم اژید و الی ... دوم در اخبار و شرح آثار افسونگران ... سوم کتابهایی که در موضوعات مختلف تدوین یافته است و اسامی آنها .

۹- مقاله نهم در دو فن است : اول ماهیت مذهب حرائیه کلدانی و علل و اسباب و

و مشخصات آن دوم در اخبار مذاهب غریب دیگر .

۱. مقاله دهم در اخبار کیمیاگران و صاحبان حرف و آثار آنها این ندیم در این ده مقالات مسائل بسیاری را مطرح کرده و از لحاظ تاریخی و اجتماعی مورد بررسی قرار داده است. در صدر فن اول از مقالات اول گوید: اختلاف است در اینکه بنیان گذار و واضع خط عرب چه کسی بوده است: هشام کلبی گوید: نخستین کس یا کسانی که خط عرب را نهاده اند گروهی از عرب عاربه بوده اند که بر عدنان بن اد درآمدند... و پس از شرح مختصر نمونه ای از خط حمیری را برنگاشته است. وی یعنی محمد بن اسحق ندیم گوید: نخستین خط عرب خط مکی است و بعد از آن خط مدنی و سپس بصری.

این ندیم پس از بیانات موجز و مفیدی در این مورد خط مصاحف را شرح داده و بذکر نام یکایک آنها پرداخته است و قلمهائی که بدانها چیز نوشته اند بر شمرده است و نام معارف و مشاهیر تذهیب کنندگان قرآن را ایراد کرده و نمونه ای از خطوط مختلف را آورده و یکباره سخن را متوجه نژادها کرده و نژادهای ترک و مردمان روس و فرنگ و ارمن را بر شمرده و بار دیگر بازگشت بموضوع که نحوه تراشیدن اقلام و سبک بکار بردن آنها باشد نموده و در این مورد توضیحاتی تاریخی داده است.

در فن دوم از مقاله اول کتب دینی را مورد بحث و فحص قرار داده، ابتداء کتاب مقدس نفرات را مدنظر قرار داده و نام مؤلفان آنرا ذکر کرده و سپس باخبار عهد جدید پرداخته و نام کتب و رسائل و علماء و مصنفان آنها را مورد بحث قرار داده است. و در فن سوم کتاب آسمانی حضرت رسول اکرم (ص) پیغمبر اسلام یعنی قرآن را مورد بررسی قرار داده و ترتیب نزول آنرا در مکه و مدینه و ترتیب آنرا در مصاحف عبدالله مسعود و ابی بن کعب بیان کرده و سور قرآن را در مصحف حضرت امیر علی بن ابی طالب و اخبار قراء سبعة و نام راویان قرائت های مختلف را بنحویست وافی مورد تحقیق قرار داده است. سپس بذکر تفاسیر قرآن پرداخته و کتب و رسائلی که درباره علوم قرآنی نوشته شده است مانند معانی بیان و مجازات و تجوید و غیره را مورد مداقه قرار داده.

در مقاله دوم اخبار نحویان و لغویان بصره و فصحاء عرب و کتابهایی که در این مورد مدون شده است و پایه گذاران نحو و طبقات آنها را با ذکر کتب مربوط مورد بررسی قرار داده و بذکر اعلام و اعیان و واسطین آنها پرداخته است.

مقاله سوم ویژه شرح احوال نسابان و صاحبان احداث و آداب است. در این مقاله نام مورخان و نسابان صدر اسلام و کتب آنها و اخبار شاهان و نویسندگان و متوسلان و خطباء و خراجیان و دیوانیان و کتب آنها و اخبار ندیمان و جلسیان و ادیبان و مفتیان آمده است.

مقاله چهارم در اخبار علماء و نام کتب آنها است که ویژه شعراء و ادیبان است اعم از شعراء اسلام یادوره متأخر و ایراد برخی از اشعار آنها برای نمونه.

مقاله پنجم در اخبار علماء متکلم معتزلی و زیدی و مرجئه بوده و در این مقاله وجه ناسکذاری شیعه و اخبار مجبره و یابیئه حشویه و متکلمان خوارج و اخبار جهانگردان و زاهدان و عباد و صوفیان آمده است.

مقاله ششم در اخبار فقهاء مالکی و حنفی و شافعی و شیعه امامیه اثنا عشریه است در در این مقاله بذکر اخبار بعضی از علماء دیگر و کتبی که تدوین کرده‌اند پرداخته است و نیز مختصری بذکر اخبار طبری و بارانش پرداخته و زندگی و کارهای فرقه خوارج را شرح داده است.

مقاله هفتم ویژه اخبار فلاسفه طبیعی و منطقیان و حکایات زندگی آنها است. در این مقاله علوم باستانی را برشمرده به ذکر و مترجمان مهم از زبانهای یونانی و فارسی و هندی و نبطی و محاسبان و سنجمان و سازندگان آلات و ابزار علمی و طب و اطباء و آغاز آن علم پرداخته است.

مقاله هشتم در شرح حال و اخبار سامران و افسانه پردازان و کتبی که در این مورد تألیف شده است و اخبار صاحبان طلسم و اواراد و ادعیه نویسان و شعبده بازان و ساحران و نیرنگ بازان است و کتب مختلفی را که در این مورد تدوین شده است نام برده‌اند.

مقاله نهم ویژه مذاهب حرانیان کلدانی معروف به صابئه و ثنویت است و بروج و ماههای رومی و اماسی و رؤسای صابیانی حرانی را در اسلام و مذهب مانی و مانویان و عقاید آنان را بطور مختصر برشمرده و اعتقادات هندیان و چینیان را در چند مورد ذکر کرده است.

مقاله دهم مخصوص کیمیاگران و صاحبان حرف و صنعت است از فلاسفه باستان و جزائرها. نظراً جمالی به عناوین و مطالب بدون کتاب، عظمت و اهمیت آنرا معلوم میدارد.

باتوجه باین امر که مسأله فهرست نویسی و تراجم در قرون اولیه و صدر اسلام کمتر معمول بوده است و عدم وسائل کافی و وسائط ارتباطیه معلوم میدارد که مؤلف برای گردآوری اطلاعات لازم و دست یافتن بکتب مدونه و اطلاع از شرح حال و کارهای علمی دانشمندان چه رنجها کشیده و زحماتی فوق العاده متحمل شده است میزان احاطه ویرا به جنبه های مختلف علمی و اجتماعی میرساند. وی نه تنها فهرستی از علوم مدونه عصر خود را گردآوری کرده است بلکه تاریخچه ای از هر علمی که در آن عصر و عصر ماقبل رائج بوده با شرح حال و اخبار واضعان و مبتکران آن بیان داشته است و در این مورد استقصاء لازم را مبذول داشته و مسائل



اجتماعی روز را بطور اختصار شرح داده و اوضاع علمی اعیان مختلف را تا زمان تألیف کتاب بیان داشته است و مجموعه ای از تاریخ علوم و علماء مختلف و نویسندگان و خطباء و بلغا و خطوط مختلف را جمع آوری کرده و از اصطلاحات خاص مذهبی و علمی و فرق مخصوص نام برده است که بسیاری از آنها بدرستی برای ما روشن نیست و یکی از اشکالات کار مترجم همین امر بوده است که در پیدا کردن اصل و بایه آنها تحقیقاتی نموده و در برخی از موارد از عهده آن برآمده و مضامین باجمال و ابهام برگزار کرده است.

جای هیچگونه تردید نیست که مترجم محترم سالها رنج برده اند و زحمت کشیده و تحقیق و تتبع کرده اند تا این کتاب را ترجمه و بطبع رسانده اند و الحق خدمت بسیار مهم و شایسته به زبان و ادبیات فارسی نموده اند و از لحاظ چاپ نیز بسیار خوب و بسیاری از نکات فنی را رعایت کرده اند. مترجم محترم برای خواندن درست بسیاری از لغات مبهم و اصطلاحات ناچار شده اند به نسخ متعددی از خطی و چاپی مراجعه نمایند و از فضلا و دانشمندان ایران و خارج استفاده نمایند و استمداد کنند و بطوریکه از مقدمه کتاب برسیاید بمنظور تحقیق دواطراف بسیاری از لغات و اصطلاحات زحمات فراوانی متحمل شده اند.

در هر حال ما بسهم خود کار معظم له را ستایش میکنیم و امیدواریم که از طرف فضلا و مقامات علمی مورد تشویق قرار گیرند.

با وجود آنکه مترجم محترم سعی و کوشش فراوان در ترجمه کتاب فوق الذکر مبذول داشته اند که از حدود ترجمه خارج نشوند و در عین حال الفاظ و عبارات مناسب بکار بردند مع ذلالت در برخی از موارد ناچار شده اند لغات را بعینه بحال خود بگذارند یا لغات ناسألوسی استعمال کنند چنانکه در ص ۳۸ گوید « خداوند تبارک و تعالی نفرات را بر پنج پنجم بوموسی نازل فرمود و هر یک، منقسم بدو سفر و هر سفر منقسم به چند فرسه ».

مقدمه کتاب نیز از استعمال الفاظ غیر ادبی و روزنامه ای خالی نیست و شاید نظر ایشان ساده نویسی بوده است که آنها را از جهاتی مورد ایراد و اشکال است.

مهم ترین کاری که در ترجمه این کتاب میبایست انجام میشد ضبط درست اصطلاحات علمی و مذهبی، اعلام اشخاص، اسامی کتب، القاب، اسامی فرقه ها و پیدا کردن ریشه و اساس تاریخی آنها است که کمتر بدان توجه شده است و حتی در سرفصلها نیز این معنی رعایت نشده است البته این کار احتیاج به مراجعه به مآخذ و منابع بسیار دارد، لکن در هر حال این کاری بود که میبایست میشد و بطور قطع با مراجعه به مآخذ و منابع موجود اگر نتوان ضبط تمام آنها را بدست آورد ضبط بسیاری آنها را میتوان پیدا کرد و بطور قطع تلفظ اسامی مانند عاصم بن

بهدلی، ابن شبنوذ، تقار، ابو ثروان، ابومسحل اعرابی، مؤرج سدوسی کار مشکلی است و در بسیاری از موارد رعایت نکات دستوری نیز نشده است.

در برش مردن کتب اشخاص اولاً به ترتیب منظمی فهرست نشده است و بطور درهم و غیر منقول تنظیم شده است و ثانیاً میبایست معلوم میشد که این کتابها اکنون موجود است یا نه، به چاپ رسیده است یا نه و نام درست و صحیح آنها را میبایست ذکر میکردند.

فهرست اعلام و لغات و اصطلاحات علمی را درهم نوشته اند و این کار بطور قطع خلاف اصول است مثلاً ذکر کلمه طویقا و قاطا قوریاس در ضمن اعلام خاص و یا نام کتابها کاری است مسلم نابجا.

اعراب گذاری بعضی از اشعار عربی غلط از آب درآمده است و البته این اشکال هست که چاپ معرب در مطبعه های ایران بسیار دشوار است و اغلب دچار اینگونه اشتباهات میشود. در هر حال سعادت و توفیق آقای تجدد را در خدمت بعالم علم و ادب از خداوند متعال خواستاریم.

## خبرهای دانشکده ادبیات

### سخنرانی آقای پروفیسور بوزانی

در اوایل زمستان ۱۳۴۴، آقای پروفیسور الکساندر بوزانی دانشمند شرق شناس ایتالیایی طی سفری که به مشرق نموده بودند، روزی چند را در تهران گذراندند، و در یکی از روزها سخنرانی جالب و دلگشای تحت عنوان «انتشار فرهنگ ایران زمین در دنیا» در دانشکده ادبیات ایراد نمودند که بسیار مورد توجه قرار گرفت.

آقای پروفیسور بوزانی از شرق شناسان بزرگ ایتالیا هستند و به بسیاری از زبانهای شرقی و آثار و ادبیات آنها آشنائی کامل دارند و در این باب تألیفات متعدد نموده اند که از آن جمله است:

ترجمه و حواشی جاویدنامه اقبال لاهوری .

ترجمه و حواشی قرآن مجید به ایتالیایی .

ترجمه رباعیات خیام به زبان ایتالیایی با حواشی و مقدمه .

ترجمه رباعیات فارسی و عربی و شرح حال ابن سینا به ایتالیایی .

ترجمه منتخبات اشعار اقبال لاهوری به ایتالیایی .

ترجمه متون مذهبی زردشتی و مینو خرد از زبان پهلوی به ایتالیایی .

تاریخ ادبیات پاکستان به زبان ایتالیایی .

تاریخ ادیان ایران با ترجمه برخی از متون مذهبی به زبان ایتالیایی .

تاریخ ادبیات درسی به زبان ایتالیایی .

منتخبات ادبیات مالزی .

کتابی تحت عنوان «نظراجمالی درباره ایران» .

ترجمه ریشنامه عبید زاکانی به ایتالیایی .

ترجمه هفت پیکر نظامی به زبان ایتالیایی .

و بسیاری مقالات و تحقیقات مهم که فعلاً امکان بحث درباره آن نیست.

متن سخنرانی آقای پروفیسور بوزانی در شماره آینده به چاپ خواهد رسید.

### سخنرانی پروفیسور گلر

بر حسب دعوتی که قبلاً بعمل آمده بود، روز چهارشنبه اول دیماه ۴۴ آقای پروفیسور

لر استاد دانشگاه مسکو، در دانشکده ادبیات تهران سخنرانی نمودند.

این سخنرانی درباره تغییرات سطح دریاچه خزر و براساس آخرین تحقیقات دانشمندان بین‌شناس و جغرافی‌دانان روسیه شوروی صورت گرفته و بسیار جالب و درخور استفاده آقایان و ستادان و دانشجویان بود.

آقای سمویل گلر عضو فرهنگستان علوم در قسمت جغرافیای آسیای مرکزی نیز هستند. بربین چهل سال در باب دریای خزر و آبهای آسیای مرکزی مطالعات دارند و تاکنون نزدیک به پنجاه اثر علمی درین باره تألیف کرده‌اند و صاحب اطلاعات وسیع درباره تغییرات سطح دریای مزر هستند و مسافرت ایشان بر حسب دعوت سازمان برنامه و برای مذاکره در باب تعدیل سطح دریای خزر صورت گرفته بود و همین منظور سمیناری نیز در سازمان برنامه تشکیل شد.

### معاون دانشگاه

باستناد تصویب‌نامه هیأت وزیران دایر بر اینکه در خریک ازوزارتخانه‌ها و مؤسسات مستقل دولتی باید یک تن از ماسوران عالی‌رتبه بعنوان معاون مخصوص طرح و توسعه و برنامه‌ریزی انتخاب شود - بر حسب دستور مقام ریاست دانشگاه، آقای دکتر محمد مقدم ستاد دانشکده ادبیات و مدیر گروه آموزشی زبان‌شناسی و زبانهای باستانی به سمت معاون دانشگاه و امور مربوط به طرح و توسعه و برنامه‌ریزی منصوب و بکار مشغول شدند.

### دانشیار تمام وقت

به پیشنهاد مقام ریاست دانشکده ادبیات، صلاحیت آقای دکتر مرتضی نصفت به سمت دانشیار تمام وقت گروه روانشناسی دانشکده ادبیات، در شورای دانشکده و در هیأت‌سمیزه دانشگاه تصویب گردید.

### دانشیار دانشکده ادبیات

به پیشنهاد دانشکده ادبیات و تصویب هیأت‌سمیزه دانشگاه، صلاحیت تدریس آقای دکتر ناصر الدین شاه حسینی دانشیار سابق دانشمراى‌عالی تصویب و ایشان به گروه آموزشی ادبیات فارسی دانشکده ادبیات منتقل گردیدند.

### استادیار دانشکده ادبیات

آقای دکتر پرویز آموزگار به سمت استادیار تمام وقت رشته زبان و ادبیات انگلیسی انتخاب و به تدریس مشغول شدند.

\*\*\*

آقای دکتر کریم مجتهدی به سمت استادیار گروه آموزشی فلسفه دانشکده ادبیات تعیین و به تدریس مشغول شدند.

## آئین نامه کتابخانه دانشکده ادبیات

ماده ۱- کتابخانه هر دانشکده برای بررسی های علمی استادان و دانشجویان آن دانشکده تأسیس شده است.

ماده ۲- استفاده اشخاص دیگر از کتابخانه در تالار بررسی منوط با اجازه مخصوص رئیس دانشکده و رئیس کتابخانه خواهد بود.

ماده ۳- غیر از آقایان استادان کسانی که میخواهند از کتابخانه دانشکده استفاده نمایند باید برگ تحصیلی یا پروانه کتبی دانشکده را ارائه دهند و هیچکس نمیتواند از پروانه ای که مربوط بدیگری است استفاده کند.

ماده ۴- استادان دانشکده میتوانند تا ۱ جلد کتاب بعنوان امانت بگیرند. دانشجویان دوره لیسانس با ارائه کارت سپرده کتابخانه میتوانند یک جلد کتاب و دوره دکتری با همین شرایط دو جلد کتاب امانت گرفته و پس از ۱ روزسترد دارند یا در صورت احتیاج ۱۰ روز دیگر تجدید کنند.

تبصره ۱- استادان باید کتابهایی را که امانت گرفته اند تا ۱ خرداد هر سال بکتابخانه تحویل دهند ولی در صورتیکه بهمان کتابها احتیاج داشته باشند مجاز خواهند بود پس از تحویل مجدداً با امانت بگیرند.

تبصره ۲- هر کتابی که نزد استادی امانت است اگر استاد یا دانشجوئی احتیاج داشته باشد مراتب با اطلاع استاد خواهد رسید و کتاب مورد احتیاج بایستی ظرف دو هفته پس از اخطار بکتابخانه مسترد گردد.

تبصره ۳- استادانی که در پس آوردن کتابها بموقع احوال کنند از حق امانت گرفتن محروم خواهند شد و چنانچه کتابی که استادان با امانت گرفته اند گم شود اگر کتاب در بازار پیدا شود بایستی قیمت آنرا بپردازند تا کتابخانه عین آنرا خریداری کند و اگر پیدا نشود استاد ملزم خواهد بود کلیه مخارج را که برای خواستن کتاب از کتابخانه های داخلی یا خارجی و یا مخارج عکس برداری آن کتاب را بر طبق اسناد مبته که از طرف کتابخانه ارائه میشود بپردازد.

ماده ۵- کتابی که بکتابخانه مسترد گردید بلافاصله بهمان شخص امانت داده نخواهد شد مگر بعد از مدت سه روز (موارد تبصره ۱ از ماده ۴ این آئین نامه از مقررات این ماده مستثنی است) برای دانشجویان پس از سرآمدن موعد ۱۰ روزه امانت باید کتاب را بکتابخانه دانشکده ادبیات بازگردانیده و در صورتیکه شخص دیگری احتیاج بآن کتاب نداشته باشد میتواند آنرا تمدید کنند.

تبصره - کتابدار موظف است که همیشه صوت کتبی را که درخایج کتابخانه است آماده داشته باشد تا درصورت لزوم بتواند امانت گیرنده و ساعد بازگشت هر کتاب را از روی آن تعیین نماید.

ماده ۶- هنگام گرفتن کتاب باید گیرنده درخواستی که حاوی مشخصات کتاب بوده و با مرکب نوشته شده باشد بکتابدار تسلیم کرده و پس از گرفتن کتاب برک فوق را اسضاء کند و در موقع استرداد کتاب آنرا پس بگیرد.

ماده ۷- کتابهای زیربامانت داده نخواهد شد.

الف - کتابهای گرانها (خواه از نظر قدمت چاپ خواه از نظر گرانی قیمت آن).

ب - فرهنگها و کتابهای دستی تالار قرائتخانه و همچنین کتبی که بیشتر مورد احتیاج دانشجویان یا منحصراً بفرد است (کتابهای مآخذ و مراجع لغت و دایرة المعارف) و کتابهایی که از طرف استادان برای دروس مخصوص در ردیف ذخیره گذاشته میشود.

ج - کتابهای چاپ شده قبل از ۱۹۰۰ میلادی و قبل از ۱۳۱۰ هجری قمری.

د - کتابهاییکه هنوز در دفتر کتابخانه ثبت نشده است (شماره های جاری و گذشته مجلات - کتابخانه های خصوصی مانند کتابخانه قزوینی و حکمت).

ماده ۸- هرگاه صدمه ای بکتاب وارد آید و یا کم و کسری در صفحات و نقشه ها و تصاویر آن مشاهده گردد گیرنده کتاب باید تا یک ماه از تاریخ اخطار عوض آنرا بهمان چاپ بدهد و یا اینکه دوبرابر بهای فعلی آنرا در مقابل قبض رسید با عین کتاب خراب شده بدفتر کتابخانه بسپارد. و اگر کتابی کم شود در صورتیکه کم کننده نتواند عوض آنرا بهمان چاپ تهیه و تسلیم نماید باید سه برابر بهای فعلی آنرا بپردازد.

ماده ۹- فهرستهای کتابخانه که در دسترس خوانندگان گذاشته میشود باید با سوانظت کامل مورد استفاده قرار گیرد و خارج کردن برگه ها از برگه دان فهرستها اکیداً ممنوع است.

ماده ۱۰- اوقات کارکنان کتابخانه هر دانشکده با رعایت مقتضیات از طرف دانشکده تعیین و پس از تصویب ریاست دانشگاه اعلام خواهد شد.

ماده ۱۱- هر خواننده میتواند هر جلسه مجلدات مختلف کتاب را هر چند جلد که باشد درخواست کند ولی از کتابهای مختلف در یک جلسه بیش از سه جلد کتاب نمیتواند تقاضا کند.

کتب و مجلات که در تالار قرائتخانه قرار داده شده از این قاعده مستثنی بوده و در عداد کتابهای تقاضا شده محسوب نیستند.

تبصره ۱- مدیر کتابخانه میتواند بطور استثناء اجازه دهد پیش از سه کتاب بخوانند گان داده شود.

ماده ۱۲- استفاده از کتب خطی و گرانها و یا منحصر بفرد در داخل کتابخانه منوط به تقاضای کتبی و موافقت مدیر کتابخانه خواهد بود.

ماده ۱۳- استعمال دخانیات، ورود به گنجینه کتابخانه، و سخن گفتن گرچه بصدا یا آهسته باشد ممنوع است.

ماده ۱۴- از نیم ساعت پیش از پایان ساعت کار دیگر کتابی بخوانند گان داده نخواهد شد و پانزده دقیقه پیش از پایان ساعات کار کلیه کتابهای مورد استفاده در سالن کتابخانه باید بکتابدار باز گردد.

ماده ۱۵- دانشجویانیکه از مقررات این آئین نامه تخلف ورزند برای مدتیکه دانشکده معین خواهد کرد از حق ورود بکتابخانه محروم شده و در صورت شکایت مدیر کتابخانه مورد مواخذة واقع خواهند شد.

این آئین نامه مشتمل بر ۱ ماده و ۵ تبصره است.

## فعالیت‌های ورزشی دانشکده ادبیات

### جشن ورزشی

روز چهارشنبه ۲۰ بهمن ماه ۷۴ مجلس جشنی با افتخار قهرمانان رشته های مختلف ورزشی دانشکده ادبیات در محل تالار فردوسی برگزار گردید در این جشن که با حضور جناب آقای دکتر صالح ریاست دانشگاه و آقای دکتر صفا ریاست دانشکده و آقای دکتر کنی معاون دانشگاه و جمعی از آقایان استادان و دانشجویان و ورزشکاران انجام شد ضمن اجرای برنامه های مختلف هنری هدایا و جوایزی که از طرف دانشکده برای قهرمانان در نظر گرفته شده بود توسط ریاست دانشکده اهداء گردید.

### پیروزی دختران

پس از انجام مسابقات والیبال دختران دانشگاه تهران تیم دانشکده ادبیات در بین کلیه شرکت کنندگان مقام اول قهرمانی را بدست آورد اعضاء تیم عبارتند از خانمها: نسرین شکولی - شهلا هاشمی - شهلا رحیمی - ثریا اردبیلی ، شکوه جهاننژاد ، ثریا تیموری - ماری آبوزیان - بهیه شهیدی نژاد؛ فروغ حسینی، رخساره شعاعی .



آقای رئیس دانشکده هنگام اعطاء جایزه به آقای آگهیان قهرمان هالتر در جشن ورزشی دانشکده ادبیات



قیم والیبال دختران دانشکده ادبیات که در سال جاری موفق باحراز مقام قهرمانی دانشگاه گردید



## دو صحرانوردی

تیم دو صحرانوردی دانشکده ادبیات مرکب از آقایان ابوالحسن ساعد ، محسن سروج و بهروز زندی توانست به مقام دوم قهرمانی دانشگاه نائل گردد .

## پیروزی کشتی گیران

قهرمانان دانشکده ادبیات در رشته کشتی فرنگی نیز به مقام دوم قهرمانی نائل شدند این قهرمانان عبارتند از آقایان پورفیکوهی - تیلی پور صادقی - منتظری ، آکهیان - مقدم - صابری در کشتی آزاد نیز آقایان صابری و صادقی به ترتیب مقام اول و سوم را بدست آوردند .



تیم کشتی فرنگی دانشکده ادبیات، قهرمان دوم دانشگاه تهران

## دو و میدانی دختران

در این رشته نیز قهرمانان دانشکده بر کلیه تیمها پیروز شدند و با امتیاز قابل توجهی به مقام قهرمانی اول دانشگاه دست یافتند. این قهرمانان عبارتند از خانمها ، نسرین شکولی - شهلا هاشمی ، الهه شهبازی ، فروغ آل ابراهیم و شهلا شمس .

## وزنه برداری

قهرمانان وزنه برداری دانشکده ادبیات در مسابقات وزنه برداری دانشگاه شرکت کردند

یجه آقای مسعود صابری قهرمان اول سنگین وزن و آقای محمد آکهایان قهرمان سوم سنگین شناخته شدند.

### والیبال پسران

در این رشته نیز تیم ادبیات بین ۱۲ تیم که از ۱۲ دانشکده شرکت کرده بودند ملیت جالبی بمقام دوم دانشگاه رسید ، افراد این تیم عبارت بودند از آقایان سیاوش فرخی و گلستانی - کمال رهبران - نادر مجد - علی میری نژاد - اسمعیل جمشاد - فریدون سرمد بی علوی - بهمنی کوثری .



م شمس الملک قهرمان پینک پینک دانشگاه جایزه خرد را از آقای دکتر صفا رئیس دانشکده ادبیات در جشن ورزشی دانشکده ادبیات دریافت میدارند

پروژههایی که نصیب قهرمانان دانشکده شده ، مهران توجهات خاص آقای دکتر رئیس دانشکده و کوشش بی گیر آقای نیکخواه ناظم و استاد ورزش دانشکده بوده است

راهنمایان ورزشی دانشکده یعنی آقایان اکبر شیرازی - محمد کرمی - غلامحسین زندی و ایرج حمیدی خانم ژاله سید هادی زاده نیز سهمی بزرگ درین موفقیت داشته‌اند.  
انجمن ورزشی دانشکده برخود لازم میداند که مراتب حق شناسی ورزشکاران را نسبت بانان ابراز دارد.

\*\*\*

### دکتر در ادبیات فارسی

جلسه دفاع از رساله دکتری آقای جمال الدین فقیه  
روز ۲۱/۱۰/۴۴ با حضور آقای دکتر صفا استاد راهنما و آقایان  
دکتر مینوچهر، دکتر معین و مدرس رضوی تشکیل شد و پس از  
مدافعات آقای فقیه، رساله ایشان تحت عنوان «نهضت ادبی  
در آذربایجان، اران و شیروان از آغاز تا قرن هفتم» تصویب و ایشان  
دکتر در زبان و ادبیات فارسی شناخته شدند.

\*\*\*



جلسه دفاع از رساله دکتری آقای دواریکانات ماتو  
دانشجوی هندوستانی مهمان دانشگاه تهران، در تاریخ چهارشنبه  
۸ دیماه ۱۳۴۴ با حضور استاد راهنما آقای دکتر گوهرین و آقایان  
دکتر مینوچهر استاد، و دکتر سید جعفر شهیدی معلم دانشکده  
ادبیات تشکیل گردید و رساله ایشان که تحت عنوان «آثار و  
احوال و افکار و سبک سرمد» تنظیم شده بود مورد قبول قرار گرفت  
و آقای دواریکانات ماتو دکتر در ادبیات فارسی از دانشکده ادبیات  
تهران شناخته شد.

\*\*\*

جلسه دفاع از رساله دکتری خانم صبر هوا و الهه دانشجوی  
هندوستانی مهمان دانشگاه تهران، در تاریخ سه شنبه ۳ آذر  
۱۳۴۴ با حضور استاد راهنما آقای دکتر محمد مقدم و آقایان دکتر  
محمد معین، دکتر محمد صادق کیا و دکتر جمال رضائی استادان،  
و دکتر بهرام فره وشی معلم دانشکده ادبیات تشکیل گردید و رساله  
ایشان که تحت عنوان «روابط پارسیان هند با ایران بعد از اسلام»  
تدوین شده بود مورد قبول قرار گرفت و خانم صبر هوا و الهه دکتر  
در ادبیات فارسی از دانشکده ادبیات تهران شناخته شد.



# Table des matières

<u>Titres</u>	<u>Auteurs</u>	<u>Pages</u>
Farhang - é- Sabouhy: Vocabulaire en vers (Dialecte Birdjandi-1796 J.C.)	Dr. DJ. Rezâi	1 - 142
l'Apadana de Suze	Dr. R. Ghirshman traduit par: M. Z. Dehchiry	143 - 150
Les Célébrités Imamites	M. T. Danech - Pajouh	151 - 155
Al - Fihrest d'Ibn - Nadim	Dr. S. DJ Sadjadi	156 - 161
Nouvelles de la Faculté des Lettres	—	162 - 170

Paraît quatre fois par an.

Abonnement annuel: 2 dollars.

Rédaction: Faculté des Lettres, Téhéran



Revue

de la

Faculté des L

51

No. 3 Vol. 13

Rédacteur en chef : Dr. Z. Safa

Doyen de la Faculté

Comité de Rédaction : Les professeurs de la

Faculté des Lettres

Directeur d'adminis- : Dr. M. A. Baktani - Paris

tration

Chargé de Cours

